а) Расторжение договора ввиду обстоятельств, подпадающих под ответственность подрядчика

82. Если договор расторгается на основаниях, подпадающих под ответственность (см. примечание I2, выше) подрядчика, он не должен иметь права требовать оплаты работы, которую он еще не произвел. Однако обычно считается правильным оплатить ему работу, произведенную удовлетворительно, до расторжения. Такая оплата должна включать расходы подрядчика, связанные с осуществлением этой работы, а также стоимость материалов, которые оплачены подрядчиком и доставлены на место строительства, но еще не использованы при сооружении объекта, строительных или временных установок, которые останутся на строительной площадке и будут использованы при завершении работы, и возмещение за выполнение подрядчиком разумных обязательств, возложенных на него до расторжения (например, заказанные материалы). Стороны должны рассмотреть вопрос о том, должен ли подрядчик и при каких обстоятельствах иметь право на получение суммы, превышающей его расходы, связанные с выполненной работой, в качестве вознаграждения или дохода. Если работа, произведенная подрядчиком, не представляет собой пользы или ценности для покупателя, стороны могут решить не возлагать на покупателя обязательств об уплате какой бы то ни было суммы за эту работу.

83. Что касается покупателя, в результате расторжения он может понести расходы, которых не было, если бы договор не был расторгнут, а работа завершена подрядчиком. Например, покупатель может быть вынужден произвести дополнительную работу в целях обеспечения безопасности или защиты частично завершенного объекта до возобновления строительства или, если завершить строительства объекта невозможно, он может быть вынужден выплатить штрафы и понести другие расходы, связанные с расторжением договоров с другими подрядчиками или поставщиками. Кроме этого, вполне вероятно, что стоимость выполнения работы, не завершенной подрядчиком, договор с которым расторгнут, превысит сумму, которую следовало бы выплатить по договору подрядчику за произведенную работу. Если расторжение происходит ввиду обстоятельств, подпадающих под ответственность подрядчика, стороны могут решить, что было бы разумным обязать подрядчика оплатить покупателю эти расходы.

84. В результате расторжения договора покупатель может понести другие убытки. Например, процесс выбора и найма нового подрядчика для завершения строительства объекта может задержать завершение работы. Задержка может также произойти из-за того, что новому подрядчику потребуется время, чтобы включиться в осуществление проекта и продолжить работу, прекращенную подрядчиком, контракт с которым был расторгнут. Стороны могут решить, что эти и другие убытки, которые понесет покупатель в результате расторжения, должны быть возмещены подрядчиком. Кроме этого, любой ущерб, нанесенный подрядчиком покупателю, должен учитываться при окончательном расчете (см. главу "Возмещение ущерба").

85. Затраты покупателя, связанные с завершением работы, не будут известны до фактического ее завершения. Кроме этого, расходы подрядчика на исправление дефектов в осуществленной работе могут не быть определены окончательно до истечения срока гарантии. По этим причинам стороны могут договориться о том, что окончательный расчет, а также выплата любой суммы, которую покупатель должен подрядчику, не будут производиться до завершения работы, истечения срока гарантии и подсчета всех расходов и убытков.

b) Расторжение договора ввиду обстоятельств, подпадающих под ответственность покупателя

86. Если расторжение происходит ввиду обстоятельств, подпадающих под ответственность покупателя, подрядчику должны быть возмещены его расходы, а также выплачено вознаграждение за удовлетворительно проделанную работу, и должно быть возмещено выполнение в период, предшествующий завершению работы, разумно возложенных на него обязательств (например, в отношении заказанных материалов). Стороны могут также решить, что ему следует возместить дополнительные расходы, связанные с расторжением. В них могут войти, например, расходы, связанные с мерами, которые необходимо будет принять или которые понадобятся покупателю для обеспечения безопасности или защиты объекта, затраты, связанные с возвращением на родину его персонала и оборудования 16/, и ущерб, который нужно будет возместить субподрядчику или другим третьим сторонам в связи с расторжением договоров с ними.

87. Подрядчик должен иметь право на возмещение других убытков, например, дохода, который бы он получил, если бы имел возможность выполнить всю работу по договору. Размеры такого возмещения можно определить заранее, например, ограничив положенную подрядчику сумму стоимостью по договору минус расходы, сэкономленные подрядчиком в результате неосуществления части работы по договору, или заранее оговоренной суммой.

c) Расторжение договора ввиду обстоятельств, не подпадающих под ответственность ни одной из сторон

88. Если договор расторгнут по причинам, не подпадающим под ответственность ни одной из сторон, подрядчик обычно должен иметь право на возмещение своих расходов и вознаграждение за удовлетворительно завершенную работу, а также на оплату выполнения обязательств, разумно возложенных на него, в ожидании завершения договора. Однако стороны должны подумать о наиболее справедливом способе решения вопроса об их соответствующих расходах, вызванных расторжением. Одна возможность заключается в том, чтобы поделить эти расходы одинаково или в соответствии с согласованной формулой. Другая возможность заключается в том, чтобы за каждой стороной остались ее собственные расходы. Покупатель не должен быть обязан возмещать подрядчику доход, который он не получил, поскольку не смог выполнить договор.

d) Расторжение договора с целью удобства

89. В договорах, позволяющих покупателю прибегать к расторжению с целью удобства, обычно содержится требование оплатить полностью подрядчику работу, выполненную до расторжения, включая разумную сумму дохода от этой работы, а также расходы подрядчика, вызванные расторжением, например, стоимость возвращения на родину его оборудования и персонала (в той степени, в которой эти расходы не включены в стоимость), расходы, связанные с расторжением его договоров с субподрядчиками и поставщиками, а также стоимость товара, находящегося в стадии производства или доставленного на строительную площадку, но не оплаченного. С другой стороны, подрядчик обычно не имеет права на возмещение потерянного дохода от части договора, которая осталась не выполненной.

90. Некоторые договоры предусматривают, что ко времени расторжения договора для удобства покупатель мог получить план строительства объекта от подрядчика, но это могло не быть соответствующим образом отражено в сумме, которая должна была быть выплачена подрядчику, если бы она рассчитывалась на основе работы, которую выполнил подрядчик. В случаях, когда эту проблему трудно решить, в договоре можно было бы уточнить, что покупатель должен оплатить подрядчику составление плана, если эта оплата не отражена иным образом в сумме, которую надлежит выплатить подрядчику.

7. Права сторон на возмещение ущерба и другие средства правовой защиты

91. Стороны должны тщательно рассмотреть вопрос о взаимосвязи между средствами правовой защиты, предусматриваемыми по договору, и средствами правовой защиты, предусматриваемыми по применимому праву (см. пункт 3, выше). В договоре должно быть ясно указано, имеет ли сторона право использовать средства правовой защиты по договору и по применимому праву или только средства правовой защиты, предусмотренные по договору.

92. В некоторых правовых системах расторжение договора может быть истолковано как прекращение действия всех договорных положений, включая те из них, которые стороны могли бы пожелать оставить, например, права и обязанности сторон после расторжения, гарантии в отношении проделанной работы и такие положения, как урегулирование споров и сохранение конфиденциальности. Стороны должны проследить за тем, чтобы положения о правах, обязанностях и средствах правовой защиты, которые они захотят оставить после расторжения, не прекратили своего действия. Для этого стороны должны указать в договоре, какие положения продолжат свое действие и будут обязывать стороны выполнять их обязательства даже после расторжения (см. пункт 7, выше).

Сноски

1/ Вопрос о долевом распределении этих расходов между сторонами рассматривается в разделе Е, 6, ниже.

2/ См. пункты 58-62 ниже, касающиеся времени расторжения договора.

3/ В ходе рассмотрения этой проблемы стороны должны учитывать любую возможность подрядчика добиться продления срока завершения работ.

4/ См. главу "Освобождение от ответственности", выше, Add.3.

5/ Расторжение договора также может допускаться в том случае, если подрядчик необоснованно прекратил работы в течение одного периода времени определенной продолжительности. Этот подход страдает тем недостатком, что подрядчик может избежать расторжения договора, если он возобновит работу незадолго до истечения этого срока, причем он может использовать эту практику несколько раз. Следовательно, было бы предпочтительно обосновывать право расторгнуть договор временем, накопленным в результате задержек.

6/ При использовании этих двух подходов следует надлежащим образом учитывать тот факт, что работе на некоторых этапах осуществления проекта может быть сезонной по причине климатических или иных условий.

7/ См. пункты 89-90, ниже.

8/ В договоре может предусматриваться, что, если покупатель без всякого основания не принимает результаты работы, в таком случае принятие должно состояться в определенное время (см. главу "Приемка и принятие"). Если это предусмотрено в договоре, то не будет необходимости в том, чтобы разрешать подрядчику расторгнуть договор в результате такого непринятия со стороны покупателя.

9/ Вопрос о расторжении договора по причине экономических трудностей рассматривается в главе "Особо затруднительные обстоятельства", выше, Add.4.

10/ Невыполнение обязательств по причине обстоятельств, не освобождающих подрядчика от ответственности, является нарушением договора, и расторжение по причине такого невыполнения регулируется положением статьи о расторжении договора, касающимся нарушений (см. раздел С, I, выше).

11/ Что касается вопросов и практики проведения переговоров о пересмотре договора в целом, см. главу "Освобождение от ответственности", выше, Add.3.

12/ В настоящей главе расторжение по причине обстоятельств, подпадающих под ответственность какой-либо стороны, означает расторжение по причине нарушения договора этой стороной, расторжение по причине не освобождающих от ответственности препятствий, лишающих эту сторону возможности выполнения обязательств по договору, и банкротства этой стороны или связанного с ним судебного разбирательства.

13/ Обоснованность осуществления юрисдикции какого-либо государства над какой-либо стороной выходит за сферу применения настоящего Руководства.

14/ При этом см. пункт 33, выше. Кроме того, если право на расторжение основано на накоплении неоправданных задержек в осуществлении работы подрядчиком (см. пункт 19, выше), вероятно, не будет необходимости требовать, чтобы покупатель ждал в течение дополнительного периода времени после того, как будет достигнуто такое количество задержек, которое даст ему право на расторжение договора.

15/ См. Конвенцию Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, документ ООН A/CONF.97/18, Приложение I, статья 88 (Ежегодник ... 1980 год, часть третья, I, B).

16/ В той степени, в которой это не было уже включено в стоимость.

У. КООРДИНАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ *

А. Доклад Генерального секретаря: Координация деятельности: общие вопросы (A/CN.9/230)**

ВВЕДЕНИЕ

I. В своей резолюции по докладу Комиссии о работе ее пятнадцатой сессии Генеральная Ассамблея подтвердила полномочия Комиссии по координации правовой деятельности в области права международной торговли, чтобы избежать дублирования усилий и содействовать эффективности, последовательности и координации в согласовании и унификации права международной торговли (резолюция 37/106 от 16 декабря 1982 года, пункт 7). Ниже излагаются основные направления деятельности, предпринятой с целью координации со времени пятнадцатой сессии Комиссии.

КООРДИНАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

2. Просьба, направленная международным организациям, предоставить информацию для доклада Генерального секретаря по вопросам текущей деятельности международных организаций по согласованию и унификации права международной торговли, получила большой отклик (A/CN.9/237 и Add.1-3)***. Это является дальнейшим свидетельством признания того, что Комиссия является центральным правовым органом в области согласования и унификации права международной торговли.

3. По приглашению правительства Швейцарии в Женеве была проведена с 31 января по 17 февраля 1983 года дипломатическая конференция, на которой была принята Конвенция о посредничестве в международной купле-продаже товаров на основании проекта, подготовленного Комитетом правительственных экспертов Международного института унификации частного права (МИУЧП), который работал в Риме со 2 по 13 ноября 1981 года. По приглашению МИУЧП государства-члены ЮНСИТРАЛ, которые не являются членами МИУЧП, присутствовали на Совещании для рассмотрения проекта (см. A/CN.9/237/Add.2).

4. На совещании Специальной комиссии Гаагской конференции по международному частному праву, проводившейся с 6 по 15 декабря 1982 года в Гааге, с целью пересмотра Конвенции 1955 года о Законе, применимом к международной купле-продаже товаров, присутствовали представители 25 членов Гаагской

---

* Рассмотрение вопроса Комиссии см. Доклад, глава VI (часть первая).

** 27 апреля 1983 года. Упоминается в Докладе, пункт 94 (часть первая, А).

*** Воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, У, В.

конференции и II государств - членов ЮНСИТРАЛ, которые не являются членами Конференции. Среди присутствующих были также представители Секретариата ЮНСИТРАЛ, Европейского Совета и Международной торговой палаты (МТП). Государства, вновь избранные членами ЮНСИТРАЛ, будут приглашены на заседание следующего совещания Специальной комиссии, которое будет проходить с 7 по 18 ноября 1983 года, вместе с государствами - членами ЮНСИТРАЛ, которые принимали участие в предыдущем совещании (см. A/CN.9/237/Add.1, пункты 1-4).

5. Проект типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже* будет основной темой промежуточного совещания Международного совета по торговому арбитражу, которое должно состояться в Лозанне в 1984 году. Для того, чтобы проект типового закона, по возможности, в наибольшей степени отражал интересы и нужды практики международного торгового арбитража, будет проведено неофициальное консультативное совещание в Лозанне 7 мая 1983 года совместно с членами МСТА.

6. Получен также благоприятный отклик на "рекомендации в помощь арбитражным учреждениям и другим заинтересованным организациям в отношении арбитража, проводимого в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ", которые были приняты на пятнадцатой сессии Комиссии. Ряд арбитражных учреждений обратились в письменной форме с просьбой дать замечания или совет по их предполагаемым процедурам, на которую Секретариат соответствующим образом отреагировал.

7. Ассоциация международного права на своей 60-й конференции, проводившейся в Монреале с 29 августа по 4 сентября 1982 года, по рекомендации Комитета по международному торговому арбитражу приняла резолюцию в поддержку усилий содействовать практике применения торгового арбитража в качестве метода урегулирования торговых споров в развивающихся странах, и особенно в поддержку усилий, предпринимаемых в настоящее время законодательными органами стран и ЮНСИТРАЛ с целью достижения необходимой адаптации национальных законов.

8. Европейский комитет по правовому сотрудничеству Европейского Совета на своей 38-й сессии, проводившейся в Страсбурге с 29 ноября по 3 декабря 1982 года, заслушав заявление Секретаря ЮНСИТРАЛ, решил ждать результатов работы ЮНСИТРАЛ по проекту конвенции о международных переводных и международных простых векселях** и по проекту конвенции о международных чеках***, прежде чем приступить к дальнейшему рассмотрению вопроса о желательности

---

* 6 марта 1984 года будет воспроизведен в Ежегоднике ... 1984 года.

** Ежегодник ... 1982 год, часть вторая, II, A.3.

*** Ежегодник... 1982 год, часть вторая, II,A.5

пересмотра Женевской конвенции 1930 года, предусматривающей Единообразный закон о переводных и простых векселях, и Женевской конвенции 1931 года, предусматривающей Единообразный закон о чеках. Было отмечено, что многие проблемы, с которыми сталкивались Женевские конвенции, рассматриваются в проектах ЮНСИТРАЛ.

9. Продолжалось сотрудничество с Международной торговой палатой (МТП) по пересмотру Единообразных правил и практики МТП в отношении документарных аккредитивов. 16 августа 1982 года Секретариат ЮНСИТРАЛ разослал правительствам вербальную ноту с приложением существовавшего проекта пересмотра с просьбой дать свои замечания. Полученные замечания были направлены в МТП для рассмотрения. Секретариат ЮНСИТРАЛ был представлен на совещаниях Комиссии МТП по банковской технике и практике, на которых рассматривался новый проект. Окончательный проект был разослан членам Комиссии МТП и национальным комитетам МТП в надежде, что он может быть представлен Совету МТП для утверждения в июне 1983 года и войти в силу с 1 октября 1984 года.

10. Ассоциация международного права на своей 60-й конференции, проводившейся в Монреале с 29 августа по 4 сентября 1982 года, по рекомендации Комитета по международному валютно-финансовому праву приветствовала решение ЮНСИРТАЛ, принятое на его пятнадцатой сессии, принять универсальную расчетную единицу, основанную на СПЗ, в частности, для конвенций, имеющих глобальное применение, а также для альтернативных положений о корректировке пределов ответственности в конвенциях о транспортных перевозках и ответственности.

11. Несколько международных организаций, включая Банк международных расчетов (БМР) и Международный валютный фонд, сотрудничали с Секретариатом ЮНСИТРАЛ в области разработки системы электронного перевода средств. Секретариат ЮНСИТРАЛ был приглашен на совещание юрисконсультов центральных банков Группы 10 и Швейцарии, проводимое БМР в Базеле 20-21 октября 1982 года с целью обсуждения проекта.

12. Рабочая группа Комиссии МТП по международной договорной практике подготавливает комментарий по Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год)* с целью предоставления практических советов заинтересованным сторонам при обсуждении и составлении проектов договоров международной купли-продажи в контексте данной Конвенции. При этом подразумевается, что Конвенция войдет в силу в ближайшем будущем.

13. Рабочая группа по упрощению процедур международной торговли, финансируемая Европейской экономической комиссией (ЕЭК) и ЮНКТАД, передала в ЮНСИТРАЛ через Исполнительного секретаря ЕЭК исследование по правовым аспектам

---

* Ежегодник... 1980 год, часть третья, I, B.

автоматического обмена торговой информацией. Рабочая группа пришла к заключению, что, поскольку проблемы в основном касаются права международной торговли, ЮНСИТРАЛ, по-видимому, будет центральным форумом, где должны быть разработаны правила относительно правовой стороны принятия торговой информации, передаваемой по системе телекоммуникаций. Это исследование и письмо Исполнительного секретаря ЕЭК приведены в документе A/CN.9/238*.

I4. На совещании группы экспертов, проходившем в Вене с I4 по I8 февраля I983 года, с целью рассмотрения подготовленных Секретариатом проектов образцов глав проекта правового руководства по составлению договоров на строительство промышленных объектов ***, присутствовали в качестве наблюдателей представители Организации Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО), Центра по транснациональным корпорациям (ЦТК), Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО), Всемирного банка, Азиатского банка развития и Международной федерации инженеров-консультантов (ФИДИК).

I5. Секретариат ЮНСИТРАЛ был представлен на совещании, организованном ЮНИДО и Международным центром государственных предприятий развивающихся стран (МЦГПРС), проходившем в Любляне, Югославия, с II по I5 апреля I983 года, по вопросу о гарантиях в договорах по передаче технологии. МЦГПРС является совместным учреждением развивающихся стран, занимающимся проблемами государственного предпринимательства в этих странах. В настоящее время в него входят 33 страны. Планируется сотрудничество с МЦГПРС по вопросам, представляющим общий интерес в области права.

I6. Секретариат ЮНСИТРАЛ был представлен на совещании Группы экспертов ЕЭК по международной договорной практике в промышленности, проходившем в Женеве с I3 по I5 декабря I982 года, на котором Группа экспертов приняла решение подготовить правовое руководство по составлению международных договоров на услуги по техническому обслуживанию, ремонту и управлению промышленными предприятиями. Группа экспертов приняла во внимание тот факт, что хотя эти пункты будут также включены в правовое руководство ЮНСИТРАЛ в связи с договорами на строительство промышленных объектов, эти услуги часто предоставляются инженерами-консультантами или другими сторонами, независимо от договора на строительство. Тем не менее, была высказана точка зрения, что ввиду тесной связи между двумя проектами, целесообразно координировать работу между группой экспертов и ЮНСИТРАЛ.

I7. Проект повестки дня для третьей Межамериканской специализированной конференции по вопросам частного международного права (CIDIP-III),

---

* Воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, V, D.

** Воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, V, B.

которая будет проходить в Вашингтоне в конце 1983 года или в начале 1984 года, включает пункт по международным морским перевозкам. В резолюции Постоянного совета Организации американских государств, которая приняла проект повестки дня (CP/Res. 376 (510/82) от 10 ноября 1982 года) указано, что:

> "В связи с проблемой международных морских перевозок значительное внимание было уделено Конференции Объединенных Наций по морской перевозке грузов, проходившей с 6 по 31 марта 1978 года, которая одобрила Конвенцию Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов и на которой были представлены 14 государств - членов Организации американских государств, некоторые из которых уже подписали, ратифицировали или присоединились к Конвенции".

18. В резолюции Генеральной Ассамблеи 37/103 от 16 декабря 1982 года Комиссию просили продолжать представлять соответствующую информацию и осуществлять широкое сотрудничество с Учебным и научно-исследовательским институтом ООН (ЮНИТАР) при проведении исследования прогрессивного развития принципов и норм международного права, касающегося нового международного экономического порядка. Информация о соответствующей деятельности Комиссии была представлена Секретариатом в ЮНИТАР для использования в его исследованиях.

19. Далее, кроме сотрудничества, предусмотренного с другими международными организациями в области подготовки кадров и оказания помощи (см. A/CN. 9/240)**, Секретариат ЮНСИТРАЛ поддерживал контакт с этими организациями с целью определения возможностей для дальнейшего сотрудничества в других областях, представляющих общий интерес.

---

* Ежегодник ... 1978 год, часть третья, I, B.

** Воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, VII.

B. Доклад Генерального секретаря: Текущая деятельность международных организаций по согласованию и унификации права международной торговли (A/CN.9/237 и Add.I, 2 и 3)*

СОДЕРЖАНИЕ

/A/CN.9/237/** Пункты

ВВЕДЕНИЕ I-5

/A/CN.9/237/Add.1/***

I. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ О КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ

A. Международная купля-продажа товаров I-4
B. Прогрессивная кодификация права международной торговли 5-I2
C. Встречная торговая практика I3-I5
D. Формы договоров и общие условия I6-24
1. Стандартные договоры I6-I8
2. Форма договора по перцу I9
3. Общие условия, регулирующие поставку товаров 20-2I
4. Общие условия, регулирующие технические стандарты на эксплуатацию машин, оборудования и других изделий 22-23
5. Общие условия продажи молока 24
E. Международные торговые термины 25-28
PAYTERMS - сокращения, касающиеся условий платежа ... 25-28
F. Типовые статьи 29
G. Статьи о форс-мажорных и об особо тяжелых обстоятельствах 29
Торговые обычаи 30

II. СЫРЬЕВЫЕ ТОВАРЫ

A. Соглашения о сырьевых товарах 3I-38
B. Взаимодополняющая система компенсирования сокращений экспортных поступлений, связанных с сырьевыми товарами 39-40
C. Неофициальные соглашения в области сырьевых товаров и руководящие принципы 4I-42

---

* Упоминается в Докладе, пункт I05 (часть первая, A).

** 28 апреля I983 года.

*** I3 апреля I983 года.

Пункты

I. Неофициальные соглашения о ценах на жесткие волокна 4I
2. Неофициальные соглашения о ценах на джут, кенаф и родственные волокна 42

III. ИНДУСТРИАЛИЗАЦИЯ

A. Типовые контракты ЮНИДО для промышленности по производству удобрений 43-44
B. Проект типового соглашения о содействии инвестициям, их поощрении и взаимной защите 45
C. Научное и техническое сотрудничество 46-47
D. Руководство по составлению международных договоров на инженерные консультации, включая связанные с этим некоторые аспекты технического содействия 48
E. Проект руководства по составлению международных договоров и услуг, предоставляемые по завершении проекта, включая эксплуатацию, техническое обслуживание и ремонт 49
F. Руководство по учреждению совместных промышленных предприятий в развивающихся странах 50
G. Система консультаций 5I-54
H. Социальные аспекты индустриализации 55
I. Исследования и подготовка кадров 56-62
I. Комментарий в отношении законодательства Югославии, касающегося промышленного сотрудничества 56
2. Договоры с возмещением издержек 57-58
3. Некоторые правовые вопросы экономической и научно-технической кооперации между странами - членами СЭВ 59-60
4. Совместные предприятия в области рыболовства: учебная подготовка по вопросам ведения переговоров 62-62

IУ. ТРАНСНАЦИОНАЛЬНЫЕ КОРПОРАЦИИ

A. Проект кодекса поведения для транснациональных корпораций 63-65
B. Принципы, касающиеся многонациональных предприятий 66
C. Публикации и исследования 67-72

Пункты

У. ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ

A. Международный кодекс поведения в области передачи технологии 73-74
B. Система промышленной собственности 75
C. Передача технологии: применимые законы 76
D. Передача технологии: экономическое сотрудничество 77
E. Исследования, руководства и справочники 78-81

УI. ПРАВО ПРОМЫШЛЕННОЙ И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

A. Деятельность ВОИС 82-95
I. Промышленная собственность и патентная информация 82-87
a) Деятельность в области промышленной собственности и патентной информации, представляющая особый интерес для развивающихся стран 82-83
b) Пересмотр Парижской конвенции 84
c) Содействие охране промышленной собственности с помощью новых международных соглашений 85
d) Содействие охране промышленной собственности вне рамок договоров 86
e) Услуги по предоставлению общей информации, касающейся промышленной собственности ... 87
2. Деятельность в области авторского права и смежных прав 88-95
a) Деятельность в области авторского права и смежных прав 88-89
b) Содействие принятию договоров об авторском праве и смежных правах 90
c) Содействие практическому применению законов и договоров в области авторского права и смежных прав 91-92
d) Информационные услуги в области авторского права и смежных прав 93-94
e) Исполнительная комиссия Бернского союза.. 95
B. Деятельность ЮНЕСКО 96-100
Авторское право и смежные права 96-100
a) Совместная международная служба ЮНЕСКО-ВОИС в целях обеспечения доступа развивающихся стран к произведениям, охраняемым в соответствии с авторским правом ... 97-98

Пункты

b) Создание Комитета по международным фондам для авторского права (КОФИДА) 99

c) Типовые договоры, касающиеся прекращения действия авторского права в отношении печатных и аудиовизуальных произведений .. 100

C. Работа государств - членов КАРИКОМ 101

D. Деятельность КЕС (Add.3) 101a-101b

Торговые знаки 101a-101b

VII. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ

A. Документарные аккредитивы 102-103

B. Правила для договоров об иностранной валюте 104-105

C. Инкассация 106-107

Стандартизация внешнеторговых документов 108-109

/A/CN.9/237/Add.2/*

VIII. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

A. Перевозки морем и связанные с этим вопросы 1-22

1. Законодательство в области международных морских перевозок 1- 2

2. Морское страхование 3

3. Перевозки открытой регистрации 4- 5

4. Конвенция о кодексе поведения линейных конференций 6

5. Режим иностранных торговых судов в портах ... 7

6. Экспедирование грузов 8

7. Обман при морских перевозках 9-13

8. Перевозка ядовитых и опасных веществ морем: проект Конвенции об ответственности и компенсации 14

9. "Амоко Кадис": правовые вопросы 15

10. Конвенция о гражданской ответственности за ущерб в результате загрязнения нефтью 16

11. Облегчение международного морского судоходства 17-18

12. Перевозка грузов по внутренним водным путям.. 19-20

13. Другие вопросы 21-22

* 27 апреля 1983 года.

Пункты

B. Перевозка грузов по суше и связанные с этим вопросы 23-31

1. Гражданская ответственность за ущерб, причиненный опасными грузами 23-26
2. Договор о перевозке по автомобильным и железным дорогам: согласование документов 27
3. Образование железнодорожной кооперативной группы в рамках ЭСКАТО 28-31

C. Перевозка воздушным путем и связанные с этим вопросы 32-34

1. Законодательство гражданской авиации 32
2. Международные стандарты и рекомендуемая практика 33-34

D. Ответственность операторов международных терминалов 35

E. Конвенция Организации Объединенных Наций о международных смешанных перевозках 36-37

F. Контейнерные перевозки 38

G. Международные транзитные перевозки тяжелого и громоздкого оборудования для атомных электростанций 39

H. Согласование пограничных мер контроля над прохождением грузов 40

I. Таможенный транзит 41

IX МЕЖДУНАРОДНЫЙ АРБИТРАЖ

A. Мероприятия, касающиеся специализированных типов арбитража 42-45

1. Арбитраж в области международных договоров на строительство 42
2. Арбитраж и конкурентное право 43
3. Арбитражные разбирательства с привлечением третейского судьи 44
4. Арбитраж и государственные предприятия 45

B. Публикации, исследования и другие мероприятия..... 46-49

X. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА КАЧЕСТВО ТОВАРА

XI. МЕЖДУНАРОДНОЕ ЧАСТНОЕ ПРАВО

A. Работа Гаагской конференции по международному частному праву 53

B. Деятельность МИУЧП 54

Пункты

C. Деятельность КЕС (Add.3) 54a

XII. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ ПРАВА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

A. Посредничество 55-58

I. Конвенция о посредничестве в международной купле-продаже товаров 55-56

2. Полномочия 57

3. Торговое посредничество 58

(Add.3) 58a

B. Банкротство 59-6I

C. Ценные бумаги на предъявителя 62

D. Деловые трасты 63

E. Законодательство о компаниях 64-65

(Add.3) 65a-65g

F. Защита добросовестного приобретения материального движимого имущества 66-7I

G. Права кредиторов 72-75

H. Защита потребителя 76-8I

(Add.3) 8Ia

I. Свод правил сбыта заменителей грудного молока 82-83

J. Многостороннее соглашение о борьбе с нарушением таможенных правил и контрабандой 84-86

K. Гарантии по контракту, основные указания о гарантиях по простому требованию и о поручительствах 87-88

L. Механизм гарантирования экспортных кредитов 89

M. Международный лизинг 90-92

N. Международные факторные операции 93-I02

O. Многонациональные предприятия, занимающиеся маркетингом I03

P. Ограничительная деловая практика I04-I06

I. Комплекс согласованных на многосторонней основе справедливых принципов и правил для контроля за ограничительной деловой практикой I04

2. Типовой закон об ограничительной деловой практике I05-I06

Пункты

Q. Труд I07-I09
R. Таможня и тарифы II0-II4
I. Соглашение ГАТТ об оценке II0-II2
2. Инициированные ЮНЕСКО соглашения об отмене таможенных пошлин на материалы учебного, научного и культурного характера II3
3. Стандартизованные положения по преференциальным тарифам II4
S. Налогообложение II5-II7
I. Соглашения СЭВ об отмене двойного обложения подоходным и поимущественным налогом II5
2. Предложения о разрешении международных налоговых конфликтов, вытекающих из применения конвенций о недопущении двойного налогообложения II6
3. Налогообложение процентов при ведении международных экономических операций II7
T. Рекомендации по стимулированию торговли II8-II9

XIII. УПРОЩЕНИЕ ПРОЦЕДУР МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

A. Соглашение и упрощение административных процедур, связанных с прохождением грузов и документов I20-I38
I. Согласование пограничных мер контроля над прохождением грузов I20-I22
2. Таможенные вопросы I23-I27
a) Таможенный транзит I23-I24
b) Содействие более широкому принятию и применению Международной конвенции об упрощении и согласовании таможенных процедур (Киотская конвенция) I25-I27
3. Классификация товаров для использования ее таможенными, статистическими и транспортными учреждениями I28-I35
4. Правила, определяющие происхождение товаров .. I36-I38
B. Меры, направленные на упрощение процедур транспортных перевозок I39
C. Облегчение процедур международной торговли I40-I53
I. Правила ведения Справочника элементов внешнеторговых данных (СЭВД) ЕЭК/ЮНКТАД I40-I46
2. Справочник по обмену внешнеторговыми данными (СОВД) КЭК/ЮНКТАД I47-I53
D. Многосторонняя система уведомления о законах и правилах, касающихся внешней торговли и об изменении в них (МУНОСИСТ) I54

/A/CN.9/237/*

ВВЕДЕНИЕ

I. Генеральная Ассамблея в резолюции 34/142 от 17 декабря 1979 года просила Генерального секретаря представлять Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли на каждой из ее сессий доклад по правовым мероприятиям международных организаций в области права международной торговли наряду с рекомендациями относительно мер, которые должны быть приняты Комиссией для выполнения ее мандата по координации мероприятий других организаций в этой области.

2. В ответ на вышеуказанную резолюцию Генеральной Ассамблеи на четырнадцатой сессии Комиссии в 1981 году был представлен подробный доклад о текущих мероприятиях других организаций, связанных с согласованием и унификацией права международной торговли (A/CN.9/202 и Add.1-4)**. На этой сессии Комиссия выразила согласованное мнение о том, что координация работы в области права международной торговли зависит от обмена информацией и что в свете этого доклад является полезным 1/.

3. На пятнадцатой сессии Комиссия вновь подтвердила желательность регулярного представления такого доклада. Комиссию информировали, что доклад представляет особый интерес для министерств, особенно министерств в развивающихся странах. Некоторые правительства распространили доклад среди своих министерств, и содержащаяся в докладе информация дала возможность правительствам координировать свой подход на различных форумах 2/.

4. Соответственно, данный доклад был подготовлен с целью обновления и дополнения доклада, представленного на четырнадцатой сессии. Доклад основан на информации, полученной от международных и других организаций относительно их текущей деятельности. Такая информация дается в приложениях I-3 к данному докладу.

5. В настоящем докладе рассматривается работа следующих организаций:

a) Органы Организации Объединенных Наций и специализированные учреждения

ВОЗ	Всемирная организация здравоохранения A/CN.9/237/Add.1, пункты 61, 67-70
ВОИС	Всемирная организация интеллектуальной собственности A/CN.9/237/Add.1, пункты 63-65, 69-72
ГАТТ	Генеральное соглашение по тарифам и торговле A/CN.9/237/Add.2, пункт 139

* 28 апреля 1983 года.

** Ежегодник ... 1981 год, часть вторая, У, А.

ЕЭК Европейская экономическая комиссия
A/CN.9/237/Add.1, пункты I3-I5, 24-28, 48-49
A/CN.9/237/Add.2, пункты I7-I9, 40-42, I20-I24, I39-252, I54

ИМО Международная морская организация
A/CN.9/237/Add.2, пункты 9, I4-I8, 38, I46

КТК Комиссия по транснациональным корпорациям
A/CN.9/237/Add.1, пункты 63-65, 69-72

МАГАТЭ Международное агентство по атомной энергии
A/CN.9/237/Add.2, пункт I08

МОТ Международная организация труда
A/CN.9/237/Add.1, пункты 55, 66, 77, 90
A/CN.9/237/Add.2, пункты 22, I07-I08

ПРООН Программа развития Организации Объединенных Наций
A/CN.9/237/Add.2, пункт 29

УНСО Бюро Организации Объединенных Наций в Судано-сахельском районе
A/CN.9/237/Add.2, пункт I28

ФАО Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН
A/CN.9/237/Add.1, пункты 4I-42, 6I-62
A/CN.9/237/Add.2, пункт I53

ЦТК Центр по транснациональным корпорациям
A/CN.9/237/Add.1, пункты 6I, 67-70

ЭКА Экономическая комиссия для Африки
A/CN.9/237/Add.2, пункт I39

ЭКЛА Экономическая комиссия для Латинской Америки
A/CN.9/237/Add.2, пункты 4I, I20-I24, I37

ЭСКАТО Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана
A/CN.9/237/Add.1, пункт I9
A/CN.9/237/Add.2, пункты 28-30, 84-86

ЮНЕП Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде
A/CN.9/237/Add.2, пункты 76-80

ЮНЕСКО Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
A/CN.9/237/Add.1, пункты 90, 95-99
A/CN.9/237/Add.2, пункты 68-72, II3

ЮНИДО Организация Объединенных Наций по промышленному развитию
A/CN.9/237/Add.1, пункты 43-44, 50-54, 72, 80

ЮНКТАД Конференция Объединенных Наций по торговле и развитию
A/CN.9/237/Add.1, пункты 33-40, 52, 73-75, 77-78
A/CN.9/237/Add.2, пункты I, 3-5, 7, I0, 2I, 36-38, 84-86,89, I03-I06, I40-I49, I52

ЮНСИТРАЛ Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли
A/CN.9/237/Add.1, пункты 2-4, 26
A/CN.9/237/Add.2, пункты 37, 55

b) Другие международные организации

ААКПК Афро-азиатский консультативно-правовой комитет
A/CN.9/237/Add.1, пункты I6-I6, 45

Гаагская конференция Гаагская конференция по международному частному праву
A/CN.9/237/Add.1, пункты I-4, 76
A/CN.9/237/Add.2, пункты 53,63

ЕАСТ Европейская ассоциация свободной торговли
A/CN.9/237/Add.1, пункт 56
A/CN.9/237/Add.2, пункт I37

ЕС Европейский Совет
A/CN.9/237/Add.1, пункт 3
A/CN.9/237/Add.2, пункты 50-5I, 59-62, 72-75, 8I

ЗАЭС Западно-африканское экономическое сообщество
A/CN.9/237/Add.2, пункты I26, I37

КАРИКОМ Карибское сообщество
A/CN.9/237/Add.1, пункт I00
A/CN.9/237/Add.2, пункты 2, 32, 64-65, I37

КЕС Комиссия европейских сообществ
A/CN.9/237/Add.1, пункт 3I
A/CN.9/237/Add.2, пункты 6, 59, I24, I37
A/CN.9/237/Add.3,

ЛАИ Латиноамериканская ассоциация интеграции
A/CN.9/237/Add.2, пункт I24

МИУЧП Международный институт по унификации частного права
A/CN.9/237/Add.1, пункты 5-I2
A/CN.9/237/Add.2, пункты I9-20, 23-26, 35, 52, 54-57, 66-7I, 90-I02

СОЕК Статистическое бюро ЕЭС
A/CN.9/237/Add.2, пункт I28

СТС Совет таможенного сотрудничества
A/CN.9/237/Add.2, пункты 4I, I24-I39, I46

СЭВ Совет Экономической Взаимопомощи
A/CN.9/237/Add.1, пункты 20-23, 46-47, 59-60, I07-I08
A/CN.9/237/Add.2, пункты 39, 48, I09, II4-II5

ЭКОВАС Экономическое сообщество западно-африканских государств
A/CN.9/237/Add.2, пункт I37

c) Международные неправительственные организации

ИКС Международная палата по судоходству
A/CN.9/237/Add.2, пункт I46

Институт международного делового права и практики
A/CN.9/237/Add.1, пункт 30
A/CN.9/237/Add.2, пункт 45

ИРУ Международный союз автодорожного транспорта
A/CN.9/237/Add.2, пункты I24, I26

МАВТ Международная ассоциация воздушного транспорта
A/CN.9/237/Add.2, пункт I46

МОС Международная организация стандартизации
A/CN.9/237/Add.2, пункты 38, I40-I43, I46

МСЖД Международный союз железных дорог
A/CN.9/237/Add.2, пункт I46

МСТА Международный совет по торговому арбитражу
A/CN.9/237/Add.2, пункты 48-49

МТП Международная торговая палата
A/CN.9/237/Add.1, пункты 3, 29-30, 57-58, I0I-I06
A/CN.9/237/Add.2, пункты II-I2, 42-45, 47, 58, 87-88, II6-II7

СПЕЭС Союз промышленности Европейского экономического сообщества
A/CN.9/237/Add.2, пункт I37

ФИАТА Международная федерация транспортно-экспедиторских ассоциаций
A/CN.9/237/Add.2, пункты 8, I46

ФИДИК Международная федерация инженеров-конструкторов
A/CN.9/237/Add.1, пункт 7I

Сноски

I/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее четырнадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать шестая сессия, Дополнение № I7 (A/36/I7), пункт I00 (Ежегодник... I98I год, часть первая, A).

2/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее пятнадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать седьмая сессия, Дополнение № I7 (A/37/I7), пункт I07 (Ежегодник... I982 год, часть первая, A).

/A/CN.9/237/Add.1/*

I. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ О КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ

A. Международная купля-продажа товаров

1. На своей четырнадцатой сессии в октябре 1980 года Гаагская конференция по международному частному праву постановила включить в свою повестку дня пересмотр Конвенции 1955 года относительно правовых норм, применяемых в международной купле-продаже товаров**. Генеральный секретарь Конференции созвал в июне 1981 года Специальную комиссию для определения наилучшего пути обеспечения участия в этой работе государств, не являющихся членами Конференции. Эта Комиссия постановила, что подготовительная работа должна быть проведена специальными комиссиями, в которых будет предложено участвовать всем государствам - членам ЮНСИТРАЛ, не являющимся членами Конференции, наряду с членами Конференции, и что окончательный текст пересмотренной конвенции должен быть подготовлен на дипломатической конференции, проведение которой намечено в Гааге и в которой предложено принять участие всем государствам.

2. Решение, принятое Специальной комиссией в июне 1981 года, было направлено секретариату ЮНСИТРАЛ, и ЮНСИТРАЛ в докладе о работе его четырнадцатой сессии (19-26 июня 1981 года) приветствовал инициативу Конференции и призвал государства - члены ЮНСИТРАЛ принять участие в этой работе.

3. Всем членам Конференции и всем государствам - членам ЮНСИТРАЛ в июле 1982 года было направлено приглашение принять участие в первом совещании Специальной комиссии, проведение которого было намечено на 6-15 декабря 1982 года в Гааге. В этом совещании приняли участие представители 25 членов Гаагской конференции и 11 государств - членов ЮНСИТРАЛ, не являющихся членами Конференции. В качестве наблюдателей присутствовали представители следующих организаций: Секретариат ЮНСИТРАЛ, Европейский совет и МТП.

4. Следующее совещание Специальной комиссии будет проведено с 7 по 18 ноября 1983 года. Наряду с государствами - членами ЮНСИТРАЛ, которые раньше участвовали в ее работе, будет предложено принять участие также и новым государствам-членам, избранным в ЮНСИТРАЛ. Ожидается, что если к концу второго совещания Специальной комиссии будет подготовлен вполне приемлемый проект, то в Гааге в октябре 1985 года состоится дипломатическая конференция для подготовки окончательного текста пересмотренной конвенции.

---

* 13 апреля 1983 года.

** Перевод на английский язык см. United Nations, Treaty Series, vol. 510, No. 7411 (1964), p. 149.

B. Прогрессивная кодификация права международной торговли

5. На своей первой сессии, состоявшейся в Риме с 10 по 14 сентября 1979 года, Исследовательская группа МИУЧП по прогрессивной кодификации права международной торговли сосредоточила свое внимание главным образом на проектах заключения договоров и их толкования, которые, как было решено, Секретариат пересмотрит в свете предложений, касающихся поправок и новых внесенных рекомендаций. Группа также решила, что было бы целесообразно рассмотреть в следующей главе Кодекса проблему действительности договоров в целом, и в этой связи было высказано мнение, что работа, уже проделанная в данной области Институтом, могла бы служить отправной точкой и что в будущий проект следовало бы ввести конкретные нормы, касающиеся действительности общих условий и стандартных форм договоров. Что касается предлагаемых глав о выполнении и невыполнении договоров, то Группа обратилась с просьбой к директору МИУЧП учредить специальные подкомитеты для подготовки этих глав ввиду чрезвычайной сложности вопроса.

6. Впоследствии были проведены два неофициальных совещания - первое в Копенгагене 31 марта и 1 апреля 1980 года, а второе - в Гамбурге с 23 по 25 февраля 1981 года. Совещание в Копенгагене носило в основном общий исследовательский характер, в то время как в Гамбурге группа рассмотрела два конкретных подготовительных исследования. Первое из этих исследований предназначалось для уточнения и завершения существующего, разработанного МИУЧП проекта права по унификации определенных норм касающихся действительности договоров международной купли-продажи товаров, от 1972 года в целях приведения его в соответствие с требованиями международных торговых договоров в целом, а второе - содержало анализ возможности решения проблемы незаконности международных торговых договоров в рамках будущего Кодекса.

7. Проект норм включал ряд новых положений по сравнению с проектом МИУЧП от 1972 года, затрагивающих такие важные вопросы, как неравные позиции (возможности диктовать свои условия) на переговорах, явная несправедливость и право адаптации, и, кроме того, остальная часть упомянутого проекта была пересмотрена в свете последних изменений, произошедших в международном законодательстве и прецедентном праве. Что касается проекта правил "запретительные меры и требования в отношении лицензий", то они представляют собой первую попытку решить проблему в целом и систематизированно на международном уровне.

8. Пересмотренные тексты проекта сводов норм были рассмотрены Исследовательской группой на ее второй сессии, состоявшейся в Риме с 5 по 9 апреля 1982 года.

9. Что касается первого проекта, то внимание Исследовательской группы в основном было сконцентрировано на новых положениях, касающихся

злоупотребления неравной позицией на переговорах, явной несправедливости и права адаптации. Все участники согласились с необходимостью будущего Кодекса, затрагивающего упомянутые вопросы, однако были выражены различные точки зрения в отношении содержания некоторых положений, включенных в проект. После исчерпывающей дискуссии Группа достигла значительной степени договоренности по поправкам, которые должны быть включены в окончательный вариант для того, чтобы обеспечить его общую приемлемость.

10. Некоторые члены выразили сомнение в отношении того, должен ли будущий Кодекс содержать положения о так называемых государственных запретительных мерах и требованиях в отношении разрешения в области международных торговых договоров; в то время значительное большинство высказало мнение, что различные проблемы, возникающие на практике в связи с государственными запретительными мерами и требованиями в отношении разрешений в области международных договоров, имеют слишком большое значение, чтобы их полностью опустить в Кодексе. Что касается проекта, представленного на рассмотрение Группы, то были сделаны предложения относительно внесения поправок, или, по меньшей мере, уточнения текста некоторых статей; внимание было также обращено на необходимость большей степени координации между общим подходом, использованным в проекте о государственных запретительных мерах и требованиях в отношении разрешений, и рядом положений, содержащихся в другом проекте по вопросу материально-правовой действительности международных договоров.

11. В конце сессии Исследовательская группа постановила, что на основе результатов ее обсуждений неофициальная рабочая группа должна подготовить пересмотренный текст двух проектов главы III (действительность) Кодекса и что этот текст наряду с текстами главы I (заключение договоров) и главы II (толкование) мог бы быть представлен на окончательное одобрение на ее следующей сессии.

12. Неофициальной рабочей группе будет также представлен составленный Секретариатом сборник материалов по вопросу о выполнении и невыполнении договоров, который содержит около сорока международных конвенций и единообразных законов и правил, а также общие условия и стандартные формы договора, относящиеся к международным торговым договорам в целом и к различным видам договоров купли-продажи, включая договоры на поставку и строительство крупных промышленных объектов и производство машин и оборудования.

C. Встречная торговая практика

13. На своей тридцать первой сессии, состоявшейся в декабре 1982 года, Комитет ЕЭК по развитию внешней торговли уделил внимание дальнейшему развитию компенсационной торговли. Основой для дискуссии послужил доклад Специального совещания (TRADE/AC.18/2) по компенсационной торговле, заседания

которого состоялись в Женеве 9-13 ноября 1981 года и 30 ноября 1981 года, а также Записка секретариата, содержащая последнюю информацию о компенсационной торговле в регионе ЕЭК. Компенсационные соглашения в целом считаются все более превалирующим элементом торговли Восток-Запад. Анализируя воздействие компенсационных сделок на развитие торговли между Востоком и Западом, некоторые делегации сослались на проблемы, вызванные возросшим числом этого типа сделок, и подчеркнули, что такие проблемы являются особенно острыми в случае мелких и средних предприятий, поскольку последние не обладают той "поглотительной" способностью, которая характерна для крупных предприятий. Другие делегации подчеркнули, что упомянутые соглашения, особенно долгосрочного и крупномасштабного характера, оказали положительное воздействие на развитие торговли между заинтересованными странами.

14. Комитет постановил созвать Специальное совещание экспертов по компенсационной торговле в 1983 году и возвратиться на своей тридцать второй сессии (в декабре 1983 года) к обсуждению проблемы компенсационных сделок во всех их формах.

15. Секретариат ЕЭК подготовил серию исследований, касающихся взаимных сделок в торговле между Востоком и Западом: i) крупномасштабные и долгосрочные компенсационные соглашения в торговле между Востоком и Западом (TRADE/AC. /R.1); ii) краткосрочные и среднесрочные связанные сделки в торговле между Востоком и Западом (TRADE/AC.18/R.3); iii) взаимные торговые сделки на уровне предприятий в странах Запада с уделением особого внимания торговле между Востоком и Западом (TRADE/AC.18/R.2); iv) сотрудничество между Востоком и Западом в автомобильном секторе и взаимные торговые сделки; v) взаимные торговые сделки в химической промышленности: опыт отдельных западных производителей химикатов и подрядчиков на строительство заводов в торговле между Востоком и Западом (статья опубликована в "Европейском экономическом бюллетене", том 34, № 2). Информация, содержащаяся в этой статье, была обновлена в Записке секретариата, представленной на рассмотрение тридцать первой сессии Комитета по развитию внешней торговли (TRADE/R.444).

D. Формы договоров и общие условия

I. Стандартные договоры

16. В 1976 году в связи с ежегодной сессией Афро-азиатского консультативно-правового комитета (ААКПК) было созвано Специальное совещание экспертов по стандартным договорам с целью разработки стандартной формы договора фоб по торговым сделкам, касающимся некоторых видов сырьевых товаров (например, зерна, каучука, нефти, продуктов из кокосового ореха, специй), и стандартной формы договора фас по торговым сделкам, касающимся тех же видов сырьевых товаров. Эти формы были одобрены на ежегодной сессии Комитета в 1978 году и широко распространены.

17. В 1979 году на Специальном совещании экспертов по стандартным договорам была разработана стандартная форма для торговых сделок по продаже продукции легкого машиностроения и товаров длительного пользования (сиф), а также общие условия сделок, касающиеся закупки тех же самых товаров (морской сиф). ААКПК одобрил эту форму и общие условия на своей сессии в 1980 году.

18. Подкомитет ААКПК по вопросам права международной торговли на своем совещании в Коломбо (Шри Ланка) в мае 1981 года рассмотрел проект стандартной формы договора каф для использования в торговых сделках, касающихся продажи продукции легкого машиностроения и товаров длительного пользования, подготовленный секретариатом ААКПК в ответ на указание, данное Подкомитетом на сессии в Джакарте в апреле 1980 года. На этой сессии Подкомитет также указал, что при этом секретариат должен придерживаться основного подхода, принятого им на этой сессии в отношении контрактов сиф. Учитывая вышеупомянутое указание, секретариат сохранил все положения контракта сиф в указанном проекте контракта, за исключением положений, касающихся морского страхования. Подкомитет обратился с просьбой к секретариату провести дальнейшие исследования, которые отражали бы последние достижения в области права международной торговли и транспортного права, с тем чтобы данный вопрос можно было вновь рассмотреть на будущей сессии Комитета.

2. Форма договора по перцу

19. В середине 1981 года секретариатом ЭСКАТО был нанят консультант для разработки формы проекта договора после рассмотрения различных существующих форм и проведения дискуссий с экспортерами и соответствующими правительственными учреждениями, занимающимися торговлей перцем, в странах - членах Международного сообщества по торговле перцем (МСТП), находящихся в регионе ЭСКАТО, а именно: Индии, Индонезии и Малайзии. Доклад по данному исследованию был завершен и представлен на совещание Седьмой технической группы упомянутого сообщества, состоявшееся в Лондоне в мае 1982 года. Были получены комментарии по форме проекта договора. Консультант посетил основные страны-потребители перца в октябре-ноябре 1982 года, и ожидается, что он завершит вторую часть исследования в марте 1983 года. Доклад по этому исследованию будет рассмотрен в мае 1983 года представителями Ассоциации экспортеров специй/перца на совещании ЭСКАТО/МСТП в Бангкоке.

3. Общие условия, регулирующие поставку товаров

20. Начиная с 1980 года продолжалась работа в рамках Совещания СЭВ по правовым вопросам в целях изучения и возможно более широкого применения общих условий, регулирующих поставки товаров (ОУП) среди организаций государств - членов СЭВ (ОУП СЭВ 1968/1975, редакция 1979 года). Проводится работа по урегулированию вопросов, возникающих в связи с ответственностью организаций за невыполнение или ненадлежащее выполнение своих договорных обязательств,

и по изысканию путей рассмотрения жалоб, касающихся качества и количества поставленных товаров. В настоящее время в рамках этого исследования основной упор делается на совершенствование ОУТП СЭВ с целью, в частности, расширить права покупателя в случаях, когда поставленные товары не отвечают предусмотренным стандартам.

21. Предполагается, что, как и раньше, предложения об изменении и расширении ОУТП СЭВ будут включены в их окончательном виде в вышеупомянутые общие условия решением Постоянной комиссии СЭВ по внешней торговле и введены в действие государствами-членами на основе рекомендации Комиссии и в соответствии с законодательством каждой страны.

4. Общие условия, регулирующие технические стандарты на эксплуатацию машин, оборудования и других изделий

22. Своим решением от 21 января 1982 года Исполнительный Комитет СЭВ одобрил предложения, подготовленные Постоянной комиссией СЭВ по внешней торговле, направленные на улучшение общих условий, регулирующих технические стандарты на эксплуатацию машин, оборудования и прочих изделий, поставляемых организациями государств - членов СЭВ, уполномоченными осуществлять торговые операции (ОУТС СЭВ 1973). Эти поправки и добавления, касающиеся в основном вопроса ответственности сторон, были включены в указанные общие условия, известные теперь как ОУТС СЭВ 1973, редакция 1982 года.

23. Исполнительный Комитет СЭВ рекомендовал государствам - членам СЭВ ввести в действие упомянутые выше изменения и добавления с 1 июля 1982 года, с тем чтобы текст ОУТС СЭВ 1973 в редакции 1982 года применялся ко всем договорам, заключенным между организациями стран - членов СЭВ начиная с 1 июля 1982 года.

5. Общие условия продажи молока

24. Комитет по сельскохозяйственным вопросам ЕЭК (Рабочая группа по выработке качественных норм для скоропортящихся продуктов) занимается проектом разработки стандартной документации по общим условиям продажи молока и молочных продуктов с уделением особого внимания текущей торговой практике в Европе и одновременно с учетом возможностей ее рационального использования в других регионах. В нее будут включены технические положения и правила, касающиеся доброкачественности продуктов и надзора, при этом будут использованы определения международных коммерческих терминов ИНКОТЕРМС. Правовые вопросы затрагивают, в частности, ответственность договаривающихся сторон, ответственность за качество продукции, платежи, торговую документацию, рекламации и арбитраж. Все это связано с международным частным правом. В настоящее время этот проект осуществляется в сотрудничестве с Международной федерацией производителей молочных продуктов (IDF-FIL). Указанные общие условия будут

опубликованы для пользования в данной отрасли торговли и будут иметь юридическую силу рекомендации. Эти общие условия пока еще не утверждены; первый пересмотренный проект в настоящее время распространен для предложений и замечаний.

E. Международные торговые термины

PAYTERMS - сокращения, касающиеся условий платежа

25. Сокращения, касающиеся условий платежа, содержатся в Рекомендации № I7, принятой Рабочей группой ЕЭК по упрощению процедур международной торговли (I980 и I982 годы).

26. Важной частью договора купли-продажи являются условия, на которых покупатель погашает свой долг продавцу: условия платежа. Как известно, отсутствие точности в описании условий платежа и различные толкования таких условий явились причиной возникновения споров между торговыми партнерами. По этой причине Рабочая группа ЕЭК по упрощению процедур международной торговли в ходе обсуждения своей первоначальной всеобъемлющей программы работы в I972 году пришла к выводу, что существует необходимость в стандартизации в области условий платежа, и приняла решение начать работу в данном направлении с подготовки перечня, включающего определения наиболее широко употребляемых терминов, касающихся платежей в международной торговле. Делегации Австрии, Бельгии и Румынии (позднее к ним присоединилась Франция) согласились взять на себя роль докладчиков по этому проекту. Их предложение было представлено на рассмотрение двенадцатой сессии Рабочей группы в сентябре I980 года и принято на этой сессии. После его рассмотрения заинтересованными делегациями и секретариатами ЕЭК и ЮНСИТРАЛ, состоявшегося в I98I году, в это предложение было внесено несколько редакционных изменений; эти изменения были одобрены Рабочей группой на ее пятнадцатой сессии в марте I982 года и нашли отражение в перечне общих условий, приложенном к Рекомендации, содержащейся в документе ECE/TRADE/142.

27. В этой рекомендации Рабочая группа указала, что ни один широкий международный форум по вопросам торгового права не установил еще стандартных условий платежа для международной торговли и обратила внимание на перечень условий платежа (PAYTERMS) в рекомендации, "соответствующий наиболее часто используемым в международной торговле условиям платежа, которые могут быть использованы, когда договор купли-продажи, имеющий отношение к ним, позволяет сделать это". Рабочая группа рекомендовала использовать сокращения, приведенные в перечне PAYTERMS, в подобных договорах.

28. Рабочая группа обратилась с просьбой к секретариату ЕЭК принять необходимые меры для обновления перечня условий платежа, когда это необходимо, т.е. пересмотреть перечень для того, чтобы привести условия, их описания и сокращения в соответствие с любыми согласованными стандартными условиями платежа

в международной торговле, которые могут быть разработаны в будущем под эгидой всемирного форума по праву международной торговли.

F. Типовые статьи

Статьи о форс-мажорных и об особо тяжелых обстоятельствах

29. Комиссия по международной торговой практике МТП составляет типовую статью о форс-мажорных обстоятельствах и статью об особо тяжелой ситуации вместе с введением, объясняющим использование этих статей. Предполагается, что такая статья может быть включена в международный внешнеторговый договор путем простой ссылки.

G. Торговые обычаи

30. Институт международного торгового права и практики приступил к осуществлению проекта по вопросу о толковании и применении международных торговых обычаев. После тщательного изучения заключений, полученных из различных стран, в отношении международных торговых обычаев МТП в случае необходимости предложит подходящие меры для принятия МТП или другими организациями. Первый доклад уже опубликован институтом (публикация № 374). Заключительный доклад будет готов в 1984 году.

II. СЫРЬЕВЫЕ ТОВАРЫ

A. Соглашения о сырьевых товарах

31. К I февраля 1983 года Соглашение об учреждении Общего фонда для сырьевых товаров было подписано 93 государствами и Европейским экономическим сообществом, причем 41 государство из этого числа сдало на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении. Соглашение вступит в силу, когда оно будет подписано и ратифицировано, принято или одобрено по меньшей мере 90 государствами, чья общая доля прямых взносов составит не менее двух третей общей суммы средств, предоставляемых странами, указанными в списке А соглашения. Период выполнения условий, необходимых для вступления в силу соглашения, был продлен до 30 сентября 1983 года.

32. Осуществляются приготовления о введении в действие Общего фонда. С этой целью была учреждена Подготовительная комиссия для подготовки предложений по соответствующим вопросам, включая проект типового совместного соглашения между Фондом и международными организациями по сырьевым товарам.

33. Ниже указаны соглашения по сырьевым товарам, которые были приняты на различных конференциях ООН под эгидой ЮНКТАД и вступили в силу. Эти соглашения были подготовлены в соответствии с целями, принятыми ЮНКТАД в ее резолюциях 93 (IУ) и 124 (У) по Интегрированной программе для сырьевых товаров:

- Международное соглашение по натуральному каучуку, 1979 год. (TD/Rubber/15/Rev.1). Оно вступило в силу временно 23 октября 1980 года и окончательно 15 апреля 1982 года. Это соглашение останется в силе до 22 октября 1985 года, если его действие не будет прекращено до наступления этой даты или продлено на срок, не превышающий двух лет:
- Международное соглашение по какао, 1980 год (TD/COCOA/6/7), заменившее Соглашение 1975 года. Оно вступило в силу временно 1 августа 1981 года. Это соглашение останется в силе до 30 сентября 1983 года, если его действие не будет прекращено до наступления этого срока или продлено на срок, не превышающий двух лет;
- Международное соглашение по олову, 1981 год (TD/TIN.6/14), заменившее соглашение 1975 года. Оно вступило в силу временно 1 июля 1982 года. Это соглашение останется в силе до 30 июня 1987 года, если его действие не будет прекращено ранее или продлено на срок, не превышающий двух лет.

34. Указанные выше соглашения направлены на стабилизацию условий международной торговли соответствующими сырьевыми товарами и, следовательно, обеспечивают урегулирование ценообразования и предложения.

35. Международное соглашение по джуту и джутовым изделиям, 1982 год (TD/JUTE/11), было принято Конференцией Организации Объединенных Наций в октябре 1982 года. Целями соглашения являются улучшение структурных условий на джутовом рынке, повышение конкурентоспособности джута и джутовых изделий, сохранение и увеличение существующих рынков, а также развитие новых рынков для джута и джутовых изделий.

36. Международное соглашение по тропической древесине было принято Конференцией Организации Объединенных Наций в марте 1983 года. Это соглашение имеет целью способствовать проведению исследований и разработок, совершенствованию сбора данных о состоянии рынков, осуществлению работ по восстановлению лесных угодий и увеличению обрабатывающих мощностей.

37. Конференция Организации Объединенных Наций по сахару будет проведена под эгидой ЮНКТАД со 2 по 20 мая 1983 года с целью обсуждения нового международного соглашения по сахару, которое заменит Международное соглашение по сахару 1977 года.

38. Ожидается, что в 1983 или 1984 году будет созвана Конференция ООН для обсуждения международного соглашения по чаю. В соответствии с резолюциями 93 (IУ) и 124 (У) по Интегрированной программе для сырьевых товаров продолжается подготовительная работа в связи с другими международными соглашениями по следующим товарам: хлопок, жесткие волокна, марганец, бокситы, железная руда, бананы, мясо, медь, фосфаты, растительное масло и семена.

B. Взаимодополняющая система компенсирования сокращений экспортных поступлений, связанных с сырьевыми товарами

39. Одной из главных целей Интегрированной программы ЮНКТАД для сырьевых товаров (ИПСТ), как указано в резолюции 93 (IУ) Конференции, является стабилизация экспортных поступлений от продажи сырьевых товаров и ликвидация чрезмерных колебаний цен с перспективой установления таких уровней цен, которые были бы выгодны как производителям, так и потребителям. Взаимодополняющая система будет предназначена для достижения общей стабильности в секторе сырьевых товаров в той степени, в которой она будет способна реагировать на остаточные колебания в доходах, образующиеся от изменений в объемах экспорта, а также общую нестабильность доходов от сырьевых товаров, которые не поддаются ценовой стабилизации путем мер по созданию буферных запасов. Это - один из основных вопросов, который будет обсуждаться на ЮНКТАД-УI, проведение которой намечено в Белграде в июне 1983 года.

40. В число последних исследований, проведенных ЮНКТАД, входят: "Взаимодополняющая система компенсирования сокращений экспортных поступлений, связанных с сырьевыми товарами" (TD/B/C.1/221, TD/B/C.1/222, TD/B/C.1/234); "Обзор стабэкс и сисмин" (TD/B/C.1/237); "Обзор функционирования программы компенсационного финансирования международного валютного фонда" (TD/B/C.1/243).

C. Неофициальные соглашения в области сырьевых товаров и руководящие принципы

1. Неофициальные соглашения о ценах на жесткие волокна

41. В ходе более поздних обзоров неофициальных соглашений в марте 1981 года и июне 1982 года Межправительственная группа ФАО по жестким волокнам решила не менять индикативные цены на сизаль и абаку и пришла к заключению, что действие системы экспортных квот на сизаль и введение механизма автоматических консультаций по абаке следует оставить приостановленными.

2. Неофициальные соглашения о ценах на джут, кенаф и родственные волокна

42. Хотя рыночные цены на джут остались значительно ниже уровня согласованной цены с начала 80-х годов, Межправительственная группа ФАО по джуту решила в июне 1981 года сохранить индикативную цену на джут на сезон 1981/1982 годов на первоначальном уровне. Она также приняла решение в отношении индикативного уровня цены на таиландский кенаф. На своей сессии в сентябре-октябре 1982 года она сохранила индикативную цену на джут и таиландский кенаф на уровне цены сезона 1982/1983 годов. Тем не менее она постановила, что при указании цены на джут должны использоваться метрические тонны при условии оплаты наличными: ранее при указании цен использовались длинные тонны при условии предъявления тратты в течение 90 дней.

III. ИНДУСТРИАЛИЗАЦИЯ 1/

A. Типовые контракты ЮНИДО для промышленности по производству удобрений

43. Международная группа экспертов ЮНИДО встретилась в Вене в период с 23 февраля по 6 марта 1981 года для того, чтобы завершить разработку подготовленных ЮНИДО типовых форм проектов 2/ по: a) контрактам "под ключ" с твердой ценой и b) контрактам с возмещением издержек на строительство завода по производству удобрений. Она рекомендовала ЮНИДО провести еще одно совещание группы экспертов для завершения обсуждения нескольких несогласованных статей. В связи с этим было созвано совещание в Вене с 4 по 6 мая 1981 года, которое окончательно доработало текст обоих типовых форм контрактов. В настоящее время эти документы опубликованы:

- Типовая форма ЮНИДО для контракта "под ключ" с твердой ценой на строительство завода по производству удобрений (UNIDO/PC.25).

- Типовая форма ЮНИДО для контракта с возмещением издержек на строительство завода по производству удобрений (UNIDO/PC.26).

44. ЮНИДО также подготовила руководящие принципы для указанных выше типовых контрактов в качестве рекомендаций по их использованию покупателями в развивающихся странах. Подготовка этих руководящих принципов была завершена в 1982 году:

- Руководящие принципы для типовой формы ЮНИДО для контракта "под ключ" с твердой ценой на строительство завода по производству удобрений (UNIDO/PC.40).

- Руководящие принципы для типовой формы ЮНИДО для контракта с возмещением издержек на строительство завода по производству удобрений (UNIDO/PC.26).

B. Проект типового соглашения о содействии инвестициям, их поощрении и взаимной защите

45. Подкомитет ААКПК по вопросам права международной торговли на своем заседании в Коломбо (Шри Ланка) в мае 1981 года изучил проект типового соглашения по содействию инвестициям, их поощрению и взаимной защите, подготовленный секретариатом в соответствии с рекомендациями Совещания по промышленным отраслям на уровне министров, состоявшегося в Куала-Лумпуре в декабре 1980 года, которые предусматривали заключение соглашений о двусторонней защите инвестиций между государствами азиатско-африканского региона в контексте поощрения более широкого экономического сотрудничества между государствами этого региона. Этот проект будет пересмотрен на основе замечаний и предложений, сделанных правительствами.

C. Научное и техническое сотрудничество

46. В 1981 году на Совещании СЭВ по правовым вопросам был составлен проект и утверждены типовые правила, касающиеся ответственности организаций в связи с соглашениями о научно-технической кооперации. Эти типовые правила предполагается использовать по усмотрению сторон при заключении соглашений в области гражданского права, касающихся научно-технической кооперации между организациями стран - членов СЭВ и Югославии. В частности, они касаются выполнения порученных научно-исследовательских, проектных, строительных и экспериментальных работ, учреждения временной международной научно-технической группы; создания совместной лаборатории отдела, а также лицензий и других соглашений, относящихся к передаче научно-технических результатов. Секретариат СЭВ направил эти типовые правила соответствующим органам и организациям стран - членов СЭВ и Югославии для использования по их усмотрению.

47. В 1982 году Совещание СЭВ по правовым вопросам составило проект и утвердило типовое соглашение о выполнении порученных научно-исследовательских, проектных, строительных и экспериментальных работ. Цель этого типового соглашения состоит в том, чтобы улучшить практику заключения договоров по вопросам научно-технической кооперации. Секретариат СЭВ представил это типовое соглашение странам - членам СЭВ и Югославии для использования соответствующими органами и организациями этих стран по их усмотрению.

D. Руководство по составлению международных договоров на инженерные консультации, включая связанные с этим некоторые аспекты технического содействия

48. Работа над этим проектом, которая началась в 1979 году, была успешно завершена в декабре 1982 года. Это руководство, подготовленное под эгидой Комитета по развитию внешней торговли ЕЭК, было составлено Группой экспертов по международной договорной практике в промышленности и утверждено на ее двадцать первой сессии. В этом руководстве рассматриваются вопросы предоставления инженерных консультаций и некоторые аспекты технической помощи; оно содержит контрольный перечень и разделы, относящиеся к основным положениям договоров. Его можно эффективно использовать в сочетании с многочисленными общими условиями, типовыми формами, руководствами, нормами профессионального поведения и кодексами этики, которые были составлены и приняты профессиональными ассоциациями инженеров-конструкторов и другими международными организациями.

E. Проект руководства по составлению международных договоров на услуги, предоставляемые по завершении проекта, включая эксплуатацию, техническое обслуживание и ремонт

49. На своей двадцать первой сессии, состоявшейся 13-15 декабря 1982 года, Группа экспертов ЕЭК по международной договорной практике в промышленности (под эгидой Комитета по развитию внешней торговли) приняла решение подготовить новое руководство по договорам на услуги, которые предоставляются после завершения проекта, такие, как техническое обслуживание, ремонт и т.д. Председатель и заместитель председателя в сотрудничестве с секретариатом подготовят аннотированный конспект будущего руководства для его рассмотрения группой экспертов на ее двадцать второй сессии в 1983 году. На этой сессии группа экспертов примет решение относительно того, какие элементы вновь выбранной темы будут охватываться новым руководством и в какой степени, а также определит его точное назначение.

F. Руководство по учреждению совместных промышленных предприятий в развивающихся странах

50. Это руководство 1982 года (UNIDO/IS.361) вышло в свет в виде предварительного издания публикации ЮНИДО (впоследствии оно выйдет в серии "Развитие и передача технологии"). Руководство включает следующие темы: оформление компании в качестве юридического лица и международные нормы, проведение переговоров об органах управления и о контроле в совместной компании, проведение переговоров о структуре капитала совместной компании, проведение переговоров о передаче ноу-хау и предоставлении связанных с технологией услуг (в контексте совместной компании).

G. Система консультаций

51. Система консультаций ЮНИДО 1982 года (PI/84) является инструментом, при помощи которого ЮНИДО должна служить в качестве форума для развитых и развивающихся стран при осуществлении контактов и консультаций между ними, направленных на индустриализацию развивающихся стран. Она создана для того, чтобы содействовать выявлению проблем, связанных с индустриализацией, и способствовать более тесному промышленному сотрудничеству между государствами-членами в соответствии с Лимской декларацией и Планом действий.

52. В соответствии с рекомендациями, принятыми на основе консенсуса, и в дальнейшем доработанными компетентными группами экспертов, ЮНИДО разрабатывает в этом контексте ряд материалов правового характера, включая типовые договоры, типовые статьи, руководящие принципы и контрольные перечни, для договорных документов согласно требованиям каждой отдельной отрасли. Эта работа представляет собой постоянный процесс, взаимосвязанный с другими

вопросами, относящимися к политике, экономике, финансам, социальным и техническим вопросам в рамках различных отраслей. В 1983 году предполагается, в рамках намеченных консультативных совещаний и заседаний группы экспертов, продолжить работу, в частности, в следующих областях:

- составление контрольного перечня для договорных документов в кожевенной промышленности; аналогичные контрольные перечни были подготовлены для кожедубильной отрасли и промышленности, производящей изделия из кожи;

- подготовка типовой формы ЮНИДО для контрактов "под ключ" с твердой ценой и с возмещением издержек для промышленности по производству удобрений вместе с руководящими принципами по их использованию (см. пункт 41, выше);

- в фармацевтической промышленности - подготовка и изучение нескольких документов, относящихся к практике заключения договоров применительно к производству лекарственных препаратов и полупродуктов;

- по нефтехимическому сектору - подготовка недавно пересмотренной типовой формы ЮНИДО для соглашения о лицензировании патентов и передаче ноу-хау (документ ЮНИДО/РС.50);

- по сектору сельскохозяйственного машиностроения - подготовка первого контрольного перечня основных элементов, подлежащих включению в договоры нескольких типов (импорт, подготовка кадров, производство, лицензирование и пр.) и представление этого перечня на рассмотрение Второго консультативного совещания по этому сектору, которое состоится в октябре 1983 года.

53. Кроме того, в дополнение к работе Специальной группы экспертов ЮНКТАД/ЮНИДО по торговле и относящимся к торговле аспектам соглашений о промышленном сотрудничестве ЮНИДО проведет дальнейший анализ существующей практики и перспектив на будущее для такого сотрудничества на уровне предприятий, включая правовые вопросы.

54. Программа ЮНИДО в Системе консультаций охватывает 13 промышленных секторов, контроль положения в мире по каждому сектору, определение проблем и возможностей индустриализации в развивающихся странах и обеспечение новой структуры для промышленного сотрудничества между развитыми и развивающимися странами.

Н. Социальные аспекты индустриализации

55. На своей 69-й сессии в июне 1983 года Международная конференция труда МОТ проведет общую дискуссию по "социальным аспектам индустриализации" с целью обновления политики МОТ и программ в области индустриализации.

I. Исследования и подготовка кадров

I. Комментарий в отношении законодательства Югославии, касающегося промышленного сотрудничества

56. Группа экспертов по правовым вопросам в рамках Объединенного комитета ЕАСТ-Югославия завершила свою работу в июле 1982 года, подготовив доклад, содержащий комментарий по законодательству Югославии, касающемуся трех видов промышленного сотрудничества (долгосрочное сотрудничество в области производства, лицензирование и совместные предприятия). Этот доклад готовится к публикации секретариатом ЕАСТ.

2. Договоры с возмещением издержек

57. Для изучения договоров с возмещением издержек была создана рабочая группа МТП. Эта группа состоит из работодателей, подрядчиков, финансирующих учреждений и представителей международных организаций. В ее задачу входит опубликование рекомендаций относительно путей использования договоров с возмещением издержек, причем в эти рекомендации будут включены практические примеры различных стран.

58. Институт международного делового права и практики создал исследовательскую группу по вопросу о договорах с возмещением издержек, которая провела совещание 22 ноября 1982 года. В частности, были исследованы следующие проблемы: концепция договоров с возмещением издержек, виды договоров с возмещением издержек, допустимые издержки, вознаграждение подрядчику, ответственность за задержки и дефекты, выбор субподрядчиков и поставщиков и ответственность за них, влияние работодателя на объем и детализацию постоянных работ и на методы работы подрядчика, а также преобразование договора с возмещением издержек в договор с фиксированной ценой.

3. Некоторые правовые вопросы экономической и научно-технической кооперации между странами-членами СЭВ

59. В 1982 году в рамках Совещания СЭВ по правовым вопросам началась работа по изучению проблем, связанных с выработкой новых и усовершенствованием существующих правовых норм, регулирующих внешнеторговые отношения между экономическими организациями стран - членов СЭВ, а также с выработкой более совершенной системы мер гарантирования выполнения взаимных обязательств, вытекающих из международных соглашений (протоколов), касающихся торгового оборота платежей, и других соглашений в области экономической и научно-технической кооперации. В 1983-1984 годах планируется подготовить предложения по существу этих вопросов, а также в отношении практических путей и средств их решения.

60. В 1980, 1981 и 1982 годах в рамках Совещания СЭВ по правовым вопросам было проведено сравнительное исследование по национальным правовым нормам стран - членов СЭВ, применяемым дополнительно к договорам, в отношении которых действуют Общие условия, принятые в рамках СЭВ. В частности, основное внимание в сравнительном исследовании было уделено стандартам, касающимся заключения договоров и выполнения обязательств, а также анализу коллизионных норм, применимых к экономической и научно-технической кооперации. Основные результаты этого сравнительного исследования планируется подготовить к публикации в 1984 году.

4. Совместные предприятия в области рыболовства: учебная подготовка по вопросам ведения переговоров

61. ФАО посредством своего Департамента по рыболовству и Бюро по правовым вопросам (Секция законодательства) в течение ряда лет сотрудничает с ЦТК в проведении серии региональных учебных семинаров по проведению переговоров о совместных предприятиях и других коммерческих мероприятиях в области рыболовства. Эти семинары предназначаются для юридических работников среднего звена, работающих в государственных учреждениях, руководящих работников рыбного хозяйства и других государственных служащих, отвечающих за ведение переговоров о заключении соглашений с транснациональными корпорациями. Цель этих семинаров - полнее ознакомить участников с вариантами выбора политики, имеющимися у прибрежных государств, а также с основными вопросами и проблемами, с которыми они будут сталкиваться при проведении переговоров о заключении соглашений, и с методами ведения переговоров, которые можно применять. Один семинар был проведен в Лиме в ноябре 1981 года в основном для стран - членов Латиноамериканской экономической системы (ЛАЭС). Еще один семинар из этой серии намечено провести в Западной Африке в 1983 году, а также предусматривается проведение повторного семинара для стран района южной части Тихого океана в 1984 году.

62. Намечено опубликовать в 1983 году руководство ФАО по ведению переговоров о совместных предприятиях в области рыболовства, которое заменит исследование, проведенное под эгидой Программы по Индийскому океану в 1975 году (James Crutchfield, Robert Hamlisch, Gerald Moore and Cynthia Walker, Joint Ventures in Fisheries, IOFC/DEV/75/37, FAO, Rome, 1975).

IV. ТРАНСНАЦИОНАЛЬНЫЕ КОРПОРАЦИИ

A. Проект кодекса поведения для транснациональных корпораций

63. Межправительственная рабочая группа по разработке кодекса поведения для транснациональных корпораций (созданная КТК) представила свой окончательный доклад (E/C.10/1982/6), в котором содержится проект кодекса поведения для транснациональных корпораций, КТК на ее восьмой сессии, проходившей с 30 августа по 10 сентября 1982 года.

64. Хотя проект кодекса поведения содержит определяющие формулировки в важных частях этого документа, выработка всего кодекса не завершена. По рекомендации КТК на ее восьмой сессии ЭКОСОС в своей резолюции 1982/68 от 27 октября 1982 года постановил провести в начале 1983 года специальное заседание КТК, открытое для участия всех государств, с целью завершения выработки кодекса поведения.

65. Проект кодекса поведения состоит из шести основных разделов (глав) (см. E/C.10/1982/6). Первый раздел, проект которого еще не составлен, будет включать преамбулу и изложение целей. Второй раздел состоит из перечня положений, касающихся определений и сферы применения кодекса. Третий раздел посвящен деятельности транснациональных корпораций (ТНК). Он содержит положения, касающиеся транснациональных корпораций, в которых излагаются виды поведения, которые считаются допустимыми и правильными правительствами, которые в конечном счете одобрят этот кодекс. Первая группа пунктов охватывает общие и политические вопросы; вторая группа касается более конкретных экономических, финансовых и социальных вопросов; третья группа содержит ряд положений о раскрытии информации ТНК. В четвертом разделе кодекса говорится о режиме, предоставляемом им правительствами стран, в которых они действуют, и о вопросах национализации и компенсации, а также юрисдикции. Пятый раздел кодекса посвящен вопросам необходимого сотрудничества между правительствами в применении кодекса, в то время как в шестом разделе говорится более конкретно о мерах, которые необходимо принимать на национальном и международном уровнях для выполнения этого кодекса.

B. Принципы, касающиеся многонациональных предприятий

66. Последующие процедуры МОТ в связи с Трехсторонней декларацией принципов, касающихся многонациональных предприятий и социальной политики, уже осуществляются. Правительствам было предложено представить вторые доклады по вопросу об эффекте выполнения Декларации к 31 марта 1983 года, и эти доклады будут изучены Комитетом по многонациональным предприятиям на заседании Руководящего органа в ноябре 1983 года.

C. Публикации и исследования

67. ЦТК, продолжая работу над национальным законодательством и положениями, относящимися к транснациональным корпорациям, которые впервые были опубликованы в 1978 году (ST/CTC/6) и дополнены в 1980 году (ST/CTC/6/Add.1), завершила изучение национальных законов и положений, относящихся к ТНК в 20 странах в 1981 году (ST/CTC/26). В 1982 году было завершено аналогичное исследование еще по 20 странам (ST/CTC/35). К июню 1983 года планируется закончить исследование дополнительно по десяти странам. Вопросы, которые рассматриваются в этих докладах, включают: основное законодательство, касающееся инвестирования; изучение и контроль инвесторов; контроль и лишение

права собственности; права, касающиеся контроля иностранной валюты; передача технологии и ограничительная деловая практика; налоговые стимулы и налогообложение, зоны работы на экспорт, условия разглашения согласно нормам корпоративного права, инвестиционные гарантии, регулирующее право и урегулирование споров. За последние три года были составлены обзоры по следующим 50 странам: Гана, Танзания, Заир, Замбия, Берег Слоновой Кости, Кения, Нигерия, Судан, Ботсвана, Либерия, Индонезия, Пакистан, Папуа Новая Гвинея, Сингапур, Индия, Корейская Республика, Малайзия, Филиппины, Таиланд, Коста-Рика, Гайана, Панама, Тринидад и Тобаго, Аргентина, Бразилия, Чили, Колумбия, Мексика, Боливия, Перу, Венесуэла, Алжир, Ирак, Тунис, Турция, Египет, Израиль, Марокко, Саудовская Аравия, Ливия, Кувейт, Франция, Румыния, Австралия, Канада, Федеративная Республика Германии, Соединенное Королевство, Югославия, Италия и Португалия.

68. Кроме указанных выше исследований ЦТК также провел обследование налогообложения в отраслях промышленности, зависящих от природных ресурсов, в шести выбранных странах. Это обследование охватывает вопросы налога на корпорации, относящиеся к транснациональным корпорациям в сельскохозяйственном секторе, в том числе в лесной промышленности и рыболовстве, а также в горнодобывающей и нефтеразрабатывающей отраслях промышленности. В эти шесть стран вошли Ботсвана, Австралия, Нигерия, Венесуэла, Индонезия и Бразилия.

69. ЦТК по рекомендации КТК также пересматривает доклад по Международным правилам и региональным соглашениям, касающимся ТНК (E/C.10/9/Add.1). В ходе пересмотра этого доклада будут внесены дополнения в составленный ранее обзор и будет дан критический анализ двусторонних, региональных и многосторонних соглашений по вопросам, относящимся к ТНК. Это исследование будет представлено КТК в 1984 году.

70. Что касается договоров и соглашений, то завершается составление проекта доклада, в котором анализируется около 80 договоров на инженерные консультации и консультации по вопросам производства продукции, заключенных между ТНК и развивающимися странами, а также типовые или стандартные договоры на инженерные консультации, применяемые различными международными организациями. Этот доклад озаглавлен "Анализ договоров на инженерно-технические консультации и консультации по вопросам промышленного производства". Основные вопросы, рассматриваемые в этом докладе, включают обязанности и ответственность владельца проекта и консультанта, уровень качества работ, требуемый в соответствии с положениями договора, передачу технологии и производственной информации, являющейся собственностью фирмы, вопросы страхования, условия ассигнования, действительность договора и урегулирование споров.

71. В 1982 году на восьмой сессии КТК были представлены на рассмотрение два доклада, касающиеся договоров и соглашений; эти доклады озаглавлены "ТНК и договорные отношения в мировой урановой промышленности" (ST/CTC/37)

и "Анализ договоров на аренду оборудования" (ST/CTC/36). В докладе по урану приводится анализ около 17 контрактов на производство продукции, а также около 30 договоров купли-продажи урана (желтого кека). В докладе о договорах на аренду оборудования анализируется около 25 договоров, включая типовые проекты договоров, рекомендованные Международной федерацией инженеров-консультантов (ФИДИК). В докладе также отмечаются тенденции к росту числа договоров на аренду оборудования как в промышленно развитых, так и в развивающихся странах, и роль МФК в этом отношении.

72. Составлены три других доклада, касающиеся договоров и соглашений; они должны быть опубликованы в виде предназначенных к продаже изданий в 1983 году. Эти доклады озаглавлены: "Договоры на управление в развивающихся странах: анализ их материально-правовых положений" (ST/CTC/27), "Особенности и проблемы договоров на строительство "под ключ" в развивающихся странах" (ST/CTC/28) и "Основные особенности и тенденции соглашений в области нефтеперерабатывающей и горнодобывающей отраслей промышленности" (ST/CTC/29). В первом исследовании дается анализ основных положений около 35 договоров об оказании помощи в управлении, заключенных между ТНК и развивающимися странами. Эти договоры применяются в основном в индустрии туризма и в сфере обслуживания, в обрабатывающей, нефтеперерабатывающей и горнодобывающей отраслях промышленности. В докладе о договорах на строительство "под ключ" рассматривается около 15 контрактов, включая проект ЮНИДО для типового договора на строительство "под ключ" в промышленности по производству минеральных удобрений. В третьем докладе рассматриваются изменения, происшедшие в договорной практике, в частности с 1973 года, анализируются изменения в договорах в области нефтедобывающей и горнодобывающей отраслей промышленности за прошедшее десятилетие, а также договорные положения, которые являются обязательными в национальном законодательстве. В заключение в докладе приводится прогноз тенденций на следующее десятилетие.

У. ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ

А. Международный кодекс поведения в области передачи технологии

73. В соответствии со своей резолюцией 32/188 Генеральная Ассамблея созвала Конференцию ООН по международному кодексу поведения в области передачи технологии в целью обсуждения и принятия международного кодекса поведения в области передачи технологии. Эта Конференция провела четыре сессии с октября 1978 года. Материально-правовые положения имеющегося в настоящее время текста предлагаемого кодекса (TD/CODE/TOT/33) можно подразделить на две большие группы: разделы, касающиеся регулирования операций по передаче технологии и поведения участвующих в них сторон; разделы, касающиеся мер, которые должны предприниматься правительствами для выполнения своих обязательств по кодексу.

74. В соответствии со своей резолюцией 36/140 Генеральная Ассамблея учредила Временный комитет конференции, который на своей сессии, проведенной в 1982 году, выработал предложения по переменным вопросам для рассмотрения на конференции (TD/CODE/TOT/35). В число основных вопросов входят: определения и сфера применения (значение операции по международной передаче технологии; применение кодекса к соглашениям, заключаемым между государствами в целях развития); применимые законы и урегулирование споров; международный институциональный механизм (характер институционального механизма; полномочия и сроки проведения конференции для пересмотра кодекса). Генеральная Ассамблея в своей резолюции 37/210 постановила созвать пятую сессию Конференции во второй половине 1983 года.

B. Система промышленной собственности

75. ЮНКТАД продолжает изучение экономических, торговых и связанных с развитием аспектов системы промышленной собственности, патентов и товарных знаков и вносит свой вклад в пересмотр Парижской конвенции по охране промышленной собственности. Эта тема обсуждалась группами экспертов, которые провели совещания в сентябре 1975 года (TD/B/C.6/8), в августе 1977 года (TD/B/C.6/24) и в феврале 1982 года (TD/B/C.6/76), а также на четвертой и пятой сессиях Конференции - резолюции 88 (IУ) и 101 (У). На своей четвертой сессии в декабре 1982 года Комитет по передаче технологии в резолюции 21 (IУ) предложил ЮНКТАД созвать следующее совещание правительственных экспертов из разных стран для дальнейшего рассмотрения экономических, торговых и связанных с развитием аспектов промышленной собственности при передаче технологии развивающимся странам и доложить о полученных результатах и рекомендациях пятой сессии Комитета, которая состоится в 1984 году.

C. Передача технологии: применимые законы

76. На своей четырнадцатой сессии в октябре 1980 года Гаагская конференция по международному частному праву постановила продолжить изучение возможности подготовки конвенции о законах, применимых к лицензионным соглашениям и ноу-хау, совместно с заинтересованными международными организациями, в частности Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС).

D. Передача технологии: экономическое сотрудничество

77. На Международной конференции труда МОТ, проведение которой запланировано на июнь 1983 года, в качестве одной из тем будут рассмотрены вопросы международного экономического сотрудничества и занятости, включая вопросы передачи технологии.

E. Исследования, руководства и справочники

78. Секретариат ЮНКТАД опубликовал ряд исследований по патентам и товарным знакам: "Роль патентной системы в передаче технологии развивающимся странам", 1975 год (TD/B/AC.11/19/Rev.1), "Роль товарных знаков в развивающихся странах", 1979 год (TD/B/C.6/AC.3/3/Rev.1), "Международная патентная система: пересмотр Парижской конвенции по охране промышленной собственности", 1981 год (TD/B/C.6/AC.5/3) и "Товарные знаки и мировые названия фармацевтических препаратов и защита потребителей", 1982 год (TD/B/C.6/AC.6/4).

79. В ответ на резолюцию 240 (XXIII) Совета по торговле и развитию секретариат ЮНКТАД подготовил доклад, озаглавленный "Общие подходы к законам и положениям о передаче и приобретении в технологии", 1982 год (TD/B/C.6/91). Рассмотрев этот доклад, Комитет по передаче технологии в своей резолюции 20 (IV) предложил секретариату подготовить справочник, содержащий обзор методов и инструментов стимулирования и поощрения новых технологий, с целью оказания помощи развивающимся странам в выработке политики в этой области. Комитет также предложил секретариату завершить основанный на опыте анализ последствий осуществления положений о передаче технологии; секретариат уже подготовил два исследования по этому вопросу: "Осуществление положений о передаче технологии: предварительный анализ опыта Латинской Америки, Индии и Филиппин", 1980 год (TD/B/C.6/55), и "Положения о передаче технологии на Филиппинах", 1980 год (UNCTAD/TT/32).

80. В руководстве ВОИС по организации деятельности предприятий в области промышленной собственности в развивающихся странах, которое в настоящий момент находится на стадии подготовки, и в исследовании, озаглавленном "Роль промышленной собственности в защите потребителей", опубликованном в июне 1982 года, имеются главы, посвященные вопросам приобретения и передачи технологии.

81. ЮНИДО опубликовала руководящие принципы оценки соглашений о передаче технологии (№ 12, серия "Развитие и передача технологии").

VI. ПРАВО ПРОМЫШЛЕННОЙ И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

A. Деятельность ВОИС

I. Промышленная собственность и патентная информация

a) Деятельность в области промышленной собственности и патентной информации, представляющая особый интерес для развивающихся стран

82. Ряду развивающихся стран по-прежнему оказывается технико-правовая помощь в виде консультаций, предоставляемых персоналом Международного бюро ВОИС через специалистов по принятию современного законодательства и укреплению органов управления системой промышленной собственности.

83. В октябре 1982 года было опубликовано Руководство ВОИС для развивающихся стран по экспертизе патентных заявок. Подготавливается и в 1983 году будет опубликовано Руководство по организации деятельности предприятий в области промышленной собственности в развивающихся странах.

b) Пересмотр Парижской конвенции

84. К настоящему времени было проведено три сессии Дипломатической конференции по пересмотру Парижской конвенции: в феврале/марте 1980 года (в Женеве), в октябре 1981 года (в Найроби) и в октябре/ноябре 1982 года (в Женеве). Четвертую сессию намечено провести 27 февраля - 24 марта 1984 года (в Женеве).

c) Содействие охране промышленной собственности с помощью новых международных соглашений

85. В июне 1983 года проведет заседание комитет экспертов по рассмотрению подготовленного Международным бюро ВОИС проекта договора об охране программного обеспечения ЭВМ.

d) Содействие охране промышленной собственности вне рамок договоров

86. В мае 1983 года проведет заседание комитет экспертов по совместной изобретательской деятельности. В ноябре 1982 года вышел специальный выпуск периодического издания "Промышленная собственность", посвященный мерам борьбы с нарушениями права промышленной собственности (касающимися производства, импорта и распределения товаров, поставляемых на рынок с ложным указанием их происхождения, или с незаконными торговыми названиями или товарными знаками). В апреле 1982 года вышел другой специальный выпуск этого периодического издания, посвященный профессиональной ответственности агентов,

занимающихся вопросами промышленной собственности. В июне 1982 года было опубликовано исследование под названием "Роль промышленной собственности в защите потребителей".

e) Услуги по предоставлению общей информации, касающейся промышленной собственности

87. В феврале 1982 года ВОИС опубликовала статистические данные за 1980 год, касающиеся промышленной собственности. В ноябре 1982 года были опубликованы подробные таблицы статистических данных за 1981 год.

2. Деятельность в области авторского права и смежных прав

a) Деятельность в области авторского права и смежных прав

88. В этой области ВОИС уделяет первоочередное внимание развивающимся странам в том, что касается подготовки специалистов, создания или совершенствования внутреннего законодательства, стимулирования творческой деятельности и облегчения доступа к иностранным произведениям, охраняемым авторским правом, принадлежащим иностранцам.

89. В соответствии с указанной выше целью ВОИС предоставляет стипендии стажерам из развивающихся стран, организует учебные курсы в различных странах и оказывает развивающимся странам технико-правовую помощь в виде предоставления консультаций по вопросам принятия новых законов и правил и применения авторского права. (См. также пункты 97-98, ниже (VI. ПРАВО ПРОМЫШЛЕННОЙ И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, B. Деятельность ЮНЕСКО, a) Совместная международная служба ЮНЕСКО - ВОИС в целях обеспечения доступа развивающихся стран к произведениям, охраняемым в соответствии с авторским правом).

b) Содействие принятию договоров об авторском праве и смежных правах

90. Цель состоит в том, чтобы добиться присоединения к договорам о международной охране авторского права и смежных прав большего числа стран. Такими договорами являются Бернская конвенция об охране литературных и художественных произведений, Международная конвенция об охране прав исполнителей, производителей фонограмм и широковещательных организаций, Конвенция об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм, Конвенция о распространении несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, Многосторонняя конвенция о недопущении двойного налогообложения авторских гонораров и Дополнительный протокол и Венское соглашение об опубликовании типографских шрифтов и их международном депонировании и Протокол.

c) Содействие практическому применению законов и договоров в области авторского права и смежных прав

91. В течение 1982 года совместно с ЮНЕСКО были проведены совещания комитетов экспертов или рабочих групп для изучения: i) проблем, возникающих в связи с использованием ЭВМ для доступа к произведениям или для их создания; ii) интеллектуальных аспектов охраны фольклорных произведений; iii) "domaine public payant" (платное общественное достояние); iv) вопроса о владении авторским правом и последствиях этого владения для отношений между нанимателями и нанимаемыми или получающими зарплату авторами (заседание было проведено совместно также с МОТ); v) доступа лиц с потерей зрения и слуха к материалам, воспроизводящим произведения, охраняемые авторским правом; vi) вопроса о разработке руководящих принципов системы лицензий на письменный перевод и воспроизведение для развивающихся стран в соответствии с конвенциями об авторском праве. В 1982 году состоялось организованное ВОИС, ЮНЕСКО и МОТ совещание комитета правительственных экспертов для рассмотрения проблем авторского права и смежных прав, возникших в связи с кабельным телевидением.

92. В 1982 году были опубликованы специальные выпуски периодического издания "Copyright" посвященные вопросу о частном размножении записей и частной записи широковещательных передач, а также вопросу о частном размножении печатных материалов. В марте 1981 года ВОИС организовала всемирный форум, посвященный вопросам нарушения авторского права в отношении звуковых и аудиовизуальных записей, а в марте 1983 года ВОИС организовала другую конференцию, посвященную вопросам нарушения авторского права в отношении широковещательных передач и печатных материалов.

d) Информационные услуги в области авторского права и смежных прав

93. ВОИС продолжает пополнять свой фонд текстов законов, правил и договоров, посвященных авторскому праву и смежным правам. Основные тексты публикуются в ежемесячных периодических изданиях Copyright и Le Droit d'auteur.

94. ВОИС продолжает публиковать на различных языках Руководство к Бернской конвенции, руководство к Конвенции о фонограммах и глоссарий терминов ВОИС, относящихся к законодательству об авторском праве и о смежных правах.

e) Исполнительная комиссия Бернского союза

95. В 1981 году Исполнительная комиссия Бернского союза провела чрезвычайную сессию. Она рассмотрела работу, проделанную Международным бюро ВОИС и различными комитетами экспертов и рабочими группами по текущим проблемам в области авторского права и смежных прав, и приняла решения, касающиеся продолжения этой работы.

B. Деятельность ЮНЕСКО

Авторское право и смежные права

96. Деятельность ЮНЕСКО в области авторского права и смежных прав включает в себя, в частности, применение международных документов по авторскому праву и охране прав исполнителей, производителей фонограмм и широковещательных организаций, заключенных при поддержке ЮНЕСКО, оказание содействия в связи с этим, а также расширение географии их применения. Самым последним из них является Многосторонняя конвенция о недопущении двойного налогообложения авторских гонораров. Краткое описание деятельности в связи с этой конвенцией и другой соответствующей деятельности в указанных выше областях приводится ниже.

a) Совместная международная служба ЮНЕСКО-ВОИС в целях обеспечения доступа развивающихся стран к произведениям, охраняемым в соответствии с авторским правом

97. Учитывая то, что с 1976 года некоторые виды деятельности в рамках постоянной программы ВОИС относились к областям, уже охваченным деятельностью существующего Международного информационного центра по авторскому праву ЮНЕСКО, особенно в том, что касается доступа к произведениям иностранного происхождения, в соответствии с резолюцией 5/01, принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО на ее двадцать первой сессии, Генеральный директор ЮНЕСКО вступил с Генеральным директором ВОИС в переговоры, которые завершились созданием 1 января 1981 года "Совместной международной службы ЮНЕСКО/ВОИС в целях обеспечения доступа развивающихся стран к произведениям, охраняемым в соответствии с авторским правом". Для предоставления генеральным директорам этих двух организаций консультаций по вопросам подготовки и осуществления деятельности этой объединенной службы был также создан "Совместный консультативный комитет ЮНЕСКО/ВОИС". В ноябре 1982 года ЮНЕСКО и ВОИС провели совместное совещание Рабочей группы по типовым договорам, касающимся совместных публикаций и работ на комиссионной основе.

98. Объединенный консультативный комитет ЮНЕСКО-ВОИС провел свою первую очередную сессию в штаб-квартире ЮНЕСКО со 2 по 4 сентября 1981 года и рассмотрел "План действий на 1981/1982 годы Совместной международной службы ЮНЕСКО-ВОИС в целях обеспечения доступа развивающихся стран к произведениям, охраняемым в соответствии с авторским правом", который предусматривал: i) сбор и распространение информации; ii) разработку рекомендованных норм; iii) разработку мер и механизма, предназначенных для использования реалистических экономических условий; iv) разработку процедур урегулирования споров между пользователями произведений в развивающихся странах и иностранными владельцами авторского права; v) оказание интеллектуальной, технической и финансовой помощи развивающимся странам.

b) Создание Комитета по международным фондам для авторского права (КОФИДА)

99. Международный фонд развития культуры, автономный финансовый орган в рамках ЮНЕСКО, принял на состоявшейся в апреле 1981 года сессии своего Административного совета Правила процедуры "Комитета по международным фондам для авторского права" (КОФИДА). КОФИДА является вспомогательным органом фонда и обеспечивает, в частности, общее или частичное финансирование авторских гонораров, когда какая-либо развивающаяся страна сталкивается с трудностями в связи с выплатой вознаграждения за воспроизведение, перевод, адаптацию, передачу по радио или публичное использование любыми другими средствами произведений иностранного происхождения, имеющих образовательный, научный, технический, технологический или культурный характер. Деятельность КОФИДА может принимать различные формы, такие как предоставление ссуд, оказание интеллектуальной и технической помощи развивающимся странам в целях, связанных с обеспечением доступа к охраняемым авторским правом произведениям иностранного происхождения. В 1981 году ЮНЕСКО опубликовала брошюру под названием "Комитет по международным фондам для авторского права - КОФИДА", разъясняющую цели, задачи, устройство и деятельность фондов.

c) Типовые договоры, касающиеся прекращения действия авторского права в отношении печатных и аудиовизуальных произведений

100. В рамках своей общей деятельности в области облегчения доступа развивающихся стран к охраняемым авторским правом произведениям, действуя в качестве связующего звена между издателями и владельцами авторского права в различных странах - как развитых, так и развивающихся. Международный информационный центр по авторскому праву ЮНЕСКО разработал для использования заинтересованными сторонами в области публикации и правопередачи следующие типовые договоры с прилагаемыми к ним комментариями и руководящими принципами:

- Типовой договор о публикации воспроизведения изданного произведения;
- Типовой договор о публикации перевода произведения;
- Типовой договор о лицензировании прав на произведение для цели звукозаписи;
- Типовой договор о лицензировании прав на кинофильм;
- Руководящие принципы подготовки договоров о письменном переводе, воспроизведении и других правах, необходимых развивающимся странам.

C. Работа государств - членов КАРИКОМ

101. В 1978 году правительствам государств - членов КАРИКОМ были направлены предложения секретариата КАРИКОМ по законодательству, касающемуся интеллектуальной собственности для изучения и представления замечаний, в частности предложения по охране авторского права и смежных прав (прав исполнителей).

Правительство Барбадоса недавно приняло ряд законов, касающихся интеллектуальной собственности, например, Закон об авторском праве 1981 года, Закон о промышленных образцах 1981 года, Закон о товарных знаках 1981 года и Закон о патентах 1981 года.

D. Деятельность КЕС*

Торговые знаки

101a. Цель, которую преследует предложение Комиссии европейских сообществ (КЕС) о том, чтобы Совет КЕС принял постановление о правовой унификации товарных знаков государств-членов, создать общий рынок фирменных товаров, устранив барьеры на пути свободной торговли фирменными товарами и услугами путем введения мер, которые обеспечат положение, при котором не нарушается свободная конкуренция в рамках общего рынка и обеспечивается правовая база, опираясь на которую фирмы могут адаптировать свою деятельность в рамках Сообщества. Оно предусматривает единообразие процедур в рамках Сообщества для получения фирменных знаков предприятиями, обеспечивающих одинаковую протекцию, предоставляемую товарам, в рамках всего Сообщества. С июня 1981 года это предложение обсуждается в Совете группой правительственных экспертов.

101b. Целью предложения КЕС относительно того, чтобы Совет принял постановление о контроле за фирменными знаками в рамках Сообщества, является устранение расхождений в законах о фирменных знаках государств-членов; такие расхождения могут нанести ущерб свободному передвижению товаров и предоставлению услуг, или же нарушить свободную конкуренцию в рамках общего рынка и таким образом нанести непосредственный ущерб созданию и функционированию рынка. Это предложение приводит в соответствие те правовые положения по фирменным знакам, которые в настоящее время самым сильнейшим и непосредственным образом влияют на создание и функционирование общего рынка фирменных товаров, в частности, на характер протекционистских мер для фирменных товаров, использование фирменных марок, мирное урегулирование споров, а также частичные или полные основания для отказа в регистрации или признании фирменных знаков недействительными. С июня 1981 года это предложение обсуждается в рамках Совета группой правительственных экспертов.

---

* A/CN.9/237/Add.3, пункты 1 и 2.

VII. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ

A. Документарные аккредитивы

102. Операции по документарным аккредитивам во всем мире регулируются Единообразными правилами и практикой МТП в отношении документарных аккредитивов (ЕПП) (редакция 1974 года). Комиссия по технике и практике банковских операций МТП пересматривает ЕПП с тем, чтобы привести правила в соответствие с наиболее распространенными видами современной практики. В частности, обновляются статьи, касающиеся транспортных или погрузочных документов. Ряд процедурных вопросов будет дополнен более подробными положениями, и будет особо рассмотрен вопрос о резервных кредитах. Ожидается, что эта работа будет завершена в течение 1983 года.

103. После принятия пересмотренных правил будут также обновлены стандартные формы МТП для выдачи документарных аккредитивов и формы, предназначенные для использования лицами, обращающимися за кредитом, а также руководство по операциям, связанным с документарными аккредитивами.

B. Правила для договоров об иностранной валюте

104. Комиссия по технике и практике банковских операций МТП в сотрудничестве с представителями банков "Группы десяти" продолжает работу над правилами, регулирующими срочные договоры об иностранной валюте. Эти правила касаются формальностей заключения договора об иностранной валюте и последствий, возникающих для сторон в случае, когда договор не может быть выполнен.

105. Цель упомянутых выше правил состоит в том, чтобы установить международно приемлемые нормы, применимые к ликвидации таких договоров в случаях, когда одна из сторон оказывается не в состоянии выполнять свои договорные обязательства. Предполагается, что эти правила будут приняты банками в качестве договорных условий, включаемых в договоры об иностранной валюте.

C. Инкассация

106. Комиссия по технике и практике банковских операций МТП продолжает разработку стандартных форм использования банками, производящими инкассационные операции, на которые распространяются Единообразные правила инкассации МТП. Цель состоит в том, чтобы путем разработки стандартной формы облегчить процедуры операций между банками. Подготавливается также сопроводительная пояснительная брошюра.

107. Комиссии поручено также разработать проекты форм и пояснительную брошюру для последующего утверждения их Советом МТП. Информация, изложенная в формах, предназначена для использования в целях инструктирования банков, производящих инкассационные операции.

D. Стандартизация внешнеторговых документов

108. В июне 1980 года в рамках своей постоянной работы по стандартизации внешнеторговых документов Постоянная комиссия по внешней торговле СЭВ утвердила рекомендацию, озаглавленную "Стандартизированные формы для банковских документов "заказ-регистр" и "Список платежных требований", и рекомендовала странам - членам СЭВ принять соответствующие меры в рамках имеющихся у них систем с тем, чтобы эти формы вступили в силу с I января 1981 года.

109. "Заказ-регистр" и "Список платежных требований" являются сводными документами, которые используются в клиринговых операциях, осуществляемых между банками стран - членов СЭВ через Международный банк экономического сотрудничества. Эти операции связаны с использованием платежных поручений и осуществляются посредством инкассации с последующим акцептованием. Цель рекомендации заключается в том, чтобы стандартизировать эти внешнеторговые документы. Рекомендация комиссии была одобрена делегациями стран - членов СЭВ без каких-либо оговорок.

Сноски

I/ См. также пункты 63-72, ниже (IУ. ТРАНСНАЦИОНАЛЬНЫЕ КОРПОРАЦИИ); пункты 73-80 (У. ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ); см. также документ A/CN.9/237/Add.2, XII. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ ПРАВА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ, т.е. система гарантий экспортных кредитов; труд; ограничительная деловая практика.

2/ Эти формы были рассмотрены Рабочей группой ЮНСИТРАЛ по Новому международному экономическому порядку в исследовании I (A/CN.9/WG.V/WP.4 и Adds.1-8),(Ежегодник... I98I год, часть вторая, IУ,B,I) и исследовании II (A/CN.9/WG.V/WP.7 и Adds.1-6), (Ежегодник... I982 год, часть вторая, IУ, B), озаглавленных "Статьи, касающиеся договоров о поставке и сооружении крупных промышленных объектов".

/A/CN.9/237/Add.2/*

VIII. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

A. Перевозки морем и связанные с этим вопросы

I. Законодательство в области международных морских перевозок

I. В соответствии с резолюцией 43 (S-III), принятой Комитетом по морским перевозкам ЮНКТАД на его третьей специальной сессии в июне 1981 года, и резолюцией 49 (X), принятой на его десятой сессии в июне 1982 года, секретариат ЮНКТАД подготавливает типовое морское законодательство, относящееся, в частности, к коммерческим аспектам морских перевозок, для использования развивающимися странами при разработке ими своего национального морского законодательства. Описание предлагаемого типового законодательства можно найти в докладе секретариата "Международное морское законодательство: будущая работа" (TD/B/C.4/244).

2. Технический комитет, образованный Генеральным секретарем КАРИКОМ, завершил изучение проекта Морского кодекса для государств - членов КАРИКОМ и в настоящее время перерабатывает проект законодательства в свете возникших соображений и рекомендаций. Предполагается, что пересмотренное законодательство в области морских перевозок будет в должное время распространено между правительствами государств - членов КАРИКОМ для рассмотрения и в конечном счете заменит закон о торговом судоходстве Соединенного Королевства, принятый в 1894 году, который все еще применяется к странам - членам КАРИКОМ.

2. Морское страхование

3. Относительно работы ЮНКТАД см. доклад по вопросу координации работы: некоторые новые факторы в области международной перевозки грузов A/CN.9/236**, пункты 5-6 (I. МОРСКОЕ СТРАХОВАНИЕ).

3. Перевозки открытой регистрации

4. Комитет по морским перевозкам ЮНКТАД в соответствии с резолюцией 43 (S-III), принятой на его третьей специальной сессии в июне 1981 года (TD/B/C.4/S-III/Misc.2, Приложение I), организовал межправительственную подготовительную группу по условиям регистрации кораблей, которой было поручено разработать предложения для формулировки основных принципов, касающихся условий, при которых суда должны регистрироваться в национальных судовых регистрах с целью рассмотрения и принятия этих условий в виде международного соглашения на Конференции Организации Объединенных Наций. Группа встречалась в апреле 1982 года (TD/B/904) и в ноябре 1982 года (TD/B/935).

---

* 27 апреля 1983 года.

** Воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, V, C.

В соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи 37/209 в начале 1984 года состоится Конференция Организации Объединенных Наций по вопросам регистрации судов. Встреча подготовительного комитета намечена на конец 1983 года.

5. Секретариат ЮНКТАД подготовил несколько исследований по перевозкам открытой регистрации, включая "Доходное владение флотами открытой регистрации" (TD/222/Supp.1), "Флоты открытой регистрации", 1981 год (TD/B/C.4/220) и "Доходное владение флотами открытой регистрации - 1981 год" (TD/B/C.4/223).

4. Конвенция о кодексе поведения линейных конференций

6. Эта Конвенция войдет в силу через 6 месяцев после того, как не менее 24 государств с общим тоннажом, составляющим по крайней мере 25 процентов мирового линейного тоннажа, станут ее участниками. К февралю 1983 года 56 государств с общим тоннажом в 20,81 процента подписали эту Конвенцию. Совет министров КЕС распоряжением 954/79 от 15 мая 1979 года решил, что государства - члены Сообщества должны подписать Конвенцию. Финляндия, Япония, Норвегия, Испания и Швеция также объявили о своем намерении присоединиться к Конвенции (TD/B/C.4(X)/Misc.4) (16 июля 1982 года).

5. Режим иностранных торговых судов в портах

7. Комитет по морским перевозкам ЮНКТАД попросил секретариат проанализировать развитие событий в этой области, и в свете этой информации Комитет на своей одиннадцатой сессии, которая состоится в 1984 году, решит, какая дальнейшая работа необходима по этому вопросу.

6. Экспедирование грузов

8. Относительно работы ФИАТА см. A/CN.9/236, пункт 13; касательно работы ЮНКТАД см. там же, пункт 14 (III. ЭКСПЕДИРОВАНИЕ ГРУЗОВ).

7. Обман при морских перевозках

9. На своей двенадцатой очередной сессии, состоявшейся в ноябре 1981 года, Ассамблея ИМО приняла резолюцию A.504 (XII), относящуюся к барратрии, незаконному захвату судов и грузов и другим формам обмана при морских перевозках. Эта резолюция была принята в результате исследования, предпринятого специальной Рабочей группой, назначенной Советом ИМО для изучения вопроса на основе информации представленной правительствами и заинтересованными организациями, и для представления предложений, направленных на стимулирование согласованных действий всех соответствующих сторон и заинтересованных организаций для предотвращения и подавления обманных действий, которые ставят под серьезную угрозу международную морскую торговлю.

10. Комитет по морским перевозкам ЮНКТАД резолюцией 49 (X) создал межправительственную группу для изучения с помощью доклада, который должен быть подготовлен секретариатом, вопроса об обмане при морских перевозках, связанном с коносаментами, чартерами, морским страхованием и общей аварией, с тем чтобы представить рекомендации относительно средств борьбы с таким обманом для

Совета по торговле и развитию (TD/B/C.4/254). Предполагается, что эта группа встретится в октябре 1983 года.

11. МТП подготовила руководство по предотвращению обмана при морских перевозках, которое было опубликовано в октябре 1980 года в виде публикации МТП, № 370. В руководстве рассматриваются общие характеристики современных ситуаций обмана и даются примеры последних случаев обмана. В нем предлагаются пути предотвращения обмана, которые могут быть использованы торговыми палатами, покупателями и продавцами, экспедиторами, банками, судовладельцами и фрахтователями, а также страховщиками. В руководстве также рассматривается вопрос относительно мер, которые должны быть приняты, если судно не приходит в пункт назначения согласно графику.

12. Работа МТП по предотвращению обмана при морских перевозках вылилась в создание Международного морского бюро (ММБ) в Лондоне 1 января 1981 года. ММБ призвано выступать в качестве центра по обмену информацией по вопросам обманной и подозрительной практики; предлагать методы и превентивные меры для тех, кто связан с операцией, которая, как они подозревают, может оказаться обманной; давать советы по организации и улучшению операционных и коммерческих систем с целью снизить их уязвимость к обману; и предоставлять услуги по обучению методам предотвращения обмана.

13. ММБ предоставляет услуги по проведению полного расследования в случаях обмана при морских перевозках или противозаконных действий. ММБ организует также одно- или двухдневные семинары, основанные на Руководстве по предотвращению обмана при морских перевозках, в любом месте по просьбе заинтересованных сторон.

8. Перевозка ядовитых и опасных веществ морем: проект конвенции об ответственности и компенсации

14. Юридический комитет ИМО продолжал свою работу по подготовке проекта Конвенции об ответственности и компенсации в связи с перевозкой ядовитых и опасных веществ морем. Комитет завершил работу по подготовке проекта статей конвенции в начале 1982 года. Ожидается, что ИМО в 1984 году организует дипломатическую конференцию для рассмотрения вопроса о принятии конвенции.

9. "Амоко Кадис": правовые вопросы

15. Юридический комитет ИМО согласился рассмотреть в ближайшее время проект конвенции по спасению имущества и оказанию помощи в море, предназначенный для пересмотра и замены Конвенции 1910 года по унификации некоторых норм права, касающихся оказания помощи и спасения имущества на море. Совет ИМО выразил точку зрения, согласно которой эта новая конвенция должна рассматриваться как первоочередная проблема. Поэтому предусмотрено, что Юридический комитет обратит первоочередное внимание на этот вопрос после завершения работы по вопросам подготовки дипломатической конференции 1984 года.

10. Конвенция о гражданской ответственности за ущерб в результате загрязнения нефтью

16. Юридический комитет ИМО предпринял анализ пределов ответственности, указанных в Международной конвенции по гражданской ответственности за ущерб в результате загрязнения нефтью 1969 года и в Международной конвенции о создании международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года. Ожидается, что результаты этого анализа в форме двух протоколов для изменения Конвенций 1969 и 1971 годов будут рассмотрены на дипломатической конференции, которая планируется на 1984 год.

11. Облегчение международного морского судоходства

17. Комитет по упрощению формальностей ИМО создал Специальную рабочую группу по автоматической обработке данных, которую он уполномочил тщательно рассмотреть Конвенцию по облегчению международного морского судоходства 1965 года, имея в виду предложить меры для устранения излишних препятствий при использовании данных, передаваемых по системе электросвязи при морских перевозках. Группа подчеркнула желательность отойти от принятой концепции "документа", который обязательно понимается как "лист бумаги". Группой сделан ряд предложений более гибкого подхода в этом отношении. Одно из этих предложений заключается в том, чтобы в раздел I А Приложения к Конвенции 1965 года были включены следующие определения (разработанные ЕЭК):

"Документ" - носитель данных с записями данных

"Носитель данных" - средство, предназначенное для сохранения записей данных

(См. также доклад по координации работы: правовые аспекты автоматической обработки данных A/CN.9/238)*.

18. Предложения Специальной рабочей группы по устранению препятствий при автоматической обработке данных в Конвенции, которые содержатся в Приложении 3 к документу FAL/7, были одобрены Комитетом по упрощению формальностей (за исключением нескольких членов). (См. также доклад по координации работы: международные транспортные документы A/CN.9/225**, пункты 31-32; см. также A/CN.9/238).

12. Перевозка грузов по внутренним водным путям

19. На основе сообщений, поступивших от председателя Центральной комиссии по навигации по реке Рейн и председателя Комитета правительственных экспертов МИУЧП, содержащих рекомендации возобновить работу Комитета по проекту

---

* Воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, У, D.

** Ежегодник ... 1982 год, часть вторая, УI, В.

конвенции относительно договора о перевозке товаров по внутренним водным путям (ДПТВВ), а также в соответствии с просьбой ЕЭК в отношении такого возобновления работы Совет управляющих МИУЧП рассмотрел вопрос о возможном возобновлении работы по проекту ДПТВВ. На своей шестьдесят первой сессии (апрель 1982 года Совет решил, что секретариат должен приступить к организации четвертой сессии Комитета правительственных экспертов для пересмотра проекта ДПТВВ только в том случае, если будет достигнуто предварительное соглашение относительно освобождения перевозчика от ответственности за ошибку, совершенную во время навигации судна. Если, однако, необходимое условие для проведения совещания будет выполнено, тогда Комитет должен быть уполномочен приступить к полному пересмотру проекта Конвенции.

20. Со времени сессии Совета управляющих секретариат получил извещение о недостижении рейнскими государствами соглашения по проблеме освобождения перевозчика от ответственности за ошибку, совершенную во время навигации судна, и в этих условиях он бы предложил изъять этот пункт из Рабочей программы.

13. Другие вопросы

21. Комитет по морским перевозкам ЮНКТАД на своей десятой сессии в июне 1982 года пересмотрел Рабочую программу, которая была разработана в 1969 году для Рабочей группы, и вынес решение в резолюции 49(X), что Группа должна в дополнение к вопросам общей аварии рассматривать также вопросы удержания и закладные при морских перевозках, арест судов и регистрацию прав на строящиеся суда. Рассмотрение этих вопросов потребует изучения нескольких международных правовых документов, то есть Конвенции 1926 года и Конвенции 1967 года об унификации некоторых правил, касающихся морских ипотек и морского закладного права, и Международной конвенции относительно наложения ареста на морские суда 1952 года (TD/B/C.4/254). Та же самая резолюция просит секретариат обновить его более ранний доклад "Условия отгрузки" (TD/B/C.4/36/Rev.1).

22. Морская сессия Международной конференции труда МОТ должна быть проведена до конца этого десятилетия. Подготовительная работа начнется с сессии Совместной морской комиссии в 1984 году, повестка дня которой включает следующие пункты, могущие стать предметом обсуждения новых стандартов на планируемой морской сессии: социальное обеспечение и условия труда моряков, служащих на судах, плавающих под флагами других стран (включая флаги удобства); медицинское обслуживание на борту; рассмотрение и возможный пересмотр рекомендаций о заработной плате, рабочем времени и составе судового экипажа (на море) 1958 года (№ 109); пересмотр Конвенции 1920 года о трудоустройстве моряков (№ 9); и пересмотр Конвенции о репатриации моряков 1926 года (№ 23) и Рекомендации о репатриации капитанов судов и учеников 1926 года (№ 27).

B. Перевозка грузов по суше и связанные с этим вопросы

I. Гражданская ответственность за ущерб, причиненный опасными грузами

23. Комитет правительственных экспертов МИУЧП по подготовке унифицированных правил, касающихся ответственности и компенсации за ущерб, причиненный во время перевозки опасных веществ сухопутным путем, провел два заседания в штабе Института в Риме с I6 по I9 марта I98I года и с I по 4 февраля I982 года.

24. Комитет принял решение ограничить сферу применения будущих унифицированных правил к ответственности за ущерб, причиненный во время перевозки опасных веществ сухопутным путем, по железной дороге и по внутренним водным путям, и вследствие этого он отклонил предложение включить также вопрос передачи опасных веществ по трубопроводам. Он также согласился пока что не одобрять предложение о расширении полномочий с включением ответственности за ущерб, причиненный осуществлением опасной деятельности вообще.

25. Первая сессия Комитета была посвящена рассмотрению перечня вопросов, подготовленных секретариатом с целью сконцентрировать обсуждение по ряду пунктов, представляющих особую важность, и на основании этого обсуждения был подготовлен предварительный комплекс проектов статей для Конвенции, касающейся ответственности и компенсации за ущерб, причиненный во время перевозки сухопутным путем опасных веществ (Исследование LV - Doc.8). Комитет также выразил согласие на своей первой сессии с тем, что перечень веществ, которых будет касаться будущая Конвенция, должен быть приложен к ней наряду с рядом вопросов, которые позволят соответствующим техническим органам Организации Объединенных Наций дать рекомендации по вопросам перечня веществ.

26. На своей второй сессии Комитет начал рассмотрение проектов статей, и, хотя были сделаны некоторые замечания общего характера по этим положениям, Комитет сконцентрировал внимание на ряде ключевых вопросов, таких как сфера применения, определение ответственности лица или лиц в соответствии с будущими конвенциями (единая ответственность перевозчика или совместная ответственность перевозчика-грузоотправителя), характер режима ответственности, ограничение ответственности, принудительное страхование, претензии и исковые требования и определения. Пока эта работа продолжается, все больше проявляется тенденция в пользу установления системы принудительного страхования.

2. Договор о перевозке по автомобильным и железным дорогам: согласование документов

27. Проект договора Международного союза предприятий смешанных автомобильных/железнодорожных перевозок (МСПСАЖП) был составлен Комиссией по обработке данных Союза на основании новой транспортной накладной СИМ. Совет отметил, что многие элементы, имеющиеся в транспортной накладной СИМ, связывающей предприятия в Союзе и железные дороги, идентичны элементам, имеющимся

в договорах Союза, в которых связаны транспортные автодорожные фирмы и предприятия Союза. Союз поэтому подготовил договор, основанный на транспортной накладной СИМ; этот договор избегает повторения некоторой информации и исключает несоответствие между документами. Составление проекта договора еще не завершено.

3. Образование железнодорожной кооперативной группы в рамках ЭСКАТО

28. Создание Азиатского железнодорожного союза впервые обсуждалось на пятом совещании высшего руководства железнодорожными предприятиями в Азии и на Среднем Востоке в 1979 году и рассматривалось Комитетом по морским перевозкам, транспорту и связи ЭСКАТО на его третьей сессии. С тех пор это предложение детально изучалось и рассматривалось в различных комиссиях ЭСКАТО и на смежных форумах. В конечном итоге было достигнуто соглашение на шестом совещании Высшего руководства железнодорожными предприятиями Азии и Среднего Востока в октябре 1981 года, которое рекомендовало Исполнительному секретарю ЭСКАТО, среди прочего, принять соответствующие меры для разработки проекта внутри Союза.

29. Комитет по морским перевозкам, транспорту и связи на своей пятой сессии утвердил рекомендацию, которая была окончательно утверждена Комиссией на ее тридцать восьмой сессии. В ней предлагалось секретариату принять все необходимые меры в этом отношении и выражалась просьба к ПРООН и заинтересованным странам выделить для ЭСКАТО необходимые средства. Ожидается, что предполагаемая железнодорожная кооперативная группа обеспечит региональную основу для более тесного сотрудничества и организационных мероприятий по его обеспечению среди железных дорог этого региона и для содействия коллективной самообеспеченности среди них.

30. Во исполнение полномочий ЭСКАТО, секретариат ЭСКАТО составил рабочий план для осуществления проекта по созданию железнодорожной кооперативной группы (ЖКГ). Секретариат также подготовил проект меморандума о договоренности для утверждения и принятия на этом совещании в пользу заинтересованных железных дорог. Группа будет создана после принятия этого меморандума, и ее первое совещание будет проведено по возможности в самое ближайшее время для разработки правил процедуры и рабочей группы.

31. Что касается работы Центрального бюро международных железнодорожных перевозок, см. документ A/CN.9/225.

C. Перевозка воздушным путем и связанные с этим вопросы

I. Законодательство гражданской авиации

32. Секретариат КАРИКОМ подготовил унифицированное новейшее законодательство гражданской авиации для государств - членов КАРИКОМ, которое было распространено между правительствами государств - членов КАРИКОМ в декабре 1981 года для изучения и замечаний. Проект законодательства при введении в силу заменит применение к государствам - членам КАРИКОМ законодательства гражданской авиации Соединенного Королевства, например, закона гражданской авиации 1949 года, а также введет в силу в этих государствах закон о международных конвенциях по гражданской авиации, в которых они являются участниками, например, Токийской конвенции 1967 года, Монреальской конвенции 1971 года и Конвенции по предотвращению незаконного захвата самолетов 1970 года (Конвенция о захвате самолетов). На территории некоторых государств - членов КАРИКОМ уже действует законодательство по некоторым вопросам, предусмотренным в проекте законодательства, подготовленном секретариатом КАРИКОМ.

2. Международные стандарты и рекомендуемая практика

33. Восьмое издание Международных стандартов и рекомендуемой практики (Приложение 9 к Конвенции о международной гражданской авиации) включает, в частности, положения, основанные на рекомендациях девятого Совещания по упрощению формальностей (Монреаль, апрель-май 1979 года); во исполнение этих рекомендаций в Приложение 9 были внесены многочисленные поправки, и оно значительно увеличилось по объему. Это издание вступило в силу 15 июля 1980 года и подлежит применению с 15 октября 1980 года.

34. В основе стандартов и рекомендуемой практики по упрощению формальностей лежит статья 37 Конвенции, которая, в частности, предусматривает, что "Международная организация гражданской авиации принимает и по мере необходимости время от времени вносит поправки в Международные стандарты и рекомендации и правила, касающиеся... таможенных и иммиграционных правил ... а также других вопросов, относящихся к безопасности, регулярности и эффективности воздушной навигации, которые могут время от времени возникать". Порядок проведения в жизнь государствами стандартов и рекомендаций по упрощению формальностей особо оговаривается в статье 22 Конвенции, которая закрепляет обязанность каждого Договаривающегося государства "принимать путем введения специальных правил или иным образом все практически возможные меры для того, чтобы упростить формальности и ускорить воздушную навигацию между территориями Договаривающихся государств и без необходимости не допускать задержек воздушных судов, экипажей, пассажиров и грузов, особенно вызванных применением иммиграционных карантинных, таможенных и впускных/выпускных законов", а также в статье 23 Конвенции, в которой говорится, что каждое Договаривающееся государство берет на себя обязательство "устанавливать, исходя из

практической возможности, таможенные и иммиграционные правила для международной воздушной навигации в соответствии с практикой, которая время от времени может вводиться или рекомендоваться согласно настоящей Конвенции".

D. Ответственность операторов международных терминалов

35. О работе МИУЧП по вопросу об ответственности операторов международных терминалов (договор о складировании) см. A/CN.9/236, пункты I5-I8 (IУ. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ОПЕРАТОРОВ МЕЖДУНАРОДНЫХ ТЕРМИНАЛОВ) и пункты 33-39 (IУ., D. Предварительный проект конвенции МИУЧП)

E. Конвенция Организации Объединенных Наций о международных смешанных перевозках I/

36. Конференция Организации Объединенных Наций по международным смешанным перевозкам, состоявшаяся в мае I980 года, одобрила на основе консенсуса Конвенцию Организации Объединенных Наций о международных смешанных перевозках (TD/MT/CONF/17). Конвенция устанавливает новый международно-правовой режим для контрактов по международным смешанным перевозкам.

37. Конвенция вступит в силу по истечении I2 месяцев с момента, когда к ней присоединятся 30 государств. К I февраля I983 года два государства стали участниками Конвенции, а четыре государства подписали ее при условии ее ратификации. Однако вступление в силу этой Конвенции связано со вступлением в силу Конвенции Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов*, принятой в марте I978 года, которая была подготовлена ЮНСИТРАЛ по инициативе ЮНКТАД. К 7 апреля I983 года вторую из упомянутых Конвенций ратифицировали или присоединили к ней 9 государств (только поставили подписи-25 государств).

F. Контейнерные перевозки

38. О работе ЮНКТАД в этой области см. A/CN.9/236, пункты 7-8; о работе МОС см. там же, пункты 9-I0; о работе ИМО см. там же, пункты II-I2, (II. КОНТЕЙНЕРНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ).

G. Международные транзитные перевозки тяжелого и громоздкого оборудования для атомных электростанций

39. II марта I982 года вступило в силу Соглашение государств - членов СЭВ о международных транзитных перевозках особо тяжелого и громоздкого оборудования для атомных электростанций. Цель этого Соглашения заключается в том, чтобы содействовать наиболее эффективному использованию всех видов транспорта (железнодорожного, автодорожного, речного и морского), имея в виду обеспечение условий для международных перевозок грузов и ускорение поставок

---

* Ежегодник... I978 год, часть третья, I, B (A/CONF.89/13, Приложение I).

особо тяжелого и громоздкого оборудования для атомных электростанций. Сторонами этого Соглашения являются правительства Болгарии, Венгрии, Германской Демократической Республики, Польши, Румынии, СССР и Чехословакии.

Н. Согласование пограничных мер контроля над прохождением грузов

40. О работе ЕЭК в этой области см. пункты I20-I22, ниже, (XIII. УПРОЩЕНИЕ ПРОЦЕДУР МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ, А. Согласование и упрощение административных процедур, связанных с прохождением грузов и документов).

I. Таможенный транзит

4I. О работе ЕЭК, СТС и ЭКЛА в этой области см. пункты I23-I24, ниже (XIII. УПРОЩЕНИЕ ПРОЦЕДУР МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ, А. Согласование и упрощение административных процедур, связанных с прохождением грузов и документов).

IX. МЕЖДУНАРОДНЫЙ АРБИТРАЖ

А. Мероприятия, касающиеся специализированных типов арбитража

I. Арбитраж в области международных договоров на строительство

42. В I982 году Комиссия МТП по международному арбитражу одобрила доклад, содержащий принципы, которых следует придерживаться при урегулировании споров, связанных с договорами на строительство. Этот доклад был направлен в Арбитражный суд МТП для принятия конкретных мер. Ожидается, что окончательный вариант доклада будет получен от Арбитражного суда МТП до конца I983 года.

2. Арбитраж и конкурентное право

43. Специальная рабочая группа по арбитражу и конкурентному праву, созданная совместно Комиссией МТП по международному арбитражу и Комиссией по праву и практике, затрагивающим вопросы конкуренции, работает, начиная с I978 года, над исследованием, направленным на создание правил арбитража в соответствии с экономической политикой, направленной на обеспечение свободной конкуренции. Анализируется вопрос о возможности арбитражного разрешения споров, затрагивающих антитрестовское законодательство в национальном и общинном праве, особенно в свете последних судебных решений.

3. Арбитражные разбирательства с привлечением третейского судьи

44. МТП продолжает свою работу по данному вопросу, цель которой заключается в том, чтобы сформулировать правила процедуры третейских судов в области арбитража, что даст возможность принимать промежуточные или предварительные решения на более ранних этапах арбитражных разбирательств.

4. Арбитраж и государственные предприятия

45. Институт права и практики предпринимательства осуществил исследование особых случаев арбитража, связанных со все более вовлекающимися в международную торговлю государственными предприятиями, поскольку считалось, что нормы, которыми руководствуются в коммерческих спорах, не одни и те же для государственных предприятий и для частного сектора. Исследование, предназначенное для публикации в 1983 году, будет содержать анализ связанных с этим трудностей для арбитража как метода, наиболее широко используемого для урегулирования международных коммерческих споров.

B. Публикации, исследования и другие мероприятия 2/

46. В июне 1981 года МТП опубликовала "Руководство по арбитражному праву в Европе" (публикация МТП №353). Это руководство состоит из серии стандартных статей, обобщающих основные черты арбитражного права 17 европейских государств. В сентябре 1982 года МТП опубликовала "Руководство по многостороннему арбитражу" (публикация МТП № 404)

47. В 1982 году Совещание стран - членов СЭВ по правовым вопросам приступило к исследованию практического применения Конвенции об урегулировании путем арбитража споров гражданского права, вытекающих из экономического, научного и технического сотрудничества (26 мая 1972 года), а также применения странами - членами СЭВ Единообразных норм арбитражных судов (1974 год), на основе чего страны - члены СЭВ одобрили национальные правила для арбитражных судов при своих торговых палатах. Планируется подготовить доклад, основанный на этой работе, с тем чтобы страны - члены СЭВ могли проанализировать его и в будущем координировать свою работу в этой области.

48. МСТА (Международный совет по торговому арбитражу) продолжает ежегодно публиковать Ежегодник по торговому арбитражу. В 1982 году вышел седьмой том этой серии публикаций. Содержание этого тома включает национальные доклады по арбитражному праву и практике, дополнения к национальным докладам и решения национальных судов по применению Нью-Йоркской конвенции 1958 года*, а также примеры арбитражных решений арбитражными институтами и специальных арбитражных разбирательств.

49. Седьмой международный конгресс по вопросам арбитража (Гамбург, 7-11 июня 1982 года), проходивший под эгидой МСТА, был посвящен проблеме "Новые тенденции в развитии международного торгового арбитража и роль арбитражных и других институтов. В различных рабочих группах обсуждались следующие вопросы: а) конвенции, договоры и соглашения и их роль в развитии арбитража;

---

* United Nations, Treaty Series, vol. 330, No. 4739 (1959), p. 38.

b) разрешение споров, связанных с сырьем и сырьевыми товарами; c) новые методы разрешения международных торговых споров; d) развитие морского арбитража. Доклады и резолюции этого конгресса будут опубликованы в мае 1983 года.

X. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА КАЧЕСТВО ТОВАРА

50. Европейский совет подготовил Европейскую конвенцию об ответственности за товар, явившийся причиной телесного повреждения и смерти. Эта Конвенция была открыта для подписания в 1977 году, но еще не вступила в силу.

51. Конвенция предоставляет дополнительное право на иск, связанный с нанесением ущерба, результатом которого явилась смерть или телесное повреждение, в тех случаях, когда товар, не обеспечивший надлежащую безопасность лиц, считается дефектным.

52. О работе МИУЧП по подготовке Конвенции о гражданской ответственности за ущерб, причиненный опасными грузами, см. пункты 23-26, выше (VIII. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ, B. Перевозки грузов по суше и связанные с этим вопросы).

XI. МЕЖДУНАРОДНОЕ ЧАСТНОЕ ПРАВО

A. Работа Гаагской конференции по международному частному праву

53. На своей четырнадцатой сессии в октябре 1980 года Гаагская конференция по международному частному праву постановила, что по вопросам права, применяемого к договорным обязательствам, необходимо провести предварительное исследование, с тем чтобы выяснить, следует ли подготавливать Конвенцию по данному вопросу. Доклад по этому вопросу должен быть представлен на пятнадцатой сессии Конференции в октябре 1984 года (См. также A/CN.9/237/Add.1, I. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ, A. Международная купля-продажа товаров).

B. Деятельность МИУЧП

54. О работе МИУЧП см. A/CN.9/237/Add.1, I. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ, B. Прогрессивная кодификация международного торгового права; см. также, ниже, пункты 55-56 (XII. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ТОРГОВОГО ПРАВА, A. Посредничество) и там же, пункты 66-71, ниже (C. Защита добросовестного приобретения материального движимого имущества).

C. Деятельность КЕС *

54a. Конвенция КЕС о праве, применимом к обязательствам по контрактам, была подписана в 1980 году. Она является дополнением к Конвенции по юрисдикции и принудительному приведению в исполнение решений по гражданским и торговым вопросам 1968 года, целью которой является облегчить выбор применимого права и обеспечить, чтобы все суды государств-членов применяли одно и то же право в идентичных случаях, касающихся тех же сторон.

XII. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ ПРАВА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

A. Посредничество

1. Конвенция о посредничестве в международной купле-продаже товаров

55. По приглашению правительства Швейцарии с 31 января по 17 февраля 1983 года в Женеве состоялась дипломатическая конференция, на которой была приняла Конвенция о посредничестве в международной купле-продаже товаров, в основе которой лежит проект текста, подготовленного Комитетом правительственных экспертов МИУЧП, заседавшим в Риме со 2 по 13 ноября 1981 года. По приглашению МИУЧП в рассмотрении этого проекта принимали участие государства - члены ЮНСИТРАЛ, не являющиеся членами МИУЧП.

56. Поскольку Конвенция не затрагивает правил, относящихся к непосредственным отношениям между участниками договора и посредниками в международной купле-продаже товаров, и ввиду некоторых сомнений, высказанных отдельными членами Совета управляющих МИУЧП, данный вопрос может быть рассмотрен в дальнейшем на одной из сессий Совета управляющих.

2. Полномочия

57. МИУЧП осуществил подготовку единообразных правил, регулирующих действительность полномочий, осуществляемых за границей, и по возможности, единообразного вида полномочий в соответствии с единой волей государств, выраженной в Вашингтонской конвенции в 1973 году. В апреле 1981 года на своей шестнадцатой сессии Совет управляющих принял решение распространить в заинтересованных кругах предварительное сравнительное правовое исследование (Study LXIII - Doc.1) наряду с вопросником. На основе полученных ответов Совет МИУЧП на своей шестьдесят второй сессии в мае 1983 года примет решение относительно шагов, которые надлежит предпринять в этом направлении.

---

* A/CN.9/237/Add.3, пункт 3.

3. Торговое посредничество

58. Комиссия МТП по международной коммерческой практике обновляет существующее Руководство по вопросам посредничества в торговых контрактах. Руководство будет служить Справочником для посредников и участников контрактов при составлении проектов контрактов и ведении переговоров по ним. Предполагается, что работа по этому вопросу будет завершена в течение 1983 года.

58a.** КЕС предложила, чтобы Совет принял постановление о координации права государств - членов КЕС, касающегося торговых агентов. Целью этого предложения является согласование права государств-членов, касающегося отношений между продавцами и их (независимыми) торговыми агентами, что устранит различия в ценах, которые должны платить продавцы. В некоторых государствах-членах уже существует охрана прав агентов; в других - такая охрана обеспечена в меньшей мере. В результате оплата за услуги агентов является различной в разных государствах-членах.

B. Банкротство

59. В конце 1980 года КЕС совместно с Европейским советом провела совещание по обмену информацией о намечаемых государствами-членами реформах, связанных с банкротством. Поскольку КЕС уже подготовила проект Конвенции о банкротстве, сочли полезным, чтобы Комитет экспертов Европейского совета изучил не только то, что делается в национальном масштабе по вопросу о реформе в Европе, но и какие дополнительные действия, представляющие интерес для 21 государства - члена ЕС, можно было бы предпринять в этой области права. Соответственно Комитет министров ЕС решил учредить комитет экспертов для изучения этого вопроса.

60. Комитету экспертов по законодательству о банкротстве (CJ-DF) - органу, подотчетному Европейскому комитету по правовому сотрудничеству (CD-CJ) при ЕС, были предоставлены Комитетом министров следующие полномочия:

"Изучение следующих вопросов в целях составления соответствующих международных документов (например, конвенций или рекомендаций):

i. Предоставление полномочий управляющему в случае банкротства, например, ликвидатору, официальному получателю или попечителю, назначенному в соответствии с процедурой, открытой за границей (перечень процедур предстоит разработать), выступать от имени кредиторов и признавать, в частности, возможность для управляющего принимать защитные меры и начинать судебное разбирательство.

** A/CN.9/237/Add.3, пункт 4.

ii. Гарантировать право иностранных кредиторов на предъявление своего иска в национальном разбирательстве и для этой цели предоставить самые широкие возможности для получения соответствующей информации и обеспечить также введение стандартной формы предъявления иска иностранными кредиторами.

Обмен мнениями и информацией:

i. по реформам в области банкротства;

ii. по мерам, направленным на расширение сотрудничества в этой области между государствами-членами, а именно, создание системы информации по национальным судебным делам о банкротстве, которые могут иметь последствия за границей".

61. CJ-DF на своем третьем совещании в декабре 1982 года провел первый анализ проекта Конвенции, которая, в частности, предоставит получателю исключительные права в отношении товаров должника за границей при условии, что законодательством государства, в котором открывается судебное разбирательство по делу о добровольном банкротстве, за ним признаются такие права. Четвертое совещание CJ-DF состоится в июне 1983 года.

C. Ценные бумаги на предъявителя

62. Конвенция по вопросу о приостановке платежа по ценным бумагам, находящимся в международном обращении, вступила в силу в 1979 году между Австрией, Бельгией, Францией и Люксембургом. Комитет министров ЕС назначил Национальное управление по вопросам движимого имущества в Брюсселе в качестве Центрального учреждения, ответственного за осуществление функций, изложенных в Конвенции. Перечень ценных бумаг, предположительно находящихся в международном обращении, опубликовывается Генеральным секретариатом Европейского совета.

D. Деловые трасты

63. Вопрос о деловых трастах, так же как и договоры о передаче имущества другому лицу на ответственное хранение и управление и соответствующие контракты в целях обеспечения выплаты задолженности, были включены в программу работы Гаагской конференции по международному частному праву. Решение включить эти вопросы было принято на первом совещании Специальной комиссии в июне 1982 года.

E. Законодательство о компаниях

64. Рабочая группа КАРИКОМ по иностранным компаниям завершила свою работу после проведения четырех совещаний и распространила свой вклад среди правительств государств - членов КАРИКОМ в январе 1982 года. В докладе рекомендуется принятие ряда законодательных и административных мер в направлении более эффективного регулирования деятельности иностранных компаний в рамках КАРИКОМ.

65. В 1982 году парламент Барбадоса принял пересмотренное с учетом новейшей информации законодательство о компаниях - "Акт о компаниях 1982 года". В рамках законодательства приняты, главным образом, рекомендации, касающиеся реформы законодательства о компаниях и содержащиеся в докладе Рабочей группы КАРИКОМ по вопросу согласования законодательства о компаниях в Карибском сообществе. Предложения, касающиеся реформы законодательства о компаниях и содержащие некоторые из рекомендаций Рабочей группы, опубликованы правительством Тринидада и Тобаго для сведения общественности.

65a. КЕС издала третье постановление Совета (78/855/ЕЕС),касающееся слияний государственных компаний с ограниченной ответственностью, которое было осуществлено 12 октября 1981 года. (Это постановление было введено в некоторых государствах-членах и подлежит введению в других). Постановление состоит из конкретных положений, целью которых является защита интересов держателей акций сливающихся компаний и касается как всех служащих, так и кредиторов, включая держателей долговых обязательств и лиц, имеющих другие интересы в сливающихся компаниях. Защита прав включает, что очень важно, дополнительные требования в отношении передачи информации и ipso jure переход к приобретающей компании всех активов и обязательств продающейся компании, которая прекращает свое существование. Подобные же охранительные меры включены во вспомогательное постановление по делению государственных компаний, деятельность которых регулируется одним и тем же правом в том же государстве-члене. Деление может быть описано как операция, при которой активы и пассивы компании разделяются между более чем одной наследующей компанией.

65b. КЕС издала четвертое постановление Совета (78/660/ЕЕС) о ежегодных отчетах определенного типа компаний, которое вступило в силу 31 июля 1980 года. (Это постановление было введено в некоторых государствах-членах и подлежит введению в других). Это постановление, целью которого является охрана прав кредиторов, подробно регулирует форму и содержание ежегодных отчетов отдельных компаний.

65c. КЕС предложила пятое постановление относительно структуры компаний с ограниченной ответственностью и прав и обязательств их органов. Это предложение касается структуры совета государственных компаний и вопроса участия служащих в этой структуре.

65d. КЕС выпустила шестое постановление Совета (82/891/ЕЕС), касающееся деления государственных компаний с ограниченной ответственностью, которое было принято 17 декабря 1982 года и будет введено 1 января 1986 года. Целью его, так же как и третьего постановления, является защита интересов держателей акций, служащих и кредиторов.

65e. Исправленный вариант предложения (предлагаемое седьмое постановление) о групповых отчетах обсуждается в Совете и может быть принято в течение 1983 года. Целью его является контролирование формы и содержания сводных отчетов.

65f. Целью предложений КЕС относительно того, чтобы Совет взял на себя контролирование статуса европейских компаний, является обеспечение правовой основы в рамках сообщества, которое позволило бы предприятиям утвердиться или реорганизовать свою деятельность на европейском уровне (путем слияния, образования холдинг-компаний или совместных филиалов), а не продолжать практику одновременного функционирования различных национальных систем. Первое чтение этого предложения было почти завершено специальной группой экспертов Совета. Только раздел У (представительство служащих), УI (ежегодные отчеты) и УII (группы) все еще подлежат рассмотрению.

65g. Проект конвенции КЕС о международных слияниях государственных компаний с ограниченной ответственностью имеет целью обеспечить возможность слияния компаний, деятельность которых регулируется различным правом.

F. Защита добросовестного приобретения материального движимого имущества

66. Вслед за завершением Комитетом правительственных экспертов МИУЧП своей работы над проектом единообразного закона, касающегося защиты прав добросовестного покупателя материального движимого имущества, секретариат МИУЧП начал консультации по вопросу созыва дипломатической конференции для принятия этого проекта.

67. Этот вопрос стал предметом подробного обсуждения Советом управляющих МИУЧП на его шестьдесят первой сессии (апрель 1982 года), в ходе которой были высказаны самые различные точки зрения. По мнению ряда членов Совета, данный проект затрагивает крайне деликатные проблемы, касающиеся прав третьей стороны - область, в которой по сравнению с областью договорных отношений имеется, как показывает опыт, значительно меньше оснований для оптимизма в отношении проведения унификации. Более того, они высказали серьезное опасение относительно возможности нахождения решений, удовлетворяющих достаточно большое число государств, если учесть широкие расхождения во мнениях, существующие в настоящее время между различными национальными законодательствами в данной области. Был также поднят вопрос, не слишком ли амбициозны

масштабы предлагаемого применения данного проекта, в котором к культурным ценностям применяются те же самые правила, что и к промышленным товарам и сельскохозяйственной продукции.

68. Большинство членов Совета, однако, вновь проявили интерес к данному проекту и, признав, что некоторые из содержащихся в нем решений не применимы ко всем видам собственности, заявили, что в будущем следует подумать о возобновлении над ним работы. Внимание было, в частности, обращено на усилия, предпринимаемые в настоящее время ЮНЕСКО в области возвращения культурных ценностей, а также на тот факт, что такой важный комитет проявил интерес к проекту МИУЧП.

69. При данных обстоятельствах Совет согласился с тем, что необходимо направить соответствующим работникам ЮНЕСКО запросы, касающиеся возможности сотрудничества между МИУЧП и ЮНЕСКО в данной области, и что секретариат, в свою очередь, должен представить доклад Совету на его следующей сессии о результатах проведенных консультаций и о перспективах сотрудничества между двумя организациями на основе проекта единообразного закона о добросовестном приобретении материального движимого имущества. В свете данной информации впоследствии Советом может быть принято решение относительно возможной формы будущей работы над данным проектом.

70. В соответствии с этими инструкциями упомянутый секретариат связался с секретариатом Отдела культурных ценностей ЮНЕСКО, и была обсуждена возможность пересмотра единообразного закона о добросовестном приобретении материального движимого имущества либо в качестве отдельного документа, либо в форме Протокола к Конвенции ЮНЕСКО от 1970 года, касающейся мер по запрещению ввоза, вывоза и незаконной передачи культурных ценностей, в отношении которой возникли значительные трудности, а именно, в связи с интерпретацией терминов "невиновный покупатель" и "лицо, имеющее законное право на собственность" (пункт (b) (ii) статьи 7).

71. Было решено, что упомянутые два секретариата в возможно ближайшее время поднимут вопрос о включении данного пункта в рабочие программы своих соответствующих организаций в компетентных органах по разработке упомянутых программ и что, между тем, можно было бы решить вопрос о том, какую форму может принять сотрудничество между этими двумя организациями.

G. Права кредиторов

72. Комитет экспертов по правам кредиторов Европейского совета (CJ-DC) завершил свою работу и принял проект Конвенции и пояснительный доклад о простой оговорке о праве собственности. Упомянутые тексты будут представлены на рассмотрение CJ-DC на его следующем совещании, намеченном на 27 июня - 1 июля 1983 года, и затем на рассмотрение Комитета министров Европейского

совета для их утверждения. Данный проект Конвенции был подготовлен Европейским советом в тесном сотрудничестве с Комиссией европейских сообществ (КЕС).

73. Отметив трудности в области согласования самых различных типов прав кредиторов, CJ-DC решил ограничить действие Конвенции простой оговоркой о праве собственности, являющейся наиболее распространенным средством обеспечения прав кредиторов.

74. В данном проекте излагаются условия признания и обеспечения выполнения простой оговорки о праве собственности, и этот проект преследует цель гарантирования прав кредиторов на международном уровне, тем самым способствуя развитию коммерческих отношений в Европе. Он также служит созданию относительно простой системы признания в целях удовлетворения практических нужд.

75. Наиболее важное положение проекта касается сферы действия Конвенции (корабли и самолеты исключаются); определения "оговорка о праве собственности", грузов, подпадающих под действие упомянутой оговорки; времени и условий передачи права собственности; условий, официально регулирующих оговорку, и непременно в письменной форме; и последствий действия Конвенции, позволяющей взыскать груз даже в случае банкротства.

H. Защита потребителя

76. Решением I0/24 Совет управляющих ЮНЕП на своей десятой сессии (Найроби, 3I мая I982 года) поручил Исполнительному директору созвать в I983/84 году, после проведения консультаций с правительствами и заинтересованными международными учреждениями, совещание правительственных экспертов для рассмотрения вопроса, касающегося основных направлений или принципов обмена информацией в области торговли, а также использования и погрузки-разгрузки потенциально вредных химических веществ, в частности пестицидов. Решение I0/24 основывается на рекомендациях Специального совещания старших правительственных экспертов по праву окружающей среды (Монтевидео, 28 октября - 6 ноября I98I года), доклад которого был одобрен Советом управляющих ЮНЕП в решении I0/2I. Программа развития и периодического обзора права окружающей среды, утвержденная в этом решении, включает в качестве задачи "необходимость контроля за международной торговлей вредными для здоровья или неиспытанными надлежащим образом химическими препаратами, в особенности там, где продажа этих веществ была уже запрещена или ограничена в стране, производящей их". Стратегия для достижения этой цели включает "разработку основополагающих направлений деятельности на глобальном уровне в качестве первого шага к заключению всемирной конвенции; подготовку и осуществление согласованной на международном уровне практики, в частности, в области сбора и распространения информации".

77. Программа, принятая в Монтевидео, предлагает принятие следующих первых шагов в этой области:

"ЮНЕП должна рассмотреть возможность созыва межправительственного совещания экспертов для разработки принципов или основных направлений обмена информацией в области торговли потенциально вредными препаратами, с использованием, в частности, результатов обсуждения данного вопроса в Генеральной Ассамблее".

78. В резолюции 34/I73 (от I7 декабря I979 года) Генеральная Ассамблея настоятельно призвала государства-члены обменяться информацией о вредных химических веществах и опасных фармацевтических препаратах, которые были запрещены на их территории, и в консультации со странами-импортерами препятствовать экспорту подобной продукции в другие страны. Генеральная Ассамблея далее уточнила меры, которые надлежит принять государствам-членам и Секретариату Организации Объединенных Наций в резолюциях 35/I86 (от I5 декабря I980 года); 36/I66(от I6 декабря I98I года); и 37/I37 (от I7 декабря I982 года) о "Защите от товаров, вредных для здоровья и для окружающей среды".

79. Отмечается, что в ранее принятом решении 85/V Совета управляющих ЮНЕП (от 25 мая I977 года) содержалась настоятельная просьба к правительствам "принять меры к тому, чтобы экспорт потенциально вредных химических веществ в любой форме или в виде любого товара, которые не приемлемы для внутреннего употребления в стране-экспортере, не разрешался без ведома и согласия соответствующих властей страны-импортера". Далее Совет управляющих уточнил меры, которые надлежит принять правительствам и Исполнительному директору, в решении 6/4 (от 24 мая I978 года), которое в свою очередь было препровождено Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций в докладе Экономического и Социального Совета об "Обмене информацией о запрещенных химических веществах и опасных фармацевтических препаратах" (A/36/255, от 22 мая I98I года).

80. В целях практического выполнения решения I0/24 Исполнительный директор инициировал проект по осуществлению решений (FP/1002-82-02) в направлении подготовки специальных межправительственных совещаний экспертов в консультации с компетентными международными организациями. Этап I упомянутого проекта по осуществлению решений предусматривает подготовку справочной и рабочей документации к июлю I983 года для ее последующего рассмотрения Консультативной группой по токсичным и опасным отходам и вредным химическим веществам, а также специализированными учреждениями для внесения соответствующего технического вклада в решение этой проблемы.

8I. В I98I году Комитет министров Европейского совета принял рекомендацию № R(81)2 по вопросу о правовой защите коллективных интересов потребителей потребительскими организациями. Принципы, содержащиеся в этой рекомендации,

касаются предоставления информации и оказания помощи потребителям, запросов к поставщикам, примирения сторон или арбитража, ведения переговоров с торговыми и промышленными организациями, участия в подготовке законодательства, наказания поставщиков, действующих в нарушение законов, организации арбитражных разбирательств, участия в них и сотрудничества между учреждениями.

81a.* Предложение КЕС о постановлении об ответственности за дефектные товары направлено на то, чтобы устранить нарушения в свободной конкуренции, вытекающие из различий в национальных законодательствах, поскольку при перепродаже товаров цены выше в тех странах, где правила являются более строгими. Целью его является также устранение определенных барьеров на пути свободного передвижения товаров и усиление охраны прав покупателя. С января 1980 года предложение обсуждается в Совете группой правительственных экспертов.

I. Свод правил сбыта заменителей грудного молока

82. Международный свод правил сбыта заменителей грудного молока ВОЗ был принят в качестве рекомендации тридцать четвертой Всемирной ассамблеей здравоохранения в мае 1981 года. Целью этого свода правил является содействие безопасному и надлежащему питанию грудных детей путем защиты и поощрения кормления грудью и путем обеспечения, в случае необходимости, соответствующего использования заменителей грудного молока на основе соответствующей информации и путем надлежащего сбыта и распределения.

83. Свод касается сбыта и соответствующей практики сбыта следующих товаров: заменители грудного молока, включая формулу для грудных детей; прочие молочные продукты, молочное питание и напитки, включая дополнительное подкармливание из бутылки, в процессе сбыта или вне его представления в качестве товара, приемлемого для использования в качестве частичной или полной замены грудного молока; кормление из бутылок или сосок. Он также включает вопрос качества, наличия этих продуктов и информации, касающейся их использования.

J. Многостороннее соглашение о борьбе с нарушением таможенных правил и контрабандой

84. ЭСКАТО в сотрудничестве с ЮНКТАД начала работу в направлении проведения совместного мероприятия между странами региона ЭСКАТО по борьбе с нарушениями таможенных правил и контрабандой, представляющими серьезную угрозу получению экономической выгоды от взимания сборов, а также экономическим мерам контроля в развивающихся странах региона ЭСКАТО. В этой связи в Бангкоке в апреле 1981 года был созван семинар ЭСКАТО/ЮНКТАД по мерам борьбы с нарушением таможенных правил и контрабандой с целью привлечь внимание

---

* A/CN.9/237/Add.3, пункт 5.

общественности к серьезным проблемам, возникающим в связи с необходимостью принятия санкций против нарушения таможенных правил и контрабанды, а также в целях разрешения данных проблем.

85. Семинар разработал ряд рекомендаций по оказанию взаимной административной помощи и сотрудничеству между таможенными управлениями для борьбы с нарушением таможенных правил и контрабандой. Его участники обратились с просьбой к Исполнительному секретарю ЭСКАТО созвать совещание группы экспертов на высоком уровне для изучения упомянутых рекомендаций. На основе этих рекомендаций секретариат ЭСКАТО продготовил предварительный проект многостороннего соглашения о взаимной административной помощи в целях предупреждения, расследования и пресечения таможенных нарушений и представил его на рассмотрение Совещания группы экспертов ЮНКТАД/ЭСКАТО по мероприятиям, касающимся взаимной административной помощи и сотрудничества между таможенными управлениями стран ЭСКАТО для принятия мер против нарушения таможенных правил и контрабанды, состоявшегося в Катманду в январе 1982 года. Проект многостороннего соглашения был рассмотрен и подработан экспертами и препровожден на рассмотрение стран-членов и стран - ассоциированных членов ЭСКАТО. Некоторые страны выразили намерение одобрить данное соглашение, в то время как другие страны сообщили, что им потребуется дополнительное время для его тщательного изучения, прежде чем они смогут его одобрить.

86. Совещание по выполнению решений Совещания группы экспертов ЮНКТАД/ЭСКАТО по мероприятиям, касающимся взаимной административной помощи и сотрудничества между таможенными управлениями стран ЭСКАТО для принятия мер против нарушения таможенных правил и контрабанды, состоялось в Бангкоке с 29 марта по 1 апреля 1983 года и рассмотрело проект многостороннего соглашения и окончательно оформило его для возможного принятия странами-членами и странами - ассоциированными членами ЭСКАТО.

К. Гарантии по контракту, основные указания о гарантиях по простому требованию и о поручительствах

87. Недавно была завершена работа по подготовке типовых форм для выдачи контрактных гарантий, которые должны соответствовать единообразным правилам контрактных гарантий МТП.

88. Комиссия по банковским операциям и практике и Комиссия по международной коммерческой практике МТП разрабатывают в настоящее время Кодекс, касающийся практики обеспечения гарантий по простому требованию. Целью этой работы является представление необходимой информации банкам и другим гарантам, которым приходится выдавать поручительства, подлежащие оплате по простому или первому требованию бенефициара без доказательства понесенных убытков или невыполнения обязательства в рамках соответствующего коммерческого контракта. В частности, целью этого является сведение до минимума возможности злоупотребления такими поручительствами, особенно в ущерб доверителю.

L. Механизм гарантирования экспортных кредитов

89. Вопрос создания международного механизма гарантирования экспортных кредитов в целях оказания поддержки развивающимся странам в области экспорта широко обсуждался в рамках ЮНКТАД. На своей восьмой сессии Комитет ЮНКТАД по невидимым статьям и финансированию, связанному с торговлей, рассмотрел как вопрос политики, так и технические проблемы, касающиеся создания упомянутого механизма. В своей резолюции 15 (УIII) и решении 17 (IX) Комитет обратился с просьбой к секретариату, в консультации с государствами-членами и международными организациями и с помощью экспертов в области финансирования, сформулировать подробные функциональные характеристики такого механизма. Секретариат подготовил исследование на тему "Функциональные характеристики международного механизма гарантирования экспортных кредитов" (TD/B/AC.33/2 и Corr.1), которое было рассмотрено совещанием группы экспертов в январе 1982 года (TD/B/889). Комитет по невидимым статьям и финансированию, связанному с торговлей, во второй части своей десятой сессии в феврале/марте 1983 года продолжит рассмотрение данного исследования, а также рассмотрит последний доклад "Оценка функциональных характеристик механизма гарантирования экспортных кредитов" (TD/B/C.3/183/Add.1, 2 и 3).

M. Международный лизинг

90. Предварительный проект единообразных правил по международному лизингу (Study LIX - Doc. 13 rev.) был рассмотрен Советом управляющих МИУЧП на его шестидесятой сессии, состоявшейся в Риме с 22 по 24 апреля 1981 года. По этому случаю было принято два решения. Во-первых, Совет одобрил рекомендацию Исследовательской группы о том, что, учитывая новизну практики лизинга, было бы целесообразнее отложить окончательную передачу текста на рассмотрение Комитета правительственных экспертов в целях подготовки окончательного текста до тех пор, пока предварительный проект не будет максимально опробован юристами-практиками путем организации симпозиумов в различных частях мира. Второе решение Совета в соответствии с предложением, внесенным заместителем Генерального секретаря Гаагской конференции по вопросам международного частного права по случаю третьей сессии Исследовательской группы, заключалось в том, чтобы договориться о следующем: необходимо заручиться поддержкой Гаагской конференции при пересмотре статьи 2 предварительного проекта с учетом специфики международного частного права.

91. Согласно первому решению Совета в Нью-Йорке (май 1981 года) и в Цюрихе (ноябрь 1981 года) были организованы симпозиумы, предназначенные для банкиров, бизнесменов и юристов, располагающих опытом в области международного лизинга.

92. Вслед за принятием второго решения Советом секретариат МИУЧП в апреле 1981 года официально обратился с просьбой об оказании помощи к Гаагской

конференции в деле пересмотра статьи 2 предварительного проекта. Эта просьба была положительно воспринята участниками совещания Специальной комиссии по вопросам Конференции в июне 1981 года, и Постоянное бюро Конференции занимается в настоящее время решением проблем международного частного права, вызванных статьей 2 предварительного проекта, с намерением предложить в соответствии с заведенным порядком новую формулировку данного положения.

N. Международные факторные операции

93. Предварительный проект единообразных правил по некоторым аспектам международных факторных операций (Study LVIII - Doc. 12) был одобрен Исследовательской группой МИУЧП на ее третьей сессии, состоявшейся с 19 по 21 апреля 1982 года.

94. Одной из основных черт проекта правил является утверждение коммерческого или профессионального характера векселей к получению, которые поставщик обязуется переуступить фактору на постоянной основе посредством продажи или обеспечения. В качестве вознаграждения за переуступку фактор предоставляет такие услуги, как финансирование, содержание счетов, взыскивание платежей по векселям к получению и защита от кредитных рисков. Международный характер факторного контракта основан на том обстоятельстве, что он затрагивает векселя, являющиеся следствием контракта о купле-продаже товаров или предоставлении услуг между сторонами, места официальных коммерческих предприятий которых находятся в различных государствах, с оговоркой о том, что если одна из сторон имеет больше одного официального коммерческого предприятия, то его официальным коммерческим предприятием в целях упомянутого выше предоставления является то, которое имеет наиболее тесное отношение к контракту о купле-продаже и его выполнению. Поскольку именно первоначальный контракт о купле-продаже придает факторному контракту его международный характер, предлагаемые Правила также относятся к последующим переуступкам между несколькими факторами, даже если их официальные коммерческие предприятия находятся в одном и том же государстве.

95. В целях стимулирования факторных операций переуступка векселей к получению поставщиком фактору, включая при определенных обстоятельствах будущие векселя, будет оставаться в силе, независимо от любого соглашения между поставщиком и должником, запрещающего такую переуступку. Факторный договор или любая переуступка, предпринятая в его осуществление, могут действенно предусматривать переуступку фактору всех или любых прав поставщика по договору о купле-продаже, включая любое положение в таких договорах, закрепляющее право собственности за поставщиком.

96. Далее, право фактора защищается положением о том, что он не будет только передачи ему права собственности на товары нести ответственность перед третьей стороной за убытки, повреждение или ущерб, причиненные этими

товарами. С другой стороны, он может нести ответственность, если он продает или как-либо иначе передает товары лицу, которое не является поставщиком или другим фактором или должником.

97. Другой важной чертой правил является то, что они предназначены для применения только в отношении факторных контрактов, согласно которым уведомление о переуступке векселей к получению должно быть направлено должнику. Предусматривается также, что для того чтобы передача имела силу в отношении должника, уведомление должно быть направлено должнику в письменном виде и в нем должно в разумном объеме содержаться указание на векселя к получению, которые были переуступлены, и на лицо, которому должник должен осуществить выплату. Уведомление должно содержать заявление о том, что переуступка регулируется унифицированными правилами. Более того, уведомление имеет силу только в отношении векселя к получению, являющегося следствием контракта, заключенного в момент направления уведомления или до этого момента.

98. С другой стороны, когда фактор требует платежа по векселю к получению согласно договору о купле-продаже, должник может использовать против фактора все виды защиты, которыми он мог бы воспользоваться по контракту, если бы такой иск был предъявлен поставщиком. Должник может также использовать против фактора любое право зачета требований, имеющееся у должника в момент получения им уведомления о переуступке, против поставщика, в чью пользу выдан вексель. Однако невыполнение или ненадлежащее или запоздалое выполнение поставщиком договора о купле-продаже не дает права должнику на денежную сумму, выплаченную должником фактору, за исключением случаев, упомянутых выше.

99. Наконец, с добросовестного должника, у которого нет основания знать о праве любого другого лица на уплату по векселю и который платит фактору согласно уведомлению о переуступке, данному поставщиком или фактором с фактической или очевидной санкции поставщика, будет соответственно снята ответственность, даже если вексель не был действенно переуступлен фактору поставщиком или право на уплату по векселю принадлежало третьей стороне.

100. В дополнение к этому группа придерживалась мнения, что не рекомендуется в настоящее время пытаться регулировать содержание контрактов между факторами и поставщиками или устанавливать правила, регулирующие контракты между факторами, поскольку, как представляется, это - области, в которых контракты между лицами, оказывающими услуги, и их клиентами, удовлетворяют обе стороны. В равной мере проект не преследует цель определить действенность факторного контракта, которая должна регулироваться правом, применимым к данному контракту.

101. Группа также, в конечном счете, воздержалась от того, чтобы предусматривать в правилах решение проблемы приоритета, то есть конкурирующих исков фактора и третьей стороны, когда оба они имеют права на векселя к получению,

переуступленные поставщиком, поскольку не представляется возможным установить основополагающее унифицированное правило, учитывая широкие расхождения в разных национальных законодательствах. Более того, поиск правила разрешения конфликтов привел к довольно ясным решениям, однако, при более пристальном рассмотрении оказалось, что каждое из решений имеет недостатки.

102. Предварительный проект правил, одобренный Группой, теперь будет распространен среди кругов, заинтересованных в факторных операциях, в целях получения наибольшего числа ответов и замечаний. Впоследствии будут проанализированы критические замечания и предложения по тексту, и исследовательская группа, возможно, будет созвана вновь для того, чтобы рассмотреть вопрос о том, следует ли расширять проект или вносить в него дополнения или, если он будет сочтен достаточно полным, продвинуть его рассмотрение на новый этап, то есть представить его на рассмотрение правительств для внесения замечаний или даже Комитета правительственных экспертов.

O. Многонациональные предприятия, занимающиеся маркетингом

103. Комитет по экономическому сотрудничеству между развивающимися странами в резолюции I (I), учреждающей рабочую программу ЮНКТАД по экономическому сотрудничеству между развивающимися странами, решил, что многонациональные предприятия, занимающиеся маркетингом среди развивающихся стран, будут одним из приоритетных направлений дальнейшей работы. В ответ на эту резолюцию секретариат подготовил исследование по правовым и организационным аспектам этого вопроса, включая "Правовой аспект создания многонациональных предприятий сбыта среди развивающихся стран", 1982 год (TD/B/C.7/28/Rev.1); "Отдельные аспекты создания многонациональных предприятий, занимающихся маркетингом среди развивающихся стран - подборка учредительных документов многонациональных предприятий, составленная секретариатом ЮНКТАД" (TD/B/C.7/Rev.1/Приложение I); "Подборка правовых текстов" (TD/B/C.7/28/Rev.1/ Приложение II); "Правовые режимы создания многонациональных предприятий среди развивающихся стран в группах интеграции и экономического сотрудничества" (TD/B/C.7/30); и "Латиноамериканские многонациональные предприятия: аналитическое резюме" (TD/B/C.7/50).

P. Ограничительная деловая практика

I. Комплекс согласованных на многосторонней основе справедливых принципов и правил для контроля за ограничительной деловой практикой

104. Совет по торговле и развитию ЮНКТАД на своей двадцать второй сессии в марте 1981 года учредил резолюцией 228 (XXII) Межправительственную группу экспертов по ограничительной деловой практике для осуществления функций, описанных в разделе G Принципов и Правил для контроля за ограничительной

деловой практикой, которые составляют всеобъемлющую программу работы по наблюдению, осуществлению и обзору Принципов и Правил. Эта Группа на своей первой сессии в ноябре 1981 года резолюцией I (I) призвала все страны принять надлежащие меры на национальном и региональном уровнях для выполнения своих обязательств в соответствии с Принципами и Правилами и ежегодно препровождать Генеральному секретарю ЮНКТАД информацию по этому вопросу (TD/B/884, Приложение I).

2. Типовой закон об ограничительной деловой практике

105. Межправительственная группа экспертов ЮНКТАД в той же самой резолюции I (I) решила продолжать свою работу над типовым законом по ограничительной деловой практике. Группа обратилась с просьбой к секретариату представить ей на ее второй сессии в октябре 1983 года проект типового закона или законов в соответствии с положениями Принципов и Правил.

106. В число последних докладов по ограничительной деловой практике, выпущенных секретариатом, входят: "Система маркетинга и распределение в области экспортных и импортных операций: структура международных торговых каналов, 1981 год" (UNCTAD/ST/MD/25), и "Ежегодный доклад за 1981 год о правовых и иных достижениях развитых и развивающихся стран в области контроля над ограничительной деловой практикой" (TD/B/RBP/9).

Q. Труд

107. Деятельность МОТ, относящаяся к труду и связанным с ним аспектам, заключалась в следующем: Конвенция о переговорах между нанимателями и профсоюзами о заключении коллективных договоров, 1981 год (№ 154); Рекомендация по переговорам между нанимателями и профсоюзами о заключении коллективных договоров, 1981 год (№ 163); Конвенция о профессиональной безопасности и гигиене труда, 1981 год (№ 155); Рекомендация о профессиональной безопасности и гигиене труда, 1981 год (№ 164); Конвенция о рабочих с семейной ответственностью, 1981 год (№ 156); Рекомендация о рабочих с семейной ответственностью, 1981 год (№ 165); Конвенция о правах на социальное обеспечение, 1982 год (№ 157); Конвенция об истечении срока найма, 1982 год (№ 158); и Рекомендация об истечении срока найма, 1982 год (№ 166).

108. МОТ также подготовила следующие кодексы практики, руководства и справочники: Типовой кодекс правил безопасности для промышленных предприятий (его пересмотр, как ожидается, будет завершен в течение последующих двух лет); Кодекс практики по обеспечению безопасности операций по откатке и транспортировке на шахтах (проект кодекса имеется в готовом виде на французском и английском языках); Кодекс практики по обеспечению безопасности и гигиены труда в металлургической промышленности (находится в печати); Кодекс практики обеспечения защиты от радиации при добыче и обогащении радиоактивных руд

(Часть УI Руководства МОТ по защите от промышленной радиации) (совместная публикация МАГАТЭ/МОТ/ВОЗ. Проект, одобренный Советом управляющих в ноябре 1982 года, будет опубликован МАГАТЭ); и Кодекс по практике безопасного использования асбеста (проект будет представлен совещанию экспертов в сентябре 1983 года).

109. В 1980 году Секретариат СЭВ выпустил типовое положение об условиях работы рабочих на международных предприятиях. Это типовое положение было одобрено Конференцией СЭВ по правовым вопросам для использования странами - членами СЭВ и органами СЭВ по их усмотрению. Этот документ предназначен для применения в тех случаях, когда международное предприятие учреждено международным соглашением и правила, регулирующие условиях работы его персонала, одобрены участниками соглашения.

R. Таможня и тарифы

I. Соглашение ГАТТ об оценке

110. I января 1981 года вступило в силу Соглашение об осуществлении статьи УII Генерального соглашения о тарифах и торговле. Это - новая международная система таможенной оценки, которая явилась результатом Многосторонних торговых переговоров в рамках ГАТТ. Большинство основных торговых стран мира уже приняли или обязались принять эту систему.

111. В соответствии с положениями этого Соглашения под эгидой Совета таможенного сотрудничества (СТС) учрежден Технический комитет по таможенной оценке, который будет нести ответственность за единообразное толкование и применение упомянутого Соглашения на техническом уровне. Этот Комитет состоит из представителей Договаривающихся сторон Соглашения: остальные члены Совета и прочие страны могут быть представлены наблюдателями.

112. Комитет начал издание документов по разъяснению различных вопросов, вытекающих из Соглашения. Эти документы имеют форму советов, комментариев, объяснительных записок и конкретных исследований, и они публикуются Советом в компендиуме с разъемными листами. Комитет может также давать рекомендации Комитету ГАТТ по таможенной оценке о внесении изменений или дополнений в Соглашение. По Плану на 80-е годы СТС готовит типовой учебный курс по Соглашению.

2. Инициированные ЮНЕСКО соглашения об отмене таможенных пошлин на материалы учебного, научного и культурного характера

113. Следующие инициированные ЮНЕСКО соглашения служат цели освобождения материалов учебного, научного и культурного характера от таможенных пошлин:

- Соглашение о содействии международному обращению визуальных и слуховых материалов учебного, научного и культурного характера (Бейрутское соглашение) от 10 декабря 1948 года;

- Соглашение об импорте учебных, научных и культурных материалов и Протокол (Флорентийское соглашение) от 17 июня 1950 года; этот Протокол к Флорентийскому соглашению, принятый 26 ноября 1976 года Генеральной конференцией ЮНЕСКО, вступил в силу 2 января 1982 года. Он распространяет освобождение от обложения таможенными пошлинами на различные виды материалов, не подпадающих под Флорентийское соглашение, а именно, спортивный инвентарь, музыкальные инструменты, материалы и машины для производства книг.

3. Стандартизованные положения по преференциальным тарифам

114. Соглашение СЭВ о стандартизованных положениях, позволяющих установить происхождение товаров из развивающихся стран при предоставлении им преференциальных тарифов по Генеральной системе преференций, вступило в силу 24 марта 1981 года между Болгарией, Венгрией, Польшей, СССР и Чехословакией. Цель этого Соглашения - гарантировать возможно более благоприятные условия для доступа товаров, поступающих из развивающихся стран, и стандартизировать положения, позволяющие установить происхождение таких товаров при предоставлении им преференциальных тарифов, учитывая в то же время резолюции 21 и 24 второй сессии ЮНКТАД и резолюцию 96 четвертой сессии данной Конференции.

S. Налогообложение

1. Соглашения СЭВ об отмене двойного обложения подоходным и поимущественным налогом

115. 1 января 1979 года Соглашение СЭВ об отмене двойного обложения подоходным и поимущественным налогом юридических лиц и Соглашение об отмене двойного обложения подоходным и поимущественным налогом физических лиц вступили в силу между Болгарией, Венгрией, Германской Демократической Республикой, Монголией, Польшей, Румынией, СССР и Чехословакией. Ожидается, что эти соглашения создадут более благоприятные условия для расширения экономического, научного и технического сотрудничества и культурного обмена. Они основаны на том принципе, что один и тот же доход и собственность юридических и физических лиц не должны подвергаться одновременному налогообложению в двух или более государствах - участниках Соглашения.

2. Предложения о разрешении международных налоговых конфликтов, вытекающих из применения конвенций о недопущении двойного налогообложения

II6. Комиссия МТП по налогообложению изучает проблемы, связанные с процедурой взаимной договоренности, являющейся в настоящее время основным методом разрешения международных налоговых конфликтов. Комиссия рассмотрит вопрос о представлении поправок, которые могли бы усовершенствовать процедуру взаимной договоренности, и рассмотрит возможность и/или целесообразность использования арбитража и разработки международного финансового законоположения для рассмотрения случаев, которые не могут быть удовлетворительно урегулированы в рамках процедуры взаимной договоренности.

3. Налогообложение процентов при ведении международных экономических операций

II7. Комиссия МТП по налогообложению разрабатывает предложения для единообразного финансового подхода к налогообложению процентов при осуществлении международных экономических операций.

Т. Рекомендации по стимулированию торговли

II8. В июне I98I года на своих 57/58-ой сессиях СТС принял следующие рекомендации:

a) Рекомендация, касающаяся передачи и удостоверения подлинности деклараций на товары, обрабатываемых ЭВМ

Данная рекомендация предусматривает, что таможенные управления позволяют заявителям использовать электронные или другие автоматические средства для передачи деклараций на товары таможням для автоматической обработки и что таможни допускают возможность того, что подлинность деклараций на товары, переданных таким способом, может быть удостоверена иначе, чем личной подписью.

b) Рекомендация, касающаяся допустимого временного отклонения в применении толковательного примечания 5 к статье I об определении стоимости

Данная рекомендация предусматривает, что в случае, когда товары оцениваются на основе оплаченной или подлежащей оплате цены в соответствии с Брюссельским определением стоимости, не должно вноситься никаких коррективов для учета колебания цен, имевшего место в период между заключением договора о купле-продаже и моментом оценки, при условии, что договор о купле-продаже выполнен за период времени, соответствующий практике, сложившейся в данной отрасли торговли.

c) Рекомендация, касающаяся преимущественного применения толковательного примечания 5 к статье I об определении стоимости

Данная рекомендация предусматривает, что в случае, когда в соответствии с Брюссельским определением стоимости можно выяснить облагаемую пошлиной стоимость на основе оплаченной или подлежащей оплате цены, не следует прибегать к какому-либо другому методу оценки.

II9. В июне I982 года на своих 59/60-й сессиях СТС принял следующие рекомендации:

a) Рекомендация, касающаяся представления деклараций на товары при помощи ЭВМ или других автоматических печатных машин

Данная рекомендация предусматривает, что таможенные управления разрешают заявителям представлять свои декларации на товары при помощи ЭВМ или других печатных машин на заранее отпечатанных формах или обычной бумаге.

b) Рекомендация, касающаяся использования кода стран альфа-2 МОС для обозначения названия стран

Данная рекомендация предусматривает, что таможенные управления используют двухбуквенный алфавитный код, именуемый в международном стандарте МОС 3I66 как "код стран альфа-2 МОС", для обозначения названий стран при международном обмене данными.

c) Рекомендация, касающаяся использования кода для обозначения видов транспорта

Данная рекомендация предусматривает, что таможенные управления используют однозначную цифровую кодовую систему, о которой говорится в рекомендации № I9 Рабочей группы по упрощению процедур международной торговли (ООН/ЕЭК), для обозначения видов транспорта при международном обмене информацией.

d) Рекомендация, касающаяся установления связи между таможенными транзитными системами

Данная рекомендация, разработанная на основе тесного сотрудничества с ЕЭК, предусматривает, что государства и таможенные или экономические союзы предпринимают попытки установить связь между таможенными транзитными системами, действующими на их соответствующих территориях, и с этой целью, в случае необходимости, заключить двусторонние и многосторонние соглашения.

XIII. УПРОЩЕНИЕ ПРОЦЕДУР МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

A. Согласование и упрощение административных процедур, связанных с прохождением грузов и документов

I. Согласование пограничных мер контроля над прохождением грузов

120. В октябре 1982 года на своей тридцать третьей (специальной) сессии Комитет по внутреннему транспорту ЕЭК принял Международную конвенцию о согласовании пограничных мер контроля над прохождением грузов. Статья 9 этой Конвенции предусматривает, что Договаривающиеся стороны должны стремиться к более широкому использованию между собой и во взаимодействии с компетентными международными органами документов, соответствующих Единому формату Организации Объединенных Наций. Единый формат Организации Объединенных Наций для торговых документов вышел в свет в 1981 году в качестве издания Организации Объединенных Наций (E.81.II.E.19). (См. также A/CN.9/225*, пункты 8-9).

121. В связи с рассмотрением проекта международной конвенции о согласовании пограничных мер контроля над прохождением грузов ЭКЛА приняла участие в работе сорок шестой специальной сессии группы экспертов ЕЭК по таможенным вопросам, связанным с транспортом, и, учитывая значение данной конвенции для упрощения процедур международных транспортных перевозок в странах региона, она распространила содержание проекта и информацию о шагах, предпринятых в рамках ЕЭК в направлении обсуждения конвенции.

122. На двенадцатом совещании министров общественных работ и транспорта стран Южного конуса (Асунсьон, 18-22 октября 1982 года) был рассмотрен вопрос о задержках, возникающих при пересечении границ, и было решено просить ЭКЛА присоединиться к упомянутым странам в изучении международной конвенции о согласовании процедур прохождения грузов через границу. ЭКЛА займется выполнением этой задачи в 1983 году на основе информации, представленной ЕЭК в связи с утвержденным окончательным проектом конвенции.

2. Таможенные вопросы

a) Таможенный транзит

123. Комитет по внутреннему транспорту ЕЭК продолжает осуществление своего проекта, предусматривающего рассмотрение возможности установления связи между различными существующими системами таможенного транзита. Правовые вопросы, относящиеся к проекту, касаются, в частности, взаимного признания действительности информации, содержащейся в транзитных документах,

---

* Ежегодник... 1982 год, часть вторая, VI,B.

признания печатей действительными и административного сотрудничества. До сих пор не принято никакого решения относительно установления связующего звена между таможенными транзитными системами и формы (резолюция или конвенция), которую примет такое связующее звено.

124. В работе над этим проектом принимали участие следующие международные организации: КЕС, СТС и МСАТ. СТС, проводивший в прошлом аналогичную работу, возобновил рассмотрение этого вопроса параллельно с работой ЕЭК и принял посвященную этому вопросу резолюцию, подобно тому, как это сделал Комитет по внутреннему транспорту ЕЭК на своей сорок четвертой сессии в феврале 1983 года. ЭКЛА пропагандировала применение международной системы таможенного транзита, как например, Конвенцию МДП от 1975 года. В ноябре 1982 года была достигнута официальная договоренность с АЛАИ о совместных усилиях по подписанию частичного соглашения, в соответствии с заключенным в 1980 году в Монтевидео договором АЛАИ, в целях применения международной системы таможенного транзита на основе положений Конвенции МДП от 1975 года. Был разработан проект соглашения, впоследствии урегулированный с таможенными властями Чили, Уругвая, Парагвая, Бразилии и Аргентины. Как только будут завершены консультации с различными национальными таможенными властями, стороны приступят к переговорам по проекту соглашения.

b) Содействие более широкому принятию и применению Международной конвенции об упрощении и согласовании таможенных процедур (Киотская конвенция)

125. СТС осуществляет программу, направленную на содействие возможно более широкому принятию и практическому применению Киотской конвенции, разработку которой СТС завершил в июне 1980 года, приняв последние четыре приложения к этой Конвенции. Конвенция состоит из свода правил по ее осуществлению и тридцати приложений, каждое из которых касается отдельной таможенной процедуры. Конвенция и девятнадцать из ее приложений вступили в силу. Тридцать восемь стран и ЕЭС стали участниками Конвенции, приняв по меньшей мере одно из ее приложений.

126. Совместно с национальными таможенными управлениями СТС провел ряд семинаров по разъяснению Конвенции и ее практического применения. Семинары были проведены в Вене, Австрия, в ноябре 1981 года; в Уагадугу, Верхняя Вольта, при содействии Западноафриканского экономического сообщества (ЗАЭС) в июне 1982 года и в Блантире, Малави, в декабре 1982 года. Намечается провести семинары в Соединенных Штатах Америки при содействии КАРИКОМ в апреле 1983 года и во Франции - время проведения будет согласовано позднее.

127. Кроме того, СТС опубликовал Конвенцию в брошюре, озаглавленной "Для ознакомления с Киотской конвенцией", в которой излагаются преимущества

Конвенции и порядок присоединения к ней. Совет провел также ряд подробных исследований в некоторых областях, связанных с Конвенцией, пять из которых уже завершены, а другие шесть готовятся для обсуждения Советом на его сессиях в июне 1983 года.

3. Классификация товаров для использования ее таможенными, статистическими и транспортными учреждениями

128. В плане работы СТС на 80-е годы придается первоочередное значение завершению в 1983 году Согласованной системы. Она будет представлять собой новую и более подробную международную систему описания и кодирования товаров применительно к таможенной классификации, международной торговой статистике и перевозкам. При разработке Системы поддерживалась постоянная связь между секретариатом СТС и секретариатами Статистического бюро Организации Объединенных Наций и Объединенной рабочей группы Статистического бюро ООН/Статистического бюро ЕЭС по мировым классификациям. В документе, который будет представлен Совету в июне 1983 года, дата 1 января 1985 года определена в качестве наиболее раннего срока осуществления Системы.

129. В 1983 году СТС будут опубликованы первые брошюры, содержащие описание основных черт Согласованной системы, ее преимуществ и обязательств, вытекающих из присоединения к ней. В 1984 году СТС и ЭКА будет совместно организован учебный курс для подготовки стран Восточной, Центральной и Южной Африки к внедрению данной Системы; а в 1985 году СТС организует учебный курс по этой Системе в своей штаб-квартире в Брюсселе.

130. Главная цель Системы состоит в том, чтобы удовлетворять основные потребности одновременно государственных, статистических, транспортных организаций и предприятий-производителей в подробной и согласованной на международном уровне информации. Интересы всех этих сторон, а также организаций, занимающихся вопросами упрощения процедур в торговле, наиболее полно представлены в Комитете по Согласованной системе и в его Рабочей группе, занимающихся разработкой и внедрением Системы. В деятельности упомянутого Комитета и его Рабочей группы принимают участие более пятидесяти стран, групп стран и государственных и международных организаций.

131. При подготовке Системы Комитетом были учтены самые различные системы классификации (в том числе некоторые важные системы, не основанные на Номенклатуре СТС), отобранные в соответствии с потребностями таможенных, статистических и транспортных учреждений.

132. Все имеющиеся предложения будут представлены СТС в июне 1983 года. Система, как и новая Конвенция, будут внедряться одновременно с новым вариантом Номенклатуры СТС, и в документе, который будет представлен СТС в июне 1983 года, дата 1 января 1985 года определена в качестве наиболее раннего срока ее осуществления. После завершения переходного периода Система заменит Номенклатуру СТС.

133. С самого начала предполагалось, что Система должна носить многоцелевой международный характер. В области статистики обработка данных по внешней торговле должна проводиться с учетом необходимости соблюдения положений Международной стандартной торговой классификации (МСТК, Rev.2). Необходимость более тесной корреляции с производственной статистикой была подчеркнута также в 1973 году в докладе, представленном исследовательской группой на рассмотрение СТС.

134. Что касается МСТК, то никогда не возникало сомнения в необходимости обеспечения корреляции между Номенклатурой СТС (и названиями подразделов Системы) и МСТК. Вместе с тем было признано, что относительный пересмотр Номенклатуры СТС, который близится в настоящее время к завершению, неизбежно вызовет необходимость переработки МСТК в третий раз. Из чисто практических соображений МСТК (Rev.3), новая Номенклатура СТС и Система будут введены в практику одновременно.

135. СТС организует свои собственные программы подготовки по вопросам, связанным с документами СТС и другими документами, находящимися в ведении СТС, особенно по Международной конвенции об упрощении и согласовании таможенных процедур (Киотская конвенция), Кодексу оценки ГАТТ и Согласованной системе.

4. Правила, определяющие происхождение товаров

136. На своих 59/60-й сессиях в июне 1982 года по вопросу о правилах, определяющих происхождение товаров, СТС принял решение о том, что он в качестве первого шага должен оказать содействие странам при определении и исключении из их систем тех правил, определяющих происхождение товаров, которые вызывают особые трудности в ходе их применения и проверки их исполнения.

137. Первоначальное исследование по этому вопросу было закончено секретариатом при содействии четырнадцати государств-членов и следующих международных организаций: ЭКЛА, ГАТТ, Картахенское соглашение, ЕАСТ, КАРИКОМ, ЗАЭС, ЭКОВАС, КЕС и ЮНИСЕ. Исследование было разослано государствам-членам и заинтересованным международным организациям для получения от них замечаний; оно будет обсуждаться на заседаниях Постоянного технического комитета СТС в мае 1983 года.

138. Вопрос о виде международного документа, который может быть разработан для осуществления этого проекта, до сих пор не решен; однако этот вопрос и вопрос о дальнейшем участии СТС в разработке правил, определяющих происхождение товаров, находятся на рассмотрении Комиссии по разработке политики СТС, которая, в свою очередь, представит рекомендации на рассмотрение СТС на его сессиях в июне 1983 года.

B. Меры, направленные на упрощение процедур транспортных перевозок

139. В сферу СТС включены следующие мероприятия, направленные на упрощение процедур транспортных перевозок:

- организация совещаний Административного комитета по Таможенной конвенции, касающейся контейнеров (следующее совещание состоится в конце 1983 года);
- подготовка совместно с ЕЭК Рекомендации, касающейся увязывания таможенных транзитных систем (1982 год) с разработкой в дальнейшем других международных документов в этой области (1983 год);
- сотрудничество с ЕЭК в разработке международной конвенции об упрощении процедур дорожных перевозок (подобно документам, разработанным ИМО для морских перевозок и ИКАО - для воздушных перевозок).
- сотрудничество с ЕЭК в области программы ТЕМ (Трансевропейская автомагистраль);
- участие совместно с ЕЭК и ЭКА в осуществлении десятилетнего проекта развития дорожных перевозок в Африке.

C. Облегчение процедур международной торговли

I. Правила ведения Справочника элементов внешнеторговых данных (СЭВД) ЕЭК/ЮНКТАД

140. Справочник элементов внешнеторговых данных (СЭВД) ЕЭК/ЮНКТАД был опубликован в 1981 году, и в то же самое время было предложено, чтобы этот Справочник рассматривался в качестве международного стандарта (ISO DP 7372) компетентным Техническим комитетом Международной организации по стандартизации (ИСО), ИСО/ТК 154 "Документы и элементы данных в области управления, торговли и промышленности". Ряд международных организаций принял активное участие в подготовке Справочника, поскольку их члены являются потенциальными пользователями стандартизованных элементов данных в конкретных областях их применения. Обновленный вариант Справочника был издан на английском, французском и русском языках в начале 1983 года.

141. Элементы данных, включенные в Справочник, предназначены для использования, например, при обмене внешнеторговыми данными и в документах и банках данных на национальном и международном уровнях. Содержание Справочника описывается в документе TRADE/WP.4/INF.76: TD/B/FAL/INF.76), который также содержит информацию по его распространению.

142. Для того чтобы Справочник был на уровне современных требований, необходимо обеспечить организованную работу по его ведению. Учитывая решение ИСО/ТК 154 относительно того, что Справочник должен рассматриваться как стандарт ИСО, и что его ведение должно быть поручено секретариатам ЕЭК/ЮНКТАД, было согласовано, что ведение Справочника будет организовано таким образом, что эту работу можно будет признать как работу Учреждения по ведению Справочника согласно соответствующим разделам директив ИСО.

143. На своей шестнадцатой сессии в сентябре 1982 года Рабочая группа по облегчению процедур международной торговли ЕЭК согласовала правила ведения Справочника элементов внешнеторговых данных. Эти правила составляют часть СЭВД; было предложено, чтобы тот же текст был включен в ИСО ДП 7372. Правила опубликованы в документе TRADE/WP.4/INF.86; TD/B/FAL/INF.86.

144. Для того чтобы Справочник элементов внешнеторговых данных ЕЭК/ЮНКТАД находился на уровне современных требований и отвечал изменяющимся или новым требованиям в торговле, было создано Учреждение по ведению Справочника, которому и было поручено ведение Справочника, как указано ниже.

145. Для организации работы по ведению Справочника секретариаты ЕЭК и ЮНКТАД совместно предоставляют средства секретариату через посредство Отдела торговли и технологии ЕЭК и Специальной программы по упрощению процедур международной торговли и документации ЮНКТАД (FALPRO).

146. Кроме секретариатов ЕЭК/ЮНКТАД и ИСО/ТК 154, а также Центрального секретариата ИСО, который будет представлен в Учреждении по ведению Справочника, следующие организации выразили заинтересованность в сотрудничестве в работе этого Учреждения, каждая из которых может назначить участника: ИМО, СТС, ИАТА, МСАТ, МПС и ФИАТА.

2. Справочник по обмену внешнеторговыми данными (СОВД) ЕЭК/ЮНКТАД

147. Рабочая группа по облегчению процедур международной торговли ЕЭК/ЮНКТАД начала в 1976 году работу по разработке "комплекса стандартов по обмену данными между партнерами в международной торговле по обычным каналам передачи данных, а также по компьютерному обмену с использованием различных средств..." В 1979 году принципы обмена данными о торговле, разработанные в рамках Рабочей группы, были утверждены, и было решено издать их как часть 4 новой публикации, намеченной к изданию несброшюрованными выпусками: Справочник по обмену внешнеторговыми данными ЕЭК/ЮНКТАД.

148. Часть I "Введение" и часть 4 "Принципы обмена данными о торговле, разработанные в рамках ЕЭК" СОВД были опубликованы в 1981 году; часть 2, в которой даются "Правила регистрации протоколов уровня заявок" для обмена внешнеторговыми данными, была согласована в 1982 году и опубликована в 1983 году.

149. Во "Введении" к СОВД говорится, что работа по разработке принципов показала, что было бы нерационально рекомендовать только один мировой стандарт для обмена внешнеторговой информацией. Поэтому протоколы уровня заявок, в соответствии с требованиями Правил регистрации, будут доступны для всех заинтересованных пользователей через посредство СОВД; таким образом, есть надежда, что протоколы такого типа будут менее многочисленными и более унифицированными, чем если бы они были без публикации СОВД. Содержание части 4, а именно Принципы, описывается в документе TRADE/WP.4/INF.77: TD/B/FAL/INF.77.

150. В отношении работы ЕЭК по правовым аспектам автоматического обмена внешнеторговыми данными см. A/CN.9/238*.

151. Относительно работы ЕЭК по общему (многоцелевому) транспортному документу см. A/CN.9/225, пункты 64-65.

152. Перечень названий торговых документов с цифровыми обозначениями и описаниями их функций был принят рабочей группой ЕЭК по упрощению процедур международной торговли и опубликован в совместной серии информационных документов ЕЭК/ЮНКТАД (TRADE/WP.4/INF.84: TD/B/FAL/INF.84).

153. Фитосанитарные сертификаты, согласованные с формуляром - образцом ООН для торговых документов, для применения с пересмотренной в 1979 году Международной конвенцией по защите растений ФАО были утверждены в 1982 году.

D. Многосторонняя система уведомления о законах и правилах, касающихся внешней торговли и об изменениях в них (МУНОСИСТ)

154. Комитет ЕЭК по развитию торговли изучает возможности создания многосторонней системы уведомления о законах и регламентах, касающихся внешней торговли и об изменениях в них (МУНОСИСТ) в плане сферы и функционирования этой системы для того, чтобы определить целесообразность и желательность ее создания. Исследование будет идти в направлении, намеченном в документах TRADE/R.426(1981) и TRADE/R.427 (1981). Согласованный Комитетом на его тридцатой сессии вопросник будет разослан странам - членам ЕЭК для завершения. В 1982 году секретариат подготовил перечень первичных и вторичных источников информации на основе информации, представленной правительствами (TRADE/R.447). Предварительные результаты исследования потенциальных потребностей в отношении информации, необходимой для пользователей, запроса информации, доступа к ней и ее поиска были представлены в записке секретариата (TRADE/R.448).

---

* Воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, У, D.

Сноски

1/ См. также A/CN.9/225, пункты II, I8-20.

2/ Что касается других мероприятий в области международного торгового арбитража, см. доклад по вопросу общей координации (A/CN.9/239) и доклад о подготовке кадров и оказании помощи (A/CN.9/240) (оба доклада воспроизводятся в настоящем томе, часть вторая, У, А и УII соответственно).

C. Доклад Генерального секретаря: ряд последних событий в области международных перевозок грузов (A/CN.9/236)*

СОДЕРЖАНИЕ

		Пункты
ВВЕДЕНИЕ		1-4
I.	Морское страхование	5-6
II.	Контейнерные перевозки	7-12
III.	Экспедирование грузов	13-14
IV.	Ответственность операторов международных терминалов	15-39
	A. Некоторые важные особенности складирования транзитных товаров и операторы терминалов	19-21
	B. Ответственность операторов терминалов по национальным правовым системам	22-27
	C. Операторы терминалов и международные транспортные конвенции	28-32
	D. Предварительный проект конвенции МИУЧП	33-39
V.	Заключение	40-43

* 13 апреля 1983 года. Упоминается в Докладе, пункт 109 (часть первая, A).

ВВЕДЕНИЕ

I. На своей одиннадцатой сессии Комиссия постановила включить вопрос о перевозках в свою будущую программу работы и уделить рассмотрению этой проблемы первоочередное внимание I/. На той же сессии Комиссия попросила также Секретариат подготовить исследование по выявлению той работы, которая уже проведена международными организациями в области смешанных перевозок, чартер-партий, морского страхования, контейнерых перевозок и экспедиторской отправки товаров 2/. После изучения исследований, подготовленных Секретариатом, Комиссия должна решить вопрос об охвате дальнейшей работы по этим вопросам и их возможном распределении по рабочим группам 3/.

2. На двенадцатой сессии на рассмотрение Комиссии был представлен доклад, который она просила подготовить на своей одиннадцатой сессии 4/. Рассмотрев этот доклад, Комиссия решила не проводить работу по вопросам о смешанных перевозках или контейнерных перевозках (поскольку было отмечено, что составление проекта конвенции о международных смешанных перевозках было завершено межправительственной группой ЮНКТАД 5/), о регулировании договоров экспедиторской отправки товаров (поскольку четко не выяснена необходимость в единообразных правилах и предложенная конвенция о международных смешанных перевозках может дать ответ на ряд сложных вопросов, с которыми пришлось столкнуться 6/), о чартер-партиях или морском страховании (которые находились на рассмотрении Рабочей группы ЮНКТАД 7/). Комиссия не приняла также выдвинутого на этой сессии предложения о проведении работы по вопросу регулирования договоров о складировании 8/. Однако Комиссия приняла к сведению подготовленный Секретариатом обзор деятельности международных организаций в области транспорта и попросила Секретариат по-прежнему проводить такую работу и представить Комиссии доклад о событиях в этой области 9/.

3. Для тринадцатой и четырнадцатой сессий Комиссии Секретариат также подготовил доклады, в которых была обновлена информация о деятельности ряда упомянутых в предыдущем докладе организаций, в частности, в таких областях, как морское страхование, стандарты на контейнеры и экспедирование грузов I0/.

4. В настоящем докладе будет обновлена информация о некоторых видах деятельности, описанных в докладах, упомянутых в предыдущих пунктах, в частности, в свете принятия Конвенции Организации Объединенных Наций о международных смешанных перевозках II/ от 24 мая I980 года. В нем будет также более подробно рассмотрена работа Международного института по унификации частного права (МИУЧП) по вопросу об ответственности операторов международных терминалов, которая в настоящее время находится на заключительной стадии I2/.

I. МОРСКОЕ СТРАХОВАНИЕ 13/

5. На своей девятой сессии, состоявшейся в 1980 году, Комитет ЮНКТАД по морским перевозкам утвердил рекомендацию Рабочей группы ЮНКТАД по международному законодательству в области морских перевозок о разработке типовых статей по морскому страхованию судов и грузов для использования в качестве не имеющего обязательной силы международного образца.

6. Рабочая группа приступила к работе над статьями по морскому страхованию на своих седьмой (1980 год), восьмой (1981 год) и девятой (1983 год) сессиях, приняв, в том, что касается страхования судов, два сводных текста - один на основе "всех рисков за вычетом исключений", а другой на основе "оговоренных рисков", - в каждый из которых были включены основные условия страхования, в том числе оговорки о рисках, оговорки об исключениях, оговорки об ответственности при столкновении и оговорки об общей аварии, а также о возмещении издержек по предупреждению гибели груза и по взысканию убытков с третьих лиц 14/. Что касается страхования груза, то Рабочая группа приняла сводный текст подборки оговорок об общих условиях страхования и исключениях, и была достигнута договоренность о включении в доклад восьмой сессии Рабочей группы текста, разработанного для оговорки об общей аварии и спасании 15/.

II. КОНТЕЙНЕРНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ 16/

7. Во исполнение принятого в 1980 году Советом по торговле и развитию ЮНКТАД решения Комитет по морским перевозкам ЮНКТАД на своей девятой сессии (1980 год) постановил включить вопрос о стандартах на контейнеры для международных смешанных перевозок в свою программу работы и постоянно держать в поле зрения деятельность в этой области в связи с его работой над вопросом о смешанных перевозках.

8. Под эгидой ЮНКТАД будет создана межправительственная группа по представлению рекомендуемых принципов для разработки типовых правил по тарифам на контейнеры для смешанных перевозок.

9. Международная организация по стандартизации (ИСО) довела до сведения Секретариата ЮНКТАД, что она по-прежнему поощряла и расширяла участие развивающихся стран в работе ее Технического комитета 104, отвечающего за изучение вопроса о стандартах на грузовые контейнеры, и что она также продолжала поддерживать на высоком уровне стабильность стандартов на контейнеры и избегала частых изменений, которые могли бы повлиять на совместимость, взаимозаменяемость и модульное агрегирование контейнеров ИСО. ИСО стала проводить также линию, заключающуюся в том, что в случае выдвижения предложений о пересмотре основных стандартов на грузовые контейнеры, влияющих на совместимость, взаимозаменяемость и модульное агрегирование контейнеров ИСО,

для обеспечения как можно более широких консультаций помимо обычного распространения среди членов Технического комитета I04 должно обеспечиваться более широкое распространение подобных предложений, в том числе среди всех членов ИСО и компетентных органов Организации Объединенных Наций I7/.

I0. В результате последних пересмотров стандартов ИСО на контейнеры количество утвержденных размеров на контейнеры сократилось I8/. Были произведены уточнения и пересмотр других стандартов ИСО, и дополнительные стандарты были опубликованы I9/. Рассматривается вопрос о других пересмотрах и дополнениях 20/.

II. В I98I году Комитет ИМКО /теперь Международной морской организации (ИМО)/ по безопасности на море единогласно принял предложения о внесении поправок в Международную конвенцию по безопасным контейнерам. Основные поправки позволяют выделить больше времени для завершения работы по маркировке имеющихся контейнеров и новых контейнеров, не проверенных и не промаркированных при их производстве. Поправки были приняты в соответствии с простой процедурой, включенной в Конвенцию для внесения поправок в ее технические приложения 2I/. На своей двадцать третьей сессии, состоявшейся в I982 году, Подкомитет ИМКО по контейнерам и грузам рассмотрел другие поправки к Конвенции.

I2. Рекомендации о согласованном толковании и осуществлении Конвенции, исправленные и принятые Комитетом по безопасности на море весной I98I года, можно найти в документе ИМКО MSC XLIV/21, приложение 35.

III. ЭКСПЕДИРОВАНИЕ ГРУЗОВ 22/

I3. Международная федерация транспортно-экспедиторских ассоциаций (ФИАТА) выпустила коносамент смешанной перевозки. Этот документ в пересмотренной форме был утвержден в I978 году Объединенным комитетом МТП по смешанным перевозкам как соответствующий единообразным правилам МТП для документа о смешанных перевозках. Поэтому единообразные правила МТП распространяются и на документ ФИАТА. Многие экспедиторы грузов, действующие в качестве операторов смешанных перевозок, выписывают документ ФИАТА.

I4. В докладе, опубликованном в марте I982 года (TD/B/C.4/243), Секретариат ЮНКТАД отмечал, что условия для услуг по смешанным перевозкам, предоставляемых экспедиторами грузов, регулируются стандартными условиями экспедирования грузов, принятыми их национальными ассоциациями (иных чем оборотный коносамент смешанной перевозки ФИАТА). В нем отмечалось, что было бы неуместно применять принятые национальными ассоциациями стандартные условия, рассчитанные на отдельные транспортные соглашения, к смешанным перевозкам, в которых экспедитор грузов выступает в качестве доверителя. Чтобы создать

возможность для разработки стандартных условий для услуг по смешанным перевозкам, которые не оговариваются в Конвенции Организации Объединенных Наций о смешанных перевозках, Секретариат ЮНКТАД рекомендовал поощрять проведение консультаций между организациями грузоотправителей, ассоциациями экспедиторов грузов, соответствующими властями и другими имеющими к этому отношение организациями.

IУ. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ОПЕРАТОРОВ МЕЖДУНАРОДНЫХ ТЕРМИНАЛОВ 23/

I5. Исследовательская группа МИУЧП в рамках проводимой в МИУЧП работы по вопросу о договорах о складировании, которая была включена в общую программу работы МИУЧП с I960 года, составила предварительный проект конвенции об ответственности операторов международных терминалов 24/.

I6. На своей пятьдесят третьей сессии, состоявшейся в I974 году, Совет управляющих МИУЧП уделил вопросу о договорах о складировании первоочередное внимание. Это произошло в тот момент, когда все шире осознавалось - что отчасти было вызвано работой ЮНСИТРАЛ в области морских перевозок грузов - отсутствие единообразных правил, касающихся ответственности лиц, которым доверено хранение грузов перед, во время и после перевозки. На своей пятьдесят шестой сессии (I977 год) Совет управляющих МИУЧП создал группу по изучению договоров о складировании и поставил перед ней задачу составить единообразные правила. В октябре I98I года исследовательская группа утвердила предварительный проект конвенции 25/.

I7. На своей шестьдесят первой сессии (I982 год) Совет управляющих МИУЧП предложил секретариату МИУЧП сотрудничать с заинтересованными международными организациями в деле выдвижения инициатив с целью обеспечения широкого освещения предварительного проекта конвенции. Как отмечается в докладе о международных транспортных документах, представленном пятнадцатой сессии Комиссии, секретарь Комиссии сообщил Совету о проявленном Комиссией к этому вопросу интересе, который, возможно, когда-нибудь в будущем выльется в позитивную деятельность, если учесть его тесную взаимосвязь с международными конвенциями, касающимися перевозки грузов и, в частности, Гамбургскими правилами, а также его связь с потребностями ряда развивающихся стран 26/.

I8. На пятнадцатой сессии Комиссии наблюдатель от МИУЧП заявил, что его организация заинтересована в сотрудничестве с Комиссией в будущей работе, ведущей к подготовке проекта Конвенции об ответственности операторов международных терминалов 27/.

А. Некоторые важные особенности складирования транзитных товаров 28/ и операторы терминалов 29/

I9. Складирование товаров является всего лишь одним элементом операций неперевозческого характера, которые обычно осуществляются в связи с перевозкой

грузов в международной торговле. Другие элементы включают в себя экспедирование грузов и погрузочно-разгрузочные операции, такие как погрузка и разгрузка товаров на транспортное судно или автомашину, закрепление груза на судне или автомашине ("укладывание"), и перемещение товаров на пристани до погрузки или после разгрузки ("хранение грузов на пристани").

20. Складирование транзитных товаров иногда осуществляется предприятием как независимый вид деятельности, отдельно от других неперевозческих операций. Тем не менее, оно часто осуществляется перевозчиком, экспедитором или оператором терминала в сочетании с другими операциями, упомянутыми в предыдущем пункте. Таким образом, экспедитор или, при некоторых видах перевозок, сам перевозчик могут осуществлять погрузку, складирование и разгрузку, так же как и временное складирование транзитных товаров. Равным образом, оператор терминала может предоставлять услуги по погрузке, складированию и хранению грузов на пристани в дополнение к складированию товаров. Такого рода практика бывает различна в зависимости от места операции и вида торговли или перевозки.

21. Контейнеризация привела к слиянию транзитного складирования с другими услугами в одну общую операцию, поскольку контейнер может быть складирован в зоне склада, которая служит пристанью, транзитным складом или зоной приемки и доставки грузов.

B. Ответственность операторов терминалов по национальным правовым системам

22. Правила, регулирующие ответственность операторов терминалов по национальным правовым системам, широко отличаются друг от друга как по своим источникам, так и по собственному содержанию.

23. Правила, регулирующие ответственность операторов терминалов, могут быть частью гражданского или торгового кодексов или же правил обычного права, в общем плане регулирующих хранение или передачу на хранение товаров. Отдельные категории операций могут подпадать под действие специальных законов. Однако в нескольких правовых системах правовая ответственность операторов терминалов может быть ограничена или видоизменена в договорном порядке посредством применения общих условий. Степень, в которой это возможно, различна в зависимости от данной правовой системы, что еще более увеличивает различия в ответственности операторов терминалов.

24. Нормы ответственности операторов терминалов, как они закреплены в этих различных источниках правил, существенно отличаются друг от друга. Различия существуют также внутри некоторых правовых систем вследствие применения различных норм ответственности к различным категориям операторов терминалов.

25. Нормы ответственности, применимые по различным правовым системам к операторам терминалов в отношении складирования товаров, варьируют от строгой ответственности (например, ответственность, которая действует до тех пор, пока оператор терминала не докажет существование определенных стесняющих обстоятельств, снимающих с него ответственность) до ответственности за небрежность (например, непринятие разумных мер по сохранению товара) и до исключения большей части форм ответственности (например, посредством закрепления только общих условий). Более того, хотя по многим правовым системам именно оператор терминала должен доказать, что он не несет ответственность, в некоторых системах истец должен доказать ответственность оператора. По последним системам, тем не менее, истцу часто помогает презумпция того, что оператор терминала несет ответственность, которая может быть преодолена представлением оператором терминала определенного количества свидетельств в свою пользу.

26. Различие между правовыми системами существует также в отношении сроков давности и финансовых пределов ответственности. Что касается последнего, отмечалось, что финансовые пределы ответственности, содержащиеся в общих условиях договора, зачастую являются чрезмерно низкими, в результате чего даже в случаях, когда норма ответственности является сравнительно высокой, действительный эффект применения такой нормы может быть снижен низкими финансовыми пределами ответственности 30/.

27. Проблема различий в ответственности операторов терминалов еще более осложняется тем, что в отношении операторов терминалов в рамках одной и той же правовой системы могут применяться различные правила, касающиеся их ответственности, в зависимости от характера оказываемых ими услуг (например, складирование или погрузочно-разгрузочные операции), а также тем обстоятельством, что одни и те же услуги могут оказываться в пределах данной местности различными видами операторов, которые используют различные условия договора, что влечет за собой применение различных правил, касающихся ответственности в отношении таких услуг.

C. Операторы терминалов и международные транспортные конвенции

28. Перевозка грузов предполагает осуществление операций, подпадающих под две различных категории - фактическую перевозку грузов и складирование и погрузку/разгрузку товаров до, в ходе или после перевозки. В то время как правила, регулирующие ответственность различных типов международных перевозчиков (например,морские,воздушные,автодорожные,железнодорожные и внутренние водные),во все возрастающей степени гармонизированы посредством международных конвенций правилам,регулирующими операции посредников-неперевозчиков, таких как операторов терминалов, до сих пор не согласованы. Работа МИУЧП по вопросу об ответственности операторов международных терминалов основывалась частично на мнении о том, что следует сделать попытку унификации правил в

этой области с целью ликвидации пробелов в режиме ответственности, не учтенных существующими международными транспортными конвенциями 31/.

29. Эти пробелы существуют в отношении хранения товаров в течение периодов времени до, во время и после транспортировки, которые не охватываются согласованными режимами, созданными путем конвенций по международной перевозке грузов. В течение этих периодов хранение грузов регулируется диспаратными правовыми режимами и, как правило, более низкими нормами и пределами ответственности, изложенными выше, в пунктах 23-27.

30. На грузоотправителях и грузополучателях (в настоящем документе в дальнейшем упоминаются как "заинтересованные стороны"), чьи товары хранятся или обрабатываются операторами терминалов, непосредственно сказываются пробелы в правовом режиме, касающиеся ответственности операторов терминалов, в случае их претензий к операторам терминалов за утрату или ущерб, причиненный грузам. Перевозчики и другие (как, например, экспедиционные агентства 32/), используя услуги операторов терминалов, непосредственно страдают при предъявлении претензий к операторам терминалов в целях возмещения ущерба, за который несет ответственность перевозчик или другие лица, причиненного заинтересованным сторонам за утрату или ущерб, причиненный грузам во время их нахождения в ведении операторов терминалов.

31. Принятые недавно международные транспортные конвенции, когда они войдут в силу, уменьшат для заинтересованных сторон некоторые отрицательные последствия существующих пробелов в правовом режиме, относящихся к ответственности операторов терминалов. Однако они могут в некоторых случаях увеличить отрицательные последствия для перевозчиков. Результаты могут быть таковыми потому, что режимы ответственности, которым подлежит перевозчик 33/, в соответствии с этими конвенциями, будут распространяться на те периоды времени, когда грузы находятся на складах, а также потому, что в соответствии с этими режимами нормы ответственности перевозчика по отношению к заинтересованным сторонам часто будут выше, а также будут часто подлежать более высоким пределам финансовой ответственности, чем те нормы и пределы ответственности, которые в ином случае были бы применимы при хранении. Например, в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбургские правила) 34/, Конвенцией о международных железнодорожных перевозках (КОТИФ), Конвенцией Организации Объединенных Наций о международных смешанных перевозках грузов, перевозчик несет ответственность за грузы и подлежит единому режиму ответственности с момента принятия груза и до момента его доставки 35/. В соответствии с Гамбургскими правилами и Конвенцией о смешанных перевозках перевозчик подлежит ответственности за утрату или ущерб, причиненный грузам в результате обстоятельств, имевших место в течение периода его ответственности, если он не докажет, что принял все разумные меры для предотвращения этих обстоятельств и их последствий 36/.

Кроме того, договорные условия не уменьшают нормы и пределов ответственности, определенной этими конвенциями 37/. Согласно КОТИФ перевозчик будет нести ответственность за утрату или повреждение груза в период его ответственности за груз, если только он не смог избежать обстоятельств, причинивших ущерб, и предотвратить их последствия или, если эти обстоятельства являются результатом предусмотренных рисков 38/. Возможность частичного отступления в договоре от этой нормы ограничивается 39/.

32. Тем не менее, даже при наличии этих международных конвенций ряд условий, непосредственно затрагивающих заинтересованные стороны, останутся непредусмотренными. Периоды ответственности перевозчиков могут не охватывать всего промежутка времени, в течение которого груз может находиться в ведении оператора терминала. Например, на основании Гамбургских правил и Конвенции о смешанных перевозках в случае, если грузополучатель не принимает груз от перевозчика, то согласно Конвенциям перевозчик перестает нести ответственность за груз, когда предоставляет его в распоряжение грузополучателя 40/, что во многих случаях означает помещение груза на хранение. Кроме того, на основании Гамбургских правил ответственность перевозчика охватывает только тот период, в течение которого груз находится в ведении перевозчика в порту погрузки, во время перевозки и в порту разгрузки 41/. Таким образом, эта Конвенция не охватывает транзитного складирования за пределами портов погрузки или разгрузки.

D. Предварительный проект конвенции МИУЧП

33. Основные положения предварительного проекта конвенции МИУЧП об ответственности операторов международных терминалов аналогичны положениям Гамбургских правил и Конвенции о смешанных перевозках. Так, оператор терминалов несет ответственность за утрату или повреждение груза с момента, когда груз переходит в его ведение, до момента сдачи груза, если только оператор не докажет, что он принял все меры, которые могли разумно требоваться, чтобы избежать обстоятельств, вызвавших утрату, и их последствий 42/. Ответственность будет ограничиваться 2,75 расчетной единицы 43/ на один килограмм 44/, если утрата или повреждение не являются результатом действий или упущений оператора терминала, совершенных либо с намерением причинить такую утрату или повреждение, либо вследствие небрежности с пониманием вероятности возникновения такой утраты или повреждения 45/.

34. В предварительном проекте конвенции содержится требование, чтобы операторы терминалов по просьбе клиента выдавали документ с указанием даты в подтверждение получения груза. Такой документ является доказательством prima facie того, что грузы, как они описаны в этом документе, находятся в ведении операторов терминалов. Однако его обращаемость зависит от договора между сторонами и применимого закона 46/.

35. Оператор терминала имеет право удержания и продажи груза в погашение своих расходов и других претензий по грузу 47/. В тексте также подтверждаются договорные положения об общих правах на удержание груза в той степени, в какой они не противоречат применимому праву 48/.

36. Аналогично Гамбургским правилам 49/ и Конвенции о смешанных перевозках грузов 50/ в предварительном проекте конвенции предусматривается, что обязательства и ответственность, налагаемые на операторов международных терминалов, не могут быть уменьшены договорными условиями 51/. Кроме того, предварительный проект конвенции будет дополнением к международным конвенциям о транспортировке грузов, поскольку он не вносит изменения в права и обязанности перевозчика, которые возникают на основании любой такой конвенции 52/.

37. Правила, содержащиеся в предварительном проекте конвенции, являются в принципе обязательными и применяются любым государством, участвующим в договоре, по отношению ко всем операторам международных терминалов на территории данного государства. Однако государства могут заявить о том, что эти Правила будут применяться только по отношению к тем операторам международных терминалов, которые согласны соблюдать эту Конвенцию 53/.

38. Во время работы по выработке предварительного проекта конвенции возникали вопросы относительно того, создавали ли существующие различия в ответственности операторов терминалов такие проблемы на практике, которые оправдывали бы усилия по унификации и согласованию правовых норм в этой области. Кроме того, отмечалось, что величина этих расхождений может затруднить унифицирование правовых норм таким образом, чтобы они получили широкое признание. Более того, операторы терминалов, вполне возможно, воспротивятся созданию правового режима, который налагает на них нормы и пределы ответственности, превышающие те, к которым они привыкли, и которые не уменьшаются за счет общих условий. Тем не менее, в рамках Группы МИУЧП по изучению контрактов о хранении на складах высказывались точки зрения относительно того, что следующие соображения могли бы сделать текст предварительного проекта более приемлемым: a) реальные нормы и ограничения ответственности, которые как часть национального права не будут ему противоречить юридически; b) финансовые ограничения ответственности, которые истцу будет трудно нарушить; c) способность государств применять Конвенцию только по отношению к операторам терминалов, которые принимают режим, установленный ею; d) короткий период исковой давности; e) право удержания и продажи грузов операторами терминалов, что в других случаях невозможно было бы применить при некоторых правовых системах.

39. Предварительный проект конвенции должен установить минимальное количество правил, регулирующих ответственность операторов международных конечных пунктов. Он не затрагивает ряд таких вопросов, как обязанности потребителя. Группа МИУЧП по изучению контрактов о хранении на складах отметила,

что вопросы, не охваченные предварительным проектом конвенции, могут быть рассмотрены на более поздней стадии или в качестве варианта могут регулироваться типовыми условиями, которые могут быть подготовлены заинтересованными коммерческими организациями 54/. В этой связи Международный морской комитет (ММК) информировал группу по изучению контрактов в I98I году о своем решении по разработке типовых условий, регулирующих деятельность операторов международных терминалов, основываясь на том, что такие условия будут полностью совместимы с положениями проекта конвенции 55/.

У. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

40. Комиссия может пожелать принять к сведению работу других организаций в различных областях, описанных в настоящем докладе, и обратиться к Секретариату с просьбой информировать ее о ходе работы в этих областях.

4I. Что касается ответственности операторов международных терминалов, если Комиссия склоняется в пользу приведения в соответствие норм права в этой области, она может на основе своей координирующей функции и своего положения как основного юридического органа в системе Организации Объединенных Наций в области права международной торговли обратиться в МИУЧП с просьбой представить на рассмотрение в ЮНСИТРАЛ проект конвенции. В то же время Комиссия может обратиться с просьбой в Секретариат подготовить исследование вопросов по этой теме.

42. Соответственно могут быть различные направления деятельности Комиссии. Например, после изучения проекта конвенции на одной из будущих сессий она может подготовить замечания по этому проекту и возможные рекомендации, которые будут затем переданы в МИУЧП. Комиссия может также сделать свою собственную разработку текста в соответствующей форме (например, конвенция, типовой закон или общие условия), используя, возможно, в качестве основы проект МИУЧП. Любая такая работа может быть передана той или иной Рабочей группе ЮНСИТРАЛ.

43. С другой стороны, если Комиссия не считает возможным продолжить работу по этому вопросу в данное время, она может пожелать обратиться с просьбой к Секретариату информировать ее о ходе работы в этой области, а также о ходе работы в других областях, обсуждаемых в настоящем докладе.

Сноски

I/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее одиннадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать третья сессия, Дополнение № I7 (A/33/I7), пункт 67 (c) (vii), 68 и 69 (Ежегодник... I978 год, часть первая, II,A)

2/ Там же, пункт 67 (c) (vii).

3/ Там же, пункт 67 (e).

4/ A/CN.9/172 (Ежегодник... I979 год, часть вторая, У, A).

5/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двенадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать четвертая сессия, Дополнение № I7 (A/34/I7), пункт I04 (Ежегодник... I979 год, часть первая, II,A).

6/ Там же.

7/ Там же.

8/ Там же, пункт I05.

9/ Там же, пункт I06.

I0/ A/CN.9/192/Add.1 (Ежегодник... I980 год. часть вторая, УI); A/CN.9/202/Add.2 (Ежегодник... I98I год, часть вторая, У,A). См. также A/CN.9/225 (Ежегодник... I982 год, часть вторая, УI, B), в котором Секретариат информировал пятнадцатую сессию Комиссии о событиях, касающихся документов о международных перевозках.

II/ TD/MT/CONF/16.

I2/ По вопросу о других видах текущей деятельности организаций в области международных перевозок см. A/CN.9/237/Add.2 (воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, У, B).

I3/ См. A/CN.9/172, пункты 32-4I; A/CN.9/192/Add.1, пункт 2; и A/CN.9/202/Add.2, пункты 5-I0.

I4/ TD/B/C.4/ISL/L.69.

I5/ TD/B/C.4/ISL/37, приложение II и пункт I0.

I6/ См. A/CN.9/172, пункты 42-53; A/CN.9/192/Add.1, пункты I3-I4; A/CN.9/202/Add.2, пункты 62-63.

I7/ TD/B/C.4/195, пункту 22, 26; TD/B/C.4/235, пункт 8.

I8/ TD/B/C.4/235, пункт 9.

I9/ Там же, пункты I5-I7.

20/ Там же, пункты I8-23.

2I/ Там же, пункты 39-44.

22/ См. A/CN.9/172, пункты 54-63; A/CN.9/192/Add.1, пункт I5; A/CN.9/202/Add.2, пункт I8; A/CN.9/225, пункты I9, 57.

23/ См. A/CN.9/202/Add.2, пункты 46-58; A/CN.9/225, пункты 22-23, 30, 32, 40.

24/ UNIDROIT 1982, Study XLIV - Doc. 14.

25/ Ожидается, что Совет управляющих МИУЧП на своей следующей сессии, которая состоится в первую неделю мая I983 года, утвердит данный текст как проект конвенции.

26/ A/CN.9/225, сноска I0.

27/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее пятнадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, Тридцать седьмая сессия, Дополнение № I7 (A/37/I7), пункт I05 (Ежегодник... I982 год, часть первая, A).

28/ Эта дискуссия посвящена складированию товаров в связи с транспортировкой товаров, а не складированию, не связанному с транспортировкой. Многое в этой дискуссии основано на Предварительном докладе по контракту на складирование, подготовленном Д.Хиллом для МИУЧП в I976 году (UNIDROIT 1976, Study XLIV - Doc. 2).

29/ В подготовленном МИУЧП предварительном проекте конвенции об ответственности операторов международных терминалов отдается предпочтение термину "операторы терминалов" по отношению к термину "владельцы складов". Исследовательская группа МИУЧП считает, что последний термин, с оттенком его значения, предполагающим какое-то закрытое помещение, становится старомодным вследствие развития новой техники складирования товаров, а также вследствие того, что такие операторы в настоящее время оказывают услуги, которые традиционные владельцы складов никогда бы не оказали (см. пункт 20). Дискуссия в настоящем документе принимает данный термин, и под термином "оператор терминала" здесь понимается оператор, основной функцией которого является хранение товаров, но который также может осуществлять другие неперевозческие услуги в связи с транспортировкой товаров. См. UNIDROIT 1982, Study XLIV - Doc. 14, пункт 22.

30/ UNIDROIT 1976, Study XLIV - Doc. 2, стр. 20.

31/ Пояснительный доклад по предварительному проекту конвенции об ответственности операторов международных терминалов (в настоящем документе в дальнейшем упоминается как "Пояснительный доклад") (МИУЧП, I982 год, Исследование XLIV-док. I4), пункт 9.

32/ Например, когда экспедиционное агентство действует в качестве принципала; см. A/CN.9/172, пункты 59-63 (Ежегодник... I979 год, часть вторая, У, A)

33/ При последующем обсуждении термин "перевозчик" будет включать операторов смешанных перевозок при ссылке на Конвенцию о смешанных перевозках.

34/ A/CONF.89/13, Приложение I (Официальные отчеты Конференции Организации Объединенных Наций по морской перевозке грузов, издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.80.VIII.1).

35/ Гамбургские правила, статья 4 (но см. статью II), КОТИФ, добавление В, статьи 35 и 36; Конвенция о смешанных перевозках, статья I4. Конвенция о смешанных перевозках предусматривает также, что оператор смешанной перевозки несет ответственность за действия и упущения лиц, к услугам которых он прибегает при выполнении договора о смешанной перевозке (статья I5).

36/ Гамбургские правила, статья 5(I); Конвенция о смешанных перевозках, статья I6(I).

37/ Гамбургские правила, статья 23; Конвенция о смешанных перевозках, статья 28.

38/ КОТИФ, приложение В, статья 36.

39/ КОТИФ, приложение В, статья 6 (2), (3), и (4).

40/ Гамбургские правила, статья 4 (2)(b) (ii); Конвенция о смешанных перевозках, статья I4(2) (b) (ii).

4I/ Гамбургские правила, статья 4(I).

42/ Статьи 3(I), 6(I); аналогичные статье 5 Гамбургских правил и статье I6 Конвенции о смешанных перевозках.

43/ В Гамбургских правилах (статья 6(I) (a)) ответственность ограничивается 2,5 расчетной единицы за один килограмм, а в Конвенции о смешанных перевозках (статья I8) 2,75 расчетной единицы. Согласно предварительному проекту конвенции МИУЧП (статья I3) расчетная единица будет переводиться в национальную валюту способом, аналогичным методу, определенному в Гамбургских правилах (статья 26) и в Конвенции о смешанных перевозках (статья 3I). На основании предварительного проекта конвенции (статья 2I) пределы ответственности могут быть пересмотрены способом, аналогичным механизму по пересмотру, изложенному в статье 33 Гамбургских правил. Секретариат МИУЧП был информирован о целесообразности принять к сведению резолюцию 37/I07 Генеральной Ассамблеи от I6 декабря I982 года. В этой резолюции Генеральная Ассамблея рекомендовала использовать при подготовке международных конвенций, содержащих положения об ограничении ответственности, положение о расчетной единице и одно из двух альтернативных положений по приведению в соответствие вопроса об ограничении ответственности, принятых Комиссией на ее пятнадцатой сессии. Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее пятнадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, Тридцать седьмая сессия, Приложение № I7 (A/37/I7). (Ежегодник... I982 год, часть первая, A).

44/ Статья 7.

45/ Статья 9(I); аналогична статье 8 Гамбургских правил и статье 2I Конвенции о смешанных перевозках.

46/ Статья 4.

47/ Статья 5.

48/ Пояснительный доклад о предварительном проекте конвенции, сноска 3I, выше, пункт 57.

49/ Статья 23.

50/ Статья 28.

5I/ Статья I2.

52/ Статья I4.

53/ Статья I8.

54/ Пояснительный доклад о предварительном проекте конвенции, сноска 3I, выше, пункт I8.

55/ Доклад Секретариата МИУЧП на третьей сессии Группы по изучению контрактов о хранении на складах, проходившей в Риме с I9 по 2I октября I98I года (UNIDROIT 1982, Study XLIV - Doc. 13), пункт 5.

D. Записка Секретариата: правовые аспекты автоматической обработки данных (A/CN.9/238)*

I. Комиссия на своей пятнадцатой сессии рассмотрела два доклада, полученные от Секретариата, в которых затронуты некоторые правовые проблемы, связанные с автоматической обработкой данных. В первом докладе обсуждается ряд правовых проблем, связанных с электронным переводом средств (A/CN.9/221)**. Во втором докладе рассматривается деятельность других организаций в области грузовых документов с уделением особого внимания последствиям упрощения процедур торговли и использованию автоматической обработки данных для подготовки упомянутых документов (A/CN.9/225)***.

2. В отношении электронных переводов средств

> "Комиссия постановила, что Секретариату следует приступить к подготовке правового руководства по финансовым расчетам на ЭВМ совместно с Исследовательской группой ЮНСИТРАЛ по международным платежам... Секретариату было также предложено представить на одной из будущих сессий Комиссии доклад о правовом значении записей на ЭВМ в целом" I/.

3. Что касается грузовых документов, то "нашло поддержку содержащееся в этом докладе предложение о том, что Секретариат будет и впредь продолжать следить за новейшими достижениями в этой области, и Секретариату будет предложено постоянно информировать Комиссию о любых будущих действиях, которые могут иметь место" 2/.

4. После завершения пятнадцатой сессии Комиссии Секретарь Комиссии получил письмо от Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии от 23 ноября 1982 года, направленное по просьбе Рабочей группы по упрощению процедур международной торговли - органа, совместно учрежденного ЕЭК и ЮНКТАД. В письме, воспроизведенном в Приложении I, освещается деятельность Рабочей группы в отношении передачи торговых данных посредством телесвязи. Письмо включает также документ TRADE/WP.4/R.185/Rev.1, который был представлен на рассмотрение шестнадцатой сессии Рабочей группы в сентябре 1982 года. В упомянутом документе, воспроизведенном в Приложении II, освещаются проблемы юридического характера, с которыми сталкивается рабочая группа в данной области деятельности, и выдвигаются рекомендации для принятия конкретных мер на компетентных международных форумах 3/.

---

* 18 марта 1983 года. Упоминается в докладе, пункт II7 (часть первая, A).

** Ежегодник... 1982 год, часть вторая, II, C.

*** Ежегодник... 1982 год, часть вторая, VI, B.

5. Заключение, достигнутое в рамках данного документа и поддержанное Рабочей группой, гласит о том,

> "что необходимо срочно принять меры на международном уровне в целях разработки норм, касающихся допустимости с правовой точки зрения, передачи торговых данных посредством телесвязи. Поскольку эта проблема относится в основном к праву международной торговли, Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), по всей вероятности, могла бы служить центральным форумом". (TRADE/WP.4/R.185/Rev.1, пункт 4)

6. На своей шестнадцатой сессии Рабочая группа обратилась с просьбой к Секретариату ЕЭК передать данный документ в Комиссию и в другие международные организации, обладающие компетенцией по конкретным аспектам возникших юридических проблем. В докладе сессии также указывается:

> "была достигнута договоренность о том, что в исследовании, препровождаемом Секретариатом ЕЭК секретариатам ЮНСИТРАЛ и других заинтересованных международных организаций, должно быть, в частности, указано на важность для всемирной торговли незамедлительного нахождения соответствующих решений данной проблемы, применимых ко всем правовым системам". (TRADE/WP.4/141, пункт I5) *.

7. В ответе Секретариата Комиссии на письмо Исполнительного секретаря ЕЭК указываются меры, уже принятые Комиссией в отношении правовых аспектов, вытекающих из автоматической обработки данных. Далее, в целях определения объема сотрудничества, который могла бы осуществить Комиссия в качестве центрального правового органа в области права международной торговли, международным организациям, получившим письмо ЕЭК, была направлена копия ответа с просьбой представить информацию по любым имеющим к этому отношение областям деятельности. Ответы, полученные Секретариатом, свидетельствуют о широком интересе к различным аспектам данных проблем.

Заключение

8. Комиссия уже постановила осуществить некоторые конкретные меры в свете заинтересованности, выраженной Рабочей группой, путем изменения решения о разработке правового руководства по электронному переводу средств и путем направления запроса в адрес Секретариата представить на рассмотрение какой-либо будущей сессии Комиссии доклад о правовой ценности записей ЭВМ в общем. Более того, она проявила интерес к последствиям передачи торговых данных посредством телесвязи для процесса разработки транспортных документов.

---

* В настоящем томе не воспроизводится.

Аналогичным образом другие международные организации развили деятельность в секторах, входящих в их компетенцию. Однако, если не обеспечить соответствующую координацию в данной области, то в результате этого могут быть сделаны непоследовательные выводы и из поля зрения могут быть упущены важные проблемы.

9. Комиссия может пожелать достигнуть договоренности с Рабочей группой по упрощению процедур международной торговли о том, что правовые проблемы, на которые указано в документе TRADE/WP.4/R.185/Rev.1, имеют большое значение для сферы международной торговли и что следует незамедлительно найти соответствующие решения, приемлемые для всех правовых систем. Комиссия может также пожелать договориться с Рабочей группой о том, что поскольку данная проблема касается главным образом права международной торговли, Комиссия, вероятно, явится центральным форумом принятия и координации необходимых действий.

10. Секретариат намеревается представить на рассмотрение семнадцатой сессии доклад о мерах, которые Комиссия может принять в направлении координации усилий в данной области, учитывая сферы компетенции различных заинтересованных международных организаций.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Письмо Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии от 23 ноября 1982 года на имя Секретаря Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Уважаемый Сэр,

Затраты на документацию, предусмотренные в положениях и сложившейся практики международной торговли, налагают значительное финансовое бремя на предпринимателей и соответствующие органы. Часто упоминается средняя цифра в размере 10 процентов от стоимости товара, измеряющая затраты на заполнение большого количества самых разных формуляров, на основе которых составляется приблизительно сто различных документов, содержащих информацию относительно продажи, отправки товара, транспортировки, страхования, платы за сам товар и за выполнение экспортно-импортных формальностей.

Руководствуясь стремлением сократить такие высокие расходы, Комитет по вопросам развития торговли, являющийся главным вспомогательным органом Европейской экономической комиссии, учредил в 1963 году Рабочую группу по упрощению процедур международной торговли. Рабочая группа разработала рекомендованный ЕЭК и нашедший уже во всем мире признание стандарт для оформления торговой документации, что привело к значительному сокращению расходов предприятий, использующих этот стандарт при оформлении торговой документации.

С учетом последующих технических достижений Рабочая группа постепенно на протяжении последних пяти лет перенесла акцент со стандартизации документов на стандартизацию элементов данных, используемых в международных торговых операциях, и на автоматический обмен такими элементами данных.

В настоящее время самые различные данные передаются автоматически с использованием терминалов, и в результате быстрого безошибочного обмена информацией, необходимой для принятия решений и дальнейшей ее автоматической обработки, получены вполне реальные выгоды; в настоящее время на национальном и международном уровнях предпринимаются усилия с целью использовать повышение производительности, явившееся результатом налаживания связи между многочисленными ЭВМ и другими канцелярскими машинами посредством каналов телесвязи.

В своей работе над стандартизированными элементами торговых данных и согласованными правилами обмена ими Рабочая группа по упрощению процедур международной торговли выявила ряд проблем правового характера; она не стремится к их урегулированию, поскольку, по ее мнению, эти проблемы необходимо решать в более широком контексте, чем просто в рамках упрощения торговой

практики. К вопросам, связанным с упомянутыми проблемами, в частности, относятся:

- Могут ли служить данные, переданные с помощью телевидения, свидетельством в суде? и

- Приемлемы ли данные, переданные с помощью телевидения, для таможенной очистки?

На своей шестнадцатой сессии в сентябре 1982 года Рабочая группа приняла к сведению документ TRADE/WP.4/R.185/Rev.1*, представленный делегациями Дании, Норвегии, Швеции и Финляндии, в котором были определены основные проблемы правового характера, встречающиеся в их работе, и выдвинуты предложения, касающиеся конструктивного участия в компетентных международных форумах.

Рабочая группа обратилась с просьбой к Секретариату ЕЭК передать данный документ международным органам, упомянутым в исследовании, а также другим заинтересованным международным организациям

> " с тем, чтобы секретариаты этих организаций довели содержащиеся в данном документе проблемы до сведения своих компетентных органов в целях достижения возможной договоренности относительно международной работы в направлении согласования норм, затрагивающих данные вопросы".
> (TRADE/WP.4/R.185/Rev.1, пункт 5)

В свете этого Рабочая группа предложила Секретариату упомянуть в сообщении, содержащем документ TRADE/WP.4/R.185/Rev.1, о том, что

> "... существует настоятельная необходимость обеспечения правовой безопасности деловым партнерам, берущим на себя обязательства или приобретающим права иначе, чем посредством традиционных бумажных документов".

и подчеркнуть

> "... важность для всемирной торговли незамедлительного нахождения соответствующих решений, приемлемых для всех правовых систем..."
> (TRADE/WP.4/R.141, пункт 15)**

Я направляю Вам отдельно копии документа "Правовые аспекты автоматического обмена внешнеторговыми данными" (TRADE/WP.4/R.185/Rev.1), выпущенного в октябре 1982 года; могут запрашиваться дополнительные копии.

Данное письмо направляется секретариатам организаций, указанных в исследовании, а именно: ЮНСИТРАЛ, ОЭСР, СТС и МТП для принятия дальнейших

---

* Воспроизводится ниже, Приложение II.

** В настоящем томе не воспроизводится.

мер. Копия письма и экземпляры сопровождающих его документов направляются следующим организациям для их сведения: Центр Организации Объединенных Наций по транснациональным корпорациям, ВПС, МСЭ, ИКАО, ИМО, Европейская конференция министров транспорта, Европейский Совет, МБИ, МИУЧП и Международная авиатранспортная ассоциация (МАА).

С уважением,

(подпись)

Янеш Становник
Исполнительный секретарь
Европейская экономическая комиссия

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРАВОВЫЕ АСПЕКТЫ АВТОМАТИЧЕСКОГО ОБМЕНА ВНЕШНЕТОРГОВЫМИ ДАННЫМИ

Документ, представленный делегациями Дании, Финляндии, Норвегии и Швеции

(TRADE/WP.4/R.185/Rev.1)*

ПРЕДИСЛОВИЕ

I. Одним из важным правовых аспектов работы по упрощению процедур международной торговли является приемлемость автоматической передачи данных для замены традиционных бумажных документов, как метода обмена данными, и решение правовых вопросов, которые могут возникнуть в связи с применением новых технологий. Использование современных методов передачи данных в области международной торговли, транспорта и платежей зависит от юридической силы, которая придается информации, передаваемой таким методом. Эта проблема выходит далеко за рамки соглашений между партнерами в торговле, поскольку принцип права, основанного на договоре, ограничивается конкретными требованиями правового характера, предусмотренными национальным или международным законодательством.

2. Следующие важные вопросы требуют ответа:

- Приемлемы ли переданные с помощью телевидения данные для таможенной очистки и других целей, таких как процедура осуществления международных платежей?
- Могут ли служить данные, переданные с помощью телевидения, свидетельством в суде?
- Рассматривается ли такое свидетельство как обычный документ?
- Равноценно ли удостоверение подлинности документа, сделанное с помощью электронных средств, обычной подписи?

3. Цель настоящего документа состоит в том, чтобы в общих чертах изложить, что и каким образом необходимо сделать, и предложить, хотя бы чистично, в каких областях и какие меры могут быть приняты. Документ был подготовлен по инициативе Правового комитета Северных стран с использованием средств, предоставленных Советом министров Северных стран. Он представлен совместно Данией, Финляндией, Норвегией и Швецией.

4. В этом документе содержится вывод о срочной необходимости в международных действиях для выработки правил, касающихся правового принятия внешнеторговых данных, переданных с помощью телесвязи. Поскольку эта проблема относится в основном к праву международной торговли, Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), по-видимому, могла бы стать центральным форумом. Эта работа могла бы быть проведена с участием Совета таможенного сотрудничества (СТС), который активно занимается выработкой правил, касающихся важных аспектов административного права;

Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) в отношении вопросов, связанных с трансграничными потоками данных, а также с участием таких других международных организаций, как Международная торговая палата (МТП), при решении вопросов, касающихся области внешней торговли в целях обеспечения сопоставимости.

5. Рабочая группа ООН/ЕЭК по упрощению процедур международной торговли предлагает принять во внимание настоящий документ и просит секретариат ЕЭК разослать копии его вышеупомянутым и другим соответствующим международным организациям, с тем чтобы секретариаты этих организаций довели содержащиеся в данном документе проблемы до сведения компетентных органов с целью достижения возможного согласия относительно международной работы для согласования правил, касающихся этих вопросов.

Примечание: в этом пересмотренном варианте внесены незначительные изменения в пункты II, 44, 72, IOI, I05, I20, I26, I37, I38 и I43; внесено также несколько редакционных поправок.

СОДЕРЖАНИЕ

		Пункты
I.	ВВЕДЕНИЕ	I-I3
2.	ИСТОРИЯ ВОПРОСА	I4-62
2.I.	Обоснование организационного характера	I9-20
2.2.	Техническое обоснование	2I-44
2.2.I	Передача данных	2I-26
2.2.2	Различные технические решения	27-33
2.2.2.I	Государственная служба	27-3I
2.2.2.2	Передача данных частного характера	32-33
2.2.3	Методы передачи	34-40
2.2.3.I	Государственная сеть передачи данных	35-38
2.2.3.2	Открытые коммерческие сети	39
2.2.3.3	Закрытые коммерческие сети	40
2.2.4	Технология передачи	4I-44
2.2.4.I	Закрытые системы (двусторонние/многосторонние соглашения)	42
2.2.4.2	Системы открытой связи	43-44
2.3.	Правовое обоснование	45-62
2.3.I	Функции документов	45-49
2.3.2	Факторы ненадежности	50-62
3.	ПРАВОВОЙ АНАЛИЗ	63-I47
3.I.	Информативные функции	64-I03
3.I.I	Проблема	64
3.I.2	Форма и содержание	65-73
3.I.3	Методы охраны: риск и ответственность	74-76
3.I.3.I	Техническая охрана	77-79
3.I.3.2	Правовая охрана	80
3.I.3.3	Риск и ответственность	8I-92
3.I.4	Свободный поток информации	93-I0I
3.I.4.I	Проблема	93
3.I.4.2	Данные личного характера	94-98
3.I.4.3	Данные неличного характера	99-I0I
3.I.5	Государственная монополия в области телесвязи	I02-I03
3.2.	Свидетельские функции	I04-I27
3.2.I	Проблема	I04-I05
3.2.2	Технические решения	I06
3.2.2.I	Автоматическая регистрация	I07
3.2.2.2	Распечатка	I08
3.2.2.3	Пароли	I09

		Пункты
3.2.2.4	Протоколы	II0-III
3.2.2.5	Подтверждение	II2
3.2.2.6	Криптография	II3-II7
3.2.3	Проблемы правового характера	II8-I27
3.3.	Функции символа ("обращаемость")	I28-I47
3.3.I	Проблема	I28-I29
3.3.2	Подход	I30-I34
3.3.3	Два теоретических исследования	I35-I47
3.3.3.I	Правовой подход	I35-I37
3.3.3.2	Технический подход	I38-I40
3.3.4	Система "Карго-Ки-Ресит"	I4I-I44
3.3.5	Проект ИНТЕРТАНКО - Продажа товаров через расчетную палату	I45-I47
4.	ВЫВОДЫ	I48-I52

I. ВВЕДЕНИЕ

I. Вопрос о том, что в международной торговле возникает целый ряд разнообразных процедур, был поднят недавно Правовым комитетом Северных стран(см. НОРДИПРО, специальный документ № I "Экспортные контракты в качестве средства управления", Осло, март 1978 год). Как правило, информация (данные), необходимая для этих процедур, передавалась при помощи бумажных документов. Наиболее явные недостатки этого традиционного метода, на который, согласно подсчетам, приходится 7-10% стоимости товарооборота, могут быть суммированы следующим образом:

- используется и требуется слишком большое количество документов;
- документы являются слишком сложными и зачастую содержат одновременно слишком многочисленные и ненужные данные;
- одни и те же данные повторяются во многих документах;
- движение важных документов занимает длительное время и зачастую приводит к большим задержкам в высвобождении товаров в месте назначения.

2. На протяжении последнего десятилетия произошли серьезные изменения как в автоматической обработке данных (АОД), так и в телесвязи, и ожидаются дальнейшие изменения. Стоимость необходимого оборудования постепенно снижается;использование АОД распространяется на все сферы деятельности общества. Естественно, что те, кто связан с международной торговлей, хотят использовать современную технологию для менее дорогостоящей и более эффективной обработки внешнеторговых данных.

3. Все это привело к созданию и растущему использованию стандартных элементов внешнеторговых данных и их условному обозначению, а также стандартов для протоколов обмена и систем связи. Однако становится все более очевидным, что отсутствие согласованных правовых решений, т.е. правовых стандартов - в отличие от чисто технических стандартов, - может явиться основным препятствием в области развития АОД.

4. Переключение на "безбумажную документацию" может дать основные экономические выгоды, поскольку могут быть устранены многие трудности, связанные с нынешними процедурами торговли и перевозок. Результаты новых методов распространятся также и на другие области, что даст побочную экономию и другие положительные факторы. "Безбумажная" обработка данных означает следующее:

- меньшее число ошибок, поскольку данные передаются и контролируются машинами, что позволяет избегать ошибок, часто имеющих место при ручной передаче информации;

- большие возможности для регулирования движения наличных средств с соответствующей финансовой экономией;

- наличие данных для непосредственного использования в собственных системах АОД торговых кругов, например, для отчетности, управления запасами и производством и для разнообразных потребностей внутренней статистики;

- более высокое качество национальной и международной статистики торговли и транспорта, поскольку она будет основана на стандартизованных данных, имеющих четкие согласованные определения;

- меньшее число недоразумений (из-за неточного перевода) благодаря использованию международных стандартов элементов данных и кодов;

- более быстрый оборот судов в порту, поскольку необходимые данные будут получены до прибытия грузов.

5. Особенно развивающиеся страны будут находиться в благоприятном положении в результате более быстрой очистки судов и грузов и упрощения процедур, а также возможностей для более эффективного принятия решений благодаря использованию стандартных данных. Выдвигаемый иногда довод о том, что развивающиеся страны не будут иметь преимуществ из-за замены компьютерами людей, на практике не подтверждается в силу следующих причин. Во-первых, эта замена непосредственно не касается большого числа людей; в действительности АОД особенно коснется квалифицированных гражданских служащих, в которых имеется огромная потребность в этих странах. Далее, внедрение АОД будет происходить постепенно. Большое значение автоматизированных процедур уже признано во многих развивающихся странах, и они внедряются в некоторых из них, в частности в связи с основными экспортными товарами.

6. Необходимо подчеркнуть, что все это не означает отказа от обычных документов. Они останутся как таковые в торговле с некоторыми странами или для некоторых видов сделок. Нет ничего драматического во внедрении "безбумажных" процедур в международную торговлю. Следовало ожидать, что это со временем произойдет, когда соответствующие стороны убедятся, что это будет во взаимных интересах и не затронет их личных соответствующих интересов. В любом случае автоматически обработанные и переданные данные могут по-прежнему быть отражены и различимы на бумаге (например, путем распечатки). Таким образом, бумажный документ будет по-прежнему играть свою роль в международной торговле одновременно с внедрением современных и более эффективных методов обработки и передачи данных.

7. Использование АОД в промышленности и торговле уже приняло широкие масштабы. Предприятия разработали свои внутренние системы и получили специальное разрешение для принятия и обработки данных, переданных определенным организациям автоматизированными средствами. Некоторые торговые банки создали "Общество всемирной межбанковской финансовой телесвязи (SWIFT), введя тем самым систему коммутации сообщений, которая может быть использована в качестве основы для установки электронной системы передачи. Перевозчики и экспедиторы работают над установкой автоматизированных систем для собственных нужд, и во многих странах предпринимаются попытки разработать соответствующую комплексную систему передачи внешнеторговых данных.

8. Благодаря усилиям государственных чиновников и экспертов в области упрощения процедур международной торговли в рамках многих международных организаций, работающих с органами ООН/ЕЭК по упрощению процедур международной торговли и ЮНКТАД/ФАЛПРО, достигнуты значительные успехи в отношении замены бумажных документов телепередачей информации.

9. Значительный успех был достигнут в 1972 году, когда ООН/ЕЭК реорганизовали Рабочую группу по упрощению и стандартизации внешнеторговых документов (которая существовала с 1960 года) и учредили Рабочую группу по упрощению процедур международной торговли. В 1975 году эта Рабочая группа создала несколько неофициальных целевых групп для выполнения специальных и срочных задач. Одной из групп было поручено изучить правовые проблемы автоматизированной обработки и передачи данных в международной торговле. Основные выводы и рекомендации этой Группы содержатся в перечисленных ниже документах:

Предварительный доклад (TRADE/WP.4/GE.2/R.79);

Обзор правовых вопросов упрощения процедур международной торговли (TRADE/WP.4/GE.2/R.102);

Рекомендация № 12 ООН/ЕЭК/ФАЛ - Меры по упрощению процедур, касающихся морских транспортных документов (TRADE/WP.4/INF.61: TD/B/FAL/INF.61);

Рекомендация № 13 ООН/ЕЭК/ФАЛ - Упрощение идентифицированных правовых проблем в процедурах импортной таможенной очистки (TRADE/WP.4/INF.62: TD/B/FAL/INF.62) и

Рекомендация № 14 ООН/ЕЭК/ФАЛ - Удостоверение подлинности внешнеторговых документов средствами, помимо подписи (TRADE/WP.4/INF.63: TD/B/FAL/INF.63).

10. Следует отметить, что Совет таможенного сотрудничества (СТС) активно включился в работу ООН/ЕЭК; он учредил свою Специальную рабочую группу по

использованию компьютеров на таможне, которая уже ведет важную работу в связи с "безбумажными" процедурами на таможне.

II. Активное участие в этой работе принимали также и другие международные организации. Особый интерес в этой связи представляют два исследования ЮНСИТРАЛ, касающиеся электронного перевода средств (A/CN.9/149/Add.3* и A/CN.9/221**). Эта работа является важной в силу двух причин: большой роли взаимодействия между передачей внешнеторговых данных и финансовыми данными и в силу того, что ЮНСИТРАЛ, учрежденная во исполнение резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, является координирующим органом Организации Объединенных Наций в области права международной торговли.

I2. Поэтому было бы целесообразно и желательно, чтобы ЮНСИТРАЛ начала или, что предпочтительнее, взяла на себя и координировала дальнейшие меры в международном плане, необходимые для разрешения правовых проблем автоматической передачи внешнеторговых данных.

I3. Цель настоящего документа заключается в том, чтобы показать, что необходимо сделать и каким образом.

2. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

I4. Мировая торговля представляет собой совокупность многообразных и различных сделок: срочные поставки запасных частей, систематические отгрузки товаров первой необходимости, завершение долгосрочных комплексных строительных проектов - вот те несколько примеров, которые можно привести. С правовой точки зрения все сделки основаны на международных договорах о купле-продаже: продавец в одной стране берет на себя обязательство поставить за соответствующую стоимость определенный предмет покупателю в другой стране.

I5. В связи с взаимной заинтересованностью в успешном выполнении договоров купли-продажи существует острая необходимость в соответствующих гарантиях. Покупатель хочет быть уверенным до оплаты товаров, что он получит заказанные им товары или услуги. Продавец хочет быть уверенным в том, что платеж будет произведен до отправки товаров или выполнения услуг. Поэтому согласованные условия доставки и платежа играют важную роль в торговых сделках.

I6. В связи с тем, что товары перевозятся на большие расстояния, необходимо предусмотреть положения, касающиеся перевозки и страхования. Кроме того, поскольку товары могут пересекать границы нескольких стран, необходимо соблюдать требования таможенной очистки (выезд, въезд и, возможно, транзит), а также правила осуществления платежей.

---

* Ежегодник... I978 год, часть вторая, IУ, А.

** Ежегодник... I982 год, часть вторая, II, С.

I7. Таким образом, примитивная модель торговой сделки представляет собой не только контракт в международной торговле, но также и самостоятельные и вспомогательные соглашения договорного характера с банками и страховыми компаниями, а, возможно, также и с грузоотправителями и перевозчиками. Она отражает поток товаров и платежей, а также движение документов; это, в свою очередь, приводит к возникновению в международной торговле двух взаимосвязанных и противоположных явлений, т.е. закупка покупателем в одной стране у продавца в другой стране связана с движением товаров в одном направлении и с движением денег в противоположном направлении. Это движение осуществляется и контролируется одновременным потоком информации, как правило, содержащейся в документах.

I8. Из вышеуказанного очень простого описания можно сделать вывод о том, что участвующие в торговой сделке стороны имеют разные интересы, которые должны быть гарантированы. Таким образом,

- продавец хочет быть уверенным в получении платежа;
- покупатель хочет быть уверенным в получении товаров;
- различные промежуточные участники сделки (экспедиторы, перевозчики, страховщики и банковские работники) должны быть уверены в эффективном выполнении обоих услуг за определенное вознаграждение.

2.I Обоснование организационного характера

I9. Однако существует еще один аспект торговых сделок, который необходимо принимать во внимание. Поток информации, товары и платежи идут из одной страны в другую. Поэтому соответствующие национальные власти должны осуществлять необходимый пограничный контроль. Это делается на основе информации, обеспечивающей приемлемость доказательства, необходимого для очистки товаров и для осуществления платежа или контроля за ним. Гражданские служащие в этой области должны быть официально удовлетворены приемлемостью с правовой точки зрения информации по каждому соответствующему этапу следки, и они должны установить, что товары имеют правильную характеристику и правильно оценены для взимания пошлин и налогов, что одна из сторон несет официальную ответственность в случае обнаружения в будущем ошибок или обмана и что соответствующее свидетельство будет представлено при последующей проверке.

20. Эти соображения не имеют коммерческого характера и, как правило, оговариваются в официальных законах или, что встречается более часто, в правилах, выпускаемых в соответствии с национальными законодательствами. Если стороны в торговле могут свободно принимать согласованные стандарты и процедуры, официальные процедуры контроля могут быть изменены только в силу закона. Однако зачастую существует известная степень гибкости либо в силу интерпретации, либо в результате поправок к правилам, выпускаемым в соответствии

с законом. С другой стороны, если стороны в торговле как частные лица могут согласиться на степень гарантии, приемлемой с точки зрения стоимости, официальные требования имеют более формальный характер, и правила, изданные для их выполнения, нередко составляются с учетом других (и более абстрактных) соображений.

2.2 Техническое обоснование

2.2.1. Передача данных

2I. В настоящем документе понятие "передача данных" означает автоматизированную передачу информации с помощью ЭВМ или с помощью других средств таким образом, чтобы в случае необходимости имелась возможность автоматизированной проверки или обработки текста.

22. Передача данных может осуществляться как прямая передача:

- между двумя или более компьютерами;
- с компьютера на терминал или печатающее устройство, или наоборот;
- между терминалами.

23. Поскольку обработка данных телексной информации может осуществляться на обоих концах связи (в пункте передачи и в пункте приемки), в данном случае передача данных должна, по-видимому, включать связь по телексу.

24. Кроме того, передача данных может осуществляться путем посылки физического носителя данных, на котором постоянно или временно сохраняется информация, например, магнитные ленты, кассеты или диски (или несколько устаревшие способы - перфокарты или перфоленты).

25. За исключением случаев посылки носителей данных, для передачи данных между аппаратами необходима определенная форма электронной (или оптической) сети связи.

26. Во всех случаях необходим заранее установленный метод связи, обеспечивающий аппаратуру техническими возможностями для правильной обработки данных.

2.2.2 Различные технические решения

2.2.2.I Государственная служба

27. Телекс уже в течение длительного времени является службой связи для передачи данных. Существует несколько вариантов телексных сообщений с обработанными данными. Некоторые фирмы-изготовители компьютеров предлагают прямую выборку данных для телексной сети.

28. Телетекс связан с использованием мини-процессоров с основным запоминающим устройством, различными видами второстепенных запоминающих устройств и печатающего устройства. Хотя основная цель телетекса заключается в передаче и накоплении информации, он может быть использован и для других целей, например, для обработки текста. Аппарат телетекс может быть соединен с другими точными устройствами и, следовательно, может быть использован в качестве связующего звена во внутренней системе передачи данных.

29. Видеотекс (имеет также и другие названия) является еще одной формой службы связи для передачи данных, использующей обычные телевизоры в качестве терминалов получателей данных.

30. В некоторых странах уже существует государственная служба связи для передачи внешнеторговых данных (например, в Канаде) или она только начинает развиваться (во Франции). Однако в настоящее время они являются исключительно национальными системами.

31. Одной из особенностей службы связи по передаче данных является ее доступность любому, кто готов принять условия этой системы. Вопросы, касающиеся обязательств, зачастую регулируются статутом, установленными законами и/или международными конвенциями. Эта система стандартизована и имеет международный диапазон. Существует справочник с указанием подписчиков на эту систему, и в принципе каждый подписчик может в любое время связаться с другим подписчиком. Техническое качество системы гарантируется в течение определенного времени, и имеются возможности обеспечения некоторыми техническими и логическими защитными средствами. Поэтому представляется возможным сформулировать определенные правовые положения в отношении ответственности за пользование и злоупотребления.

2.2.2.2 Передача данных частного характера

32. Практически все современные компьютеры позволяют передавать данные либо в рамках условий собственной системы, либо в рамках общих стандартизованных условий. Таким образом, существует бесчисленное количество систем передачи данных между различными сторонами. Техническое качество таких систем передачи данных зависит от соглашений, заключенных между заинтересованными сторонами. Как упоминалось ранее, внутренние ЭВМ могут быть использованы наряду со службой связи для передачи данных.

33. В данную рубрику включена также передача данных путем отправки физических носителей данных. Например, обмен магнитными пленками может явиться экономически выгодной формой передачи данных, особенно для передачи данных массового характера. При такой форме передачи данных стороны, как правило, отказываются от выигрыша во времени, получаемого в результате прямой передачи. С другой стороны, такая информация пригодна для будущей обработки на ЭВМ.

2.2.3 Методы передачи

34. Данные могут передаваться по телеграфу электромагнитным или оптическим способом или с помощью носителей данных. Для пользователя безразличны используемое средство или средства передачи, если вся система удовлетворяет его требования по стоимости, эффективности и технической надежности.

2.2.3.I Государственная сеть передачи данных

35. Наиболее широко используемой государственной сетью передачи данных является телефонная сеть, преимущество которой заключается в ее широком распространении и высоких технических качествах (хотя и имеются некоторые исключения). Телефонная сеть использует либо коммутируемые линии, либо стационарные линии; она не обеспечивает передачу данных в современном смысле этого слова.

36. В дополнение к сообщениям по телексу для передачи данных может быть использована телексная сеть. Эта сеть зачастую имеет те же физические особенности, что и телефонная сеть. Использование телефонной сети нередко является более экономным по сравнению с телексной сетью.

37. В отличие от телефонной сети государственная сеть открывает различные возможности для передачи данных. Из-за высокой стоимости, однако, во многих случаях используются не все возможности.

38. К видам услуг, предоставляемых через государственную сеть данных, относятся следующие: автоматическая передача данных, временное хранение данных, распределение более чем на одну запись, автоматическое определение сторон и преобразование скорости передачи информации и т.д. Интерфейс между оборудованием различных пользователей регулируется сетью. Пользователь не знает, каким методом передаются его сообщения - через спутник, телефон, телекс или каким-либо другим методом, в зависимости от объема передаваемой информации. Линейный протокол в рамках данной сети является стандартным.

2.2.3.2 Открытые коммерческие сети

39. В тех случаях, когда администрация ПТТ обладает монополией связи, открытая коммерческая сеть, как правило, позволяет обрабатывать данные в той или иной форме, в результате чего она в большей степени, чем государственная сеть, ориентирована на обслуживание. Коммерческая сеть нередко использует для передачи данных часть государственной сети. Некоторые коммерческие сети для передачи информации используют в качестве средства связи спутники. До установления контактов между пользователями коммерческой сети необходимо определить код.

2.2.3.3 Закрытые коммерческие сети

40. Особенностью этого вида сети является то, что ею могут пользоваться только подписчики. Подписчиками могут быть конкретные отрасли промышленности или ограниченные районы и любые другие группы, представляющие общие интересы. Поскольку пользование этой сетью производится в строгом соответствии с ее условиями, необходимо также оговорить аппаратную часть. Этот вид сети зачастую использует для передачи специальные ЭВМ, имеющие сложное временное запоминающее устройство и устройство для уплотнения данных, в результате чего в этой сети достигается исключительно высокая скорость передачи данных.

2.2.4 Технология передачи

41. Кроме конструктивных элементов для передачи данных и сети, необходимы технические и логические правила. Наиболее часто встречающимися проблемами технического характера являются использование языка или кода, а также вид и скорость передачи. С точки зрения логических условий должно быть достигнуто соглашение о методе начала и окончания передачи, о выборе контрольного знака и, кроме того, о способе определения информации (если она не в отпечатанном виде).

2.2.4.1 Закрытые системы (двусторонние/многосторонние соглашения)

42. При закрытой системе передачи стороны, несомненно, могут придти к любому соглашению по своему усмотрению. Закрытые системы передачи данных между двумя сторонами или только небольшим числом сторон зачастую оказываются эффективными, поскольку такая система может быть разработана для удовлетворения потребностей всех сторон и приспособлена к имеющимся у них конструктивным элементам. Проблемы могут возникнуть в тех случаях, когда к этой системе необходимо подключить еще одну сторону, если один или несколько участников хотят установить контакт с не входящей в эту систему стороной или другой закрытой системой. Однако в краткосрочном плане закрытые системы, предназначенные для специальных целей, зачастую являются и эффективными, и экономичными. Вопрос охраны не представляет особых проблем, поскольку стороны договариваются о таком ее уровне, который, по их мнению, является одновременно и удовлетворительным, и экономичным.

2.2.4.2 Системы открытой связи

43. Телекс и телетекс являются характерными примерами системы открытой связи, при помощи которых в принципе любой подписчик может связаться с любым другим подписчиком в рамках этой системы. Системы открытой связи требуют четких технических стандартов и гибкой структуры данных. Если информация в открытой системе должна читаться при помощи машины, то необходимо взаимоувязывание между гибкостью и стандартизацией. Во избежание возникновения

проблем, связанных с технической сопоставимостью, передача данных может, по крайней мере теоретически, происходить путем обмена, основная цель которого состоит в преобразовании информации в техническую форму, пригодную для аппарата получателя. Моделью обслуживаемости в данном случае может быть телетекс. Для этой сети передачи данных характерна, хотя и в известных пределах, возможность установления связи между конструктивными элементами и различными техническими устройствами.

44. При системах открытой передачи данных возникает проблема охраны, которая должна быть разрешена до широкого распространения такой системы. Такие способы защиты правового или технического характера излагаются ниже в разделах 3.I.3, 3.2.2 и 3.2.3 и являются основой теорий раздела 3.3.3.

2.3 Правовое обоснование

2.3.I Функции документов

45. Как правило, торговый документ представляет собой лист бумаги, содержащий различного рода данные. В силу своего длительного физического существования этот лист бумаги выполняет функцию носителя данных (информации); таким образом, документы имеют информативную функцию.

46. Торговый документ может также служить свидетельством (документальным свидетельством). Свидетельство представляет собой бумагу как таковую, а свидетельским показанием служат содержащиеся в ней данные. Таким образом, документы выполняют также свидетельскую функцию.

47. Более того, правовые системы придают некоторым документам такое значение, что сам бумажный документ и права, которые он представляет, настолько близки, что разумно предположить, что этот бумажный документ символизирует право. В этом случае документ выполняет еще одну функцию - функцию символа, которая в настоящее время относится к первичному бумажному документу. Примерами выполнения документом символической функции являются коносамент и тратта.

48. Функции, связанные с документами, используемыми в международной торговле и перевозках, могут быть выполнены лишь путем обмена этими документами. Подобный обмен, как правило, через границы, происходит традиционным образом с помощью почты и курьера.

49. Информативная, свидетельская и символическая функция бумажных документов являются следствием физических свойств бумаги, обмена документами и положений правовой системы, касающихся документов и их обмена. Эти положения в значительной степени основаны на физических свойствах бумажных документов.

2.3.2 Факторы ненадежности

50. Автоматическая обработка данных и передача данных используются в качестве средства освобождения от бумаги как таковой, а не от ее функций. Однако, хотя устранение бумаги и использование других методов для передачи данных могут решить многие проблемы, связанные с бумажными документами, эти другие методы, в свою очередь, обладают некоторыми элементами ненадежности.

51. Такие факторы (или аспекты) ненадежности, которые являются взаимосвязанными, возникают главным образом в силу следующих причин:

- вследствие отсутствия физических характеристик бумажного документа;
- в силу того, что действующее законодательство в значительной степени связано с бумажными документами и их использованием;
- в силу практического отсутствия правовых положений в области АОД и передачи внешнеторговых данных;
- в силу того, что у сторон зачастую не имеется необходимых технических и правовых знаний для использования имеющихся возможностей и для понимания последствий, возникающих в результате использования новых методов связи.

52. Следует отметить, что это чувство ненадежности главным образом является результатом новизны автоматических методов. Бумажные документы хорошо известны, и степень ненадежности, связанная с ними, как правило, принимается. Передача информации другими средствами является новой, и надежность таких методов еще не доказана. Поэтому необходимо более подробно рассмотреть элементы ненадежности.

53. Бумага и нанесенные на нее письменные знаки носят долговременный характер. Написанный на бумаге текст нелегко незаметно вывести, изменить или дополнить. Бумага и содержащиеся в ней данные все еще сохраняют силу, когда документ передан от одного лица другому. Держатель документа знает, что он получил, и может обеспечить его "надежную охрану".

54. Автоматическая передача данных не обеспечивает такую сохранность. Входные данные, поступающие из документа на компьютер и направляемые через линии телесвязи на ЭВМ получателя, не могут убедить получателя, независимо от того, видит ли последний их на экране или они поступают в отпечатанном виде, внесены ли какие-либо изменения в данные, введенные в машины. Более того, отправитель данных может передать идентичные данные третьей стороне. Элемент контроля за "надежной охраной" утрачен.

55. Технические элементы ненадежности могут быть устранены техническими средствами (см. разделы 3.2.2 и 3.3.3.2). Другой и, возможно, более важный фактор ненадежности вызывается отсутствием правовых положений, соответствующих положениям, которым подчиняются традиционные торговые документы, и прав и обязательств, которыми они наделены.

56. Законодательства, конвенции и обычаи международной торговли, как правило, применяются во многих случаях в обязательном порядке к традиционным документам и их использованию. В процессуальном и уголовном праве зачастую содержатся подробные положения, применяемые к документам.

57. Эти правила касаются характера документа, понятия "происхождения", его формата и подробного содержания, а также применения и юридических последствий. Вплоть до настоящего времени указанные правила были установлены на основе традиционных бумажных процедур.

58. Можно установить и другие области ненадежности. Например, такие традиционные виды связи, как почта, телефон, телеграф и телекс, в значительной степени регулируются как в национальном, так и в международном плане. Для новых видов службы, которые разрабатываются и которые приведут к устранению традиционного бумажного документа, правил, как представляется, не существует.

59. Во многих странах на телефон, телеграф, телекс и почту распространяется государственная монополия в том или ином ее виде. В настоящее время изучается вопрос о степени регулирования новых служб передачи данных. Если эта государственная монополия предусматривает новые средства передачи данных, то важно, чтобы в этой области не создавались никакие препятствия. Любая неопределенность в отношении доступа частного сектора к этим видам служб и к работе оборудования, необходимого для АОД и передачи данных, приведет к ненадежности.

60. В некоторых странах забота об охране данных личного характера привела к введению ограничений на свободный поток через границы обработанных на ЭВМ данных. Если подобные ограничения примут неоправданно широкие масштабы, они могут помешать свободному потоку данных, имеющих большое значение для внешнеторговых сделок.

61. Многие другие факторы, вызывающие ненадежность, связаны с текущей коммерческой и административной практикой.

62. Представляется необходимым гарантировать всем соответствующим сторонам, независимо от того, являются ли они сторонами в торговле, представляют ли государственные власти или суды, сохранение документарных функций в безбумажной системе. Такая гарантия может быть обеспечена путем устранения факторов ненадежности.

3. ПРАВОВОЙ АНАЛИЗ

63. В настоящем разделе особое внимание уделяется вопросу установления таких сфер и проблем, которые требуют международных усилий.

3.I Информативные функции

3.I.I Проблема

64. В какой степени можно сохранить информативную функцию бумажных документов в системе, основанной на АОД, таким образом, чтобы это удовлетворяло потребности сторон в достижении прежнего технического и правового стандартов?

3.I.2 Форма и содержание

65. В принципе можно распечатать данные на бумаге любого формата и любой формы. Информация, содержащаяся в документе, может быть показана на экране примерно в том же самом виде. С технической точки зрения формат А4, зачастую используемый для бумажных документов, не представляет трудностей в системах АОД.

66. Как упоминалось выше, некоторые законодательные положения предусматривают использование бумажных документов. Однако большинство из этих положений было издано до того, как стали практически осуществимыми безбумажные торговые и транспортные процедуры. По-видимому, было бы целесообразно исходить из того, что АОД приемлема до тех пор, пока будут сохраняться функции традиционных документов.

67. Полагают, что в Скандинавских странах суды примут эти новые процедуры при условии сохранения документарных функций. Однако в других странах мира с другими правовыми системами и обычаями решения суда могут быть иными.

68. В тех случаях, когда дополнение к правовому положению точно определяет, каким образом документ должен быть представлен, чтобы иметь силу, суды считают его обязательным. Поэтому очень важно, чтобы лица, ответственные за формулировку соответствующих положений, учитывали бы возможность других методов передачи информации.

69. При АОД и передаче данных важно избегать длинных текстов, характерных для типовых контрактов, используемых в международной торговле и перевозках. Один из методов - делать ссылку на такие тексты путем указаний "статьи контракта" в виде закодированных слов, например, "условия перевозчика" или "правила МТП". Законность такой ссылки "статья контракта" обсуждалась на многих форумах и в большинстве случаев принята. (См. Kurt Grönfors, "Cargo Key Receipt and Transport Document Replacement", Gothenburg 1979, pp. I8-I9, и Э. дю Понтавис: "Юридические препятствия для обмена данными в области торговли", документ ЕЭК TRADE/WP.4/R.116, пункты 7 и далее).

70. Хотя использование АОД и передача данных может, по мнению некоторых лиц, вызвать проблемы в отношении законодательства, касающегося приобретательной давности, на практике, по-видимому, не трудно хранить "распечатки", которые хранятся так же, как в современных системах хранятся бумажные документы.

71. В связи с переходом на безбумажные процедуры необходимо пересмотреть многие современные понятия и представления. Необходимо задать следующие вопросы. Что понимается под подписью? Должна ли она быть рукописным символом или она может быть установлена в результате аутентичности путем использования механических или электронных средств, которые предусматриваются в Гамбургских правилах? Для того чтобы в этой области не возникали проблемы, необходимо информировать соответствующие стороны и проинструктировать их. В отдельных случаях информация и соответствующая подготовка могут оказаться недостаточными. В таком случае решение должно определяться правовыми положениями, возможно, основанными на какой-либо форме международного инструмента. Как отмечалось выше, ЮНСИТРАЛ, как представляется, могла бы явиться соответствующим органом для выполнения этой последней задачи.

72. Нынешнее административное законодательство и практика, по-видимому, также являются препятствием для установления безбумажных процедур (см. NORDIPRO Special Paper No. 2 "Legal Questions of Trade Ficilitation", Oslo, June 1980). СТС занимает центральное положение в этой области и, как отмечалось ранее, уже провел серьезную работу по установлению международно-правовых стандартов для автоматизированных таможенных процедур. Представляется важным продолжение и расширение сотрудничества между ЮНСИТРАЛ и СТС в будущем.

73. Как упоминается в пункте 20, выше, во многих странах существует своего рода правовая пирамида. Несмотря на многообразие, обычно имеется прочная основа первичного законодательства, воплощенная в официальных законах конституционального органа. На этой основе создается более широкий орган административных положений. В них, в свою очередь, конкретные власти уполномочиваются сформулировать более подробные инструкции. В этой области быстрых технических изменений, по-видимому, было бы целесообразным изучить возможность ограничения первичного законодательства принципиальными вопросами, поскольку во вторичный закон, как правило, значительно легче вносить изменения.

3.1.3 Методы охраны: риск и ответственность

74. В системе АОД данные могут находиться в процессе ввода, хранения, передачи или выхода. Во время обработки данные могут стать предметом преднамеренного или непреднамеренного нанесения им ущерба. Преднамеренное нанесение ущерба зачастую принимает форму злоупотребления данными, например, данные, находящиеся в памяти или в передаче, используются неразрешенным способом или вводятся неправильные данные. Этот ущерб в виде ошибок и подделки

дублирует то, что может произойти и происходит в отношении бумажной документации.

75. Искажение данных путем подделки или каким-либо иным способом может произойти на всех этапах в процессе их обработки. Методы предотвращения или ограничения нанесения ущерба содержанию или использованию данных зависят в значительной степени от того, наносится ли этот ущерб преднамеренно или не преднамеренно. Защитные методы зависят от этапа процесса обработки данных, на котором наносится ущерб.

76. Ниже говорится о различии между техническими и правовыми защитными методами. Однако эти два метода должны рассматриваться в одном контексте.

3.I.3.I Техническая охрана

77. Средства технической охраны могут быть классифицированы следующим образом (в зависимости от их структуры и функций):

- физическая охрана;
- организационная охрана;
- эксплуатационная охрана;
- охрана, связанная с системой.

78. Перечисленные меры охраны в настоящем документе не рассматриваются. Однако практически не приходится сомневаться в достижении высокого уровня охраны - по соответствующей цене, - что обеспечивает охрану данных в системе АОД от преднамеренного или непреднамеренного нанесения ущерба. Имевшие недавно место злоупотребления, связанные с АОД, говорят о невозможности обеспечения полной охраны, хотя можно утверждать, что вполне реально установить такой уровень охраны, который соответствовал бы уровню охраны в системе, основанной на бумажных документах.

79. Однако даже в тех системах, в которых предприняты дорогостоящие технические меры против нанесения ущерба и неисправностей, необходимо учитывать возможность поломок или аварий с тяжелыми экономическими последствиями для сторон. Поэтому следует обсудить вопрос о защите при помощи законодательных актов.

3.I.3.2 Правовая охрана

80. Методы охраны, основанные на инструментах и практике административного характера или судебных процедурах, ставят перед собой следующие цели: во-первых, они позволяют сторонам заблаговременно оценить в большей или меньшей степени юридические и экономические последствия использования автоматизированных процедур передачи данных, и, во-вторых, они устанавливают, каким образом и в какой степени экономические убытки, которые могут иметь место в результате использования АОД, будут распределены между участвующими сторонами. Следует напомнить, что применимость таких правил имеет еще и страховой аспект.

3.I.3.3 Риск и ответственность

81. Процедуры международной торговли связаны с обменом между заинтересованными сторонами многочисленной и разнообразной информацией, например, информацией, касающейся переговоров по контрактам; информацией, представляющей собой разделы контрактов (например, предложения и их принятие); информацией, содержащей необходимые для работы договаривающихся сторон данные; уведомлений, предусмотренных контрактом; возражений против хода выполнения контракта другой стороной; заявлений, адресованных таким государственным органам, как, например, таможня.

82. При обмене этой информацией могут допускаться ошибки, например информация может задержаться или может не поступить, или может поступить не по адресу, или ее содержание может быть изменено при передаче. Такие случаи хорошо известны, и в большинстве правовых систем разработаны правила, касающиеся таких ситуаций.

83. Очевидно, некоторые или большинство из этих правил применяются даже в случае использования новых методов обработки и передачи данных. Однако необходимо более подробно исследовать причины возникновения таких проблем и каким образом следует их решать в случае замены систем ручной обработки и передачи автоматическими методами.

84. Один из важных вопросов заключается в том, в какой степени лицо, сделавшее предложение или заявление о его принятии, несет юридическую ответственность за это, даже если его заявление было случайно изменено при передаче или в процессе подготовки к передаче.

85. Второй вопрос: каким образом должен распределяться риск между участвующими сторонами.

86. И третий вопрос: будет ли сторона нести ответственность и в какой степени по отношению к другим сторонам за убытки, понесенные в результате таких ошибок.

87. На основе постранового анализа необходимо дать подробную оценку этим и другим вопросам, связанным с риском и ответственностью. Возможно, не существует большой разницы между положениями, уже применимыми к телексной информации, телеграммам и арендуемым государственным линиям связи. Однако в тех случаях, когда для передачи внешнеторговых данных используется частная, а не государственная сеть, могут возникнуть связанные с риском и ответственностью новые аспекты, которые требуют дополнительного изучения.

88. Еще одним важным вопросом является вопрос об ответственности промежуточного звена, обеспечивающего передачу. В контракте на передачу внешнеторговых данных могут содержаться статьи, ограничивающие ответственность

промежуточного звена. Эти статьи, как правило, обязательны для обеих сторон. С другой стороны, если контракт простой, то подразумевается, что ответственность согласуется с правилами правовой системы, распространяющейся на контракт. Однако отнюдь не ясно, в чем суть этих правил. Что касается государственной сети, то власти не всегда принимают на себя ответственность, даже в случае недосмотра.

89. Если говорить о товарах, то в данном случае характерна тенденция возложения обязательной ответственности на продуцентов и фирмы за убытки, понесенные из-за того, что товары имеют дефекты. Доводы могут быть в равной степени убедительными по отношению к аналогичным правилам в области службы связи.

90. Поэтому необходимо обсудить, должны ли эти правила быть обязательными или лишь пояснительными, должна ли ответственность быть строгой, не допускающей отклонений, или она должна учитывать фактор недосмотра, и кто в таких случаях должен нести бремя доказательства. Еще одной проблемой является установление правил для оценки ущерба.

91. Убедительный аргумент приведен в документе ЮНСИТРАЛ A/CN.9/149/Add.3, стр. 7, в отношении всеобъемлющих международных правовых норм для электронного перевода средств и в меньшей степени в отношении положений, касающихся ответственности. Следует подчеркнуть, что эти же условия могли бы применяться к передаче других торговых данных/документов. По-видимому, целесообразно координировать международные усилия и в этой области, поскольку эти проблемы, в числе прочих причин, вероятно, имеют один и тот же правовой характер.

92. Необходимость согласования с действующими правилами является еще одной причиной. Уместными, по-видимому, являются общепринятые аргументы, например, кто берет на себя риск или кто может наилучшим образом предотвратить аварию или уменьшить ее последствия? Не менее важным является вопрос о том, кому проще обеспечить страхование против возможных убытков или равномерно распределить их.

3.1.4 Свободный поток информации

3.1.4.1 Проблема

93. Бумажные документы могут свободно передаваться через границы. Условием сохранения этой информативной и свидетельской функций, а также функции символа - когда во внешней торговле данные обрабатываются или передаются при помощи автоматизированных средств, - является возможность передачи таких данных так же свободно.

3.I.4.2 Данные личного характера

94. В последние годы во многих странах принято законодательство о передаче данных, включающее в некоторых случаях положения, регулирующие право на передачу данных через границы, то есть экспорт данных (см. "A business Guide to Privacy and Data Protection Legislation", ICC Publication 384, Paris 1981). Благодаря современной технологии АОД и передаче данных стало возможным собирать, хранить, обрабатывать и передавать данные эффективно, быстро и по разумной цене. Кроме того, стало возможным контролировать очень большой объем данных об определенном числе лиц, имея при этом обширную информацию о каждом из них. Технология АОД позволяет в централизованном порядке регистрировать такую информацию личного характера и сравнивать, распределять и выбирать информацию и обрабатывать данные из разных систем информации. Совершенно очевидно, что такое положение связано с риском для личной тайны отдельных граждан. Это находит отражение в законодательстве о данных, которое в настоящее время вводится во многих странах и основная цель которого состоит в усилении контроля отдельным лицом за использованием относящейся к нему информации (которая может быть классифицирована как информация "частного" или "конфиденциального" характера).

95. Однако не во всех странах принято законодательство, касающееся передачи данных, а в тех странах, в которых такое законодательство существует, степень защиты личной тайны гражданина различна. Это может привести к попыткам экспортировать массивы данных и данные личного характера в страны, имеющие менее строгое законодательство в этой области или вообще не имеющие такого законодательства. Это объясняет введение известных ограничений в отношении экспорта массивов данных и личных данных в другие страны.

96. Те лица, работа которых связана с передачей внешнеторговых данных при помощи современных технологий, в известной степени опасаются, что в силу разнообразных причин законодательство, введенное для охраны личных данных, может распространиться на данные, касающиеся правовых институтов, что приведет к созданию новых барьеров в международной торговле.

97. В документе ЕЭК TRADE/WP.4/R.99 приводится анализ законодательства Северных стран в отношении экспорта "личных данных" из одной страны в другую. Однако в этом анализе основное внимание уделяется лишь информации, связанной с "товарами". В нем делается следующий вывод:

> " когда в международной торговле будет использоваться безбумажная практика, возникновение каких-либо трудностей, связанных с законодательством Северных стран в области данных, маловероятно".

98. Что касается электронного перевода средств и информации, передаваемой через границы по системам, созданным для таких переводов, возможно, что национальное законодательство в области данных вызовет известные проблемы.

Это, в частности, касается передачи информации по кредитам между странами. Необходимо дополнительно проанализировать эту проблему.

3.I.4.3 Данные неличного характера

99. Охрана личной тайны отдельных граждан не является, однако, единственным соображением, которое принимается во внимание при введении ограничений на свободный обмен информацией между странами. В последнее время власти пришли к выводу, что передача данных (для обработки данных) может привести к проблемам, связанным с национальной безопасностью, экономической независимостью, культурной независимостью и охраной занятости в национальной экономике.

I00. Этот вопрос более подробно изложен в документе, изданном МТП (документ I9I/I24, Париж, I979-03-I3, стр. 8 и далее), в котором в числе прочего указывается, что:

> "... МТП признает законные стремления правительств охранять экономическое и культурное благосостояние своих граждан и их первостепенную обязанность обеспечить безопасность своих стран. Палата стремится к тому, чтобы в ходе рассмотрения этих вопросов национальные правительства учли выгоды, которые получат их граждане от либеральной международной экономической системы, и возрастающую взаимозависимость в результате международной торговли. МТП призывает деловые круги принять участие в этих дебатах с целью обеспечения во всем мире надлежащего баланса интересов каждого отдельного гражданина".

I0I. В опубликованном недавно докладе Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР, документ DSTI/ICCD/81.9) содержится предложение в отношении разработки целевых направлений для свободного потока информации, и он имеет непосредственное отношение к изучению рассматриваемых проблем. Некоторые другие международные организации исследуют различные аспекты трансграничного потока информации; обзор содержится в документе TRADE/WP.4/R.200 и Add.1.

3.I.5 Государственная монополия в области телесвязи

I02. Предварительным условием для замены бумажных документов автоматизированной технологией передачи данных является возможность получения и использования участвующими сторонами необходимого технического оборудования по ценам, привлекательным с коммерческой точки зрения. Как уже отмечалось, во многих странах на телефон, телеграф, телекс и почтовую службу распространяется государственная монополия, и в этой связи возникает вопрос, в какой степени передача данных будет регулироваться государственной монополией. Оборудование для передачи данных и качество обслуживания, предоставляемые

из официальных источников, не всегда могут в достаточной степени удовлетворять пользователя. Эти проблемы были рассмотрены Комиссией МТП по мероприятиям в области ЭВМ, телесвязи и информации в документе "Либерализация службы связи - потребности и ограничения (документ МТП 373-2I/I Rev., Париж, 1982-03-25). По-видимому, эта область требует дальнейшего изучения.

103. Необходимо иметь в виду, что в области заграничных потоков данных может потребоваться расширение международного сотрудничества по правовым вопросам, поскольку предусмотренные для охраны национальной безопасности меры могут оказаться не в интересах мировой торговли.

3.2 Свидетельство функции

3.2.1 Проблема

104. Особенностью свидетельства является необходимость в проверке на более позднем этапе наличия какого-либо изменения или исправления конкретного факта. Даже в этом случае могут возникнуть дополнительные вопросы процессуального права, касающиеся допустимости такой проверки и ее юридической силы.

105. Бумажный документ, подписанный обычным образом, можно считать достоверным свидетельством. При использовании методов АОД, заменяющих процедуры, связанные с оформленными от руки документами, проблема, касающаяся свидетельской функции, приобретает технический и правовой характер. Поэтому следует изучить вопрос о том, возможно ли обеспечить такое техническое решение, которое привело бы к обработке данных автоматизированными средствами с сохранением тех же свидетельских функций, что и традиционный документ, подписанный обычным образом. Связанные с этим вопросы правового характера состоят в следующем: является ли законодательство барьером для будущих изменений, могут и пожелают ли участвующие стороны принять и использовать такие решения.

3.2.2 Технические решения

106. Выдвигаются различные технические решения, например:

- автоматическая регистрация;
- распечатки;
- пароли;
- протоколы;
- подтверждение;
- криптография.

3.2.2.I Автоматическая регистрация

I07. Автоматическая регистрация представляет собой метод внутреннего контроля в пределах данной системы путем регистрации всех или какой-то части входящей и/или выходящей информации. В заполненном журнале, который зачастую хранится на внешней памяти компьютера, содержится информация, касающаяся отправителя, получателя, вида и содержания информации, и, возможно, некоторый контроль суммированием ("перемешанный итог"), например итог цифровых показателей в информации. Регистрация только отдельных частей информации может рассматриваться как регистр или недолговечная информация. Зарегистрированные данные могут быть защищены таким образом, что они могут быть изменены только преднамеренно. Практически все ЭВМ средних и больших размеров имеют своего рода автоматический журнал, встроенный в оперативную систему, но они могут быть изменены так незаметно, что это трудно определить. Если автоматическая регистрация производится нейтральной третьей стороной, например через систему передачи как таковую, ценность функции свидетельства значительно возрастает. Полная регистрация на обоих концах передачи улучшает это положение, особенно в связи с тем, что время направляемой информации обычно фиксируется с точностью до секунд.

3.2.2.2 Распечатка

I08. Распечатка на бумаге, которая производится постоянно, если это позволяет скорость передачи, или по возможности срочно, является методом обеспечения регистрации, которая может иметь большую ценность как свидетельство. Эта ценность еще больше повышается, если распечатка сочетается с автоматизированной регистрацией, и еще усиливается, если функции распечатки и автоматизированной регистрации разделяются и заполнение происходит соответствующим и подходящим образом. Регистрация может быть также сохранена путем передачи информации на электронные носители данных, например на магнитные ленты или диски. В то время как обычная распечатка имеет преимущества бумажного документа, с электронных носителей данных можно, однако, незаметно стереть информацию или заменить ее, не оставляя следов.

3.2.2.3 Пароли

I09. Охрана от запрещенного использования компьютера может быть обеспечена путем присвоения отправителю информации закодированного слова, пароля, без которого он не сможет установить контакт с компьютером получателя. Пароль служит удостоверением отправителя и может содержать коды, указывающие на вид информации, которую он может передать. Такой вид контроля является обычным в нынешних системах передачи данных и дает известную степень гарантии в отношении подлинности личности отправителя. Процедуры паролей могут быть установлены различными путями. Один вид процедуры предполагает лишь контактный импульс от отправителя, по получении которого получатель

прерывает контакт и восстанавливает контакт с отправителем, как это указано, до передачи информации. Другой вид процедуры требует взаимной регистрации; в конце информации получатель подтверждает получение путем передачи данных своего журнала регистрации, после чего он получает данные журнала регистрации отправителя. Только после этого данная информация считается действительной. Вторая, более сложная, процедура имеет большую ценность в качестве свидетельства, но она связана с риском подделки процедуры регистрации на более позднем этапе без оставления каких-либо следов. Однако это требует технических знаний и в определенных случаях является результатом тайного сговора между отдельными лицами.

3.2.2.4 Протоколы

110. Протокол представляет собой правило, указывающее, как действовать в данных обстоятельствах (ср. протокол королевского приема, поведение в соответствии с протоколом, протоколы к конвенциям). В обработке данных и обмене торговыми данными термин "протокол" используется для описания согласованных правил, например, как изобразить данные в коммерческом счете (или в любой другой информации), каким образом установить связь в данной сети связи и т.д. Протоколы, имеющие первостепенное значение для торговых партнеров, касаются структуры сообщений (синтаксис), представления данных (элементы данных) и необходимых алфавитных или цифровых знаков (заглавные или маленькие, латинские, греческие, древнеславянские, арабские и т.д.). Протоколы обработки и передачи устанавливаются соответственно фирмами-изготовителями оборудования и фирмами, предоставляющими транспортные услуги (РТТ). Примером специального протокола может служить процедура обратного вызова, с помощью которой аутентичность вызывающей стороны устанавливается вызванной стороной. Будучи уведомленной об очевидном установлении личности вызывающей стороны, вызванная сторона прекращает вызов, определяет первую сторону в справочнике, подготовленном третьей стороной, и использует эту информацию для обратного вызова первой стороны.

111. Ценность протокола как свидетельства состоит, по-видимому, в том, что он используется в порядке, установленном для обмена информацией, и определяет четкую процедуру, согласованную между партнерами в обмене. В случае ошибок информация откладывается и применяется процедура исправления ошибок. Более вероятно, что информация, соответствующая протоколу, является подлинной по сравнению с информацией, которая не соответствует ему; отклонения от протокола могут явиться показателем искажения информации.

3.2.2.5 Подтверждение

112. Подтверждение представляет собой элемент охраны и может быть затребовано вызывающей стороной, для того чтобы убедиться в получении вызванной стороной ее информации. Ответ-подтверждение в этом случае может быть простым

уведомлением, однако в большинстве случаев включаются некоторые важные элементы данных (повторение); вызванная сторона может с целью охраны направить в подтверждение самостоятельное сообщение (протокол обратного вызова, о котором говорилось в пункте II0, можно рассматривать как один из видов подтверждения). Для обеспечения оптимальной охраны в протоколе необходимо указывать, что получившая подтверждение сторона обязана проверить, что оно соответствует ее предыдущей информации, а если нет - немедленно уведомить об этом другую сторону.

3.2.2.6 Криптография

II3. Криптография охраняет данные от неразрешенного доступа к ним, делая их неразборчивыми до передачи или хранения и возвращая их в первоначальное состояние по получении или восстановлении данных. Эти процессы называются соответственно шифровкой и дешифровкой и обычно состоят из алгоритма, который действует с помощью специального ключа. В современной криптографии различаются две основные категории методов шифровки, основанные на использовании ключа. К ним относятся:

- обычные криптосистемы. В этих системах используется единый (секретный) ключ для шифровки и для дешифровки;
- криптосистемы с общим ключом. В этих системах используется общий шифровальный ключ (является дополнением к секретному ключу дешифровки) таким образом, что, зная ключ шифровки, нельзя узнать ключ дешифровки (см., в частности, Martin E. Hellman: "The Mathematics of Public Key Cryptography", Scientific American, August 1979, pp. 130-139.)

II4. Присоединение криптосистемы с общим ключом означает, что с технической точки зрения представляется возможным "подписать" информацию таким образом, чтобы это удовлетворяло стороны в такой же степени, в какой и традиционная подпись на бумажном документе. Распечатке, полученной на основе таких данных,"подписанных" с помощью электронных средств, обычно следует придавать такой же или еще больший вес и значение в удостоверяющем смысле, что и бумажному документу, подписанному традиционным способом. Использование криптосистем с общим ключом означает, что информация может быть ограждена от различного рода злоупотреблений. Эта система может быть использована при любом типе сети передачи, где данные обрабатываются в процессорах. Кроме этого, она может быть использована при последующих передачах, даже если эти данные должны быть дополнены. (См. также документ TRADE/WP.4/R.98).

II5. При данных, изложенных на бумаге, может потребоваться целый ряд документов различного содержания для представления необходимой для официальных целей информации. Нередко такие документы должны быть представлены не только за подписью экспортера, но также с удостоверениями или передаточными надписями со стороны различных официальных или полуофициальных властей. Эта проблема - проблема двойственной подписи/удостоверения подлинности - может

быть разрешена путем присоединения к криптосистемам с общим ключом.

II6. Однако до сего времени концепция общего ключа на практике не получила использования и не делались попытки определить приемлемость криптосистем с общим ключом в сфере торговли и транспорта. Поэтому вполне возможно, что на практике эта система окажется неудовлетворительной. Более того, концепция общего ключа еще не обсуждается, и тем временем, учитывая скорость технического прогресса, могут быть приняты другие технические решения.

II7. Представляется, что систематическое использование средств технической охраны могло бы обеспечить высокую степень охраны и, несомненно, более высокую по сравнению с обычными бумажными документами. Поэтому пристальное внимание следует уделить вопросу дальнейшего исследования и апробирования таких устройств, должна быть изучена также их действенность при использовании для обеспечения правового свидетельства. Следует более подробно обсудить необходимость разработки процедурных правил или основных принципов, облегчающих решение вопросов, связанных со свидетельством.

3.2.3 Проблемы правового характера

II8. В документе ООН/ЕЭК TRADE/WP.4/R.99 указывается, что законодательство Северных стран, по-видимому, не вызовет каких-либо проблем, касающихся допустимости в качестве свидетельства записей, хранящихся в системах ЭВМ. Такие записи могут быть представлены, например, в форме распечатки ЭВМ.

II9. По-видимому, это также является общей тенденцией в других странах, имеющих правовые системы, основанные на гражданском праве. В некоторых странах, имеющих правовые системы, основанные на общем праве, правовое положение в известной степени аналогично, за исключением, возможно, процедурных правил, касающихся признания такого "свидетельства". Тем не менее такие расхождения, касающиеся приемлемости в качестве документального свидетельства хранимой в ЭВМ информации, действительно создают проблемы. В документе ЮНСИТРАЛ A/CN.9/149/Add.3, стр, 6 (который упоминался в пунктах II и 9I, выше), в частности, говорится:

> "хотя в ряде стран с юрисдикцией общего права делались попытки разрешить эти проблемы как с помощью законодательства, так и прагматического юридического толкования норм о свидетельских показаниях, представляется сомнительным, чтобы эта основная проблема была решена без какого-либо международного соглашения".

I20. Совет Европейского комитета министров II декабря I98I года принял Рекомендацию № R(81)20 государствам-членам по вопросу о согласовании законодательств, касающихся требования письменного доказательства и приемлемости воспроизводства документов и регистрации на компьютерах. Эта Рекомендация

является шагом в правильном направлении. В этой связи также представляют интерес следующие документы, подготовленные правительством Союза Советских Социалистических Республик: "Об использовании в качестве доказательств по арбитражным делам документов, подготовленных на электронных вычислительных машинах" (документ TRADE/WP.4/R.126) и "О придании юридической силы документам на магнитной ленте и бумажном носителе, создаваемым средствами вычислительной техники" (документ TRADE/WP.4/R.178). Замечания Федеративной Республики Германии содержатся в документе TRADE/WP.4/R.201. Следует также упомянуть, что юридическая группа СИМПРОФРАНС передала два чрезвычайно важных документа по этим вопросам, а именно:

- TRADE/WP.4/GE.2/R.123: Право и информатика в международной торговле и
- TRADE/WP.4/R.116: Юридические препятствия для обмена данными в области торговли - текст статьи проф. дю Понтавис, озаглавленной "Автоматическая обработка данных и внешнеторговая документация";
- в документе TRADE/WP.4/R.199 юридическая группа СИМПРОФРАНС высказала замечания по исследованию, упомянутому в пункте I35, ниже.

I2I. При представлении хранимой в ЭВМ информации могут возникнуть трудности в том случае, если достоверность должна быть засвидетельствована обычной подписью, когда подпись физически связана с фактическим документом. При использовании методов АОД для передачи данных подписанный документ сам по себе не посылается - посылаются лишь данные, содержащиеся в этом документе.

I22. К подписи на используемых в международной торговле документах зачастую предъявляются требования правового характера, хотя не всегда указывается, в каком виде эта подпись должна быть представлена. Многие страны требуют подпись от руки. В других странах существует менее официальный подход к "подписи" при условии, что она физически связана с фактическим документом.

I23. Необходимо иметь в виду, что "электронная подпись", будучи, возможно, лучшим способом удостоверения источника сообщения данных, чем традиционная подпись, сама по себе не может решить проблему "подписи".

I24. Рекомендация № I4 ООН/ЕЭК/ФАЛ представляет собой хорошее начало в разрешении этой проблемы. Она гласит:

> "...Рекомендует правительствам и международным организациям, ответственным за соответствующие межправительственные соглашения, изучить национальные и международные документы, содержащие требования в отношении подписи на документах, необходимых в международной торговле, и рассмотреть возможность внесения в случае необходимости в такие положения изменений, с тем чтобы информация, содержащаяся в документах, могла подготавливаться и передаваться с помощью электронных или других

автоматических средств передачи данных, а требование в отношении подписи могло бы быть удовлетворено путем заверения подлинности, гарантируемого используемыми при передаче данных средствами, и рекомендует всем организациям, занимающимся вопросами упрощения процедур международной торговли, изучить используемые в настоящее время внешнеторговые документы, выделить из них те, в которых подпись может быть без ущерба устранена, и приступить к осуществлению широкой программы обучения и профессиональной подготовки для внесения необходимых изменений в торговую практику".

I25. В июне I98I года СТС принял рекомендацию, касающуюся передачи и удостоверения подлинности товарных деклараций, оформленных на ЭВМ, позволяя тем самым подателю деклараций при известных условиях передавать эти декларации электронными или другими автоматическими средствами.

I26. Некоторые конвенции, например Гамбургские правила или Конвенция Организации Объединенных Наций по смешанным перевозкам, заключенные в последнее время, предусматривают положения, открывающие возможность для использования "электронной" подписи. Однако действие таких конвенций может быть ограничено, поскольку в них часто содержится оговорка о невозможности использования электронной подписи, если это противоречит законодательству страны, выпускающей этот документ.

I27. Поэтому необходимо разработать международный документ, касающийся требований, который придал бы "электронной подписи" или удостоверению переданной с помощью ЭВМ информации юридическую силу традиционной подписи.

3.3 Функции символа ("обращаемость")

3.3.I Проблема

I28. Функция символа документа может быть определена как юридическая сила, придаваемая владению оригиналом документа и его передаче. Определенные физические качества бумаги позволяют создать "оригинал документа". Эти физические качества утрачиваются при обработке и передаче данных автоматическими средствами, создавая таким образом проблему, которая должна быть разрешена для сохранения функции документа как символа.

I29. Такая проблема действительно существует в отношении коносамента. Он играет весьма важную роль символа и поэтому для тех, кто связан с этим документом, нахождение решений является первоочередной задачей. Однако выявившиеся проблемы считаются трудноразрешимыми, и в плане упрощения процедур международной торговли нередко даются рекомендации избегать, насколько это возможно, использования оборотного коносамента. Исследования показывают, что этот вид транспортного документа оформляется гораздо чаще, чем это требуется. В рекомендации № I2 ООН/ЕЭК/ФАЛ, "Меры по упрощению процедур,

касающихся морских транспортных документов", затрагивается этот вопрос, и в частности рекомендуется использовать оборотные транспортные документы только в необходимых случаях и содействовать использованию необоротной морской накладной или других транспортных документов, предъявление которых не требуется в месте назначения для выдачи грузов. К сожалению, правительства некоторых стран настаивают на использовании оборотного коносамента для импортно-экспортных операций или валютного контроля и не соглашаются с использованием необоротного транспортного документа.

3.3.2 Подход

130. Проблема сохранения функции символа документа при АОД и системах, основанных на передаче данных, может быть теоретически разрешена путем использования двух различных методов подхода.

131. Первая возможность состоит в том, чтобы воздерживаться от использования права владения и предъявления в качестве юридического факта по отношению к функции символа. Это означало бы отход от установившейся правовой практики при одновременном изучении возможности замены этой практики другой, имеющей аналогичную юридическую силу. Подобный подход с юридической точки зрения сложен, однако с технической точки зрения относительно прост. Поэтому его можно было бы назвать правовым подходом.

132. Вторая возможность могла бы представлять собой использование действующей юридической практики в отношении владения и предъявления в качестве основы и изучение возможности восстановления прав и обязательств бумажного документа. Этот подход можно считать относительно простым с юридической точки зрения, но технически сложным. Поэтому его можно было бы назвать техническим подходом.

133. В разделе 3.3.3 содержатся два теоретических исследования, которые представляют собой правовой и технический подходы. В разделе 3.3.4 приводится в общих чертах основной исследовательский проект, предназначенный для практического применения: система "Карго-Ки-Ресит". В заключение в разделе 3.3.5 упоминается предложение, внесенное документарным комитетом ИНТЕРТАНКО.

134. Уже тот факт, что вышеуказанные четыре проекта были разработаны всего лишь за несколько последних лет, говорит об огромном значении, которое придают проблемам, связанным с функцией символа. Предлагаются меры по обеспечению согласованных решений и подчеркивается важная роль работы в этой сфере в международном плане. Представляется, что в настоящее время имеется достаточное количество материалов для совместного исследования этого вопроса ЮНСИТРАЛ и МТП.

3.3.3 Два теоретических исследования

3.3.3.1 Правовой подход

135. В исследовании Курта Хельге Рейнскоу "Коносаменты и автоматическая обработка данных: описание системы ЭВМ для морской перевозки грузов" (Journal of Media Law and Practice, Volume 2, Number 2, September 1981) разрабатывается концепция бездокументной системы для морской перевозки грузов. Замене подлежат такие документы, как коносамент, накладная и другие документы, предусматриваемые документарными аккредитивами и другими формами расчетов. (См. также документ TRADE/WP.4/R.159).

136. Основополагающей концепцией является концепция системы уведомление/подтверждение. Всякий раз, когда создается или передается право на товары, индоссант уведомляет перевозчика о сделке. Перевозчик регистрирует это изменение и направляет индоссатору подтверждение приобретенного им права.

137. В соглашении о перевозке и в подтверждении перевозчика содержатся специальные статьи, цель которых состоит в утверждении тех же самых правовых отношений, которые характеризуют концепцию обращаемости. Предлагается система "регистрация и статья". В соответствии с проектом этой системы происходит обмен определенной информацией между компьютерами участвующих сторон. В исследовании подчеркивается, что такой обмен требует охраны и что необходимый уровень может быть достигнут путем использования криптосистемы общего ключа.

3.3.3.2 Технический подход

138. В исследовании, подготовленном Роджером Хенриксоном: "Правовые аспекты безбумажной международной торговли и перевозок" (Копенгаген, 1982 год), представляющем теорию, основанную на применении криптосистемы общего ключа и дающем описание конкретных технических характеристик, предлагается заменить нынешние документы концепцией "содержание оригинальных данных", т.е. чего-то материального. Владению и предъявлению "содержания оригинальных данных", например коносамента, будет во всех отношениях дана юридическая сила оригинального бумажного документа. (См. также документ TRADE/WP.4/R.98).

139. В соответствии с действующей системой написанное на бумаге (содержание данных), определяет тип документа, и оно не должно меняться при использовании нового технического процесса. Желаемые правовые отношения могут устанавливаться с помощью содержания данных.

140. Если это будет принято, то функция символа документа будет увязана с владением текстом, имеющим необходимое (оригинальное) содержание данных, а не с владением оригинальным бумажным документом, как это имеет место в настоящее время.

3.3.4 Система "Карго-Ки-Ресит"

141. Проект имеет целью разработать рабочую систему, с помощью которой гарантировалась бы потребность банка в отношении охраны при платежах через документарные аккредитивы без предъявления традиционного коносамента или международной накладной. Эта цель сводится к следующему: в тех случаях, когда необходимо продать партию груза в пути, по-прежнему рекомендуется использовать традиционный оборотный коносамент.

142. Правовое решение в этой системе основывается на международной накладной, которая во многих случаях является "более простым" документом по сравнению с коносаментом и гораздо проще имитируется в системах АОД.

143. Система "Карго-Ки-Ресит" действует следующим образом:

- Товары проданы на условиях франко-склад, FCD (пункт отправки, названный свободным перевозчиком) или на каких-либо аналогичных условиях поставки, предусматривающих передачу права собственности покупателю самое позднее в момент оплаты ему банком в стране продавца. Таким образом, в контракте на продажу оговаривается, что право собственности на проданные товары переходит в момент, когда банк в пункте отгрузки платит продавцу против его Карго-Ки-Рест в соответствии с инструкциями покупателя - он либо договаривается об оформлении документарного аккредитива, либо дает указания "оплата наличными при доставке" против Карго-Ки-Ресит. Покупатель по договоренности со своим банком закладывает находящиеся в пути товары в качестве обеспечения суммы, которую, согласно его распоряжению, банк должен выплатить от его имени.

- Когда отправитель отгружает товары перевозчику или своему агенту в пункте отправления, он получает свою Карго-Ки-Ресит в качестве первой распечатки после введения всех необходимых данных в ЭВМ перевозчика. В этом документе, в частности, содержатся следующие данные:

  a) банк покупателя (финансирующий сделку по запродаже), именуемый грузополучателем;

  b) заявление грузоотправителя "NCDISP", означающее, что продавец, будучи стороной контракта на перевозку, безотзывно аннулирует свое право распоряжения грузом во время нахождения его в пути;

  c) заявление "CLEAN" перевозчика, означающее, что перевозчик после обычной проверки находящихся в его распоряжении грузов не делает никаких отметок относительно их состояния (например, "два ящика сломаны", "стальные листы покрыты ржавчиной");

d) "ОХРАННАЯ" декларация перевозчика, означающая, что он распоряжается грузом, указанным в выдаваемой расписке в качестве дополнительного обеспечения от имени банка, именуемого грузополучателем.

- Все подробные данные, хранящиеся в памяти ЭВМ, направляются из места отправки в место назначения с помощью телесвязи.

- Уполномоченный банк в стране продавца платит продавцу против предъявления Карго-Ки-Ресит и уведомляет банк покупателя через телесвязь.

- Незадолго до прибытия грузов в конечный пункт назначения перевозчик как грузоотправитель посылает банку покупателя нотис о прибытии и как "уведомитель по адресу" - копию покупателю. Затем покупатель платит своему банку против индоссамента оригинала нотиса о прибытии и просит перевозчика на основании индоссированного нотиса отгрузить товары ему вместо названного грузополучателя, т.е. банка.

144. Лишь небольшой процент всех перевозимых товаров продается по пути из порта погрузки до порта назначения. При линейных перевозках этот показатель еще ниже. Поэтому было бы возможно ввести системы, основанные на АОД, разработанные на основе системы "Карго-Ки-Ресит"; меры по разработке такой системы находятся в центре внимания заинтересованных сторон.

3.3.5 Проект ИНТЕРТАНКО - продажа товаров через расчетную палату

145. Эта система разрабатывается для навалочных грузов, особенно для торговли наливными грузами. Предполагается, что функцию "ключа к товарам" может сыграть регистр, основанный на соглашении, что все сделки, касающиеся отгрузок, будут проходить через центральную расчетную палату. После предварительного согласования между грузоотправителем и перевозчиком всех последующих покупателей (правопреемников) последние также должны присоединиться к этой системе. Неотъемлемой частью соглашения является отказ от требования коносамента и осуществление передачи всех прав по товарам по телексу в центральный регистр. Все важные телексные сообщения будут удостоверяться проверкой по телефону и в письменном виде.

146. Эта система может действовать в двух направлениях: либо как центральный регистр (или регистры) в некоторых основных нефтяных портах или торговых центрах, либо просто в качестве частного соглашения между желающими участвовать в этой сделке. В последнем случае регистр будет храниться в банке, и все платежи будут производиться через этот банк. В случае централизованного регистра необходимо обсудить форму платежей - через регистр или каким-либо другим образом.

147. Более подробное описание системы можно найти в докладе председателя документарного комитета ИНТЕРТАНКО от 16 ноября 1980 года, озаглавленном "Отгрузки товаров без представления коносамента".

4. ВЫВОДЫ

148. В требования, предъявляемые к документации в международной торговле, постепенно вводится требование об автоматической передаче данных. Эти методы предоставляют значительные преимущества для всех заинтересованных сторон и уже разработаны условия технического, коммерческого и организационного характера. Однако по-прежнему не решена проблема правовой приемлемости, а отсутствие правовых норм как в национальном, так и в международном плане вызывает чувство неуверенности, которое может воспрепятствовать дальнейшему прогрессу (см. пункты 1-7).

149. Указанные проблемы имеют отношение к различным правовым нормам, хотя представляется, что наиболее непосредственно они касаются права международной торговли. ЮНСИТРАЛ - координационный орган в системе Организации Объединенных Наций по вопросам права международной торговли, которая уже провела исследование по смежному вопросу об электронном переводе средств - должна рассмотреть этот вопрос для принятия дальнейших действий в сотрудничестве со следующими организациями:

- Советом таможенного сотрудничества - вопросы административного права и вопросы трансграничного потока данных (см. пункты 19-20 и 72);

- Организацией экономического сотрудничества и развития - вопросы, связанные с разработкой международных правил по охране свободных потоков данных для международных торговых сделок (см. пункты 99-103);

- Международной торговой палатой - вопросы, связанные с необходимостью разработки правил по обращаемости (см. пункт 134).

150. Внимание уделяется также более конкретным выводам, касающимся необходимости разработать определенные положения материального права. Это особенно касается вопросов риска и ответственности, где представляется исключительно важным учитывать действующие международные документы и правовые доктрины, на которых они основаны (пункты 87-92). Другие выводы, заслуживающие внимания, касаются необходимости избегать чрезмерно строгих методов разработки законопроектов (пункты 68-73), а также необходимости разработки правил о свидетельстве (пункт 119) и удостоверении подлинности (пункты 115 и 127).

151. Криптография и использование криптосистем общего ключа могут сыграть серьезную роль в разрешении некоторых основных проблем технического правового характера, с которыми сталкиваются в этой области. Рекомендуется,

чтобы Рабочая группа ЕЭК по упрощению процедур международной торговли изучила этот вопрос с целью установления целесообразности его практического применения.

152. Хотя можно ожидать, что по-прежнему сохранится и будет превалировать сильная тенденция к безбумажным процедурам, традиционные бумажные процедуры во многих случаях все еще будут использоваться, и новые положения должны быть совместимы с текущей практикой и традициями. Правила должны быть международными и в целом обязательными и должны охватывать торговлю, транспорт и платежи, а также административное право.

Сноски

1/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее пятнадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать седьмая сессия, Дополнение № 17, (A/37/17), пункт 73.

2/ Там же, пункт 104.

3/ В Приложении II воспроизводится документ в той форме, в какой он был получен от ЕЭК на одном из ее официальных языков - английском, французском или русском.

УI. СТАТУС КОНВЕНЦИЙ*

Записка Генерального секретаря: положение с подписанием, ратификацией конвенций и присоединением к ним (A/CN.9/241)**

I. На своей тридцатой сессии Комиссия решила рассматривать на каждой своей сессии вопрос о положении с конвенциями, являющимися результатом ее работы***.

2. Настоящая записка представляется в соответствии с этим решением. В приложении к настоящей записке излагается положение дел по состоянию на 25 марта I983 года с подписанием, ратификацией, присоединением применительно к следующим конвенциям: Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, I974 год); Протокол об изменении Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Вена, I980 год); Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов I978 года (Гамбург); Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, I980 год).

---

* Рассмотрение вопроса Комиссией см. Доклад, глава УII (часть первая, А).

** 3I марта I983 года. Упоминается в Докладе, пункт II9 (часть первая, А).

*** Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее тринадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать пятая сессия, дополнение № I7, (A/35/I7), пункт I63 (Ежегодник... I980 год, часть первая, II, А).

ПРИЛОЖЕНИЕ

I. Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 1974 год)*

Государство	Подписание	Ратификация	Присоединение
Аргентина			9 октября 1981 года
Белорусская ССР	14 июня 1974 года		
Болгария	24 февраля 1975 года		
Бразилия	14 июня 1974 года		
Венгрия	14 июня 1974 года		
Гана	5 декабря 1974 года	7 октября 1975 года	
Германская Демократическая Республика	14 июня 1974 года		
Доминиканская Республика			23 декабря 1977 года
Египет			6 декабря 1982 года
Коста-Рика	30 августа 1974 года		
Монголия	14 июня 1974 года		
Никарагуа	13 мая 1975 года		
Норвегия	11 декабря 1975 года	20 марта 1980 года	
Польша	14 июня 1974 года		
СССР	14 июня 1974 года		
Украинская ССР	14 июня 1974 года		
Чехословакия	29 августа 1975 года	26 мая 1977 года	
Югославия			27 ноября 1978 года

Только подписали: 11; ратифицировали и присоединились: 7.

Заявления и оговорки

После подписания Норвегия заявила, что в соответствии со статьей 34 Конвенция не будет регулировать договоры о купле-продаже в случае, если соответствующие места предприятий как продавца, так и покупателя находятся на территории Скандинавских государств (т.е. Норвегии, Дании, Финляндии, Исландии и Швеции).

---

* Ежегодник... 1974 год, часть третья, I, B (A/CONF.63/15).

** В силу присоединения к Протоколу об изменении Конвенции об исковой давности международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год), (Ст. VIII(2) Протокола).

2. Протокол об изменении Конвенции об исковой давности международной купли-продажи товаров (Вена, I980 год)*

Государство	Присоединение
Египет	6 декабря I982 года

3. Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов I978 года (Гамбург) **

Государство	Подписание	Ратификация	Присоединение
Австрия	30 апреля I979 года		
Барбадос			2 февраля I98I года
Бразилия	3I марта I978 года		
Ватикан	3I марта I978 года		
Венгрия	23 апреля I979 года		
Венесуэла	3I марта I978 года		
Гана	3I марта I978 года		
Германии, Федеративная Республика	3I марта I978 года		
Дания	I8 апреля I979 года		
Египет	3I марта I978 года	23 апреля I979 года	
Заир	I9 апреля I979 года		
Мадагаскар	3I марта I978 года		
Марокко			I2 июня I98I года
Мексика	3I марта I978 года		
Норвегия	I8 апреля I979 года		
Объединенная Республика Танзания			24 июля I979 года
Пакистан	8 марта I979 года		
Панама	3I марта I978 года		
Португалия	3I марта I978 года		
Румыния			7 января I982 года
Сенегал	3I марта I978 года		
Сингапур	3I марта I978 года		
Соединенные Штаты Америки	30 апреля I979 года		
Сьерра Леоне	I5 августа I978 года		
Тунис			I5 сентября I980 года
Уганда			6 июля I979 года
Филиппины	I4 июня I978 года		
Финляндия	I8 апреля I979 года		
Франция	I8 апреля I979 года		

* Ежегодник... I980 год, часть третья, I,C (A/CONF.97/18, Приложение II)

** Ежегодник... I978 год, часть третья, I,B (A/CONF.89/13, Приложение I).

Государство	Подписание	Ратификация	Присоединение
Чехословакия	6 марта 1979 года		
Чили	31 марта 1978 года	9 июля 1982 года	
Швеция	18 апреля 1979 года		
Эквадор	31 марта 1978 года		

Только подписали: 25; ратифицировали и присоединились: 8

Заявления и оговорки

После подписания Конвенции Чехословацкая Социалистическая Республика сообщила в соответствии со статьей 26 о формуле пересчета сумм ответственности, о которых говорится в пункте 2 данной статьи, в чехословацкую валюту и суммы пределов ответственности, действующих на территории Чехословацкой Социалистической Республики, выраженной в чехословацкой валюте.

4. Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год)*

Государство	Подписание	Ратификация	Присоединение
Австрия	11 апреля 1980 года		
Венгрия	11 апреля 1980 года		
Венесуэла	28 сентября 1981 года		
Гана	11 апреля 1980 года		
Германии, Федеративная Республика	26 мая 1981 года		
Германская Демократическая Республика	13 августа 1981 года		
Дания	26 мая 1981 года		
Египет			6 декабря 1982 года
Италия	30 сентября 1981 года		
Китай	30 сентября 1981 года		
Лесото	18 июня 1981 года	18 июня 1981 года	
Нидерланды	29 мая 1981 года		
Норвегия	26 мая 1981 года		
Польша	28 сентября 1981 года		
Сингапур	11 апреля 1980 года		
Сирийская Арабская Республика			19 октября 1982 года
Соединенные Штаты Америки	31 августа 1981 года		
Финляндия	26 мая 1981 года		

* Ежегодник... 1980 год, часть третья, I, B (A/CONF.97/18, Приложение I).

Государство	Подписание	Ратификация	Присоединение
Франция	27 августа 1981 года	августа 1982 года	
Чехословакия	1 сентября 1981 года		
Чили	11 апреля 1980 года		
Швеция	26 мая 1981 года		
Югославия	11 апреля 1980 года		

Только подписали: 19; ратифицировали и присоединились: 4

Заявления и оговорки

После подписания Конвенции правительства Дании, Финляндии, Норвегии и Швеции заявили в соответствии со статьей 92 (1), что они не считают себя связанными положениями Части II Конвенции (Заключение договора).

VII. ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ В ОБЛАСТИ ПРАВА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ*

Доклад Генерального секретаря: подготовка кадров и оказание помощи (A/CN.9/240)**

1. На своей четырнадцатой сессии 1/ Комиссия согласилась с тем, что она должна продолжать организацию симпозиумов и семинаров по праву международной торговли. Было высказано мнение, что целесообразно организовывать такие семинары на региональной основе. Была выражена точка зрения, что таким образом можно расширить число участников из данного региона и что сами семинары будут способствовать утверждению текстов, являющихся результатом работы Комиссии. Комиссия приветствовала возможность проведения региональных семинаров совместно с региональными организациями. Секретариату было предложено принять такие меры, которые он сочтет целесообразными в данном отношении. На своей пятнадцатой сессии 2/ Комиссия рассмотрела вопрос, касающийся достигнутого Секретариатом прогресса в организации упомянутых симпозиумов и семинаров, и согласилась с тем, что Секретариат должен продолжить изыскание возможных путей сотрудничества с другими организациями и учреждениями в проведении подобных симпозиумов и семинаров.

2. В своей резолюции 37/106 от 16 декабря 1982 года Генеральная Ассамблея вновь подтвердила важность, в частности для развивающихся стран, работы Комиссии, касающейся подготовки кадров и оказания помощи в области права международной торговли, и приветствовала инициативы, проявленные в направлении

---

* Рассмотрение вопроса Комиссией см. Доклад, глава VIII (часть первая, A).

** 27 апреля 1983 года. Упоминается в Докладе, пункт 127 (часть первая, A).

организации региональных симпозиумов и семинаров. Генеральная Ассамблея выразила благодарность государствам, сделавшим финансовый вклад в финансирование симпозиумов и семинаров и других аспектов программы Комиссии в области подготовки кадров и оказания помощи, а также правительствам и учреждениям, уже проводящим такие симпозиумы или семинары по праву международной торговли. Далее, Генеральная Ассамблея предложила правительствам, соответствующим органам, учреждениям Организации Объединенных Наций и отдельным лицам оказывать помощь Секретариату в финансировании и проведении симпозиумов и семинаров.

3. Секретариат сотрудничал с Организацией американских государств (ОАГ) в проведении ежегодного семинара по международному праву, состоявшегося в Рио-де-Жанейро в августе 1982 года и организованного Межамериканским юридическим комитетом ОАГ. Семинар рассмотрел, среди прочего, вопрос о деятельности Комиссии и, в частности, Конвенцию Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, Вена, 1980 год (ниже именуемую "Венской конвенцией о купле-продаже товаров")*.

4. В ответ на предложение, внесенное Секретариатом ЮНСИТРАЛ в секретариат Совета Экономической Взаимопомощи (СЭВ), упомянутым Советом был организован первый региональный семинар СЭВ по ЮНСИТРАЛ (Москва, 14-15 апреля 1983 года). Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 1974 год) ** и Венская конвенция о купле-продаже товаров были избраны в качестве вопросов для обсуждения на семинаре ввиду постоянно возрастающего интереса к упомянутым конвенциям во всем мире, а также в связи с тем, что вступление этих конвенций в силу - вопрос ближайшего будущего. Данный семинар пользовался очень большой популярностью и включал среди участников глав юридических отделов министерств иностранных дел стран, входящих в СЭВ. Общее заключение, явившееся результатом работы семинара, было явно в пользу двух упомянутых конвенций и могло служить в качестве приемлемого и практического компромисса между различными подходами в рамках национального права в областях, на которые распространяются упомянутые конвенции.

5. Секретариат сотрудничал в проведении симпозиума (Баден, около Вены, 18-19 апреля 1983 года), совместно организованного Венским университетом по экономике, министерством юстиции Австрии и банком Ёстеррайхише Контрольбанк АГ. На симпозиуме была рассмотрена Венская конвенция о купле-продаже товаров и вопрос, касающийся ее связи с некоторыми системами гражданского права. В симпозиуме приняли участие представители Австрии, Федеративной Республики Германии, Венгрии и Швейцарии.

---

* Ежегодник... 1980 год, часть третья, I, B (A/CONF.97/18, Приложение I).

** Ежегодник... 1974 год, часть третья, I,B (A/CONF.63/15).

6. В ходе своей ежегодной конференции 1983 года международный юридический отдел Ассоциации американских адвокатов проведет симпозиум (Атланта, 1 августа 1983 года) по Венской конвенции о купле-продаже товаров. Секретарь Комиссии получил приглашение принять участие в этом симпозиуме.

7. Секретариат сотрудничал с региональным арбитражным центром, Куала-Лумпур (учрежденным под эгидой Афро-азиатского консультативно-правового комитета), в проведении семинара, организованного упомянутым Центром (Куала-Лумпур, 2-3 ноября 1982 года). К числу вопросов, затронутых на этом семинаре, относились ведение учрежденческих арбитражных разбирательств в соответствии с правилами Регионального центра (которые основаны на арбитражном регламенте ЮНСИТРАЛ)*, специальный арбитраж в рамках Арбитражного регламента ЮН ЮНСИТРАЛ и обеспечение выполнения арбитражных решений в соответствии с Конвенцией о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 1958 год)**.

8. Секретариат принял участие в VII Международном конгрессе по арбитражу (Гамбург, 7-11 июня 1982 года). Вопросы, обсужденные на данном конгрессе, включали деятельность ЮНСИТРАЛ в области арбитража и, в частности, Согласительный регламент ЮНСИТРАЛ*** и проект типового закона об арбитраже ЮНСИТРАЛ ****.

9. Иберо-американский семинар по международному торговому абритражу (Мадрид, 13-15 декабря 1982 года) был организован Верховным советом торговой, промышленной и навигационной палат Испании и Межамериканским банком развития. Он, в частности, рассмотрел проект типового закона об арбитраже ЮНСИТРАЛ.

10. В сотрудничестве с Секретариатом ЮНСИТРАЛ была организована VIII Межамериканская конференция по коммерческому арбитражу (Сантьяго, Чили, 6-9 апреля 1983 года). Конференция обстоятельно обсудила такие аспекты деятельности Комиссии, как рекомендации по оказанию помощи арбитражным учреждениям и другим заинтересованным органам в области арбитража в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, а также проект типового закона об арбитраже ЮНСИТРАЛ.

11. Для Западной Африки в конце 1983 года в г. Абиджан Промышленной палатой Берега Слоновой Кости и Институтом по международному торгово-промышленному праву и практике Международной торговой палаты будет организован семинар по методам международной торговли. Этому семинару будет оказана поддержка со

---

* Ежегодник... 1976 год, часть первая, II,A (резолюция 31/98 Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1976 года).

** United Nations, Treaty Series, vol. 330, No. 4739 (1959), p. 38.

*** Ежегодник... 1980 год, часть первая, II,A (резолюция 35/52 Генеральной Ассамблеи от 4 декабря 1980 года).

**** Ежегодник... 1982 год, часть вторая, III,B (A/CN.9/WG.11/WP.35).

стороны Секретариата ЮНСИТРАЛ и Экономического сообщества западноафриканских государств. На нем, в частности, будет рассмотрен вопрос, касающийся роли единообразного закона в содействии международной торговле, а также проблемы международного коммерческого арбитража 3/.

12. В дополнение к семинарам и симпозиумам, упомянутым в предыдущих пунктах, несколько раз на протяжении прошедшего года Секретариату было предложено популяризировать работу ЮНСИТРАЛ. Секретариат поддерживал контакты с рядом организаций и некоторыми правительствами в целях изыскания дальнейших возможностей совместного проведения симпозиумов или семинаров. К числу упомянутых организаций относятся: Афро-азиатский консультативно-правовой комитет; Центр обязательственного права, Лувен, Бельгия; Секретариат Содружества наций; Институт международного права, правовой центр Джорджтаунского университета и Международный торговый центр ЮНКТАД/ГАТТ. Основным препятствием на пути организации симпозиумов и семинаров, как и прежде, остается нехватка средств на эти цели; тем не менее, Секретариат продолжит усилия по изысканию новых возможностей подготовки кадров и оказания помощи и популяризации работы ЮНСИТРАЛ 4/.

13. В прошлом году три стажера получили профессиональную подготовку в Секретариате ЮНСИТРАЛ и хорошо ознакомились с работой Комиссии по выполнению текущих проектов.

Сноски

1/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее четырнадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать шестая сессия, Дополнение № 17 (A/36/17), пункт 109 (Ежегодник... 1981 год, часть первая, A).

2/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее пятнадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать седьмая сессия, Дополнение № 17 (A/37/17), пункт 132 (Ежегодник... 1982 год, часть первая, A).

3/ Институт по международному торгово-промышленному праву и практике Международной торговой палаты проводит регулярные симпозиумы и семинары по праву и практике международной торговли, и Секретариат намеревается сотрудничать с упомянутым Институтом, когда это целесообразно, при проведении симпозиумов и семинаров в развивающихся странах.

4/ Что касается Гамбургских правил (Ежегодник... 1978 год, часть третья, I, B), то в докладе Генерального секретаря, озаглавленном "Координация работы: общая перспектива" (A/CN.9/239) (воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, V, A) отмечается, что, вероятно, в повестку дня Третьей Межамериканской специализированной конференции по частному международному праву (CIDIP - III) будет включен пункт о международных морских перевозках с особым упором на Гамбургские правила. Далее, Секретариат ЮНКТАД осуществляет сотрудничество с Секретариатом ЮНСИТРАЛ в распространении Гамбургских правил и, в частности, потому, что вступление в силу Конвенции Организации Объединенных Наций о международных смешанных перевозках грузов, Женева, 1980 год (основанной на подготовительной работе, выполненной Секретариатом ЮНКТАД), связано со вступлением в силу Гамбургских правил. Более того, завершение работы МИУЧП в подготовке проекта Конвенции об ответственности операторов международных конечных пунктов, которая должна заполнить пробел в единообразии правовых норм, применимых к цепи событий в ходе перевозки грузов от отправителя до конечного получателя, поможет способствовать привлечению еще большего внимания к Гамбургским правилам.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

ПРИЛОЖЕНИЯ

I. КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ КОМИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ НА СЕССИЯХ, ПОСВЯЩЕННЫХ ПОДГОТОВКЕ ПРОЕКТОВ КОНВЕНЦИЙ И ДРУГИХ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ

А. Универсальная расчетная единица

Краткие отчеты о 254-м - 256-м заседаниях,
пятнадцатая сессия (Нью-Йорк, 26 июля - 6 августа 1982 года)

(A/CN.9/SR.254-256)*

254-е заседание
Вторник, 27 июля 1982 года, 10 час. 00 мин.
Председатель: г-н Эйсагирре (Чили)

/A/CN.9/SR.254/

Прения, охваченные настоящим кратким отчетом, начинаются в 10 час. 35 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ

b) УНИВЕРСАЛЬНАЯ РАСЧЕТНАЯ ЕДИНИЦА

1. Г-н БЕРГСТЕН (Отделение по праву международной торговли) говорит, что на своей одиннадцатой сессии Комиссия постановила изучить пути и средства создания системы для определения универсальной расчетной единицы постоянной стоимости, которая служила бы эталоном в международных конвенциях для денежного выражения соответствующих сумм. На своей четырнадцатой сессии** Комиссия рассмотрела доклад Генерального секретаря, в котором в качестве наиболее желательного подхода предлагалось совместное использование специального права заимствования (СПЗ) с переменным индексом, что обеспечило бы сохранение со временем покупательной способности денежных единиц, предусмотренных в конкретных международных конвенциях. В конце своего обсуждения Комиссия передала этот вопрос на рассмотрение Рабочей группы по международным оборотным документам и просила ее подготовить соответствующий текст по данному вопросу. На своей двенадцатой сессии в Вене Рабочая группа приняла два текста как альтернативные пути сохранения покупательной

---

* В краткие отчеты, представленные в данном томе, включены поправки к предварительным кратким отчетам по просьбе делегаций, а также такие редакторские изменения, которые были сочтены необходимыми.

** Отчет Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее четырнадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать шестая сессия, Дополнение № 17 (A/36/17), пункт 25 (Ежегодник... 1981 год, часть первая, А).

*** Ежегодник... 1982 год, часть вторая, II, В, I.

способности денежных единиц. Один из этих текстов, содержащийся в пункте 53 документа A/CN.9/215*, основывается на индексном подходе. Другой, содержащийся в пункте 90 доклада, представляет собой изложение ускоренной процедуры пересмотра, которая должна применяться комитетом в составе представителей договаривающихся сторон. Рабочая группа рекомендовала Комиссии принять эти два текста как альтернативы и рекомендовать их различным дипломатическим конференциям, которые в будущем будут принимать новые конвенции, содержащие положения об ограниченной ответственности, или которые могут пересматривать такие конвенции.

2. После заседания Рабочей группы секретариат представил оба текста на рассмотрение Договорной секции Управления по правовым вопросам, которая выступает в Организации Объединенных Наций в качестве депозитария конвенций и которая накопила в секретариате опыт по определенным вопросам, связанным со сдачей конвенций на хранение. Эта Секция рекомендовала в документе A/CN.9/220** ряд изменений текста. Рабочая группа внесла также третью рекомендацию. В ходе прений в январе 1982 года делегация СССР сделала заявление (прилагается к докладу Рабочей группы) о том, что хотя СССР не является членом Международного валютного фонда и хотя в соответствии с советским законом СПЗ не может использоваться как средство платежа, тем не менее СССР готов использовать СПЗ как расчетную единицу в конвенциях рассматриваемого типа. В результате Рабочая группа рекомендвала Комиссии принять текст, который будет основываться лишь на СПЗ. Соответственно Комиссии были представлены два текста, принятые Рабочей группой, в качестве альтернативных средств отражения изменений покупательной способности денежных единиц, и рекомендация Рабочей группы о том, что Комиссия могла бы принять новый текст по расчетной единице на основе главным образом пункта I статьи 26 Гамбургских правил***.

3. Г-н БАЙЕРС (Австралия) предлагает принять рекомендации Рабочей группы, содержащиеся в пункте 97. Насколько понимает его делегация, в пункте 53 предлагается включить в текст положение об автоматической корректировке инфляции. Вероятно, такой метод является идеальным.

4. Другая рекомендация связана в основном с положениями, касающимися транспортных конвенций, и его делегация поддерживает мнение о том, что следует принять рекомендации Рабочей группы о пересмотре пределов ответственности на основе простого большинства. Его делегация поддерживает также

---

* Ежегодник...1982 год, часть вторая, II, B.I.

** Ежегодник... 1982 год, часть вторая, II, B, 3.

*** Ежегодник... 1978 год, часть третья, I, B (A/CONF.89/13, Приложение I).

мнение о том, что те положения, которые предусматривают меры ответственности, определенные в случаях, упомянутых в пунктах 97 и 90, 93, 95, 94 и 96, должны быть включены в будущие конвенции. Наиболее желательным подходом было бы включение в конвенцию положения, которое автоматически обеспечивало бы устранение влияния инфляции на согласованную меру ответственности. В случае наличия других факторов, очевидно, будет желательным применение другого метода. Этот метод учитывал бы не только влияние инфляции, но и влияние более дешевой и усовершенствованной технологии. Поэтому его делегация поддерживает рекомендацию Рабочей группы, содержащуюся в пункте 97 доклада (A/CN.9/215).

5. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что нет необходимости идти дальше Гамбургских правил для того, чтобы оценить серьезность проблемы, рассматриваемой Комиссией. В некоторых странах растет озабоченность тем, что если Гамбургские правила не вступят в силу в течение ограниченного периода времени, то соответствующие величины могут оказаться слишком малыми, для того чтобы оказывать какое-либо влияние на инфляцию. В таком случае оказалось бы невозможным обеспечение единообразия в конвенциях об ответственности и транспортных конвенциях. Поэтому его делегация согласна с рекомендациями Рабочей группы, упомянутыми представителем Австрии. Он также считает, что Комиссии не следует делать выбор между различными альтернативами или выражать какое-либо предпочтение одной по отношению с другой, а необходимо лишь предоставить будущим дипломатическим конференциям ряд средств для решения этих вопросов. Его делегация считает, что предложения Рабочей группы вполне отвечают этой задаче и должны быть приняты.

6. Г-н ЛАРСЕН (Соединенные Штаты Америки) говорит о своем согласии с точкой зрения Рабочей группы о необходимости средства предотвращения эрозии пределов ответственности в результате инфляции. Однако проблема здесь состоит в единообразии права. Нарушение такого единообразия видно на примере Варшавской конвенции, пределы ответственности которой были чрезмерно размыты инфляцией, в результате чего потребовалось созвать несколько дипломатических конференций для учета сложившейся ситуации и повышения этих пределов. В случае принятия государствами Монреальских протоколов к Варшавской конвенции равновесие было бы восстановлено, однако сохранение такого равновесия по-прежнему вызывало бы определенные трудности. Поскольку для конвенций такого типа единообразие имеет весьма важное значение, необходимо найти решение проблемы инфляционной эрозии, приемлемое для всех государств.

7. Принятие индексации не обеспечит, по мнению его делегации, установления требуемого единообразия правовых норм. Ряд стран, включая Соединенные Штаты Америки, возражали против индексации пределов ответственности в транспортных конвенциях, поскольку индексация способствует инфляции и искажает цены на факторы производства. Его делегация отмечала также административные

трудности определения и поддержания для каждой конвенции об ответственности индексов отдельных цен с учетом предмета каждой конвенции. Поэтому его делегация выступает за процедуру поправок для корректировки пределов ответственности. Метод корректировки комитетом по рассмотрению действия конвенции представляется приемлемым для всех государств, причем даже для тех, которые выступают в пользу индексации. Именно такая система и была принята Рабочей группой в типовой процедуре корректировки пределов ответственности. Использование этой системы обеспечило бы необходимое единообразие правовых норм при установлении пределов ответственности, что является основной целью конвенций в области международного частного права.

8. Г-н ШМИД (Федеративная Республика Германии) говорит, что он полностью согласен с представителем Соединенных Штатов Америки в том, что индексация не является лучшим решением рассматриваемой проблемы. Как отметила его делегация в Вене, индексация будет способствовать инфляции. Его возражение основывается на наличии непосредственной связи между ростом инфляции, который уже отмечался в некоторых областях, и последующим ростом расходов, который, как он считает, будет отмечаться в других областях в результате использования индексации. Кроме того, очень трудно отыскать соответствующий индекс для использования в конкретной конвенции; этим объясняется сделанное его делегацией в Рабочей группе предложение решить проблему корректировки сумм ответственности, предусмотренных в международных конвенциях, путем периодического пересмотра этих сумм. С этой целью Рабочая группа разработала типовое положение для ускоренного процесса пересмотра с ограниченной целью изменения предела ответственности в конкретной конвенции. Его делегация поддерживает вторую альтернативу Рабочей группы, изложенную в пункте 90 документа A/CN.9/215.

9. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что, по мнению его делегации, альтернативы, предложенные Рабочей группой, являются весьма разумными, и будущим дипломатическим конференциям следует рекомендовать обе эти альтернативы. Договаривающиеся государства могли бы, как предлагается Рабочей группой, либо принять поправки, либо денонсировать конкретную конвенцию.

10. Г-н ДУЧЕК (Австрия) говорит, что его делегация также считает разумным не выражать предпочтения той или иной альтернативе. Конференции и международные организации должны будут сами выбрать тот подход, который они захотят. Его делегация высказывается также в пользу положения об автоматической корректировке путем индексации. Вопрос состоит в том, должна ли быть применена индексация или другая форма корректировки; состав "корзины", на основе которой должен быть рассчитан индекс, и орган, которому будет поручена подготовка индекса, могут быть определены на будущих конференциях.

II. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что в настоящее время существуют и в будущем будут существовать конвенции или двусторонние соглашения, содержащие положения об ответственности, сторонами которых не будут и не смогут быть противники включения положения об индексации. Руководствуясь духом сотрудничества, он просит такие делегации не препятствовать рекомендации о включении положения об индексации, даже если они будут возражать против включения такого положения в конвенцию, стороной которой они стали. Идея состоит в том, чтобы предоставить международному сообществу различные механизмы, любой из которых мог бы быть использован в случае необходимости. Было бы весьма жаль, если бы положение об индексации было исключено из рекомендации Комиссии.

I2. Г-н МАГНУССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что обе альтернативы, представленные Рабочей группой, могут быть полезными. В большинстве случаев наилучшим способом, вероятно, будет специальная процедура внесения поправок, однако необходимо также сохранить возможность принятия положения об индексации. Поэтому его делегация поддерживает выводы, сделанные Рабочей группой.

I3. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что желательно, чтобы на будущих дипломатических конференциях существовала возможность рассмотреть обе альтернативы и чтобы на таких конференциях внимание государств было обращено на возможность принятия альтернативы автоматической индексации. Эта альтернатива могла бы оказаться полезной в будущем, особенно в случае изменения экономической ситуации.

I4. Он поддерживает мнение, высказанное наблюдателем от Нидерландов в отношении важности пункта 5 типовой процедуры корректировки предела ответственности, рекомендованной Рабочей группой в пункте 90 ее доклада.

I5. Г-н ФЕРРАРИ БРАВО (Италия) говорит, что результаты, полученные Рабочей группой, являются полностью приемлемыми. Обе альтернативы, предложенные Рабочей группой, должны быть рекомендованы для рассмотрения на будущих дипломатических конференциях. Хотя весьма вероятно, что положение об индексе цен, рекомендованное Рабочей группой, будет использоваться крайне редко, оно тем не менее может оказаться полезным.

I6. Г-жа ДЭЙЕР (Соединенное Королевство) говорит, что ее правительство имеет существенные оговорки в отношении включения положения об автоматической индексации в международную конвенцию, как в силу того, что это могло бы повысить инфляцию, так и в силу наличия других факторов, помимо инфляции, которые могли бы потребовать изменения пределов ответственности. Ее страна должна будет весьма осторожно подходить к любой конвенции, содержащей такое положение. Однако в случае каждой отдельной конвенции необходимо будет рассмотреть вопрос о том, что является наиболее подходящим. Поэтому ее делегация поддерживает предложение о том, чтобы Комиссия представила альтернативные процедуры для использования в международных конвенциях.

17. Г-н САВАДА (Япония) говорит, что его делегация разделяет мнение, высказанное представителями Соединенных Штатов Америки и Федеративной Республики Германии. Она поддерживает также мнение, высказанное представителем Финляндии в отношении положения об альтернативах. Она находит приемлемой нынешнюю формулировку пункта 5 типовой процедуры корректировки предела ответственности, предложенной Рабочей группой. Она считает также, что государствам следует проявлять особую осторожность при принятии любого индекса.

18. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что его делегация считает, что периодический пересмотр положений о пределах ответственности, является более практической процедурой по сравнению с индексацией, хотя она не возражает против нее. Она не возражает против двух рассматриваемых альтернатив, рекомендуемых дипломатическим конференциям, ибо они обе могут оказаться полезными.

19. Г-н РАО (Индия) говорит, что его делегация поддержит любое согласованное предложение в отношении выбора индекса цен.

20. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) говорит, что Комиссия должна придерживаться подхода, применяемого Рабочей группой, который основывается на принципе обеспечения двух альтернатив. Будущие дипломатические конференции сами выберут одну из этих двух альтернатив.

21. Г-н БЕРГСТЕН (Отделение по праву международной торговли), отвечая на вопрос о том, как будет изложена позиция Комиссии, говорит, что после того, как Комиссия примет два представленных ей текста, они будут включены в ее доклад, который будет представлен Генеральной Ассамблее. Они будут сформулированы конкретно как тексты, предназначенные для использования на будущих дипломатических конференциях. В своем докладе Комиссия будет рекомендовать к использованию на таких будущих конференциях один из этих двух текстов. Соответственно Генеральная Ассамблея не должна будет принимать эти тексты. Однако в своей резолюции по докладу Комиссии она, несомненно, сама сделает рекомендацию об использовании одного из этих двух текстов на будущих дипломатических конференциях.

22. Г-н ЛАРСЕН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что Комиссия в первую очередь озабочена положением с конвенциями, которые уже действуют и которые имеют уже широкое число участников. Такие конвенции требуют постоянной корректировки. Важно обратить внимание на тот факт, что существует консенсус относительно необходимости решения этой проблемы. Он хотел бы знать, может ли Комиссия пойти дальше рекомендаций, причем не только в отношении будущих конвенций, но и в отношении существующих конвенций.

23. Г-н КОЖЕВНИКОВ (Союз Советских Социалистических Республик), ссылаясь на заявления, сделанные в Комиссии в отношении согласия его страны использовать специальные права заимствования в качестве расчетной единицы, говорит, что использование таких прав в качестве расчетной единицы не должно

рассматриваться как единственно возможное решение, которое может быть рекомендовано.

24. Формулировка двух альтернатив, изложенных в пунктах 53 и 90 доклада Рабочей группы, вызывает определенные вопросы. В пункте 53 неясно, кто будет корректировать рассматриваемые суммы. Представляется, что пункт 3 типового положения об индексе цен, изложенного в пункте 53, свидетельствует о том, что такие корректировки должны осуществляться депозитарием. Его интересует, это ли имели в виду составители текста. Кроме того, пункт 5 типовой процедуры корректировки предела ответственности, изложенной в пункте 90 доклада, может оказаться неприемлемым для суверенных государств. Поэтому его делегация считает, что этот вопрос требует дальнейшего изучения.

25. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что в настоящее время компетенетные органы его страны изучают вопрос о том, сможет ли Германская Демократическая Республика использовать специальные права заимствования в качестве расчетной единицы в положениях, касающихся ограничения ответственности в международных конвенциях. Поэтому его делегация еще не может высказать окончательную точку зрения по этому вопросу. Метод, который будет выбран для установления пределов ответственности по транспортным конвенциям, имеет крайне большое значение. Его делегация высказывается в пользу системы автоматического пересмотра через определенные промежутки времени, которые не должны быть слишком короткими.

26. Что касается рекомендаций дипломатическим конференциям, то его делегация поддерживает выдвинутое Рабочей группой предложение о предоставлении возможности выбора между альтернативными методами.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, по-видимому, достигнут консенсус в отношении необходимости поиска решения проблем, вызываемых влиянием инфляции и валютных колебаний на пределы ответственности в международных конвенциях. Существенное большинство членов Комиссии, по-видимому, согласно с принятием положения об автоматической индексации, хотя ряд делегаций, в том числе делегации Соединенных Штатов, Федеративной Республики Германии и Японии, выступают против такого положения. Если Комиссия примет предложения, содержащиеся в докладе Рабочей группы, то это обеспечит будущим дипломатическим конференциям возможность выбора между принятием положения об индексе и предусмотрением регулярного пересмотра положений о пределах ответственности. Государства-участники таких дипломатических конференций, безусловно, будут свободны в решении вопроса о том, воспользоваться им или нет любым из вариантов.

28. Г-н ЛАРСЕН (Соединенные Штаты Америки) спрашивает, означает ли это также, что достигнуто общее согласие в отношении рекомендации использовать СПЗ в качестве универсальной расчетной единицы.

29. Г-н КОЖЕВНИКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что Комиссия все еще находится в стадии общего обсуждения доклада Рабочей группы, и ей еще предстоит разработать конкретную формулировку различных содержащихся в нем предложений. В частности, еще не принято решение по пунктам 95 и 96 этого доклада.

30. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) говорит, что, по его мнению, Комиссия рассмотрела два альтернативных подхода, предложенных Рабочей группой, но не приступила к рассмотрению вопроса о введении универсальной расчетной единицы для международных конвенций. Таким образом, достигнутый консенсус относится только к двум альтернативным подходам, а вопрос об универсальной расчетной единице еще предстоит рассмотреть впоследствии.

31. Г-н СЕВОН (Финляндия) соглашается с мнением секретаря о том, что вопрос о расчетной единице еще требует глубокого рассмотрения. Когда Комиссия займется рассмотрением этого конкретного вопроса, она могла бы также рассмотреть вопрос, затронутый Соединенными Штатами, а именно меры, которые должны быть приняты в отношении существующих конвенций. Действительно, было достигнуто общее согласие в отношении двух альтернативных подходов, предложенных Рабочей группой, однако необходимо также решить, к кому следует обращаться в случае принятия решения о применении того или иного подхода.

32. Г-н САВАДА (Япония) говорит, что хотя его делегация и считает, что индексацию осуществлять будет весьма сложно, она фактические не возражала против формулирования двух альтернативных подходов.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комитет утверждает первую часть доклада Рабочей группы и решает отложить рассмотрение вопроса об универсальной расчетной единице и процедуре, которой следует придерживаться в отношении существующих конвенций.

34. Предложение принимается.

Заседание прерывается в II час. 55 мин. и возобновляется в I2 час. 30 мин.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету принять решение по тексту типового положения об индексе цен, содержащегося в пункте 53 документа A/CN.9/215, и предложенной к нему поправке в пункте 4 документа A/CN.9/220.

36. Г-н СЕВОН (Финляндия) отмечает, что в случае внесения в будущую конвенцию типового положения об индексе цен соответствующую конференцию полномочных представителей необходимо поставить в известность, что ей следует рассмотреть не только вопрос о том, какой индекс применять, но также и кто должен предоставлять такой индекс и каким образом, и как следует уведомлять государства о любых изменениях. Текст положения можно было бы сопроводить

примечанием с указанием мер, которые следует принять любой будущей конференции в этом отношении в качестве рекомендации тем, кто будет рассматривать вопрос о принятии такого положения.

37. Г-жа ДЭЙЕР (Соединенное Королевство) предлагает внести поправку в пункт 2 текста типового положения об индексе цен, содержащегося в пункте 53, с тем чтобы облегчить его понимание. Во второй строке английского текста следует исключить слова "ratio of " и в четвертой строке слово "ratio" заменить словом "change".

38. Предложение принимается.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комиссия утверждает остальную часть текста типового положения об индексе цен, содержащегося в пункте 53,с учетом поправки, содержащейся в пункте 4 документа A/CN.9/220, без ущерба любому последующему решению о внесении в него рекомендаций на основе предложений, выдвинутых представителем Финляндии.

40. Предложение принимается.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комиссия постановляет утвердить текст типовой процедуры корректировки предела ответственности, содержащийся в пункте 90 документа A/CN.9/215, с внесенными в него поправками в пункте 6 документа A/CN.9/220.

42. Предложение принимается.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть выдвинутые Рабочей группой в пунктах 91-97 документа A/CN.9/215 предложения в отношении вопроса об универсальной расчетной единице для конвенций об ответственности и, в частности, в отношении поправок, предложенных в пунктах 95-97.

44. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) говорит, что в свете заявлений, сделанных на этом заседании представителями Германской Демократической Республики и Союза Советских Социалистических Республик, и поскольку многие другие государства, не являющиеся членами МВФ, еще не определили свои позиции по данному вопросу, он считает, что для Комиссии было бы слишком амбициозным рассматривать СПЗ в качестве единственной расчетной единицы. Поэтому он считает, что Комиссия могла бы рассматривать СПЗ в качестве предпочтительной расчетной единицы для международных конвенций универсального значения. Если такое решение приемлемо, то Комиссия могла бы рассмотреть подходы, содержащиеся в пунктах 95 и 96 доклада Рабочей группы, и если один из них окажется приемлемым, то можно отредактировать пункт 4 Гамбургских правил. Однако он подчеркивает, что при подготовке формулы на основе Гамбургских правил следует исходить из того, что подготавливаемый Комиссией текст не является единственным решением.

45. Г-н СЕВОН (Финляндия) предлагает, чтобы Комиссия учла все три возможности, рекомендовав формулу к применению, если та или иная конференция полномочных представителей пожелает использовать в качестве расчетной единицы СПЗ, отметив, что если конференция пожелает использовать СПЗ вместе с денежной единицей, то она могла бы использовать существующую формулу в Гамбургских правилах, и, наконец, обратив внимание на вопросы, которые следует рассмотреть, если конференция пожелает использовать какую-либо другую расчетную единицу. Нет необходимости указывать какой-либо предпочтительный вариант, поскольку решение об этом должна принять сама дипломатическая конференция.

46. Г-н ЛАРСЕН (Соединенные Штаты Америки) вновь подтверждает, что его делегация выступает за единую систему определения пределов ответственности. Он высказывается в поддержку подхода, аналогичного тому, который был предложен Советским Союзом в Рабочей группе, и считает, что указание реальной стоимости национальных валют должно быть таким же, как в случае СПЗ в конвенциях, и что государствам следует сообщать депозитарию о способе исчисления в момент подписания, а также при любом изменении их метода расчета. Его делегация может согласиться с любыми изменениями формулировки, необходимыми для более точного отражения способа расчета СПЗ Международным валютным фондом, и поддерживает предложения, выдвинутые наблюдателем от МВФ в Рабочей группе.

47. Г-н ШМИД (Федеративная Республика Германии) поддерживает представителя Соединенных Штатов. Он с удовлетворением отмечает, что СССР готов принять СПЗ в качестве единственной расчетной единицы, но сознает, что он не может выступать от имени других стран, не являющихся членами МВФ. Таким образом, Комиссии следует рассмотреть две формулы: первую - для случаев, когда СПЗ будут использоваться в качестве единственной расчетной единицы, и вторую - для случаев, где будет использоваться другая расчетная единица, когда должна применяться статья 26 Гамбургских правил в ее существующим виде. Нет необходимости давать третий альтернативный вариант, как это было предложено представителем Финляндии.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.

255-е заседание
Вторник, 27 июля 1982 года, 15 час. 00 мин.
Председатель: г-н Эйсагирре (Чили)

/A/CN.9/SR.255/

Прения, охваченные настоящим кратким отчетом, начинаются в 15 ч.15 м.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ (продолжение)

b) УНИВЕРСАЛЬНАЯ РАСЧЕТНАЯ ЕДИНИЦА (продолжение) (A/CN.9/215,A/CN.9/220)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комиссия должна выбрать одну из формулировок, предлагаемых в пунктах 95 и 96 документа A/CN.9/215 и относящихся к стоимости специального права заимствования.

2. Г-н ШМИД (Федеративная Республика Германии) говорит, что его делегация предпочитает, чтобы специальное право заимствования было единственной расчетной единицей, используемой в будущих конвенциях. Он не считает, что имеется какое-либо существенное различие между формулировками, предложенными в пунктах 95 и 96, но он был бы признателен представителю Международного валютного фонда, если тот объяснит, почему пункт 96 был сформулирован именно таким образом.

3. Г-н ЛАВИНА (Филиппины) говорит, что он согласен с представителем Федеративной Республики Германии в том, что специальное право заимствования должно быть предпочтительной расчетной единицей. Его делегация выступает в пользу формулировки, содержащейся в пункте 95, которая является более простой и в то же время достаточным образом отражает идеи, изложенные в пункте 96.

4. Г-н ЛАРСЕН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация может принять формулировку, предложенную Международным валютным фондом в пункте 96. Она, тем не менее, предпочитает, чтобы вместо слова "relationship" использовалось слово "equivalence", и хотела бы сохранить основной смысл пункта 4 статьи 26 Гамбургских правил, как это предлагается в пункте 97.

5. Г-н ЭФРОС (наблюдатель от Международного валютного фонда) говорит, что на заседании Рабочей группы был поднят ряд вопросов относительно формулировки, содержащейся в пункте 95. Во втором предложении этой формулировки говорится о стоимости специального права заимствования. Пункт 96, где говорится об эквивалентности или взаимосвязи между национальной валютой и специальным правом заимствования, был предложен для того, чтобы устранить это несоответствие и избежать противоречий с внутренним законодательством некоторых стран, которые вызваны, очевидно отдельными положениями первоначальной формулировки.

6. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что его делегация высказывается в пользу формулировки, содержащейся в пункте 96, и не отдает явного предпочтения слову "relationship" или слову "equivalence", хотя последнее ей нравится несколько больше.

7. Г-н МАГНУССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что его делегация поддерживает мнение, выраженное наблюдателем от Нидерланов.

8. Г-н ДУЧЕК (Австрия) говорит, что его делегация предпочитает формулировку, содержащуюся в пункте 96, потому что она соответствует положению дел

в Международном валютном фонде и показывает связь между специальным правом заимствования и национальной валютой лучше, чем это делается в пункте 95. Кроме того, в пункте 95 проводится нелогичное различие между расчетами, касающимися государств-членов Международного валютного фонда, и расчетами, касающимися государств, не являющихся членами, в то время как пункт 96 удовлетворяет потребности как членов, так и нечленов Фонда. Его делегация предпочитает слово "equivalence" слову "relationship".

9. Г-н ФОЛЛЬЦЕН (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что его делегация предпочитает формулировку, содержащуюся в пункте 96. Что касается выбора между словами "equivalence" и "relationship", то первое следует использовать повсеместно, за исключением последнего предложения, где следует сохранить второе, чтобы отразить различие между специальным правом заимствования и национальной валютой страны, которая еще не является членом Международного валютного фонда.

10. Г-н КОЖЕВНИКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация предпочитает пункт 96 и считает, что слово "equivalence" должно использоваться в тексте повсеместно, включая последнее предложение.

11. Г-н БАЙЕРС (Австралия) говорит, что везде в тексте следует сохранить слово "equivalence". Если в последнем предложении проводить различие путем использования вместо слова "equivalence" слова "relationship", то это может привести как к путанице, так и к трудностям, связанным со структурой текста.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений, он будет считать, что Комиссия желает утвердить формулировку, содержащуюся в пункте 96, с повсеместным использованием слова "equivalence".

13. Предложение принимается.

14. Г-н БЕРГСТЕН (Отделение по праву международной торговли) говорит, что поскольку формулировка, содержащаяся в пункте 96, утверждена, необходимо будет подготовить следующий за ним пункт. Комиссия может поручить секретариату подготовку проекта и могла бы обсудить и утвердить этот проект позднее в ходе сессии. Что касается процедуры с помощью которой Комиссия должна утверждать подобные тексты, то он обращает внимание делегаций на пункт II документа A/CN.9/220.

15. Г-н ЛАРСЕН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что принцип, изложенный в пункте 97 документа A/CN.9/215 и повторенный в пункте 10 документа A/CN.9/220, является важным и должен быть сохранен в новой формулировке. Проект секретариата должен также включать в себя элементы пункта 4 статьи 26 Гамбургских правил.

16. Г-н БАЙЕРС (Австралия) говорит, что его делегация поддерживает рекомендации, содержащиеся в пункте II документа A/CN.9/220.

I7. Г-н ШМИД (Федеративная Республика Германии) говорит, что его делегация согласна с представителем Соединенных Штатов относительно важности включения пункта, аналогичного пункту 4 статьи 26 Гамбургских правил, и что секретариат должен подготовить проект такого пункта.

I8. Г-н РАО (Индия) замечает, что в пункте II документа A/CN.9/220 говорится об одном из двух альтернативных положений о корректировке предела ответственности; это следует учитывать.

I9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комиссия желает просить секретариат составить проект пункта, аналогичного пункту 4 статьи 26 Гамбургских правил, для его рассмотрения Комиссией и что она желает представить Генеральной Ассамблее рекомендацию на основе положений пункта II документа A/CN.9/220.

20. Предложение принимается.

2I. Г-н БЕРГСТЕН (Отделение по праву международной торговли), отвечая на вопрос г-на ЛАРСЕНА (Соединенные Штаты), говорит, что Комиссия решила рекомендовать для использования в будущих международных конвенциях два подхода, типовую индексацию цен и обзорную конференцию. С некоторыми изменениями тексты по этим вопросам уже утверждены.

22. Что касается введения универсальной расчетной единицы, то Комиссия согласилась рекомендовать специальное право заимствования в качестве предпочтительной расчетной единицы и только что утвердила формулировку для использования в международных конвенциях, в которых специальное право заимствования является предпочтительной расчетной единицей.

23. Г-н ЛАРСЕН (Соединенные Штаты Америки) напоминает, что на предыдущем заседании представитель Финляндии поднимал вопрос о том, как лучше всего продолжать работу над рекомендацией относительно инфляционного снижения величины универсальной расчетной единицы. Поскольку это является важным вопросом, он надеется, что Комиссия вернется к нему; его делегация, возможно, представит некоторые соображения по этому вопросу.

24. Г-н СЕВОН (Финляндия), отвечая на вопрос ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, говорит, что заявление его делегации касалось способов передачи этой рекомендации и не являлось официальным предложением. Поэтому он предлагает, чтобы Комиссия вернулась к этому вопросу, когда будет иметься текст для обсуждения.

25. Обсуждение пункта 5 повестки дня заканчивается в I5 час. 55 мин.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии обсудить пункт 5с повестки дня, который не войдет в краткий отчет.

....

256-е заседание
Среда, 28 июля 1982 года, 10 час. 00 мин.
Председатель: г-н Эйсагирре (Чили)

/A/CN.9/SR.256/

Заседание открывается в 10 час. 10 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ (продолжение)

b) УНИВЕРСАЛЬНАЯ РАСЧЕТНАЯ ЕДИНИЦА (A/CN.9/XV/CRP.2)* (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на документ A/CN.9/XV/CRP.2, содержащий проект положения об универсальной расчетной единице. Он состоит из двух пунктов, первый из которых был одобрен Комиссией на ее 255-м заседании, а второй был подготовлен секретариатом по просьбе, выраженной Комиссией на том же заседании. Если нет возражений, он будет считать, что Комиссия одобряет этот второй пункт.

2. Предложение принимается.

....

B. Проект единообразных норм в отношении оговорок о заранее оцененных и штрафных неустойках.

1. Краткие отчеты о 255 - 261-м заседаниях, пятнадцатая сессия (Нью-Йорк, 26 июля - 6 августа 1982 года) (A/CN.9/SR.255-261)**.

255-е заседание
Вторник, 27 июля 1982 года, 15 час. 00 мин.
Председатель: г-н Эйсагирре (Чили)

/A/CN.9/SR.255/

....

27. Прения, охваченные настоящим кратким отчетом, возобновляются в 17 час. 55 мин.

---

* Не воспроизводится ни в Ежегоднике... 1982 года, ни в настоящем томе.

** Краткие отчеты, представленные в настоящем томе, включают поправки к предварительным кратким отчетам, внесенные по просьбе делегаций, а также редакторские изменения, которые были сочтены необходимыми.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ В ОТНОШЕНИИ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (A/CN.9/218*, A/CN.9/219 и Add.1**)

28. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли), представляя этот вопрос, напоминает, что он был рассмотрен Комиссией на ее двенадцатой сессии*** . Комиссия постановила, что следует провести работу с целью разработки применимых к контрактам единообразным норм в отношении убытков и штрафных неустоек, и поручила эту задачу Рабочей группе по Международной договорной практике. Рабочая группа провела две сессии продолжительностью в одну неделю каждая: первую - в 1979 году и вторую - в 1981 году. На своей второй сессии Рабочая группа закончила составление текста норм, который в настоящее время рассматривается Комиссией. Рабочая группа сформулировала статьи D, E, F и G, содержащиеся в документе A/CN.9/218, а также часть статьи A.

29. На своей четырнадцатой сессии**** Комиссия рассмотрела доклад Рабочей группы и поручила секретариату дополнить текст норм такими положениями, которые могут потребоваться для того, чтобы эти нормы могли принять форму конвенции или типового закона. Она разослала государствам и международным организациям вопросник, запросив их мнения и предложения, и просила государства представить замечания по этим правилам.

30. Все это было сделано, и результаты содержатся в документе A/CN.9/218 В вопроснике приводится резюме доводов в пользу и против возможных форм, которые могут принять эти нормы, а анализ ответов правительств содержится в документе A/CN.9/219 и Add.1.

31. Вопросы о форме и сути являются взаимосвязанными. Секретариат считает, что оптимальным вариантом было бы рассмотрение в первую очередь вопроса о форме, так как это значительным образом повлияет на характер обсуждения сути статей. Например, если будет решено, что конвенция не нужна, то не понадобится обсуждать соответствующие проекты.

---

*Ежегодник... 1982 год, часть вторая, I, A.

**Ежегодник... 1982 год, часть вторая, I, B.

***Отчет Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двенадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать четвертая сессия, Дополнение № 17 (A/34/17), пункты 32-40 (Ежегодник... 1979 год, часть первая, II, A).

****Отчет Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее четырнадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать шестая сессия, Дополнение № 17 (A/36/17), пункты 27-32 (Ежегодник... 1981 год, часть первая, A).

32. В настоящее время Комиссия располагает всем необходимым материалом для принятия решения о том, в какую форму облечь эти нормы.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.

256-е заседание
Среда, 28 июля 1982 года, 10 час. 00 мин.
Председатель: г-н Эйсагирре (Чили)

/A/CN.9/SR.256/

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ В ОТНОШЕНИИ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (A/CN.9/218, A/CN.9/219, A/CN.9/219/Add.1)(продолжение)

....

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комиссии выразить свои мнения по вопросу о том, в какой форме следует составить проект единообразных норм в отношении оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках.

4. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли) говорит, что правительствам и международным организациям был разослан вопросник по данной теме с просьбой высказать мнения о проекте норм и о том, какова наиболее целесообразная форма изложения этих норм. Анализ полученных ответов содержится в документах A/CN.9/219 и A/CN.9/219/Add.1. Из 18 ответов в 7 предлагается форма конвенции, авторы 5 ответов выступают за типовой закон, в 6 ответах отдается предпочтение общим условиям.

5. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что его правительство выступает за конвенцию, но согласится и с общими условиями, если такую форму предпочтет большинство. Оно считает, что типовой закон не будет действенным.

6. Г-жа ВИДУС (Югославия) говорит, что ее делегация выступает за типовой закон. Если большинство предпочитает конвенцию, то она должна быть принята Генеральной Ассамблеей по рекомендации Шестого комитета. Поскольку обсуждаемый вопрос является частью более широкой сферы, идеальным способом содействия унификации будет составление типового закона.

7. Г-н СЕВОН (Финляндия) поддерживает замечания, высказанные представителем Югославии. Типовой закон даст правительствам возможность приспособить нормы к своим национальным законодательствам. Например, его делегация испытывает затруднения в связи со статьей G в ее настоящем виде. У его делегации имеются серьезные оговорки относительно общих условий, и она также считает, что перспективы заключения конвенции в столь узкой области не очень хороши. Будет достойно сожаления, если ЮНСИТРАЛ внесет проект конвенции, которая впоследствии не вступит в силу.

8. Г-н ФАЙ ЧЭН (Сингапур) говорит, что его делегация предпочитает форму типового закона. Конвенция может охватить лишь ограниченный круг вопросов, тогда как в целом ряде стран во многих областях деятельности применяются положения о заранее оцененных убытках. Возможно, правительства не смогут подписать подобную конвенцию. Кроме того, заключение конвенции является дорогостоящим мероприятием.

9. Г-н САС (Венгрия) говорит, что его делегация выступает за типовой закон. Данный вопрос является частью более широкой области, и заключить конвенцию по нему будет трудно. По его мнению, такую конвенцию не ратифицирует достаточное число государств. Он указывает на три причины, по которым форма общих условий также неприемлема: во-первых, общие условия могут войти в противоречие с обязательными положениями национального законодательства; во-вторых, он сомневается, изъявят ли стороны готовность сформулировать общие условия на основе нескольких документов, и, в-третьих, структура проекта норм в целом не укладывается в форму общих условий.

10. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) считает, что наиболее приемлемой является форма конвенции, поскольку она представляет собой наиболее эффективный способ унификации правовых положений по данному вопросу. Она внесет элемент ясности в унификацию правовых положений различных стран. Обращая внимание на проект статьи С, оратор говорит, что эта статья не будет противоречить нормам национального законодательства, регулирующими защиту интересов потребителей, поскольку она будет затрагивать лишь международные контракты. Однако он согласен с тем, что при созыве дипломатической конференции по данному вопросу могут возникнуть проблемы. Вместе с тем можно согласовать проект и обратиться к Генеральной Ассамблее через Шестой Комитет с просьбой открыть конвенцию для подписания. Кроме того, можно подобрать один или несколько других вопросов и созвать дипломатическую конференцию для заключения нескольких конвенций.

11. Если идея заключения конвенции не получит поддержки большинства, его делегация может согласиться с формой типового закона, поскольку это в определенной мере содействовало бы процессу унификации правовых положений и дало бы странам возможность включить обсуждаемые нормы в свое национальное законодательство в соответствии с обычной законодательной практикой.

12. Г-н САВАДА (Япония) обращает внимание на мнения его правительства, изложенные в документе A/CN.9/219. Его делегация не может согласиться с формой общих условий, поскольку это будет противоречить обязательным положениям национального права. Заключение конвенции может содействовать унификации принципов общего и гражданского права, но будет дорогостоящей процедурой - его информировали о том, что стоимость заключения конвенции составит приблизительно 1 млн. долл.США - и заключение конвенции по вопросу столь ограниченного характера не является целесообразным.

13. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) указывает, что цифра в I млн.долл.США, приведенная представителем Японии, является приблизительной и неофициальной. Секретариат еще не представил окончательной цифры, поскольку по данному вопросу решение еще не принято. В любом случае вполне возможно, что большая часть расходов на проведение конференции может быть покрыта в рамках имеющихся ресурсов в зависимости от того, где и когда конференция будет проведена и как долго она будет продолжаться.

14. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что его делегация выступает за форму типового закона, которая была бы полезна для развивающихся стран. Учитывая, что еще не ратифицированы конвенции по ряду важных вопросов, он считает, что следует ожидать больших затруднений со вступлением в силу конвенции по вопросу, обсуждаемому Комиссией.

15. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что обследования, проведенные в коммерческих кругах его страны, не выявили сколько-нибудь значительного интереса к этому вопросу в том, что касается унификации и согласования принципов. Большинство сделанных замечаний носили негативный характер. Конвенция вряд ли получит достаточную поддержку для вступления в силу. Вопрос носит ограниченный характер, и финансовые затраты были бы чрезмерно высоки по сравнению с его значением. Оратор также не может согласиться с тем, чтобы конвенция была принята Генеральной Ассамблеей по рекомендации Шестого комитета. Поддерживая возражения против общих условий, выдвинутые представителем Венгрии, он говорит, что его делегация выступает за принятие типового закона.

16. Г-н МАГНУССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что его делегация не может поддержать предложение о принятии норм в форме международной конвенции, поскольку, по ее мнению, потребность в подобной конвенции довольно невелика. Она сомневается в том, что такая конвенция получит широкую поддержку, и испытывает озабоченность в связи с финансовыми затратами и продолжительностью соответствующей процедуры. В ответе на вопросник его правительство отдало предпочтение общим условиям, которые могут оказаться полезными для сторон, заключающих контракты. Конечно, имеются определенные сомнения относительно значения, которое будет придано таким общим условиям, и в этом отношении он согласен с замечаниями, сделанными, в частности, представителем Венгрии. Он подчеркивает, что в случае принятия общих условий будет необходимо снять или изменить ряд статей. Его делегация может также согласиться с идеей типового закона, но и в этом случае необходимо будет изменить некоторые статьи, особенно статьи F и G, поправки к которым были представлены его правительством в ответе на вопросник.

17. Г-н ДУЧЕК (Австрия) говорит, что его делегация хотела бы поддержать идею заключения конвенции, поскольку, по его мнению, форма конвенции является наиболее эффективной формой унификации правовых положений. Однако она

понимает, что эта идея не пользуется достаточно широкой поддержкой, и поэтому поддерживает другое предложение - о составлении типового закона. Он разделяет аргументы, выдвигавшиеся против общих условий. Нереалистично предполагать, что стороны какого-либо контракта будут знать о существевании подобных условий и что даже если они будут о них знать, то включат их в контракт.

18. Г-н АКИНЛЕЙЕ (Нигерия) выступает в поддержку формы типового закона. Многие конвенции не получают достаточной поддержки, и, не говоря уже о соответствующих расходах, могут возникать коллизии между конвенцией и внутренним правом тех или иных государств. Что же касается типового закона,то он дал бы государствам достаточную свободу для внесения поправок в соответствии с местными условиями.

19. Г-н ЛАВИНА (Филиппины) поддерживает идею заключения международной конвенции, поскольку она носила бы обязательный характер и была бы наиболее надежным способом содействия унификации. Типовой закон не может решить проблему согласования различных национальных норм. Аналогичные сомнения и аргументы против заключения конвенции выдвигались и относительно Конвенции Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов*. Однако издержки в работе ЮНСИТРАЛ неизбежны, а ограниченный характер конвенции по данному вопросу не является превалирующим фактором, учитывая большую значимость этого вопроса в целом.

20. Г-н ЛАРСЕН (Соединенные Штаты) говорит, что его делегация выступает за типовой закон.

21. Г-н АКДАГ (наблюдатель от Турции) говорит, что его делегация выступает за общие условия по причинам, изложенным в документе A/CN.9/219.

22. Г-н ФЕРРАРИ-БРАВО (Италия) в целом разделяет сомнения представителя Венгрии, а также практические аргументы против общих условий, о которых говорил представитель Австрии. Имеется реальная опасность того, что в случае принятия данной формы унификации норм они будут преданы всеобщему забвению или не будут применяться. Принятие конвенции, бесспорно, содействовало бы унификации права. Однако, помимо финансовых последствий, которые, по его мнению, незначительны, он испытывает озабоченность в связи с тем, что подобная конвенция вряд ли получит широкую поддержку. Далее, в случае принятия конвенции образовалась бы жесткая система, что отрицательно повлияло бы на будущую работу Комиссии в области договорной ответственности, если, бы, например, она пожелала когда-либо в будущем заключить более широкую конвенцию по тому же кругу вопросов. Поэтому, несмотря на некоторые оговорки, его делегация выступает за принятие типового закона в качестве первого шага к

---

* Ежегодник... 1978 год, часть третья, I, B (A/CONF.89/13, Приложение I).

дальнейшей работе в данной области. Через несколько лет после принятия типового закона Комиссия сможет провести обследование и определить, сколько государств фактически включили его в свое национальное законодательство.

23. Если Комиссия примет решение рекомендовать принятие тирового закона, наряду с этим она должна будет рекомендовать государствам не отходить слишком далеко от текста ЮНСИТРАЛ. Особенно это относится к статье А проекта единообразных норм в том, что касается проблем, возникающих в связи с коллизиями законов,а также в тех случаях, когда нормы международного частного права приводят к применению права государства, пользующегося типовым законом (A/CN.9/218, стр.5, пункт (I) (b)).

24. Г-н ШМИД (Федеративная Республика Германии) говорит, что его делегация может пересмотреть свою позицию в пользу общих условий. Она возражала против конвенции, поскольку в своей нынешней форме проект норм ЮНСИТРАЛ противоречит действующим в его стране обязательным нормам, защищающим интересы более слабых сторон специальных контрактов. У его делегации имеются особо серьезные оговорки относительно статьи G и пункта 3 статьи А проекта норм ЮНСИТРАЛ, а также относительно статьи С этих норм, которая недостаточно глубока по своему содержанию. Аналогичные затруднения будут иметь место и в случае принятия типового закона.

25. Что же касается предложения о том, чтобы рекомендовать принятие общих условий, то ряд норм, включенных в проект норм ЮНСИТРАЛ, в своей нынешней форме являются излишними, особенно те из них, которые противоречат обязательным положениям национального права, как, например, статья G.

26. Если в проект норм ЮНСИТРАЛ будут внесены существенные поправки, его делегация, видимо, сможет принять его в качестве типового закона. Было бы лучше всего, если бы эти нормы распространялись только на международные коммерческие контракты, хотя даже определение самого понятия "коммерческий контракт" связано с трудностями.

27. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) говорит, что его правительство выступает за принятие типового закона, который, как ему представляется, завоевывает наибольшую поддержку Комиссии.

28. Идти по пути принятия конвенции было бы неразумно, поскольку конвенции уже не получают широкого признания. Кроме того, вопрос о возмещении ущерба и о штрафных оговорках является ограниченным по своему содержанию и носит в общем и целом второстепенный характер. Хотя типовой закон по своему содержанию также ограничен, на практике он может получить более широкую поддержку.

29. Его делегация поддерживает возражения, высказывавшиеся в Комиссии относительно общих условий, в частности возражение представителя Венгрии. Хотя

не следует сразу отказываться ни от одного возможного варианта, принятие типового закона нужно, без сомнения, считать несовместимым с принятием конвенции, тогда как оно не представляется несовместимым с принятием общих условий, которые можно рассматривать как дополняющие типовой закон. Таким образом, Комиссия может подготовить как типовой закон, так и общие условия. Она может пойти по пути двойного подхода и вынести рекомендации в адрес законодателей, с одной стороны, и в адрес частных лиц, являющихся участниками международных сделок, с другой стороны.

30. Г-н ПАК (наблюдатель от Корейской Республики) говорит, что его делегация выступает за то, чтобы пойти по пути принятия типового закона по причинам, изложенным представителем Японии и другими ораторами.

31. Г-н ЙЕПЕС (наблюдатель от Венесуэлы) говорит, что его делегация выступает за разработку общих условий. Принятие конвенции нецелесообразно, поскольку обсуждаемый вопрос является ограниченным по своему содержанию и носит вспомогательный характер, а типовой закон будет представлять собой всего лишь рекомендацию государствам. Разработка общих условий даст определенные преимущества, поскольку на более позднем этапе в эти условия можно будет внести поправки. Выдвинутое представителем Испании предложение о том, что можно было бы рекомендовать принятие как типового закона, так и общих условий, является альтернативой, которую Комиссия может рассмотреть.

32. Г-н ФОЛЛЬЕН (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что его делегация выступает за типовой закон и поддерживает возражения против общих условий, выдвинутые представителем Венгрии. Принятие конвенции может вызвать трудности практического характера, в особенности потому, что может сложиться такое положение, при котором в обсуждаемой области вопросов будет существовать слишком много конвенций. Государства, желающие пересмотреть или разработать свое внутреннее законодательство, могут принять за основу типовой закон ЮНСИТРАЛ.

Заседание прерывается в 11 час. 25 мин. и возобновляется в 12 час. 05 мин.

33. Г-н ДЖУИТТ (Канада) говорит, что Канада, как и Федеративная Республика Германии, уже высказывалась за принятие общих условий. Среди причин, которые побудили Канаду занять такую позицию, было стремление сохранить принцип свободы контрактов и желание избежать принятие такого решения, осуществление которого могло бы потребовать внесения существенных изменений в национальное законодательство государств. Тем не менее Канада не имеет каких-либо безоговорочных возражений против типового закона; следует сказать, что в этом отношении его делегация просто присоединяется к тем убедительным замечаниям, которые высказал представитель Италии. Наконец, Канада не выступает пока за принятие конвенции и согласна в этом отношении со взглядами, выраженными

представителем Венесуэлы. Однако, если в конечном счете Комиссия остановит свой выбор на конвенции, он лишь желает заявить, что по многим из причин, побудивших Канаду отдать предпочтение общим условиям, его делегация хотела бы включить в конвенцию норму, требующую от договаривающихся сторон конкретной ссылки на вызов в суд.

34. Г-н МИН ЧЖЭН (Китай) говорит, что путем разработки проекта текста единообразных норм в отношении оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках* Комиссия окажет помощь в деле обеспечения выполнения контрактов и охраны законных прав договаривающихся сторон, способствуя тем самым развитию международной торговли. Что же касается формы изложения единообразных норм, то Китай не может поддержать идею заключения конвенций. Как показывает опыт работы Комиссии, принятие, подписание и вступление в силу конвенций потребовало бы чрезмерно длительного периода времени. Текст проекта норм содержит небольшое количество положений и поэтому плохо поддается оформлению в качестве конвенции. Принятие типового закона (с соответствующими изменения, которые будут необходимы для того, чтобы согласовать с ним национальные законодательства), вызовет коллизии между различными правовыми системами. С другой стороны, типовые нормы или положения, включенные в общие условия, если их в конечном счете примет Комиссия, могут быть непосредственно рекомендованы договаривающимся сторонам и затем служить основой для составления контрактов. Такие типовые нормы или положения, включенные в общие условия, будут с большей готовностью признаны законодательными органами различных стран. Из трех предлагаемых вариантов его делегация поддерживает типовые нормы или типовые положения. Однако, если большинство делегаций предпочтут пойти по пути принятия типового закона, Китай готов поддержать такое решение.

35. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) говорит, что его делегация обеспокоена тем, какой оборот принимают прения. Вся работа Комиссии в области оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках была направлена на унификацию тех положений, которые в настоящее время содержатся в законах разных стран. Поэтому вопрос состоит в том, как Комиссия может эффективно согласовать такие законы. Для этого было предложено три пути. Осуществление одного из этих предложений - о разработке общих условий - привело бы к тому, что такие условия были бы забыты сразу же после того, как они были бы сформулированы. Второй вариант решения вопроса - подготовка типового закона - дает государствам возможность самим решать вопрос о согласовании своих законов с типовым законом или с теми или иными его частями. Государства могут даже принять решение о том, чтобы вообще игнорировать типовой закон. Третий вариант - принятие конвенции - становится, таким образом, оптимальным путем решения проблемы, поскольку конвенция будет обязательной для государств, и они будут

---

* Воспроизведен в настоящем томе, часть третья, II, А.

обязаны привести в соответствие с ней свое законодательство. Его делегация не упускает из виду тот факт, что конвенция неизбежно должна быть жесткой по своему характеру и должна иметь преимущество перед законами отдельных государств, что означает нарушение принципа свободы контрактов. Однако общая цель работы Комиссии по данному вопросу заключается в том, чтобы государства привели свои законы в соответствие с конвенцией, что позволило бы достичь желаемой унификации правовых положений. Поэтому тот аргумент, что конвенция заставит государства подчиняться чему-либо помимо своей воли, несостоятелен. Очевидно, государства могут и дальше продолжать практику неприсоединения к тем конвенциям, против которых они возражают. Какой бы трудноразрешимой ни была данная проблема, это не должно мешать Комиссии разрабатывать эффективные меры для того, чтобы убедить государства принять такую конвенцию. Оратор считает, что противники конвенции проявляют в своем подходе определенное пораженчество. Хотя Кения отдает свое явное предпочтение разработке конвенции, она не будет мешать принятию решения в том случае, если возобладает мнение о необходимости разработки типового закона. Принятие такого консенсуса будет, однако, сопровождаться теми оговорками, которые уже высказывала его делегация.

36. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) выступает за форму конвенции, поскольку она может в наибольшей степени содействовать унификации частного права. Практический аргумент, который выдвигался против принятия конвенции, по-прежнему представляется ему неубедительным, и он разделяет точку зрения представителя Кении. Ранее делались утверждения о том, что такая конвенция не будет действенной. В таком случае он не может понять, почему будет действенным типовой закон. Если то или иное государство не захочет принимать конвенцию по причине ее расхождения с его национальным правом, оно тем более не пожелает принимать типовой закон. Поэтому его делегация по-прежнему придерживается своего первоначального мнения и выступает за принятие конвенции.

37. Г-н ДЖОКО-СМАРТ (Сьерра Леоне) поддерживает мнение, высказанное представителем Кении. Хотя конвенции не лишены недостатков, они остаются наилучшим средством достижения единообразия и универсального применения правовых норм. Типовой закон, в случае его принятия, не носил бы такого универсального характера, и лишь горстка государств, непосредственно в этом заинтересованных, приняли бы такой закон и включили бы его в свои правовые системы.

38. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что, как ему представляется, сторонники типового закона составляют большинство. Однако некоторые из них признавали, что склоняются к такой позиции без особого восторга. Как заявил представитель Кении, трудности, связанные с принятием конвенции, были бы еще большими в случае принятия типового закона. Поскольку типовой закон не носил бы обязательного характера, ни одна страна не была бы обязана выполнять те из его положений, против которых у нее имеются возражения. Таким образом, типовой закон не способствовал бы унификации правовых положений. Аргументы,

выдвигавшиеся в пользу конвенции или против нее, не являются более весомыми, нежели те, которые выдвигались в пользу типового закона или против него. Самым серьезным аргументом был тот, который выдвигался против общих условий, за принятие которых его делегация первоначально выступала, поскольку они имеют то преимущество, что не создают непосредственных обязательств для государств. Их также охотно будут применять участники международных торговых сделок, поскольку общие условия сразу же войдут в силу, учитывая универсальный характер ЮНСИТРАЛ и его арбитражных правил*. Единственным затруднением, которое он предвидит, является возможность возникновения коллизии с позицией того или иного государства. Он считает, что необходимо составить перечень всех национальных правовых положений, которые могут войти в противоречие с проектом норм в отношении общих условий. Самая серьезная проблема возникает в связи со статьей G, касающейся компетенции арбитражного суда принимать решения по вопросам возмещения ущерба либо неполного выполнения условий контракта. Данный аспект вопроса требует дополнительного изучения. Комиссии следует приложить усилия к тому, чтобы рассмотреть возможность принятия конвенции, поскольку это единственный путь, ведущий к достижению единообразия правовых положений. Типовой закон никак не способствовал бы достижению этой цели. В международной торговле не существует арбитражного законодательства, и государства только сейчас начинают осознавать потребность в нем. Подобная ситуация создает идеальную возможность для принятия типового закона, поскольку оговорки о возмещении издержек большинства правовых систем противоречат друг другу, и Комиссия может поддаться соблазну пойти по пути наименьшего сопротивления и подготовить проект типового закона. Однако подобный шаг был бы лишен смысла. И хотя тем самым Комиссия могла бы облегчить свою совесть, ее престиж был бы подорван.

39. Г-н ГАБЭЙ (наблюдатель от Израиля) говорит, что разделяет мнение представителя Кении о том, что международная конвенция будет наиболее эффективным средством решения проблемы разработки единообразных норм в отношении оговорок о заранее оцененных убытках и о штрафных неустойках. Однако, учитывая, что в области международной торговли имеются многочисленные конвенции, к которым присоединились лишь немногие государства, Комиссии не следует начинать разработку еще одной конвенции. Вместо этого ей следовало бы рассмотреть другие возможности. Его делегация поддерживает идею разработки типового закона, но считает, что это не должно препятствовать возможности разработки также и общих условий. Все делегации понимают, что типовой закон будет адресован государствам и что могут пройти годы, прежде чем положения такого закона будут включены в национальные законодательства государств, тогда как общие условия

---

* Ежегодник... 1976 год, часть первая, II, A (Резолюция 31/98 Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1976 года).

сразу же станут полезным инструментом для участников международных контрактов. Поэтому Комиссии следует проводить работу как по типовому закону, так и по общим условиям.

40. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что Комиссия впервые детально обсуждает вопрос о единообразных нормах. Прения, проходившие сегодня утром, продемонстрировали важность этого вопроса, и высказанные мнения ясно показывают, что Комиссия не должна принимать поспешного решения, которое основывалось бы лишь на количестве делегаций, выступающих за или против того или иного подхода. Эффективность работы Комиссии в конечном счете будет зависеть от того, какой подход она примет в своей работе.

41. Позиция Советского Союза по вопросу о единообразных нормах изложена в документе A/CN.9/219. Его делегация выступает за конвенцию, которая может быть принята в соответствии с процедурами Шестого комитета, как это было в прошлом с другими международными конвенциями. Очевидно, необходимо принять во внимание и взгляды всех тех делегаций, которые выступали за такие другие решения, как разработка типового закона или общих условий. Однако если уж рассматривать эти другие решения, то Комиссия должна в полной мере осознавать, что, избрав их, она мало чего достигнет.

42. Типовой закон не имеет сколько-нибудь значительных шансов на успех, поскольку, как показал опыт, типовые законы обычно остаются лишь на бумаге. Многие делегации разделяют точку зрения делегации Нидерландов о том, что конвенция, будучи разработанной, не будет принята, однако то же самое относится и к типовому закону.

43. Возможно, разногласия между членами Комиссии объясняются тем, что она еще не рассматривала проект единообразных норм по существу. Его делегация не может считать убедительным тот аргумент, что конвенция потребовала бы внесения изменений в национальное законодательство государств. Именно потому, что во внутренних законодательствах различных стран содержатся различные положения в отношении оговорок об убытках и штрафных неустойках, такие законодательства и должны быть унифицированы. Когда этот вопрос был поднят в ходе разработки Конвенции 1980 года*, для всех было ясно, что любой международный договор по вопросам купли-продажи будет включать в себя положения в отношении оговорок об убытках и штрафных неустойках. Однако в самой Конвенции о таких важных и нужных вопросах ничего не говорится. Когда Конвенция была наконец принята, существовало всеобщее согласие относительно того, что вопрос оговорок об убытках и штрафных неустойках, будучи исключительно важным, имеет непосредственное отношение не только к контрактам в области купли-продажи, но и

---

* Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980г.), Ежегодник... 1980 год, часть третья, I. B (A/CONF.97/18, Приложение I).

ко многим другим аспектам международной торговли. Именно по этой причине было принято решение о разработке таких положений, которые имели бы более широкую сферу применения. В соответствии с этим и ввиду того большого значения, которое придается данному вопросу, его делегация считает, что наилучшим методом унификации соответствующих положений национального законодательства различных стран является принятие конвенции.

44. Представитель Канады указывал, что законы многих стран содержат положения об убытках и штрафных неустойках и что принятие конвенции потребует внесения изменений в такие положения. Однако положения такой конвенции будут относиться только к международной торговле и не потребуют внесения изменений во внутреннее торговое законодательство в целом.

45. Г-н БАРРЕРА-ГРАФ (наблюдатель от Мексики) говорит, что хотя по мнению его делегации идеальным решением проблемы была бы разработка конвенции, трудности, о которых говорили некоторые делегации, со всей очевидностью показывают, что наиболее реалистичным решением была бы разработка типового закона. Он согласен с наблюдателем от Швейцарии в том, что число международных конвенций не следует увеличивать не только потому, что это затруднит задачу Комиссии, но также и потому, что это создаст трудности для внутреннего законодательства ряда стран, в том числе Мексики. Кроме того, разработка конвенции потребует довольно длительного времени, и возникнут проблемы с ее принятием и ратификацией, преодолеть которые таким странам, как его собственная, будет трудно. Разработка подобной конвенции порождает не только крупные юридические вопросы, но и политические.

46. Поэтому его делегация готова поддержать компромиссное решение о разработке типового закона, причем не только в сложившейся ситуации, но также и в плане будущей работы ЮНСИТРАЛ, в качестве альтернативы разработке конвенций. Комиссия еще никогда не рекомендовала к принятию типовой закон, и в то же время следует любой ценой избегать увеличения числа конвенций по вопросам, имеющим относительно узкое значение.

47. Италия внесла обоснованное предложение о том, что в случае принятия Комиссией идеи типового закона следует сделать так, чтобы этот закон сопровождался или включал в себя рекомендацию о том, чтобы в него не вносилось крупных изменений при присоединении стран к закону и при его внутреннем применении.

48. По его мнению, разработка общих условий осложнила бы задачу унификации правовых положений, и от этого пути нужно отказаться, причем не только на этом основании, но и по причинам, выдвинутым представителем Венгрии.

49. Представитель Испании предложил, чтобы типовой закон и общие условия не были несовместимыми. Оратор согласен с тем, что типовой закон фактически может быть в последующем дополнен общими условиями, принятыми международной или региональной организацией.

50. Г-н ШУКЕР (Чехословакия) отмечает, что вероятность принятия конвенции или типового закона практически одинакова. Будет ли принято какое-либо из этих предложений, зависит от желания отдельных государств участвовать в унификации международного права. Если они проявят такое желание, конвенция или типовой закон могут быть одобрены. Если же нет, то ни одна из альтернатив не представляется возможной.

51. Ситуация, сложившаяся в настоящее время, отличается от той, которая была характерна при выработке более ранних конвенций. Предыдущие конвенции касались конкретных вопросов, в то время как сейчас Комиссия стремится выработать правила, которые были бы применимы к широкому кругу международных контрактов. Поэтому лучше всего такие правила могут быть подготовлены в виде типового закона.

Заседание закрывается в 12 час. 55 мин.

257-е заседание
Среда, 28 июля 1982 года, 15 час. 00 мин.
Председатель: г-н Эйсагирре (Чили)

/A/CN.9/SR.257/

Прения, охваченные настоящим кратким отчетом, начинаются в 15 час. 25 мин.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ В ОТНОШЕНИИ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/218, A/CN.9/219 и Add.1)

1. Г-н МЭЛДЕН (наблюдатель от Ямайки) говорит, что его правительство все еще изучает проект единообразных норм в отношении оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках (A/CN.9/218) и рассматривает их возможное применение на Ямайке. Ожидая результатов дальнейшего рассмотрения, оно склоняется к точке зрения, что эти нормы должны быть представлены в форме типового закона. По мнению Ямайки, единообразные нормы в форме общих условий не будут лучшим решением этого вопроса.

2. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что аргументы, высказанные против принятия единообразных норм в виде конвенции, не убедительны. Если Комиссия решит созвать конференцию для принятия подобной конвенции, то она не впервые использует подобный подход. Конвенция будет способствовать унификации права международной торговли. Хотя для процесса принятия международной конвенции, включающей единообразные нормы, может потребоваться время, подобная конвенция будет иметь большое значение и представит ряд справедливых положений, регулирующих заранее оцененные убытки и штрафные неустойки. В соответствии с этой конвенцией государства-участники будут обязаны привести свое законодательство в соответствие с этими положениями. Конвенция будет представлять

собой международно признанный юридический документ, к которому могут прибегать стороны, будучи уверены в том, что их права гарантированы.

3. Г-н ШМИД (Федеративная Республика Германия) говорит, что он согласен с тем, что конвенция, включающая единообразные нормы, явится хорошим средством координации положений, регулирующих заранее оцененные убытки и штрафные неустойки. В то же время он понимает, почему некоторые государства выступают против конвенции и почему другие государства не захотят включить типовой закон в соответствующие правовые системы. Это не связано с тем, что они хотят подорвать свободу заключения контрактов, скорее это - результат их нежелания изменить законодательные положения, которые предоставляли защиту более слабой стороне, заключающей контракт. Единообразные нормы не могут обеспечить подобной защиты.

4. В качестве одного из решений можно было бы рекомендовать использование единообразных норм в виде общих условий. Альтернативой этому решению является внесение существенных изменений в нормы. Он готов выслушать пожелания относительно подобных изменений.

5. Г-н БАЙЕРС (Австралия) говорит, что его делегация хотела бы, чтобы единообразные нормы были включены в конвенцию. Однако, если по этому вопросу не будет достигнуто консенсуса, то она не будет возражать и против типового закона. Единообразные нормы, тем не менее, не должны иметь форму общих условий.

6. В странах обычного права единообразные нормы вызовут необходимость изменений во внутреннем законодательстве, когда оно применяется к международным контрактам. По этой причине конвенция, как представляется, является лучшим решением, хотя положение в странах гражданского права может быть иным. Конвенция, включающая единообразные нормы, будет свидетельствовать о необходимости проведения конкретных реформ во внутреннем законодательстве. Типовой закон не будет обладать подобной абсолютной силой.

7. Единообразные нормы в форме общих условий не будут иметь большого значения для стран обычного права. Но он все еще не может понять, как в этой форме они могут быть полезны для стран гражданского права.

8. Г-н ЛУЧЕК (Австрия), ссылаясь на то, что сказал представитель Федеративной Республики Германии относительно причин, по которым некоторые государства выступали против формы конвенции, говорит, что одним из методов удовлетворения этих государств было бы обеспечение такого положения, при котором единообразные нормы не будут затрагивать применения положений, предназначенных для защиты потребителей.

9. В то время как явное предпочтение отдается типовому закону, некоторые государства предпочитают конвенцию. Другие государства до сих пор решительно

высказывались только в пользу общих условий. Комиссии необходимо рассмотреть возможность улучшения перспективы достижения консенсуса. Могут быть согласованы точки зрения всех затронутых стороны. Можно составить конвенцию, включающую единообразные нормы в основную часть текста или в приложение. Подобная конвенция может быть представлена для утверждения Генеральной Ассамблее, а не международной конференции. Ассамблея может рекомендовать, чтобы государства, не готовые к подписанию и ратификации конвенции, по крайней мере рассмотрели вопрос о включении единообразных норм в виде типового закона в свое национальное законодательство. Государства, отдающие явное предпочтение нормам в форме общих условий, смогут поступить соответствующим образом.

10. Г-н ПАЛАЩО (наблюдатель от Бразилии) говорит, что его правительство считает принятие единообразных норм приемлемым методом решения этого вопроса, поскольку такие нормы смогут обеспечить защиту договаривающихся сторон в случае несоответствия сил, которое несомненно появится, если более сильная в экономическом отношении сторона, заключающая договор, займет главенствующее положение. Его правительство понимает, что одно из основных препятствий на пути к достижению общего согласия при составлении единообразных норм, регулирующих различные аспекты компенсации и невыполнения, связано с условиями, в которых статьи контракта могут быть объявлены недействительными в результате различий, существующих в коллизионных правовых системах.

11. Единообразные нормы, предлагаемые Комиссией, имеют ряд общих черт с некоторыми юридическими принципами, нашедшими свое отражение в торговом законодательстве Бразилии, в соответствии с которым контракты являются юридически действительными в силу взаимного соглашения сторон, вне зависимости от какой-либо особой процедуры, за исключением случаев, когда это предусматривается в законодательстве. В случае единообразных норм соглашение должно фиксироваться в письменном виде - такая формальность обеспечит законность, необходимую при заключении международных торговых сделок. Оговорки о компенсации и неустойках не оказываются в коллизии с соответствующей статьей гражданского кодекса Бразилии, которая также имеет целью укрепление силы основного обязательства и обеспечение защиты сторон на основе положения о компенсации.

12. Его правительство полагает, что Комиссия должна рекомендовать принятие единообразных норм или общих условий, которые стороны могут включить в договор.

13. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что, хотя все государства понимают необходимость достижения единообразия в нормах, регулирующих заранее оцененные убытки и штрафные неустойки, не все государства считают, что единообразные нормы должны быть представлены в форме конвенции. То, что его делегация

предпочитает форму типового закона, не означает, что она выступает против концепции единообразия. Для Финляндии и других государств, которые не хотят конвенции, включающей единообразные нормы, это не является лишь вопросом защиты потребителя; существует также более сложная проблема, связанная с контрактами в целом. Например, Финляндия испытывает некоторые трудности в отношении статьи F.

I4. Заслуживает рассмотрения курс действий, предложенный представителем Австрии. Это, несомненно, поможет согласовать точки зрения большинства делегаций. Единообразные нормы вполне могут быть составлены по примеру Единообразных норм международной купли-продажи товаров *: в тексте можно отметить, что государства-участники согласны включить в свое законодательство положения, приложенные к тексту.

I5. Составление единообразных норм в виде типового закона не исключит возможность включения этих правил в конвенцию. Включение в текст статьи об оговорках также может снять некоторые высказанные опасения.

I6. Г-н РАО (Индия) говорит, что принятие конвенции окажет наибольшее содействие делу унификации и гармонизации международного торгового права. Типовые статьи не приведут к унификации, поскольку они могут быть изменены различными национальными правовыми нормами обязательного характера; они не будут также иметь преимущественного юридического действия по отношению к коллизионным национальным правовым нормам. Его делегация согласится с точкой зрения большинства по этому вопросу, но полагает, что лучше всего принять конвенцию. Если считают, что сейчас невозможно планировать проведение конференции полномочных представителей для заключения конвенции, то его делегация не возражает против созыва конференции в более удобные сроки.

I7. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) говорит, что представитель Финляндии ссылался на Единообразные нормы международной купли-продажи товаров, но Конвенция стран Бенилюкса имеет аналогичную структуру. Эта Конвенция имеет статьи, которые должны содержаться в заключительных пунктах проекта конвенции ЮНСИТРАЛ. По статье I этой Конвенции договаривающиеся государства согласны привести свое национальное законодательство по штрафным неустойкам в соответствие с определенными общими положениями, находящимися в приложении к конвенции, по крайней мере, к моменту вступления этой конвенции в силу.

I8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что большинство, кажется, выступает за включение единообразных норм в типовой закон, но многие страны предпочитают принятие

---

* United Nations, Treaty Series, vol. 834, No. 11929, p. 107.

обязательной конвенции. Было заявлено также и о промежуточной позиции, которая может объединить пожелания, выраженные представителями Финляндии, Федеративной Республики Германии и Австрии. Он спрашивает, приемлема ли для большинства делегаций возможность объединения единообразного закона с оговоркой, которая в определенное время преобразует этот закон в конвенцию.

19. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что хотя его делегация и предпочитает типовой закон, она согласна с делегациями Финляндии, Австрии и Федеративной Республики Германии, что Комиссия должна начать разработку типового закона и впоследствии решить, следует ли заключить конвенцию по этому вопросу.

20. Г-н ШМИД (Федеративная Республика Германии) говорит, что Комиссия, кажется, согласна с тем, что сначала она обсудит положения в проекте норм, которые носят существенный характер, - те, которые содержатся в статьях D, E и F, и, если по ним удастся добиться согласия, на более позднем этапе обсудит вопрос о том, должны ли эти статьи быть приняты в виде конвенции, типового закона или общих условий. На данном этапе обсуждение статьи C, вероятно, можно отложить, поскольку эта статья представляется в определенной степени проблематичной. Статьи D, E и F не представляют трудностей для его делегации, поскольку они полностью соответствуют внутреннему законодательству его страны.

21. Г-н БАЙЕРС (Австралия) говорит, что его делегация не согласна с тем, что следует отложить обсуждение статьи C, поскольку она необходима для понимания статей D, E и F.

22. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что его делегация полагает, что статьи должны быть рассмотрены в том порядке, в котором они приводятся. Это освободит от необходимости принятия решения по тому порядку, в котором их следует обсудить.

23. Г-н САС (Венгрия) говорит, что при унификации правовых норм исключительно важно быть готовым к тому, чтобы просить государства внести определенные поправки в свое законодательство. Без подобного подхода нельзя найти какого-либо решения.

24. Его делегация поддержала предложение о том, чтобы использовать комплексный подход. В рамках самой Комиссии можно определить, сколько делегаций предпочитает принять нормы в виде типового закона и сколько - включить их в конвенцию. Однако все еще остается нерешенной одна проблема, вне зависимости от того, чему отдается предпочтение - типовому закону или конвенции, - необходимо решить, будет ли государство включать в свое законодательство эти нормы дословно или же достаточно всего лишь отразить эти нормы в законодательстве. Его делегация предпочитает типовой закон, поскольку будет трудно просить правительства включить в свое национальное законодательство эти нормы дословно.

25. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что его предложение касается в большей степени процедуры, чем существа. Прежде чем будет проделана работа по существу, Комиссия должна знать, в какой форме будет представлен конечный результат. Необходимо сохранить возможность составления конвенции, так как некоторые страны могут считать себя в большей степени обязанными соблюдать конвенцию, а не типовой закон. Цель этого предложения заключается в том, чтобы решить вопрос о форме с самого начала, с тем чтобы Комиссия смогла затем провести серьезное обсуждение всех положений, включая те, которые относятся к сфере применения, и те, которые содержатся в статье D.

26. Г-н ГАБЭЙ (наблюдатель от Израиля) говорит, что его делегация поддерживает предложение представителя Финляндии. Однако, что касается Единообразных норм международной купли-продажи товаров, то он хочет напомнить, что Израиль был в числе первых государств, которые к ним присоединились и внесли в свое национальное законодательство, при этом он с разочарованием отметил, что немногие страны поступили подобным образом. Этот пример демонстрирует трудности, связанные с дословным включением типового закона в национальное законодательство.

27. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) говорит, что, по его пониманию, имеется консенсус в отношении того, что Комиссия сначала обсудит существенные положения проекта норм, в частности статьи D и G, а затем в свете этого обсуждения рассмотрит вопрос об окончательной форме норм.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений, он будет считать, что Комиссия желает начать рассмотрение статей

29. Предложение принимается.

30. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли) говорит, что основной идеей статьи D является то, что поскольку заранее оцененные убытки или неустойки возмещаются в случае неисполнения, если должник не несет ответственности за подобное неисполнение, например, когда он в качестве оправдания ссылается на непредвиденные обстоятельства, тогда он не должен подвергаться взысканию или удержанию штрафной неустойки. Этот принцип нашел широкое применение в большинстве правовых систем.

31. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что его делегация поддерживает содержание статьи D. Ее редакция аналогичная статьям E и F с той точки зрения, что она рассматривается в качестве необязательной правовой нормы, хотя такая мысль в различных статьях выражается по-разному. В статьях D и F использовалась формулировка: "При отсутствии договоренности сторон об ином". В статье E, однако, пункт третий гласит: "Вышеизложенные правила не затрагивают любой договоренности об ином, которая может быть достигнута сторонами". Статья C не содержит формулировок подобного характера, но в комментарии к ней отмечается, что она рассматривается как обязательная правовая

норма. Поэтому он предлагает снять те фразы, которые он только что зачитал, из статей D, E и F и добавить новую статью, в которой следует отметить, какие статьи носят обязательный характер и какие являются необязательными правовыми нормами.

32. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что его делегация считает, что Комиссия прежде всего должна обсудить статью А, в которой содержится определение заранее оцененных убытков и штрафных неустоек. Такой подход облегчит рассмотрение статей D-G.

33. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что его делегация поддерживает предложение представителя Соединенного Королевства. Статья А является важной не только для определения заранее оцененных убытков и штрафных неустоек, но также и для сферы применения единообразных норм.

34. Г-н ДЖОКО-СМАРТ (Сьерра Леоне) говорит, что его делегация поддерживает точку зрения представителя Соединенного Королевства. Важно начать с определений, прежде чем вдаваться в обсуждение существа статей D-G. Например, лично он не знает, как проводить различие между заранее оцененными убытками и штрафными неустойками, и считает, что прежде всего необходимо выяснить этот вопрос.

35. Г-н МАГНУССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что его делегация поддерживает предложение Соединенного Королевства. Статья А представляет особый интерес для его делегации, поскольку возникает проблема в том отношении, что статья D затрагивает банковские гарантии первого требования. При определенном толковании статьи А эти гарантии остаются вне сферы применения норм.

36. Г-н ЙЕПЕС (наблюдатель от Венесуэлы) говорит, что разумнее всего начать с обсуждения статей D-G.

37. Г-н ШАФИК (Египет) просит представителя Соединенного Королевства пояснить, предлагал ли он обсудить статью А в целом или только пункт I статьи А.

38. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что он хотел сосредоточить внимание на определении в пункте I статьи А заранее оцененных убытков и штрафных неустоек и особенно на объяснении в этой статье того, что стороны согласились о том, что в случае полного или частичного неисполнения одной из сторон (должником), другая сторона (кредитор) имеет право на взыскание или удержание согласованной суммы денег.

39. Г-н ФЕРРАРИ-БРАВО (Италия) говорит, что рамки применения правил определяются не только в пункте I статьи А, но также в статье С, где некоторые контракты исключаются из сферы применения правил. Он предлагает, чтобы Комиссия приняла решение по предложению, сделанному представителем Соединенного Королевства.

40. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что смысл его предложения заключался в том, чтобы сосредоточить внимание на определении в пункте I статьи А заранее оцененных убытков или штрафных неустоек. Впоследствии Комиссия не должна упускать из виду статью С или вопрос о сфере применения текста. Она может вернуться к этим вопросам после принятия решения по основным существенным положениям.

41. Г-н ШМИД (Федеративная Республика Германии) говорит, что он согласен с представителем Соединенного Королевства. Комиссия должна в первую очередь обсудить вопрос об определениях. Его делегация не имеет трудностей в отношении данного определения; в соответствии с законодательством его страны допускается применение оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках. Он задает вопрос о том, применяются ли оговорки о штрафных неустойках как таковые в системах общего права.

42. Г-н ЛАРСЕН (Соединенные Штаты Америки) согласен с тем, что, как сказал представитель Соединенного Королевства, Комиссии следует начать с определения, а затем приступить к сфере применения текста, рассматривая статью А и затем статью С.

43. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что он поддерживает позицию Соединенного Королевства. Однако у него есть сомнения относительно дальнейшего обсуждения статьи D. Комиссия должна знать, что она обсуждает. У нее много разных возможностей. Если она придет к согласию по вопросу о географических рамках и материальной сфере применения в соответствии со статьей С, то ей будет легче рассматривать существенные статьи. На данном этапе Комиссия может рассмотреть статью А и определение.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что большинство делегаций, кажется, считает, что Комиссия в первую очередь должна рассмотреть пункт I статьи А. Затем по рекомендации секретариата она может приступить к рассмотрению статей D-G. Если нет возражений, он будет считать, что Комиссия согласна поступить таким образом.

45. Предложение принимается.

46. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли) говорит, что вопрос, затронутый в статье А, носит характер той оговорки, которую Комиссия пытается сформулировать. Пункт I статьи А проекта конвенции и пункт I статьи А проекта типового закона являются аналогичными. Текст проекта конвенции приводится для удобства. Вплоть до ссылки на сноску 13 это является текстом, принятым Рабочей группой, той частью, которая затрагивает обсуждаемый вопрос. Рассматриваемя оговорка содержится в контракте и касается случая неисполнения должником условий, в результате чего происходит взыскание или удержание денег. Подобное неисполнение определяется в самых общих выражениях,

например, "полное или частичное". В случае нарушения кредитор имеет право на взыскание или удержание согласованной суммы денег. Рабочая группа полагает, что выражение "согласованная сумма" не обязательно означает определенную сумму. Речь может идти о договоренности относительно метода определения такой суммы, например 100 долл. США за каждую неделю задержки.

47. Относительно замечания представителя Сьерра Леоне можно отметить, что нет намерения проводить различие между заранее оцененными убытками и штрафными неустойками в соответствии с обычным правом или определять функцию, которую может выполнять согласованная сумма. Она может быть использована для наложения штрафа за неисполнение или для стимулирования исполнения. Предполагалось, что поскольку целью единообразных норм является унификация систем обычного и гражданского права, эта оговорка может служить обеим целям.

48. Г-н ЙЕПЕС (наблюдатель от Венесуэлы) говорит, что в принципе его делегация согласна с редакцией пункта I статьи А. Он считает, что выражение "полное или частичное" является излишним, но, если другие делегации считают, что оно должно быть оставлено, он не будет настаивать на своем мнении.

49. У него есть сомнения относительно термина "confiscar" в испанском тексте. В Венесуэле этот термин используется в административном праве в связи с правом государства на конфискацию имущества, если оно используется в нарушение общественного порядка. Он предложил использовать слово "embargo" в испанском тексте и просил дать разъяснение по этому вопросу.

50. Слово "согласованная" перед словом "сумма" представляется излишним, поскольку согласие очевидно. Однако он не будет выступать против его сохранения.

51. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли) говорит, что испанская делегация в своих письменных замечаниях подняла аналогичный вопрос относительно перевода на испанский язык слова "forfeit". Если слово "forfeit" используется в английском тексте, то, вероятно, в испанский текст следует внести изменения.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что предложение Венесуэлы в отношении перевода слова "forfeit" в испанском тексте может быть принято, если нет возражений против сохранения этого термина в английском тексте.

53. Г-н ДЖОКО-СМАРТ (Сьерра Леоне) благодарит секретариат за его объяснение в связи с отсутствием определения выражений "заранее оцененные убытки" и "штрафные неустойки". Секретариат в настоящее время определил оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках как не имеющие между собой никакого различия. Однако с точки зрения человека, прошедшего обучение в системе обычного права, между ними существует большое различие. Необходимо отметить, что для целей конвенции или типового закона оба выражения являются одинаковыми.

54. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что у него есть редакционное замечание по аналогии с тем, которое было сделано представителем Венесуэлы, и с тем, которое содержится в письменных замечаниях Испании. Слово "abandon" на французском языке не имеет особого правового смысла. Ему хотелось бы найти более простой и более общий перевод для слова "forfeit". Выражение "prétendre au versement ou à l'abandon d'une somme convenue" может быть заменено выражением "se voir attribuer une somme convenue". Слово "prétendre" означает подавать иск. Его делегация может согласиться с определением в целом. Он считает, что необходимо сохранить идею о согласованной сумме.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит всех испаноговорящих представителей согласовать перевод английского слова "forfeit" и представить их предложения на рассмотрение секретариата. Франкоговорящие делегации могут сделать то же самое в отношении своего языка.

56. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли) обращает внимание испаноговорящих и франкоговорящих делегаций на пункт 20 документа A/CN.9/218, в котором определяется концепция "удержания", как это применяется в пункте I статьи A, и отмечает, что термин, используемый во всех языках, должен охватывать обе ситуации, которые приводятся в пункте.

57. Г-н МИН ЧЖЭН (наблюдатель от Китая) говорит, что термины "заранее оцененные убытки" и "неустойки" в тексте статьи A прямо не упоминаются. Для большей ясности он предлагает в конце пункта I статьи A проекта типового закона добавить слова "в качестве заранее оцененных убытков или штрафных неустоек".

58. Что же касается слова "forfeit", то он считает необходимым использовать другое, более уместное слово. Он отмечает, что в соответствии с китайским законодательством решение о взыскании может быть принято только правительством или судом. Он отмечает, что в пункте 20 документа A/CN.9/218 используются английские слова "retained" и "withheld", но, как он это понимает, слова "retain", "withheld" и "forfeit" имеют разные значения. В том случае, когда следует выплатить согласованную сумму, необходимо внести ясность, что это должно основываться на соглашении, заключенном между сторонами в письменной форме.

59. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что он разделяет сомнения, которые были высказаны относительно слова "forfeit", но не в отношении самой концепции. Этот термин трудно перевести на другие языки, хотя он появляется почти во всех статьях. Он предлагает добавить еще одну фразу с объяснением.

60. Он также хочет снять слово "согласованный", поскольку оно слишком сужает саму концепцию. Стороны могут придти к соглашению по стандартам, индексу или валюте в качестве основы начисления суммы.

61. Он хочет, чтобы сфера применения была расширена и охватывала, помимо взыскания суммы денег, такие виды исполнения, как передача товаров или совершение определенных действий в случае невыполнения основного обязательства.

62. В отношении слов "в письменной форме" вопрос является весьма деликатным. В случае с Венской конвенцией о договорах международной купли-продажи товаров вопрос о юридической силе был оставлен за рамками Конвенции. В данном случае будет разумнее использовать аналогичный подход даже в том случае, если потребуются оговорки, как это было в Венской конвенции.

63. Г-н ЛАРСЕН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что относительно вопроса, затронутого представителями Федеративной Республики Германии и Сьерра-Леоне, имеется одна существенная трудность, которая заключается в том, что в странах обычного права допускается применение статей о заранее оцененных убытках, но запрещается использовать штрафные неустойки. Рабочая группа стремилась добиться компромисса и поэтому избегала использования таких терминов в статье, содержащей определение.

64. Правительство Швеции отметило в своих письменных замечаниях, что при буквальном чтении проект конвенции или проект типового закона будет распространяться на банковскую гарантию. В ходе заседаний Рабочей группы, на которых он присутствовал, не высказывалось идеи о том, что подобные документы будут распространяться на такие банковские документы. Следовательно, желательно заявить в статье С, что банковские гарантии исключаются из сферы применения этих документов.

65. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что он испытывает некоторые трудности с определением. Он приведет несколько фактических примеров.

66. Будет ли подпадать под определение тот случай обычного контракта купли-продажи товаров, по условиям которого цена уплачивается по доставке этих товаров и эти товары не доставляются в срок или в соответствии с контрактом?

67. Подпадает ли под сферу применения определения тот случай, когда заключается контракт на поставку и установку оборудования при согласии покупателя выплатить продавцу определенную сумму в качестве аванса, который должен быть возвращен, если работа не будет сделана к определенному сроку?

68. И подпадает ли под сферу применения определения такой случай, когда работник, нанятый на международной основе, имеет контракт, в котором говорится, что если служащего увольняют с работы обоснованно, он утрачивает свое право на получение пенсии?

69. Такой же вопрос возникает по отношению к банковским гарантиям, на что уже ссылалось правительство Швеции.

70. Данный проект документа не будет применяться, когда одна сторона получает право расторгнуть контракт по выплате суммы денег, поскольку в этом случае нет факта неисполнения. По читающий проект впервые не получит ясного представления об этом вопросе. Оратор спрашивает, подпадают ли примеры, перечисленные им, под определение, содержащееся в статье А.

71. Г-н МАГНУССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что в Швеции имеются определенные опасения в связи с тем, что банковские гарантии и гарантии, предъявляемые по первому требованию, должны быть оставлены за рамками применения единообразных норм. Подобное исключение видно из того, как сформулирована статья А, но он хочет получить подтверждение такого исключения. Он отмечает, что Норвегия также просила дать разъяснение по этому вопросу. Он не настаивает на каких-либо изменениях в тексте. Достаточно упомянуть исключение в комментарии.

Заседание прерывается в 17 час. 20 мин. и возобновляется в 17 час. 45 мин.

72. Г-н ШУКЕР (Чехословакия) говорит, что статьи о заранее оцененных убытках должны обеспечивать выполнение и исполнение контракта. В случае неисполнения расходы должны возмещаться, даже если нет убытков. Из замечаний других делегаций по статье А ясно, что в некоторых правовых системах штрафные неустойки могут быть включены в условия контракта только в том случае, если заинтересованные стороны с этим согласны. И наконец, слова "в письменной форме" должны быть сохранены в пункте I статьи А.

73. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что первая часть статьи А была составлена хорошо, но выражение "to forfeit" имеет конкретное правовое значение в арабском языке, что делает неуместным его использование в данной статье. Как только будет достигнуто согласие по сущаству вопроса, более уместная формулировка будет составлена на арабском языке.

74. Его делегация согласна с делегацией Китая относительно необходимости определения заранее оцененных убытков и штрафных неустоек. Предложение, касающееся возмещения сумм, выплачиваемых в качестве аванса, нуждается в разъяснении.

75. Г-н ОЛИВЕНСИЯ (Испания) говорит, что замечание о том, что по торговому кодексу Испании для придания юридической силы международным торговым договорам необходимо иметь письменную форму, содержащееся в пункте 18 документа A/CN.9/219, нуждается в уточнении, так как оно не отражает сути ответа его правительства.

76. В соответствии с испанским правом любое лицо свободно брать договорные обязательства по своему усмотрению. Однако имеются некоторые исключения при определенных обстоятельствах в соответствии с частным международным правом,

если в документе, регулирующем договоры, требуется, чтобы договоры были составлены в письменной форме. Таким образом, торговый кодекс Испании требует заключения договоров в письменной форме только в определенных случаях.

77. Комиссия рассматривает статью, которая будет применяться ко многим контрактам, однако она касается формальных случаев; учитывая это, его правительство предпочитает включить требование о том, чтобы контракты заключались в письменной форме.

78. Слово "confiscar" в испанском тексте статьи А используется неправильно, поскольку оно подразумевает акцию властей. Вероятно, его можно заменить на выражение "retener y hacer suya" или "retener y atribuirse". Несмотря на это, проблема терминологии имеет меньшее значение, чем вопрос о достижении согласия относительно точного значения выражений "заранее оцененные убытки" и "штрафные неустойки". Как только будет достигнуто согласие по определениям, можно будет разработать соответствующую терминологию.

79. Испания согласна, чтобы банковские гарантии были исключены из сферы применения статьи. Наконец, его делегация не имеет возражений против формулировки "согласованная сумма денег", хотя ее можно заменить, если этого пожелают другие делегации.

Заседание закрывается в I8 час. 05 мин.

258-е заседание
Четверг, 29 июля I982 года, I0 час. 00 мин.
Председатель: г-н Эйсагирре (Чили)

/A/CN.9/SR.258/

Заседание открывается в I0 час. I0 мин.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ В ОТНОШЕНИИ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/218, A/CN.9/219 и Add.1)

I. Г-н ПАК (наблюдатель от Корейской Республики) выражает надежду на то, что дискуссия, имевшая место на предыдущем заседании по пункту I статьи А в связи с проектом единообразных норм в отношении оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках (A/CN.9/218) даст возможность улучшить формулировку пункта I с целью учета интересов различных стран. Мнение его делегации в связи с этим пунктом изложено в документе A/CN.9/219 и предусматривает, что слова "в письменной форме" следует сохранить для ясности и предупреждения возможных споров по вопросу о толковании неписанных соглашений. Такой подход будет также соответствовать существующей практике заключения международных торговых контрактов и соответствующему Арбитражному

регламенту ЮНСИТРАЛ. Термин "в письменной форме" следует толковать более широко для учета таких возможностей, как оговорка в самом контракте, отдельное соглашение, подписанное сторонами, или обмен письмами или телеграммами, как это предусмотрено в Гамбургских правилах.

2. Что касается пункта 22 комментария в связи с пунктом I статьи А, то его делегация согласна с тем, что оговорка об ускорении, предусматривающая немедленную выплату всех невнесенных платежей в случае отдельного невыполнения обязательства, как правило, не относится к сфере действия статьи А.

3. Г-н СЕВОН (Финляндия) напоминает о том, что на предыдущем заседании представитель Соединенного Королевства привел ряд примеров ситуаций, связанных с уплатой цены товаров или услуг, являющихся предметом контракта. Однако, по мнению его делегации, проект норм касается только сумм, согласованных для обеспечения выполнения контракта. В пункте I статьи А об этом должно быть вполне ясно сказано.

4. Представитель Швеции упомянул проблему гарантий выполнения, к которым присоединилась третья сторона. Однако проект норм касается только контрактов, в соответствии с которыми одна или другая сторона соглашается уплатить определенную сумму денег или лишиться ее, если она не выполнит свои обязательства по контракту, но и не охватывает ситуаций, при которых третья сторона может согласиться уплатить эту сумму, если одна из двух сторон не выполнит обязательства по контракту. Это ограничение может быть сделано вполне ясным путем заменены "another" в третьей строке на "the other", хотя такая поправка может привести к возникновению проблем в случае, если контракт заключают несколько сторон.

5. Многие делегации высказались за сохранение выражения "в письменной форме". Однако это предполагает, что в данном случае имеется в виду отдельный контракт о заранее оцененных убытках. Отдельный контракт не является обычной практикой, оговорки о заранее оцененных убытках всегда включаются в контракт в целом. Не следует предусматривать изменения обычной формы оговорки о заранее оцененных убытках. Если присоединение к контракту осуществляется в устной форме, то стороны могут сослаться на общие условия, включающие оговорки о заранее оцененных убытках. Кроме того, контракт в письменной форме не всегда может отвечать всем требованиям в отношении формы.

6. Что касается выражения "согласованная сумма", то представитель Соединенного Королевства ответил, что статья А уже чрезвычайно широка и ее дальнейшее расширение приведет к увеличению риска неправильного толкования. Однако исключение этого выражения создаст еще большую путаницу, и было бы желательно выяснить, что имеется ввиду, например, путем использования другого выражения, такого, как "determined" или "determinable" сумма.

7. Г-н ПЕРИЛЛО (Соединенные Штаты Америки) предлагает, чтобы в целях избежания дальнейшего повторения мнений и аргументов, высказанных на предыдущем совещании, секретариат изменил формулировку пункта I статьи А для учета высказанных до сих пор мнений.

8. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) напоминает о том, что на предыдущем заседании он привел ряд примеров, относящихся к сфере охвата пункта I статьи А. Он хотел бы вновь упомянуть один из этих примеров, а именно ситуации, при которых контракт предусматривает полную или частичную плату авансом согласованной в нем цены и оговорка в контракте требует возврата цены, если товары не будут доставлены в срок. Такие ситуации явно относятся к сфере действия пункта I, поскольку они означают частичное невыполнение обязательств продавцом, и поэтому дают право покупателю на возмещение согласованной суммы.

9. Наблюдатель от Корейской Республики высказал мнение о том, что оговорки об ускорении в тех ситуациях, когда предусмотрена уплата по частям, не относятся к сфере охвата пункта I. Однако из формулировки этого пункта ясно, что такая ситуация учитывается, поскольку она связана с частичным выполнением контракта задолжником. Случаи выплаты неустойки при неуплате по частям в срок также относятся к сфере охвата этого пункта.

10. По его мнению, Рабочая группа не дала верное определение некоторым дополнительным характеристикам оговорок о штрафных неустойках. Например, согласованная сумма представляет собой заранее оцененные убытки или компенсацию, уплачиваемые при нарушении контракта, вместо второстепенного обязательства о возмещении такого ущерба или о компенсации. Представитель Финляндии отметил, что согласованная сумма может быть суммой, полученной или сохраненной в качестве гарантии выполнения контракта. Ни одна из этих концепций не была упомянута в проекте норм, и, до того как нынешняя широкая формулировка пункта I статьи А сможет быть принята, она должна быть ограничена пределами, соответствующими рассматриваемому вопросу.

11. Г-н САС (Венгрия) отмечает, что концепция "согласованной суммы" может относиться к ситуации, при которой невыполнение должником контракта дает право кредитору на снижение цены на товары или услуги, предусмотренные в этом контракте. Примеры, приведенные представителем Соединенного Королевства, показали, что существует необходимость в уточнении того, что "согласованная сумма" означает иную сумму, помимо той, которая связана с выполнением обязательства кредитора. Такое разъяснение позволит избежать необходимости приведения примеров.

12. Решение о том, следует ли сохранить выражение "в письменной форме", будет зависеть от того, будет ли принята конвенция или типовой закон. Не будет необходимости в использовании этого выражения в типовом законе, поскольку

в соответствующем национальном законодательстве будет ясно указано, должен ли контракт заключаться в письменной форме или нет, и включение такого требования в проект норм лишь приведет к возникновению проблем. Если, с другой стороны, будет принята конвенция, то может быть применено решение, аналогичное тому, которое было принято для Венской конвенции 1980 года.

13. Г-н АКИНЛЕЙЕ (Нигерия) отмечает, что делегация Соединенного Королевства привела разъяснительные примеры выражения "согласованная сумма", которые в целом не охвачены в пункте I статьи А. Однако при нынешней формулировке этого пункта ситуация будет иной. Поэтому формулировку данной статьи необходимо изменить, с тем чтобы показать, что "согласованная сумма" является суммой, которая должна быть выплачена в случае невыполнения положений контракта.

14. Его делегация сомневается в необходимости положения о заранее оцененных убытках. Не может быть принята стандартная формула для случаев нарушения контракта. Аналогичным образом большинство стран, правовые системы которых основаны на общем праве, не поддерживают оговорки о штрафных неустойках и их суды редко выносят решения о соблюдении таких оговорок, поскольку они дают двойное преимущество кредитору: средство правовой защиты и штраф за невыполнение положений контракта. Рабочей группе следует полностью изменить формулировку пункта I статьи А для решения таких проблем.

15. Г-н ЛУЧЕК (Австрия), ссылаясь на использование выражения "в письменной форме", выражает согласие с представителем Финляндии по поводу того, что пункт I статьи А не должен касаться вопроса о форме контракта. Он также выражает согласие с представителем Венгрии в том, что в этом выражении не будет необходимости, если будет принято типовое законодательство. Фактически в нем не будет необходимости даже в конвенции, поскольку единообразные нормы будут касаться только заранее оцененных убытков, а не права контрактов в целом и вопроса о действенности контрактов. Общие нормы в отношении формы и действенности контрактов должны будут применяться помимо единообразных норм, и этот факт вполне может быть отражен в единообразных нормах. Действенность контракта может быть определена только путем ссылки на положения этого конкретного контракта. Поэтому выражение "в письменной форме" следует исключить.

16. Что касается вопроса об определении, поднятого представителем Соединенного Королевства, то очевидно, что можно привести любое число примеров для этого положения, если оно будет пониматься буквально. Ряд примеров, приведенных представителем Соединенного Королевства, являются обоснованными, например те из них, которые касаются точного определения убытков и гарантии от невыполнения положений контракта. И в этом случае представитель Финляндии считает, что выражение "согласованная сумма" означает сумму, предназначенную

для обеспечения выполнения положений контракта, в то время как, по мнению представителя Венгрии, оно означает любую сумму, кроме той, с которой кредитор связан по контракту. Сам оратор предпочитает толкование Соединенного Королевства, но задает вопрос о том, означает ли это определение, что два различных упомянутых случая будут иметь различные последствия, которые необходимо будет определить в последующих статьях.

17. Г-н БАЙЕРС (Австралия) выражает согласие с тем, что было бы разумно включить положение, в котором разъясняется, что согласованная сумма является только суммой, выплаченной с целью обеспечения выполнения контракта или одного или нескольких из его положений. И в этом случае именно стороны конкретного контракта будут решать вопрос в отношении формы, которую должен будет принять контракт, поскольку один и тот же результат является основной целью независимо от формы контракта.

18. Что касается использования выражения "в письменной форме", то, если в конвенции такое выражение будет опущено, ее положения будут в одинаковой степени распространяться на контракты в письменной форме и контракты не в письменной форме и именно нормы той страны, которая применяет конвенцию, будут определять, должен ли контракт быть в письменной форме или нет. Нет необходимости использовать прецедент Венской конвенции 1980 года: легче будет просто опустить это выражение.

19. С другой стороны, выражение "согласованная сумма" должно быть сохранено. Независимо от того, будет ли эта сумма "determined" или "determinable", она должна быть "согласованной". Контракты должны предусматривать конкретную сумму, и согласованная сумма будет охватывать такие суммы.

20. Что касается предложения представителя Сьерра-Леоне, то оратор считает, что не следует осложнять пункт 1 статьи А концепциями общего права, касающимися разделения между оговорками о заранее оцененных убытках и о штрафных неустойках, в том случае, когда данный пункт должен применяться к системам как общего, так и гражданского права.

21. Г-жа ВИЛУС (Югославия) отмечает, что оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках должны стать составной частью контракта в целом. Если будет принят типовой закон, сторонам следует предложить подготовить такие оговорки в письменном виде, поскольку это даст им большие гарантии.

22. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), отвечая представителю Австрии, отмечает, что один и тот же режим может применяться как к оцененным убыткам, так и к гарантиям. Положения статьи G могут в первую очередь применяться для определения того, является ли точная сумма чрезмерно большой, и, во-вторых, для определения того, является ли гарантия избыточной. Он не хотел

бы проводить различия между этими двумя случаями, а хотел бы отметить то, что они имеют общего.

23. Г-н ШМИД (Федеративная Республика Германии) поддерживает мнение представителя Австрии о том, что в статье А совсем не следует упоминать форму оговорок. Поэтому выражение "в письменной форме" следует исключить. Решение вопроса о том, являются ли такие оговорки действенными, следует оставить на усмотрение национального законодательства, и это должно быть совершенно ясно указано в нормах. Поэтому в статье G следует предусмотреть, что национальные суды могут решать вопросы о том, являются ли оговорки о заранее оцененных убытках полностью или частично действенными.

24. Г-н САМИ (Ирак) считает, что выражение "в письменной форме" следует сохранить. Ввиду важности таких контрактов необходимо, чтобы оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках делались в письменной форме с целью ясного доказательства существования таких положений и того, что конкретная сумма согласована сторонами. Решение вопроса о сумме возмещения убытков должно быть оставлено на усмотрение суда, который может постановить, соответствует ли упомянутая сумма фактическому ущербу, связанному с частичным или полным невыполнением контракта.

25. Г-н РЕРИШ (Франция) подчеркивает, что для ряда делегаций сохранение выражения "в письменной форме" представляет собой важную гарантию для сторон контракта. Он выражает озабоченность по поводу замечаний представителя Федеративной Республики Германии, по мнению которого, судам во всех случаях следует предоставлять полномочия на принятие решения о том, являются ли действенными оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках. Наделение национальных судов такими полномочиями может повредить цели унификации. Что касается согласованной суммы, то у оратора нет возражений относительно разъяснения этой идеи, но он считает, что необходимо тщательно готовить проект, с тем чтобы можно было предложить формулировку, не исключающую слишком многих положений.

26. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) говорит, что у него есть несколько предложений в отношении пяти важных моментов, которые выявились в ходе обсуждения пункта I статьи А.

27. Поскольку Рабочая группа не предполагала, что проект норм будет охватывать гарантию третьей стороны, Комиссия, вероятно, сможет согласиться с заменой слова "another" на слово "the other" в соответствии с предложением представителя Финляндии, если она сочтет, что это слово может быть уточнено подобным образом. Аналогичное заявление может также быть включено в комментарий в соответствии с предложением представителя Нидерландов.

28. Комиссия может также в предварительном порядке согласиться на исключение выражения "в письменной форме". Такое исключение не будет иметь

значения, если нормы будут приняты в качестве типового законодательства, в то время как, если будет принята форма конвенции, то может быть использована формула Венской конвенции о купле-продаже.

29. Поскольку многие делегации хотели бы ограничить это законодательство оговорками о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, он считает, что выражение "согласованная сумма" следует сохранить, хотя оно может потребовать некоторых изменений в соответствии с предложением представителя Соединенного Королевства.

30. Поскольку основной целью единообразных норм является избежание конфликта между правовыми системами, он считает, что конкретное упоминание о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках может быть неудачным. Соответствующее изменение выражения "согласованная сумма" может обеспечить достаточно суженную сферу охвата этих норм.

31. Оратор отмечает озабоченность, выраженную в связи со словом "forfeit" и останавливается на примерах, приведенных представителем Соединенного Королевства, которые могут привести к возникновению проблемы в отношении сферы охвата норм. Очевидно, что большинство делегаций хотели бы ограничить применение норм оговорками о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках или аналогичными ситуациями. Добавление выражения "similiar obligations" после выражения "согласованная сумма денег" может привести к возникновению трудностей в отношении других статей, например статьи D. Поэтому он отмечает, что Комиссия, возможно, пожелает исключить на данный момент выражение "взыскание или удержание" до того, как будет достигнуто соглашение по другим вопросам, включая изменения в выражении "согласованная сумма денег".

32. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) выражает согласие с точкой зрения секретаря Комиссии и обращает внимание на внесенное его делегацией предложение о расширении сферы охвата норм для учета других вопросов, кроме денежных средств.

33. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) говорит, что Рабочая группа рассмотрела предложение, выдвинутое представителем Нидерландов. Однако исследование, проведенное секретариатом, показало, что существует немного случаев, в которых требуются другие показатели, кроме тех, которые связаны с денежными средствами. Поскольку принятие предложения Нидерландов будет связано с дополнительной работой - например,статья D, связана исключительно с деньгами, - он не учел эту возможность во внесенных им предложениях.

34. Г-н ПЕРИЛЛО (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он согласен с первыми четырьмя предложениями, внесенными секретарем. Однако, что касается пятого предложения, он понимает, что все представители неанглоговорящих стран не согласны со словом "forfeit", которое отражает концепцию общего права, но считает, что эта проблема должна быть решена путем использования

другой формулировки, поскольку исключение этого понятия будет означать изменение характера норм.

35. Г-н СОНО (секретарь Комиссии), отвечая представителю Соединенных Штатов Америки, говорит, что решение может зависеть от выражения, которое следует добавить после выражения "an additional sum of money". Он предлагает исключить в предварительном порядке выражение "на взыскание или удержание", до того как это выражение будет согласовано. Если это дополнительное выражение не охватывает понятие, упомянутое представителем Соединенных Штатов, то Комиссии придется продолжить рассмотрение этого вопроса. Вот почему он внес предложение о том, чтобы не проводить обсуждение этого вопроса до согласования дополнительного выражения.

36. Г-н ЧЕН (Сингапур) предлагает сохранить концепцию удержания путем использования либо фразы "is entitled to an agreed sum of money for the failure to perform", либо фразы "is entitled to the retention or payment of an agreed sum of money for the failure to perform".

37. Г-н СЕВОН (Финляндия) выражает согласие с тем, что не следует рассматривать предложение, внесенное представителем Нидерландов. Предложенную поправку будет легко внести в статью А, но она вызовет трудности в других статьях проекта.

38. Г-н ЛАВИНА (Филиппины) выражает озабоченность в связи с тем, что должник может избежать выполнения своего обязательства, воспользовавшись банковской гарантией.

39. Г-н БАЙЕРС (Австралия) говорит, что он удовлетворен предложениями, внесенными секретарем, которые, по его мнению, могут привести к консенсусу.

40. Г-н САС (Венгрия) выражает общее удовлетворение в связи с предложениями, внесенными секретарем. Подобная группа собиралась в ходе подготовки проекта Венской конвенции о купле-продаже, и ее работа в значительной степени облегчила соглашение по поводу формулировки соответствующей статьи.

41. Г-н САВАДА (Япония) поддерживает предложение секретаря. Он выражает согласие с представителем Венгрии в том, что Комиссии следует завершить свое обсуждение пункта I статьи А перед тем, как перейти к другим вопросам. Не возражая против предложения об изменении выражения "согласованная сумма", он считает, что это выражение, вероятно, достаточно и что, видимо, будет трудно найти приемлемое дополнение. Предложение представителя Ирака является хорошим, и секретариат может собрать конкретные предложения делегаций для изменения выражения "согласованная сумма".

42. Г-н ДЖОКО-СМАРТ (Сьерра Леоне) говорит, что его делегация согласна с разъяснением о том, что заранее оцененные убытки и штрафные неустойки не

будут упоминаться, но что оговорка об изменении будет связана с выражением "согласованная сумма денег".

43. Однако он выражает удивление по поводу сделанного представителем Федеративной Республики Германии замечания о том, что суд соответствующей страны должен решать, связана или нет конкретная оговорка с заранее оцененными убытками и штрафными неустойками. Неясно то, какая правовая система будет регулировать конвенцию или типовой закон.

44. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) выражает согласие с тем, что существуют значительные противоречия между общим правом и гражданским правом. Хотя пункт 2 статьи С касается оговорки о штрафных неустойках, единообразный закон не будет иметь никакой юридической силы, если национальное законодательство также будет действовать в этой связи. Он выражает уверенность в том, что заслушав выступление представителя Сьерра Леоне и предыдущее выступление представителя Франции, представитель Федеративной Республики Германии сознает соответствующие трудности.

45. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что новый гражданский кодекс его страны предусматривает виды оговорок о штрафных неустойках, связанные с выплатой должником не в денежной форме. Оказалось, что нет необходимости вносить поправки в другие статьи, связанные с оговорками о штрафных неустойках. Однако он признает, что, по всей видимости, в международных торговых оговорках о штрафных неустойках требование о выплате не в денежной форме встречается нечасто. Поэтому он хотел бы снять выдвинутое им предложение.

Заседание прерывается в II час. 55 мин.
и возобновляется в I2 час. 30 мин.

46. Г-н МУЧУИ (Кения), ссылаясь на проблему, затронутую представителем Сьерра-Леоне и касающуюся того, как провести различие между оговорками о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, говорит, что важно установить, предусматривает ли Комиссия ситуацию, при которой на штрафы будет дано согласие. Неясным является то, охватывает ли пункт I статьи А только заранее оцененные убытки, только штрафы или только заранее оцененные убытки и штрафы. По всей видимости, Комиссия имеет в виду заранее оцененные убытки и штрафные неустойки. Представитель Федеративной Республики Германии дал определение этой проблеме.

47. Г-н ОКВОНГА (Уганда) говорит, что его делегация поддерживает выступление представителя Кении. Вероятно, Комиссия может решить эту проблему путем включения приемлемой оговорки.

48. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) отмечает, что в случае системы гражданского права осуществляется некоторая степень контроля по отношению к

оговоркам в контрактах, предусматривающим компенсацию или выплату. Единственный вопрос заключается в степени этого контроля и методе подхода этих двух правовых систем, что должно быть рассмотрено в связи со статьей G.

49. Г-н БАЙЕРС (Австралия) говорит, что его делегация полностью согласна с выступлением представителя Соединенного Королевства. Статья C будет распространяться как на заранее оцененные убытки, так и на штрафные неустойки.

50. Г-н ДЖОКО-СМАРТ (Сьерра Леоне) говорит, что статья D приносит концепцию штрафных неустоек. По всей видимости, статьи D и G являются несовместимыми.

51. Г-н МУЧУИ (Кения) говорит, что формулировка статьи G представляется странной для тех делегаций, которые имели оговорки в отношении штрафных неустоек. Его делегация может согласиться со статьей A в том виде, в котором она существует сейчас, при условии, что будет тщательно рассмотрена формулировка статьи G.

52. Г-н ШАФИК (Египет) отмечает, что снижение штрафных неустоек является возможным в соответствии с системой гражданского права, и поэтому он не считает, что существует какое-либо существенное различие между этими двумя системами в данной связи.

53. Г-н СОНО (секретарь Комиссии), ссылаясь на выступления представителей Кении и Уганды, говорит, что статья G является компромиссом между общим правом и гражданским правом. Если будет использован подход, предусмотренный в проекте текста, рассматриваемом Комиссией, то ряду стран общего права, вероятно, придется изменить свою позицию, но и подход с точки зрения гражданского права также должен быть изменен.

Заседание закрывается в 12 час. 55 мин.

259-е заседание
Четверг, 29 июля 1982 года, 15 час. 00 мин.
Председатель: г-н Эйсагирре (Чили)

/A/CN.9/SR.259/

Заседание открывается в 15 час. 20 мин.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ЕДИНООБРАЗНЫЕ НОРМЫ В ОТНОШЕНИИ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/218, A/CN.9/219 и Add.1).

1. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли) говорит, что в статье D предусматривается положение, когда одна из сторон не выполнила

свои обязательства, но объясняет это вескими аргументами. Хотя такие обстоятельства не влекут, как правило, ответственности за понесенные убытки, статья D допускает, что стороны могут договориться об ином. Соответствующая сумма отнюдь не обязательно будет взыскиваться в качестве штрафной неустойки: стороны, например, могут оценить величину любых потерь, для того чтобы определить соответствующий размер компенсации.

2. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) задает вопрос применительно к тому случаю, когда стороны достигли такой договоренности в соответствии со статьей D о том, будет ли такая сумма регулироваться положениями статьи G.

3. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли) говорит, что, по его мнению, такой вопрос будет решаться именно таким образом, однако данный случай до конца не ясен.

4. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что и он также считает, что в подобных случаях будет применяться статья G.

5. Г-н ПЕРИЛЛО (Соединенные Штаты Америки) согласен с тем, что любая такая договоренность будет подпадать под действие статей F и G. Вероятно, целесообразно недвусмысленно определить это в статье D.

6. Г-н ЛАВИНА (Филиппины) говорит, что статья D в настоящей формулировке не вызывает у его делегации никаких затруднений. Предложение Соединенных Штатов Америки сделает взаимозависимость между статьями D и G более четкой, однако следует исходить из того, что эти статьи надлежит читать как единое целое.

7. Г-н БАЙЕРС (Австралия) говорит, что достаточно будет указать, что статья D зависит от статьи G, поскольку последняя имеет преимущественное юридическое действие и не допускает отступлений.

8. Г-н АКИНЛЕЙЕ (Нигерия) говорит, что поскольку, если придерживаться толкования, предложенного секретариатом, любая взысканная сумма будет представлять собой скорее компенсацию, нежели штрафную неустойку, то было бы целесообразно заменить в статье D понятие штрафа на концепцию компенсации.

9. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) говорит, что, хотя вопрос, затронутый представителем Нигерии, весьма интересен, не следует забывать, что формулировки на протяжении всего проекта норм должны быть последовательными. Статья будет определяться статьями F и G. У статьи D также имеется другое назначение, касающееся бремени доказывания: зачастую трудно установить факт потери или небрежности либо объем ответственности. Если стороны применяют положение об отказе, предусмотренное в статье D, то вопрос об определении ответственности не возникает, причем таким образом процедура ускоряется. Предложение Соединенных Штатов, вероятно, является излишним, поскольку основная цель статьи связана с бремением доказывания.

10. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что предложение о включении отдельного положения, устанавливающего, какие статьи являются обязательными, облегчило бы разработку статей D, E и F, которые не являются обязательными.

11. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что статья D охватывает два вида ситуаций, которые можно рассматривать раздельно. Во-первых, согласованная сумма не может взыскиваться или удерживаться, если существует основание для утверждения о неисполнении. Во-вторых, существуют ситуации, при которых определенные события приводят к неисполнению, хотя нарушения договоренности не происходит, например, при непредвиденных обстоятельствах. В таком случае сумма, согласованная сторонами, определяется в соответствии со статьей G. Однако краткость статьи D затрудняет понимание того, в этом ли заключается ее фактическая цель.

12. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли) говорит, что данная статья преследует именно эту цель.

13. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что статья D подразумевает, что вопрос о компенсации не возникает, если одна из сторон не несет ответственности за неисполнение. В том случае, когда одна из сторон несет такую ответственность, применяется статья G. В случае неисполнения, а также когда в контракте предусматривается выплата определенной суммы, однако ущерб не был нанесен, суд может уменьшить согласованную сумму.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в статье D устанавливается принцип, касающийся того, что кредитор не имеет права на компенсацию, если не установлена ответственность за неисполнение. Однако при отсутствии договоренности сторон об ином существует взаимосвязь между вводными формулировками статьи D и статьи G.

15. Г-н ЛУЧЕК (Австрия) говорит, что он хотел бы поддержать предложение, внесенное ранее Нидерландами, о включении отдельного положения, устанавливающего, что статья G в отличие от прочих статей является обязательной.

16. Г-н ДЖОКО-СМАРТ (Сьерра-Леоне) говорит, что из статьи D следует исключить слова "при отсутствии договоренности сторон об ином". Если оставить эту формулировку, то у сторон появится возможность выбирать любой вид защиты, предоставляемой кредитору, а такое положение вещей не может быть допущено ни одной правовой системой.

17. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) говорит, что при отсутствии договоренности сторон об ином оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках применяются лишь в том случае, если одна из сторон проявляет небрежность. В соответствии со статьей D стороны могут договориться о том, что вопрос о небрежности не будет возникать, и договоренность может быть достигнута без каких-либо попыток определить, в чем заключается вина. В этом заключается цель первой части статьи.

18. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что если не предусмотрена ответственность за неисполнение, то ясно, что не может быть и речи об ущербе. Этот текст направлен на определение того, что при желании сторон может быть установлена согласованная сумма компенсации.

19. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что одновременно обсуждается целый ряд проблем, не имеющих между собой никакой прямой связи. Он поддерживает заявление, сделанное представителем Сьерра-Леоне: ни одна правовая система не потерпит такого положения, при котором одна из сторон может выбирать любые санкции.

20. В то же время эти нормы не регулируют эту проблему, а лишь касаются вопроса о том, могут ли стороны достигать договоренности о выплате той или иной суммы даже в том случае, если не установлен факт неисполнения. Если бы вводная формулировка статьи D означала лишь это в той мере, в какой стороны могут пользоваться свободой в своих договорных отношениях, то данный вопрос можно было бы решить различными способами, например, как предложил представитель Нидерландов; этот вопрос действительно носит редакционный характер. В этой связи было бы интересно узнать, что планирует секретариат относительно внесения редакционных изменений на основе предложений, внесенных членами Комиссии.

21. Г-н ЛАВИНА (Филиппины) говорит, что вступительное положение статьи D следует поместить в другом месте норм. В соответствии с большинством правовых систем, если нет вины, то нет и ответственности. Вероятно, Комиссия пожелает изменить формулировку статьи D. В целом свобода заключения соглашений существует лишь в том случае, если не нарушаются правовые нормы или нормы государственной политики. В соответствии со статьей D существует возможность получить компенсацию, даже если были нарушены правовые нормы.

22. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что его делегация обеспокоена заявлениями о том, что если не существует ответственности, то нет и необходимости выплачивать какую-либо сумму. Также существует проблема бремени доказывания. Статья D позволяет частично не выполнять это правило,но налагает на должника обязательство, если он не желает выплатить согласованную сумму, доказать,что с его стороны не имело место неисполнение контракта. Это не означает, что кредитор должен доказывать, что должник допустил такое неисполнение.

23. В принципе эта статья означает, что существует признание априори действенности положения в имеющем силу соглашении и что согласованная сумма должна выплачиваться, как только возникают необходимые условия. Если должник не желает платить, то он должен доказать, что он не несет ответственности за неисполнение.

24. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что эта норма может быть включена в статью D без ограничения, содержащегося во вступительном положении, однако вместо этого можно было бы добавить второе положение, гласящее, что стороны могут достичь договоренности о сумме, которая будет взыскиваться или удерживаться, даже если должник не несет ответственности, но в размере, обусловленном в статье G.

25. Примером этому может служить такое положение, при котором одна из сторон может свободно снять с себя обязательство по контракту после выплаты определенной суммы. В таком случае, не связанном с иными событиями, при которых могло бы возникать обязательство выплаты суммы в случае отсутствия нарушения, речь уже не идет об ответственности. Было бы предпочтительно, если бы эти концепции рассматривались раздельно.

26. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что до некоторой степени он разделяет озабоченность, выраженную представителем Сьерра-Леоне. Если согласованная сумма должна выплачиваться и в том случае, когда должник не несет ответственности за неисполнение, в нормах должна предусматриваться возможность включения сторонами соответствующего положения. Такое положение имело бы дополнительные преимущества в плане предотвращения возбуждения судебного дела. Весьма важно также, чтобы нормы предупреждали возможность несправедливости: от должника могли бы требовать выплаты компенсации в случаях нанесения ущерба, за который он не несет ответственности.

27. Статья G должна предусматривать сокращение согласованной суммы, если она представляется явно чрезмерной. Эта статья должна быть изменена таким образом, чтобы помимо зависимости между убытками и штрафными неустойками обеспечивалось принятие во внимание судом или арбитражным трибуналом причин неисполнения контракта. Было бы несправедливо требовать выплаты всей суммы, если потери возникли в результате непредвиденных обстоятельств. Такое изменение формулировки могло бы в какой-то мере смягчить озабоченность представителя Сьерра-Леоне.

28. Г-н ЙЕПЕС (наблюдатель от Венесуэлы) говорит, что вступительные слова статьи D должны быть исключены.

29. Г-н САС (Венгрия) говорит, что в статье D четко выражены три идеи, ради которых она была задумана: должник должен платить лишь в том случае, если он несет ответственность за неисполнение; существует бремя доказывания; стороны могут договориться об ином. Однако выслушав заявления других представителей, он может понять, почему эта статья вызвала различные толкования. Хотя эта статья является приемлемой для его делегации в первоначальном варианте, ее формулировка представляется слишком сжатой. Таким образом, те три идеи, о которых он упомянул выше, могут быть сформулированы в трех отдельных предложениях вместо того, чтобы сводить воедино эти три идеи в одном сложном предложении.

30. Что же касается согласованной суммы, то положения статьи G применимы к статьям D, E и F.

31. Г-н ОЛИВЕНСИЯ (Испания) говорит, что в принципе он согласен с формулировкой статьи D. Совершенно очевидно, что кредитор имеет право взыскивать согласованную сумму, за исключением тех случаев, когда должник не несет

ответственности. Эта статья, как и единообразные нормы в целом, касается общих принципов. Хотя она не может охватить все возможные аспекты данного вопроса, в ней при помощи весьма сжатой формулировки удалось принять во внимание различные правовые системы. В рамках концепции ответственности в связи с контрактами статья D воплощает основной принцип, согласно которому стороны свободны действовать на основе договоренности.

32. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что у него вызвало некоторое затруднение выступление о том, что одна из трех идей, отраженных в статье D, заключается в том, что должник должен платить лишь в том случае, если он несет ответственность за неисполнение. Отнюдь не случайно эта статья имеет отрицательную формулировку. Цель этого положения заключается не в том, чтобы создать всеобъемлющий кодекс, касающийся ответственности, а в том, чтобы изложить определенные принципы, касающиеся действенности норм в отношении оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках. Его делегация не удовлетворена положительной формулировкой, предложенной представителем Венгрии в отношении того, чтобы согласованная сумма выплачивалась лишь в том случае, когда должник несет ответственность.

33. Однако он подчеркивает, что, по его мнению, стороны могут прийти и к иной договоренности.

34. Г-н МУЧУИ (Кения) говорит, что статья D является весьма прямолинейной. В ней подчеркивается принцип свободы заключения контрактов, свободы сторон договариваться о том, что компенсация должна выплачиваться даже в тех случаях, когда должник не несет ответственности. Основной вопрос заключается в том, хотят ли делегации, чтобы этот принцип был включен в статью. Ни исключение вступительных положений, ни включение нового положения, устанавливающего, какие статьи должны быть обязательными, не решают этого основополагающего вопроса.

35. Что касается статьи G, то здесь возникает вопрос о том, будет ли суд или арбитражный трибунал иметь полномочия решать вопрос о справедливости компенсации.

36. Г-н САВАДА (Япония) говорит, что в статье D должно четко оговариваться, что бремя доказывания возлагается на должника.

37. Г-н МАГНУССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что он одобряет предложение о том, чтобы рассмотреть вопрос, касающийся договоренности сторон об ином, в отдельном предложении. Однако статья D в ее нынешней формулировке, если ее рассматривать в сочетании со статьей G, не оставляет никаких сомнений в том, что согласованная сумма при некоторых обстоятельствах может быть сокращена. Однако было бы целесообразно изменить формулировку статьи G в соответствии с предложением представителя Нидерландов.

Заседание прерывается в I6 ч. 25 м. и возобновляется в I7 ч. 00 м.

38. Г-н ПАК (наблюдатель от Корейской Республики) говорит, что его делегация одобряет статью D в ее нынешнем виде. В ней отражен правовой принцип, зачастую именуемый как faute commune, согласно которому когда должник невиновен, он не должен нести ответственность за неисполнение обязательств. В соответствии со свободой заключения контрактов стороны должны иметь право включать в контракт любые положения, которые они пожелают, если только они не противоречат обязательным правовым нормам. Однако статья D все же зависит от статьи G в отношении вмешательства суда от имени слабой стороны. Его делегация готова согласиться с предложением Соединенного Королевства об отдельной фразе, если будет сохранена основная идея этой статьи.

39. Он просит разъяснить, одначают ли слова "если должник не несет ответственности за неисполнение" как частичную, так и полную ответственность. Во всем проекте эти две концепции взаимосвязаны, но в статье D ничего не говорится по этому поводу. Таким образом, сфера применения этой статьи неясна, и для того, чтобы согласовать ее с другими статьями и уточнить, что кредитор не имеет права на взыскание или удержание согласованной суммы, если должник не несет ответственности за неисполнение, в проект следует внести некоторое уточнение. Кроме того, как отметил представитель Японии, статья D не регулирует вопрос о бремени доказывания. Хотя в статье F этот вопрос охватывается в достаточной степени, он считает, что в какой-то мере его следует отразить и в статье D.

40. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли), отвечая на вопрос наблюдателя от Корейской Республики, говорит, что согласованная сумма оговаривается для конкретного неисполнения; если же должник не несет ответственности за это конкретное неисполнение, кредитор имеет право на взыскание этой суммы.

41. Г-н САДИ (Ирак) изъявляет согласие с тем, чтобы при исполнении контрактов соблюдалась свобода сторон, однако считает, что Комиссии не следует выходить за рамки этого вопроса. Она не должна принимать какое-либо условие, даже если на нем настаивает одна из сторон. Было бы нелогично и безосновательно требовать, чтобы одна из сторон оплачивала ущерб, за который она не несет ответственности. Если оставить текст статьи без изменений, то это может послужить основанием для дальнейших споров и может создать проблемы для обеих сторон. В развивающихся странах при заключении контрактов с какой-либо компанией зачастую оговаривается, что в случае неисполнения условий контракта одной из сторон эта сторона выплачивает определенную сумму стороне, потерпевшей ущерб. Поэтому его делегация поддерживает предложение, внесенное представителем Сьерра-Леоне об исключении вводных слов статьи D.

42. В отношении бремени доказывания он говорит, что Комиссии следует допустить, чтобы этот вопрос определялся правовой системой, которая применяется в данном конкретном случае или, как предложил представитель Франции, чтобы он рассматривался в дополнительном пункте.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в ходе прений затрагивались следующие аспекты статьи D. Статья предусматривает,что должник обязан уплатить согласованную сумму в случае неисполнения, но в ней также устанавливается основополагающий правовой принцип, согласно которому должник может быть освобожден от своих обязательств выплатить эту сумму, если он не несет ответственности за неисполнение. Одной из не совсем ясных проблем является бремя доказывания, которое может быть возложено на любую сторону.

44. Как указал представитель Соединенного Королевства, соглашение может быть заключено между сторонами, которые могут предложить различные решения как в случае неисполнения, так и по иным причинам, и в таких случаях эта статья позволяет сторонам не подчиняться правовой системе, установленной в нормах.

45. Представляется, что основной вопрос, стоящий перед Комиссией, заключается в том, следует ли оставить эту статью без изменений или же, как предложил представитель Соединенного Королевства, сделать ссылку на общий принцип свободы заключения контрактов в отдельной статье или даже в самой этой статье. Также необходимо включить положения, предотвращающие нанесение ущерба правам слабой стороны. С этой целью Рабочая группа и секретариат нашли приемлемое решение в статье G, формулировки которой могут быть согласованы с тем, что было решено в отношении статьи D.

46. Он считает, что в отношении основополагающих принципов, отраженных в статье, существует общее согласие, однако ее формулировка может по-разному толковаться. Если бы эти принципы можно было бы более адекватно свести воедино, то тогда можно было бы принять статью.

47. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) говорит, что, насколько он понимает, Комиссия в предварительном порядке согласилась сохранить статью D в ее нынешнем виде, однако для того, чтобы удовлетворить пожелания некоторых делегаций, выразивших озабоченность в отношении такого положения, когда от должника может потребоваться выплата компенсации, даже если он не проявил небрежность, рассмотрение этого аспекта будет осуществляться в связи с пунктом 2 статьи G, как это предложил представитель Нидерландов. Очевидно, что предложение исключить слова "при отсутствии договоренности сторон об ином" не нашло всеобщего одобрения. Существует возможность того, что как предложил представитель Нидерландов, слова "очевидно несправедливо" могут быть включены в статью на более позднем этапе. Что касается вопроса о том, включить ли в статью вопрос о свободе сторон договариваться об ином, то эта проблема еще не решена,однако ее можно будет рассмотреть позднее, когда Комиссия завершит разработку текста.

48. Г-н ЛАВИНА (Филиппины) отмечает, что некоторые делегации выразили оговорки, касающиеся текста статьи D в его нынешнем виде и особенно в отношении

ее вступительного положения. Утверждалось, что это положение нелогично, поскольку согласно правовым нормам должник освобождается от обязательств в случае непредвиденных обстоятельств, и поэтому стороны не могут предусмотреть положения о том, что должник обязан платить. Его делегация не может согласиться с предложением сохранить статью в ее нынешнем виде и внести необходимые изменения в статью G.

49. Г-н САВАДА (Япония) говорит, что Председатель, наблюдатель от Корейской Республики, и его собственная делегация затронули вопрос о бремени доказывания. В идеальном случае этот вопрос следовало бы оставить на усмотрение национального законодательства без каких-либо дополнений к статье D.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в статье D не проводится различие между случаями, когда возникают ответственность или вина. Вопрос о бремени доказывания в статье D не рассматривается и, следовательно, решается в рамках применяемого законодательства.

51. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что он полностью согласен с Председателем. Вопроса о доказывании не возникает. Статья D основана на предположении о том, что вопрос об ответственности решен.

52. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) отмечает, что представитель Филиппин внес оговорку, касающуюся выявляющегося консенсуса. Он обращает внимание Комиссии на тот факт, что в случае неисполнения условий контракта - независимо от того, кто несет ответственность, - одна из сторон должна идти на риск. Это вопрос о распределении риска. Традиционно в большинстве законодательных систем в случае непредвиденных обстоятельств одна из сторон терпит ущерб, причем которая из них - зависит от ситуации.

53. Если предложение Нидерландов, касающееся дополнения к пункту 2 статьи G будет принято, то в этой статье будут рассматриваться неблагоприятные ситуации.

54. Представляется целесообразным оставить вопрос о бремени доказывания на усмотрение применяемого законодательства. Если применяемое законодательство не предусматривает какого-либо правила, тогда может применяться текст норм, и статья D в этом отношении дает четкое направление. Должник должен доказать, что он не несет ответственности за неисполнение.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что секретариат включил эту мысль в комментарий. В случаях, когда применяемое законодательство не дает ответ на такой вопрос, было бы целесообразно полагаться на применяемое законодательство и изыскивать решение на основе единообразного закона.

56. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что, к сожалению, предложенное дополнение не предоставляет достаточных гарантий, поскольку сам принцип остается незатронутым. Поэтому его делегация сохраняет свои оговорки. В случае неисполнения

или просрочки в исполнении одна из сторон терпит ущерб, а другая нет. Это не означает, что другая сторона не обязана выплатить компенсацию, даже если она не проявила небрежность.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если достигнута договоренность, то секретариат может внести в отчет замечания и оговорки представителя Ирака.

58. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) разъясняет предусмотренный секретариатом план завершения работы над проектом статей. Все предварительно согласованные решения, касающиеся текста, будут отражены в проекте доклада Комиссии, а пересмотренный текст будет включен в проект доклада. Было бы весьма прискорбно оставлять этот вопрос, не завершив разработки некоторых положений. Если бы имелся по крайней мере предварительный текст, то он ускорил бы решение вопроса.

59. Хотя секретариат не мог предусмотреть, что разработка всех положений будет завершена на текущей сессии, он выражает надежду на то, что статьи D-G могут быть завершены по крайней мере в предварительном порядке. В этом случае лучше было бы оставить вопрос о сфере применения для его обсуждения на следующей сессии, когда Комиссия сможет прийти к договоренности по принятым положениям в форме типового закона или конвенции. Он отмечает, что последнее предложение пункта I статьи А или же вопрос о его необходимости все еще остается открытым. Секретариат готов подготовить положение, если основное обсуждение сможет быть проведено на текущей сессии. В противном случае он включит пункт I статьи А в пересмотренном варианте в доклад, не принимая решения по остальной части.

60. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что ему неясно, будет ли Комиссии предложено при рассмотрении проекта доклада утвердить текст секретариата в качестве окончательного или же будет уточнено, что текст будет рассматриваться в качестве предварительного для последующего утверждения. Он выражает надежду на то, что будет осуществлен второй вариант.

61. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) говорит, что Комиссии будет трудно при рассмотрении своего доклада возобновить обсуждение существа вопроса. Соответственно будет применяться путь, изложенный представителем Соединенного Королевства.

62. Однако он подчеркивает, что секретариат не будет включать в проект доклада какие-либо изменения, которые не были согласованы. Например, текст пункта I статьи А будет гласить: "Настоящая Конвенция применяется к контрактам, стороны которых согласились о том, что в случае полного или частичного неисполнения одной из сторон (должником), другая сторона (кредитор) имеет право на [взыскание или удержание] согласованной суммы денег и [...]". В докладе будет указываться, что сохранение слов "взыскание или удержание" будет зависеть от решения, касающегося последней части, заключенной в скобки, как это было согласовано.

63. В докладе будет приведен предварительно согласованный текст, а также будет показано, каким образом он будет выглядеть в случае его разработки в правовой форме.

64. Г-н ШАФИК (Египет) спрашивает о том, какова позиция Рабочей группы, которая подготовила текст, содержащийся в документе A/CN.9/218. Если таковой все еще существует, то оптимальным решением было бы направить ей пересмотренный текст со всеми замечаниями Комиссии.

65. Г-н СОНО (секретарь Комиссии) говорит, что такой путь вызовет затруднения технического характера, поскольку Рабочая группа в настоящее время разрабатывает типовой арбитражный закон. Комиссии будет весьма трудно получить санкцию на создание другой рабочей группы. Он считает, что теперь Комиссия должна приступить к завершению разработки текста. Обсуждение существа вопроса проходило в Рабочей группе. Кроме того, рассмотрение текста рабочей группой, состоящей из представителей лишь 15 государств, отнюдь не ускорит его завершение.

66. Г-н ДУЧЕК (Австрия) говорит, что он поддерживает идею о включении результатов обсуждения Комиссии в доклад; в таком случае у Комиссии не будет никаких обязательств в отношении того, что будет изложено в докладе как несогласованные положения.

67. Он подвергает сомнению мысль о том, чтобы оставить пропуск в квадратных скобках в статье А, поскольку если последующая работа не будет проделана в отношении этого пропуска до следующей сессии Комиссии, то существует опасность того, что для завершения текста не хватит времени. Было достигнуто некоторое согласие относительно формулировки статьи А. Секретариату не следует спешить с подготовкой текста. Он предлагает продолжить обсуждение в надежде на то, что может быть достигнут консенсус и что секретариат представит к следующей сессии новый проект на основе обсуждения. На своей следующей сессии Комиссия, таким образом, сможет сконцентрировать свою работу на тексте и утвердить его.

68. Г-н САС (Венгрия) говорит, что он может согласиться с любой предложенной процедурой. Естественно, что должны возникать различия в отношении подхода. Заслушав выступления, Комиссия традиционно сразу же подготавливает проект с привлечением различных групп к ее работе. Это налагает на группы определенные обязательства, а затем ведется работа, направленная на то, чтобы заручиться поддержкой других делегаций. Никогда невозможно было получить 100-процентную поддержку. Он выражает опасение относительно того, чтобы продолжить процедуру возобновления рассмотрения этого вопроса в следующем году, поскольку возникнет такая же ситуация. Данный вопрос не следует оставлять нерешенным, и эта задача ложится на секретариат. Абсолютно необходимо получить текст, который поддерживало бы достаточное число делегаций. Однако он не настаивает на своей точке зрения.

69. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что в течение полутора дней Комиссия обсудила одну самую легкую статью и часть второй статьи. Он считает, что она не сможет завершить рассмотрение проекта всех статей. Если она отложит рассмотрение до следующего года, то произойдет изменение в членском составе, и Комиссии придется начинать все сначала. Поэтому он поддерживает предложение представителя Венгрии о том, чтобы была создана небольшая редакционная группа, которая должна будет представить тексты Комиссии.

70. Г-н ХАРТКАМП (Нидерланды) и г-н РЕРИШ (Франция) поддерживают предложение, внесенное представителями Венгрии и Финляндии.

71. Г-н СЕВОН (Финляндия) предлагает, чтобы секретариат внес предложения относительно состава такой редакционной группы в начале следующего заседания.

72. Предложение принимается.

Заседание закрывается в 18 ч. 00 м.

260-е заседание
Пятница, 30 июля 1982 года, 10 ч. 00 м.
Председатель: г-н Эйсагирре (Чили)

/A/CN.9/SR.260/

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ В ОТНОШЕНИИ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/218, A/CN.9/219 and Add.1)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что на предыдущем заседании поступило предложение создать неофициальную редакционную группу для обсуждения всех мнений, высказанных на текущей сессии по проекту единообразных норм. Если нет возражений, он считает, что Комиссия согласна создать редакционную группу, в состав которой войдут представители Египта, Финляндии, Венгрии, Сьерра-Леоне, Испании и Соединенных Штатов, а также по желанию любые другие представители.

2. Предложение принимается.

Статья Е

3. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли), представляя статью Е проекта единообразных норм, поясняет, что данная статья посвящена вопросу регулирования взаимосвязи между двумя средствами возмещения ущерба: получением согласованной суммы и выполнением обязательства в принудительном

порядке. При составлении данной статьи Рабочая группа принимала во внимание два фактора: к чему в действительности стремились стороны, разрабатывая данные нормы, и в чем состояло бы справедливое решение при выборе возможного соотношения средств возмещения ущерба.

4. Таким образом, цель пункта I состоит в том, чтобы, хотя и с задержкой, обеспечить исполнение к определенному сроку. В результате такой задержки кредитор может потерпеть убыток, и согласованная сумма будет ему выплачена в качестве компенсации; положение о выплате такой суммы также будет способствовать тому, чтобы должник во-время исполнял обязательство. Поэтому разумно дать кредитору возможность обеспечить для себя и исполнение, и получение компенсации за убытки, понесенные в связи с любой задержкой.

5. Суть пункта 2 заключается в оговорке "за исключением того случая, когда согласованная сумма не может разумно рассматриваться в качестве замены исполнения". Согласованная сумма может разумно рассматриваться в качестве замены исполнения, если она равноценна исполнению и покрывает все убытки, связанные с неисполнением. В таких случаях кредитор может потребовать либо всю сумму взамен исполнения, либо исполнение обязательства, но он не имеет права на оба средства возмещения ущерба. С другой стороны, если оговорка применима, и таким образом согласованная сумма не может разумно рассматриваться в качестве замены исполнения, то причина, по которой кредитору предоставляется возможность выбора того или иного средства, исчезает, и он получает право одновременно на оба средства возмещения ущерба. В замечаниях к документу A/CN.9/219 и Add.1 некоторые государства указывали, что этот пункт в его нынешней редакции может быть истолкован иначе, но оратор выражает твердую уверенность, что именно такое толкование имела в виду Рабочая группа.

6. Пункт 3 просто предоставляет сторонам возможность по-разному применять нормы, установленные в пунктах I и 2.

7. Оратор также считает, что указание в пунктах I и 2 на то, что кредитор правомочен на исполнение решения, не означает, что он имеет право требовать его исполнения в странах, в рамках правовых систем которых обычно не практикуется принуждение исполнения. В таких случаях кредитор не правомочен требовать исполнения, и, по-видимому, для таких ситуаций предусмотрено решение, приведенное в статье 28 Конвенции о купле-продаже.

8. Г-н ШУКЕР (Чехословакия) говорит, что его делегация испытывает определенные сомнения относительно статьи Е. Все это время работа Комиссии основывалась на том принципе, что нормы, определяющие характер гарантий, должны быть взаимосвязаны с нормами, регулирующими компенсацию убытков. Однако пункт 2 не предусматривает никакой компенсации за ущерб или убыток, понесенный в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения. Поскольку на практике неисполнение всегда начинается с задержки исполнения, как это

предусматривается в пункте I, то в комплексе эти два пункта приводят к путанице, и могут возникнуть сомнения относительно того, какие обязательства возлагаются на сторону на начальной стадии в случае неисполнения. Возможно, во время заключения такого контракта договаривающимся сторонам необходимо будет внести ясность в вопрос о предназначении компенсации и штрафных неустоек, предусматриваемых при этом.

9. Цели пункта 2 можно достигнуть, объединив точно сформулированный пункт I со статьями F и G. Поэтому пункт 2 следует опустить, а в пункте I использовать термин с более широким значением, охватывающим все случаи неисполнения, к которым относится согласованная сумма в соответствии с условиями данного пункта.

I0. Г-н САВАДА (Япония) говорит, что хотя он понимает назначение пункта 2, ему не ясна его редакция. В пункте должно быть просто указано, когда кредитор имеет право на возмещение или получение определенной суммы, а когда не имеет. Поэтому здесь больше подходит формулировка, предложенная Норвегией в пункте 7 документа A/CN.9/219/Add.1. Япония предложила альтернативную формулировку данной статьи, которая также затронет статьи F и G, и хотела бы представить ее в письменной форме в только что созданную редакционную группу.

II. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли) поясняет, что Рабочая группа провела всеобъемлющие дискуссии и обсуждения по статье E. Одна из основных трудностей, связанных с этой статьей, заключается в том, что в некоторых странах вопрос о праве на исполнение всегда решается через суд, и поэтому делегации этих стран стремились к тому, чтобы в статье E это право получило силу prima facie. Другие делегации придерживались совершенно противоположных точек зрения, и Рабочая группа вынуждена была искать компромиссное решение для этих двух позиций.

I2. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что сомневается в том, что суть статьи E является вопросом, в отношении которого единообразие необходимо или его желательно добиться. Решение вопросов, затрагиваемых в пунктах I и 2, будет в основном зависеть от того, как составлен соответствующий пункт в каждом отдельном контракте. У его делегации, как и у делегации Чехословакии, возникают сомнения относительно необходимости выработки конкретных норм, особенно после того как было заслушано представление статьи E г-ном Баснайаке.

I3. Тем не менее, принимая во внимание последнее замечание г-на Баснайаке и многообразие существующей правовой практики, он полагает, что создание определенного рода режима необходимо для уменьшения расхождений между этими различными системами. Однако эти расхождения весьма велики и могут найти отражение в правовых аспектах и вопросах подхода к решению проблем в различных правовых системах. Как следует из замечаний, приведенных в пунктах 26-30

документа A/CN.9/219, и в особенности из замечаний делегации Испании, компромиссное решение, предлагаемое данным проектом, не удовлетворяет всем требованиям. Статья Е в ее нынешней редакции является слишком консервативной; в ней должно приниматься во внимание наличие соответствующего пункта по этому вопросу в каждом отдельном контракте и то, как решается вопрос о взаимосвязи между исполнением обязательства и согласованной суммой в том или ином национальном суде.

I4. Г-н ФОЛЬКЕН (Наблюдатель от Швейцарии) говорит, что если необходимо разработать норму по этому вопросу, то ее следует сформулировать более точно. Статья Е предназначена для определения взаимосвязи между двумя средствами возмещения ущерба:исполнением и согласованной суммой. В соответствии с пунктом I последней редакции эти средства подлежат одновременному применению, в то время как в пункте 2 их применение носит в большинстве случаев взаимоисключающий,а в некоторых - кумулятивный характер. Статья F устанавливает альтернативный режим применения этих средств, за исключением некоторых случаев кумулятивного применения. Если ограничить содержание статьи Е взаимосвязью между главным обязательством и согласованной суммой и ясно указать, является ли применение этих средств возмещения ущерба в целом взаимоисключающим или кумулятивным, то она в значительной степени выиграет в ясности изложения. Если предполагается, что применение этих средств, как правило, должно быть альтернативным, то к документу можно приложить перечень исключений, когда их применение будет носить кумулятивный характер.

I5. И наконец, на случай задержки выполнения в пункте I предусматривается право потребовать как исполнения, так и выплаты согласованной суммы. Однако может случиться так, что ущерб кредитору будет причинен не задержкой, а исполнением обязательства в ином, чем это указано в контракте, месте. В таких случаях должник, помимо выполнения главного обязательства, будет также обязан выплатить компенсацию за понесенный убыток.

I6. Г-н ДЖОКО-СМАРТ (Сьерра-Леоне) отмечает, что в статье Е предусматриваются три различные формы нарушения договора: задержка, неисполнение и ненадлежащее исполнение. Юридические последствия задержки, как они изложены в пункте I, совершенно ясны. В пункте 2, напротив, не совсем ясно освещены последствия неисполнения и ненадлежащего исполнения; как представляется, в нем предусмотрены одинаковые средства возмещения ущерба для обоих случаев. Такая формулировка является, по его мнению, несправедливой. Средством возмещения ущерба за неисполнение должно быть либо исполнение, либо получение или возмещение согласованной суммы. Однако в случае ненадлежащего исполнения требование исполнить обязательство, которое должник оказался неспособным исполнить, означало бы переоценку его возможностей. В таких случаях логичнее было бы предусмотреть только получение или возмещение согласованной суммы.

I7. Г-н БАЙЕРС (Австралия) спрашивает, считает ли Рабочая группа, что норма, устанавливаемая пунктом 2, не должна носить обязательный характер, то есть предоставлять кредитору право требовать исполнения обязательства в странах, правовая система которых не предусматривает такового.

I8. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли) поясняет, что Рабочая группа, в сущности, не обсуждала этот вопрос, но при этом подразумевалось, что в странах, правовая система которых не допускает требование об исполнении, такое средство возмещения ущерба не предоставляется.

I9. Г-н СЕВОН (Финляндия) интересуется, известен ли секретариату прецедент, чтобы в современной договорной практике какое-либо условие, связанное с вопросом, который освещается в статье Е, осталось неоговоренным. Очевидно, что типовое законодательство должно заниматься подобными вопросами.

20. Кроме того, поскольку пункт 2, по его мнению, не должен затрагивать право кредитора требовать исполнения, он отдает предпочтение формулировке, предложенной Норвегией в пункте 7 документа A/CN.9/219/Add.1. Советское предложение, изложенное в пункте 28 документа A/CN.9/219, также представляет ценность, поскольку нередко встречаются случаи, когда трудно определить, какому средству возмещение ущерба отдать предпочтение. Если комиссия пойдет по пути, предложенному Советским Союзом, она, возможно, обсудит поднятую Швецией проблему, которая заключается в том, что не всегда легко определить, относится данный случай к задержке или к ненадлежащему исполнению; в последнем случае кредитору можно было бы разумно предоставить право, помимо исполнения, потребовать часть согласованной суммы.

2I. Г-н ПЕРИЛЛО (Соединенные Штаты Америки) просит пояснить, означает ли фраза "управомочен на исполнение", что суд может вынести решение об исполнении. По его мнению, позиция Рабочей группы состоит в том, что если исполнения не ожидается, кредитор получает право на определенное средство компенсации, которым может стать возмещение ущерба. В этой связи понятно, почему делегация Советского Союза попросила внести ясность в вопрос о требовании исполнения; вероятно, ее толкование статьи расходилось с толкованием Рабочей группы.

22. Особая трудность выработки подходящей формулировки, отражающей все стороны рассматриваемых в статье вопросов, состоит в том, что правовые системы некоторых стран рассматривают штрафные неустойки как фактор, побуждающий к исполнению обязательства, т.е. помимо выплаты штрафа, должника обязывают исполнить обязательство. В других странах, например в Соединенных Штатах, по системе права нарушение договора не должно облагаться штрафом. Хотя статья Е составлена не вполне удачно, было бы трудно найти формулировку, удовлетворяющую всем правовым системам, представленным в Комиссии, во всем их многообразии.

23. Г-н ХАРТКАМП (Нидерланды) говорит, что у него нет вопросов по содержанию статьи. Взгляды его делегации, представленные в письменной форме, носили чисто редакционный характер, но не нашли правильного отражения в исследовании секретариата. Пункт 2 статьи Е не предусматривает никакого решения для случая, к которому относится указанная оговорка. В нем лишь указывается, что кредитор иметт право потребовать исполнения обязательства или получения согласованной суммы; при этом умалчивается, что происходит в случаях, к которым относится эта оговорка. В таких случаях возможны два варианта: либо кредитор имеет право потребовать и исполнения обязательства и согласованную сумму, либо он не имеет права ни на то, ни на другое. Очевидно, задача состоит в том, чтобы кредитор получил право на обе меры. Положение можно было бы исправить, внеся небольшое редакционное изменение - добавив фразу "в последнем случае" - т.е. в случае, к которому относится оговорка, - "он имеет право на оба средства возмещения ущерба: исполнение обязательства и согласованную сумму".

24. Формулировка, предложенная Норвегией (пункт 7 документа A/CN.9/219/Add.1), предполагает изменение текста по существу, что является неприемлемым для его делегации. Указание в норвежском предложении о том, что кредитор имеет право на согласованную сумму, но не получает его в случае исполнения обязательства, не охватывает случаи, когда кредитор теряет право требовать исполнения после получения согласованной суммы.

25. Хотя его делегация принимает статью Е по существу, она не видит в ней нигде указания о том, что в случае применения оговорки кредитор имеет право потребовать и исполнения обязательства, и согласованную сумму.

26. Г-н ЛАВИНА (Филиппины) соглашается с позицией представителя Сьерра Леоне по этому вопросу. Суть статьи Е заключается в том, чтобы кредитор получал компенсацию за задержку, ненадлежащее исполнение или неисполнение. В случае ненадлежащего исполнения следует обязать должника не только исполнить обязательство, но и выплатить согласованную сумму в качестве компенсации за ненадлежащее исполнение. При неисполнении средством возмещения ущерба, несомненно, является возмещение или получение согласованной суммы.

27. Он согласен с замечаниями, высказанными представителем Нидерландов относительно предложения Норвегии. Второе предложение представленного Норвегией текста не затрагивает случая ненадлежащего исполнения, когда также следует выплачивать компенсацию.

28. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что его делегация хотела бы снять отрицание в пункте 2, заменив оговорку "за исключением того случая, когда согласованная сумма не может разумно рассматриваться в качестве замены исполнения" словами "если согласованная сумма может разумно рассматриваться в качестве замены исполнения". Далее, что касается

выбора кредитора между исполнением и получением согласованной суммы, то его делегация поддерживает советское предложение относительно того, что когда бы кредитор ни потребовал исполнения, он тем не менее всегда сохраняет за собой право на компенсацию за понесенный ущерб.

29. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что в целом его делегация считает, что формулировка статьи Е в достаточно равной степени учитывает практику различных правовых систем. Он согласен с представителем Соединенных Штатов, что в ней продемонстрирован самый деловой подход к решению вопроса о примирении различных позиций. Он одобряет высказанное представителем Нидерландов мнение, что предложение Норвегии по пункту 2 связано скорее с изменением по существу, а не с правкой редакционного характера. Кредитор должен сделать выбор: либо исполнение, либо получение согласованной суммы. Что касается исполнения, то представители Соединенного Королевства и СССР выразили опасение относительно того, что распоряжение об исполнении может быть отдано судом. Средства обеспечения исполнения было бы лучше не обсуждать. Во Франции, если обязательство не может быть исполнено, кредитору должна быть выплачена сумма в возмещение ущерба. Его делегация поддержала бы текст, если бы эта мысль нашла в нем отражение.

30. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли), говоря о редакционном предложении представителя Германской Демократической Республики, отмечает, что решение кредитора будет зависеть от того, может ли согласованная сумма разумно рассматриваться в качестве замены исполнения; однако в случае, если сумма не может разумно рассматриваться в качестве замены исполнения, должно предоставляться право на оба средства возмещения ущерба. Формулировка, отражающая эту мысль, должна быть включена в предложение, которое выдвигается для принятия.

31. Г-н БАЙЕРС (Австралия) говорит, что по общему праву кредитор обычно управомочен потребовать согласованную сумму, а не исполнения. По гражданскому праву он будет управомочен либо на исполнение, либо на согласованную сумму, но не на оба средства возмещения ущерба одновременно. Если оговорка действует в рамках системы общего права, то нельзя требовать одновременно и исполнения, и согласованную сумму. В каждой системе применяются резко отличающиеся меры и последствия. В случаях применения оговорки, а также в случаях, когда применение статьи G влияет на снижение величины согласованной суммы, было бы уместным ясно оговорить последствия.

32. Г-н ОЛИВЕНСИЯ (Испания) говорит, что неспособность исполнить обязательство можно подразделить на ряд категорий, охватывающих широкий спектр смысловых оттенков: от полного неисполнения до ненадлежащего, частичного, и нерегулярного неисполнения. В ответе его правительства, содержащемся в пунктах 29 и 30 документа A/CN.9/219, нашли комплексное отражение позиции сторон в отношении случаев неисполнения при подготовке контракта.

33. Если сторонами была предусмотрена возможность неисполнения, но они встретились со случаем частичного или нерегулярного неисполнения, то кредитор будет иметь право либо потребовать исполнения остающейся части обязательства, либо воспользоваться гарантией от убытков или оговоркой о штрафной неустойке. Если в рамках применимой правовой системы можно воспользоваться первой мерой, то никаких трудностей не возникает. Если кредитор прибегнет к оговорке о штрафной неустойке, то помимо суммы, согласованной сторонами на случай неисполнения, он предъявит требование на часть исполненного обязательства. Его правительство предлагает рассматривать статью G, как смягчающую оговорку, поскольку было бы несправедливым предоставлять кредитору возможность сохранять за собой, как в данном случае, часть исполненного обязательства и требовать применения оговорки о штрафных неустойках in toto. Его делегация поддерживает оговорку о штрафной неустойке, но нельзя одновременно или кумулятивно взыскивать или предъявлять требования и на штрафные неустойки, и на исполнение обязательства, если только не будет достигнуто договоренности об ином.

34. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли) говорит, что если штрафные неустойки устанавливаются на случай полного и ненадлежащего исполнения или на случай ненадлежащего и полного неисполнения, то вопрос о штрафных неустойках не поднимается, пока не происходит предусмотренного нарушения обязательства: штрафная неустойка подлежит выплате только в случае нарушения конкретно оговоренного обязательства. Если именно такого нарушения обязательства не происходит, вопрос решается на основе положений об общих убытках или о других средствах возмещения ущерба.

35. Г-н АКИНДЕЙЕ (Нигерия) говорит, что его делегация присоединяется к мнению представителя Соединенных Штатов о том, что хотя подпункт 2 данной статьи в ее нынешней редакции составлен не идеально, было бы трудно перефразировать его таким образом, чтобы он удовлетворял требованиям юридических систем всех заинтересованных стран. Однако он считает, что этот пункт 2 можно разбить на две части: в первой части можно было бы указать, что если данная оговорка применима, кредитор имеет право на исполнение или получение согласованной суммы; во второй части говорилось бы о том, что если согласованная сумма не может рассматриваться в качестве замены исполнения, кредитор имеет право на оба средства возмещения ущерба. Это внесло бы ясность в то, что подразумевается данной оговоркой, и он горячо рекомендует редакционной группе внести такое изменение.

36. Г-н ШМИД (Федеративная Республика Германия) говорит, что его делегация не имеет серьезных возражений по существу статьи Е. Хотя редакционные изменения, предложенные делегацией Нидерландов, могли бы сделать текст более совершенным, его делегация может принять статью в ее нынешнем виде.

37. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) интересуется, как пункт 2 будет действовать в рамках системы общего права. Если суть первой половины пункта состоит в том, что согласованная сумма должна рассматриваться как альтернатива исполнению, то об оговорке, которая обединяет применение средств согласованной суммы и исполнения, не может быть и речи.

38. Представитель Секретариата заявил, что в системе общего права слову "управомоченный" не придается того значения, что суд будет обязан вынести решение о реальном исполнении. Следовательно, в системе общего права, в случаях, когда не может быть принято решения о реальном исполнении, слова "управомоченный на исполнение" будут означать "имеющий право на возмешение ущерба за неисполнение" или "имеющий право на возмешение ущерба за ненадлежашее исполнение". Следовательно, кредитор получит право выбрать либо возмешение ущерба за неисполнение или ненадлежашее исполнение, либо согласованную сумму. В случае, когда согласованная сумма устанавливается в качестве эквивалента заранее оцененных убытков, кредитор может согласиться либо с компенсацией, либо с согласованной суммой,в зависимости от того, какое из средств возмешения ущерба больше. Вопрос о компенсации, разумеется, будет рассматриваться в статье F, которая устанавливает несколько отличный режим. Он просит Секретариат высказаться относительно правильности хода его рассуждений.

39. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли) говорит, что в случае, когда оговорка применяется, кредитор будет иметь право на согласованную сумму или на исполнение. В странах, в соответствии с юридическими системами которых суд не принимает решения об исполнении, будет предоставляться только право потребовать согласованную сумму. В случаях, когда предъявление требования на обе меры одновременно будет возможно, цель будет состоять в том, как указала делегация Австралии, чтобы все же ограничить кредитора правом на согласованную сумму. Вполне вероятна ситуация, когда кредитор, не проявив достаточной осторожности, согласился на установление довольно низкой суммы, которая не обеспечивает соответствующей компенсации, однако цель состоит в том, чтобы ограничить его право согласованной суммой.

40. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что его интересует не столько вопрос кумулятивного применения, сколько наличие двух альтернативных средств, которыми кредитор, как представляется, распоряжается по своему выбору. По данному толкованию право потребовать исполнения существует только в том случае, если в рамках юридической системы определенной страны может быть вынесено судебное решение на этот счет, и именно на это нет четкого указания в проекте статьи.

41. Г-н ЙЕНЕС (Наблюдатель от Венесуэлы) говорит, что данная статья в ее нынешней редакции вызывает у его делегации определенные возражения: его делегация считает также, что было бы трудно свести воедино различные мнения,

высказанные в ходе обсуждения. Разумеется, статью можно составить в более обтекаемых формулировках, но тогда текст будет лишен необходимой конкретности. Следует принять меры по уточнению позиций, с тем чтобы для каждого из трех возможных случаев - неспособность исполнить обязательство, задержка исполнения и ненадлежащее исполнение - было найдено свое решение. В частности, пункту 2 данной статьи следует дать более точную формулировку, а последнюю оговорку в этом пункте следует расширить, чтобы пояснить вопросы ее толкования, применения и последствий. Его делегации также не понравилось употребление слова "кредитор" в статье Е и во всем тексте. При заключении любого контракта стороны берут обязательства по отношению друг к другу, и, таким образом, каждая из них является одновременно и верителем и должником. Поэтому было бы предпочтительней записать, что, если одна из сторон не выполняет свои обязательства, другая сторона прибегает к помощи определенных доступных ей прав и средств возмещения ущерба.

42. Г-н САС (Венгрия) говорит, что его делегация могла бы в целом принять режим, предусматриваемый в статье Е. В отношении применения данного режима на практике он говорит, что было бы важным пояснить в комментарии, что цель данной статьи состоит лишь в уточнении взаимосвязи между исполнением и согласованной суммой, а не в обсуждении вопроса о возмещении ущерба. Он соглашается с представителями стран, в которых действует система общего права, в том, что пункт 2 не устанавливает различия между теми системами, в рамках которых можно обратиться в суд за решением об исполнении обязательства, и теми, в рамках которых суд может выносить решение только о возмещении ущерба. Это различие следовало бы пояснить в дополнительном пункте.

43. С другой стороны, он считает, что следует подчеркнуть, что статья Е мало способствует выработке единообразных норм, поскольку положение договаривающихся сторон будет отличаться в зависимости от правовой системы, действующей в стране, к которой относится та или иная сторона. И наконец, он заявляет, что в интересах ясности последнюю оговорку в пункте 2 следует оформить в качестве отдельного предложения.

Заседание прерывается в II ч. 50м. и возобновляется в I2 ч. 20 м.

44. Г-н ЛУЧЕК (Австрия) говорит, что система, предусматриваемая статьей Е, приемлема для его делегации. Однако пункт 2 нуждается в пояснении и более удачной редакции. В этой связи он поддерживает анализ, проведенный представителем Нидерландов, и рекомендует обсудить его формулировку. Он считает, что предложение, выдвинутое представителем Норвегии, не решает поднятого вопроса. Проект в его нынешней редакции может быть истолкован двояко, и поэтому весьма важно, чтобы Комиссия внесла ясность относительно своей позиции.

45. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) говорит, что у его делегации пока нет ясности по вопросам, которые могут возникнуть при применении пункта 2 статьи Е. Ему не нравится, что различию между неисполнением и ненадлежащим исполнением придается иное, чем задержка, значение, поскольку это может вызвать осложнение, например, в таких случаях, когда в контракт включается пункт о "любом случае неисполнения", т.е. когда в понятие неисполнения может входить ненадлежащее исполнение. Если одна из сторон лишь частично исполняет свое обязательство, то в рамках различных систем суд может воспользоваться своими средствами, чтобы смягчить действие оговорки, в которой неисполнение и, иное, нежели задержка, ненадлежащее исполнение объединены в единое понятие. Вместо того, чтобы вводить в пункт 2 два различных термина, было бы удобнее сослаться на любую неспособность должным образом исполнить обязательство.

46. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что у его делегации не будет никаких возражений по статье Е, если она будет подвергнута определенной редакционной правке. Он отмечает различие, проводимое между задержкой исполнения и ненадлежащим исполнением или неисполнением. Однако, если нормы, связанные с задержкой исполнения, разработаны, для ненадлежащего исполнения никакого специального режима не существует. Нет смысла вводить термин "ненадлежащее исполнение", если нет конкретных положений, регулирующих действие сторон в этом случае. Он выражает озабоченность по поводу того, что подразумевается в последней оговорке пункта 2, т.е. что если согласованная сумма не может разумно рассматриваться в качестве замены исполнения, то кредитор будет иметь право потребовать одновременно и исполнения и согласованную сумму. Он считает это чрезмерной мерой, т.к. в результате кредитор получит несколько больше, чем нужно для полного удовлетворения. Однако после внесения соответствующих изменений он мог бы поддержать эту оговорку. Он будет придерживаться своей позиции по этому вопросу, пока не будет всесторонне обсуждена статья G и принято окончательное решение.

47. Г-н САВАДА (Япония) поддерживает предложение, внесенное представителем Норвегии, считая, что в пункте 2 достаточно указать, когда право потребовать уплаты предоставляется, а когда нет. Это предложение представляется ему логичным решением.

48. Г-н РАО (Индия) считает разумными положения статьи Е и не хотел бы, чтобы в данный проект были внесены какие-либо изменения. Он указывает на важность пункта 3, который предоставляет договаривающимся сторонам возможность достигнуть договоренности об ином, тем самым проявляя гибкость в отношении юридических систем, в рамках которых нельзя добиться исполнения в принудительном порядке.

49. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли), отвечая на вопрос, заданный представителем Чехословакии относительно слова "неисполнение" в пункте 2 статьи Е, говорит, что в случаях, когда трудно определить,

подпадает ли вопрос под действие пункта I или 2, ввиду неопределенности в отношении того, идет ли речь о неисполнении или о задержке, дело должно быть улажено органом, рассматривающим спор. Арбитр или суд может вынести распоряжение об исполнении обязательства (в том случае, если рассматривается дело о задержке), если же произвести исполнение не будет представляться возможным, будут применены другие средства возмещения ущерба.

50. Г-н ШУКЕР (Чехословакия) говорит, что, по его мнению, пункт 2 предусматривает аннулирование контракта ввиду неисполнения обязательства. Он интересуется, какие последствия будет иметь аннулирование контракта на действительное исполнение обязательства или выплату суммы денег.

51. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли) говорит, что в случае неисполнения или задержки представляется возможным воспользоваться любым средством возмещения ущерба, предусмотренным договором, в рамках применимого законодательства. Однако весьма вероятно, что положением о штрафной неустойке можно воспользоваться, несмотря на аннулирование или прекращение действия договора. Он считает, что в задачи данного проекта не входило определение того, что произойдет в случае аннулирования или прекращения действия договора.

52. Г-н ГО (Сингапур) говорит, что его делегация поддерживает мнение, высказанное представителями стран, в которых действует система общего права и которые имеют особые возражения по пункту 2. Он считает, что к этому пункту следует сделать примечание, поясняющее значение понятия "правомочности требовать исполнения". По его мнению, в пункте 2 есть существенное противоречие, поскольку нельзя ожидать исполнения обязательства от должника, который не имеет возможности его выполнить. Однако, принимая во внимание проблемы, связанные с этим вопросом, его делегация готова пойти на любой приемлемый компромисс.

53. Его делегация не согласна с высказанным представителем Индии мнением, что пункт 3 предоставляет договаривающимся сторонам выход из затруднительного положения. Как правило, стороны не заключают какой-либо иной договоренности, исходя из того, что ход исполнения будет регулироваться законом.

Статья F

54. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли), представляя статью F проекта единообразных норм в отношении оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, поясняет, что данная статья определяет взаимосвязь между правом на получение согласованной суммы и правом на возмещение убытков за неисполнение обязательства. Возможности должника исполнить свое бремя доказательства весьма ограничены, и поэтому размер согласованной суммы сохраняется.

55. Г-н ПЕРИЛЛО (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в статье извращается обычная практика, поскольку, как правило, если не достигается договоренности об ином, размер компенсации, подлежащей выплате, не должен увеличиваться; обычной практикой считается включение в контракт таких пунктов о штрафных неустойках, в которых ответственность ограничивается.

Заседание закрывается в I2 ч. 55 м.

261-е заседание
Пятница, 30 июля 1982 года, I5 ч. 30 м.
Председатель: г-н Эйсагирре (Чили)

/A/CN.9/SR.261/

Заседание открывается в I6 ч. 00 м.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ В ОТНОШЕНИИ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/218, A/CN.9/219 и Add.1)

I. Г-н ГО (Сингапур) говорит, что в правовой системе его страны одна из правовых норм предусматривает, что в тех случаях, когда согласно контракту заранее оцененные убытки подлежат возмещению в случае неисполнения, кредитор имеет право лишь на возмещение заранее оцененных убытков. Это является приемлемым, поскольку считается, что заранее оцененные убытки представляют собой правильную предварительную оценку ущерба в случае неисполнения. Его делегация считает, что, если Комиссия утвердит статью F в настоящем виде, это создаст возможность для требований о возмещении убытков на сумму, превышающую заранее согласованную.

2. Г-н СМАРТ (Сьерра Леоне) говорит, что его делегация считает, что статья F является приемлемой в настоящем виде. Однако если кредитор имеет право не только на согласованную сумму,но и на дополнительную сумму, то было бы справедливо предусмотреть, что в тех случаях, когда должник в состоянии доказать, что были причинены меньшие убытки, выплачиваемая сумма должна быть меньше согласованной.

3. Г-н ПЕРИЛЛО (Соединенные Штаты Америки) присоединяется к замечаниям, сделанным представителями Сингапура и Сьерра Леоне. По мнению его делегации, положение о заранее оцененных убытках имеет целый ряд преимуществ. Одним из них, безусловно, является упрощение процедуры, а другим - избежание споров. Однако, если статья F допускает возможность выплаты дополнительного возмещения за убытки, нарушается вся структура контракта.

4. Статья F в настоящей формулировке приводит к совершенно нежелательным предположениям. Основная норма должна заключаться в том, что кредитор не имеет права на возмещение убытков, не покрываемых согласованной суммой. Однако в статье F основное внимание уделяется возмещению дополнительных убытков. Было бы предпочтительно сделать упор на основной норме.

5. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) говорит, что этот вопрос обсуждался в рамках Рабочей группы. Было отмечено, что вступительные положения статьи F должны быть сформулированы с учетом точки зрения, высказанной представителем

Соединенных Штатов Америки. Указание на то, что заранее оцененные убытки представляют собой максимальный предел, является достаточным для исключения дополнительного возмещения.

6. Г-н МУЧУИ (Кения) присоединяется к комментариям, сделанным представителями Сингапура, Сьерра-Леоне и Соединенных Штатов Америки. Очевидно, что статья F дает излишние преимущества кредитору по сравнению с должником.

7. Г-н ДУЧЕК (Австрия) говорит, что для его делегации настоящий проект не связан с какими-либо трудностями. Он понимает, что представитель Соединенных Штатов Америки считает необходимым определенный компромисс в отношении предмета и содержания статьи F и что это требование может быть удовлетворено в результате изменения порядка изложения. Его делегация поддерживает проект, предложенный Соединенными Штатами Америки.

8. Г-н СЕВОН (Финляндия) обращает внимание на комментарии Нидерландов, содержащиеся в пункте 8 документа A/CN.9/219/Add.1, где предлагается внести в статью F редакционные изменения, заключающиеся в том, что статья должна лишь предусматривать, что в указанных в ней обстоятельствах кредитор имеет право на возмещение в размере ущерба, не покрываемого согласованной суммой.

9. Он изучил проект текста, подготовленный Рабочей группой, и обнаружил в нем ряд положений, которыми его делегация не удовлетворена. По его мнению, проект в целом является компромиссом; если изменить его таким образом, чтобы он полностью соответствовал системам обычного права, то он уже не будет представлять собой компромисс.

10. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что представитель Финляндии сделал Комиссии весьма полезное напоминание о том, что цель заключается в нахождении разумного решения, а не обязательно решения, приемлемого для той или иной системы. Если стороны контракта предусматривают, что в случае неисполнения определенная сумма подлежит выплате, то естественно предположить, что, если произошло неисполнение и одна из сторон понесла убытки, эта сторона имеет право на взыскание согласованной суммы, причем согласованная сумма представляет собой верхний предел ответственности другой стороны.

11. Как указал предыдущий оратор, контракт иногда представляет собой метод предварительного планирования. Контракт может быть заключен с тем, чтобы регулировать отношения и предусмотреть возможность нарушения и ответственности. Он предпочитает рассматривать в качестве основной нормы положение о том, что, если произошло неисполнение, покрываемое заранее оцененными убытками, следует считать, что сторонами достигнуто согласие в отношении того, что возмещению подлежит лишь эта сумма. Возможно положение, когда у

сторон существуют другие намерения, однако такое положение находит свое отражение в контракте, и если стороны приняли такое решение, то нет каких-либо причин, препятствующих осуществлению их совместного решения.

12. В статье F, напротив, содержатся нормы, допускающие увеличение согласованной суммы в особых обстоятельствах, если стороны не приняли иного решения. Он предпочитает формулировку, включающую в себя оба положения. Во-первых, в тех случаях, когда стороны указали, что, в случае неисполнения возмещению или взысканию может подлежать согласованная сумма, выплачивается лишь эта сумма. Во-вторых, когда из контракта следует, что намерение сторон заключается не в том, что согласованная сумма должна представлять собой верхний предел, а в том, что возмещению подлежат общие убытки, кредитор имеет право требовать возмещения убытков, превышающих согласованную сумму.

13. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) говорит, что его страна придерживается кодифицированных норм в рамках системы гражданского права. В этом отношении он не понимает процедуру, предусмотренную в статье F, поскольку в соответствии с правовой системой его страны, решение проблемы совпадает с решением, предложенным представителем Соединенных Штатов Америки и другими представителями стран обычного права. В странах гражданского права используемое положение заменяет право на возмещение убытков, если стороны контракта не принимают другого решения. Это имеет обратный смысл по сравнению со статьей F в настоящем виде. Одно из предложенных решений совпадает с системой гражданского права Испании, т.е., если стороны не принимают иного решения, применяется положение о заранее оцененных убытках.

14. Систему предложенной конвенции или типовых норм следует рассматривать в целом, и статьи F и G необходимо рассматривать вместе. Статья F дает кредитору право на возмещение максимально возможных убытков в тех случаях, когда они значительно превышают согласованную сумму, в то время как статья G содержит определенные ограничения. В любом компромиссном решении должны учитываться нормы, изложенные в статьях F и G. Его делегация придерживается отрицательной позиции по отношению к содержанию статьи F в настоящем виде. Если достигнутое решение окажется слишком близким к системе обычного права, то, по его мнению, это не будет компромиссным решением. Он согласен на компромисс, однако до настоящего времени большинство выступавших ораторов критиковали, а не поддерживали положения, предусмотренные в статье F.

15. Г-н БАЙЕРС (Австралия) говорит, что было бы нецелесообразным слишком далеко отступать от формулировки Рабочей группы без каких-либо веских причин. В соответствии с текстом норма заключается в том, что согласованная сумма служит мерой возмещения. В чрезвычайных случаях, если между понесенным убытком и согласованной суммой возмещения существует значительная диспропорция, может быть взыскана более крупная сумма. Его делегации это

представляется разумным. Это приводит к тому, что в любых обстоятельствах, за исключением тех случаев, когда существует значительная диспропорция, сложившееся положение охвачено контрактом. Он поддерживает текст статьи F в настоящей формулировке.

16. Г-н ЛАВИНА (Филиппины) говорит, что делегации должны на время отвлечься от своих национальных правовых систем и постараться согласовать правовые нормы, касающиеся возмещения убытков. Основная идея статьи F заключается в том, что, если согласованная сумма явно меньше понесенного убытка, кредитор имеет право на дополнительное возмещение. Это представляет собой справедливое решение, и он выражает согласие с текстом, представленным неофициальной редакционной группой. Он может согласиться с любыми предложениями, направленными на улучшение текста, такими, как предложение Соединенного Королевства или предложение Нидерландов, содержащееся в документе A/CN.9/219/Add.1, и с любыми новыми добавлениями, основанными на этих предложениях.

17. Г-н МАГНУССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что, как отмечено представителем Соединенного Королевства, возможны различные типы соглашений. В некоторых случаях может оказаться необходимым приспособление контракта для учета обстоятельств; например, возможны не только случаи, когда убытки превышают согласованную сумму, но и случаи, когда со стороны должника допущена серьезная небрежность.

18. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что подход, используемый Рабочей группой, представляет собой удовлетворительный компромисс между различными системами. Основная цель статьи F заключается в определении случаев, в которых кредитор может получить большее возмещение, чем согласованная сумма. Следовательно, существующую формулировку статьи следует сохранить, хотя возможны некоторые редакционные улучшения в свете замечаний, сделанных членами Комиссии. Слова "при отсутствии договоренности сторон об ином" следует исключить, учитывая, что случай, предусмотренный в данной статье, относится к случаям, когда стороны приняли иное решение, и что, следовательно, достигли конкретного соглашения.

19. Кредитор должен иметь право на возмещение, превышающее согласованную сумму лишь в том случае, когда он может доказать, что убыток значительно превышает эту сумму. Его делегация согласна с мнениями, выраженными представителем Нидерландов в отношении того, что представляет собой согласованная сумма. Комиссия лишь стремится охватить случаи, когда кредитор может получить возмещение, превышающее эту сумму.

20. Г-н ФОЛЬКЕН (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что статья F дает кредитору право на возмещение, превышающее согласованную сумму, лишь в том случае, когда он в состоянии доказать, что его убыток значительно

превысил эту сумму. Тем не менее в статье, по-видимому, не рассматривается вопрос об ответственности за неисполнение, и он спрашивает, был ли этот аспект сознательно оставлен без рассмотрения.

21. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) говорит, что в действительности статья предполагает, что имело место неисполнение. Слова "если имеет место неисполнение, на случай которого стороны согласовали взыскание или удержание определенной суммы денег" определяют право на получение согласованной суммы и право на возмещение убытков, превышающих эту сумму, в случае удовлетворения требований, касающихся возмещения.

22. Г-н САС (Венгрия) говорит, что текст статьи F представляет собой приемлемый компромисс между правовыми системами, которые подходят к данному вопросу с точки зрения предварительной оценки убытков, и системами, подчеркивающими цель этой суммы, которая заключается в обеспечении исполнения. С точки зрения последнего нет необходимости делать вывод о том, что, если понесенные убытки менее значительны, согласованная сумма не подлежит выплате.

23. Его делегация выразила согласие с решением, которое не предусмотрено в правовой системе Венгрии и которое ближе к позиции тех, кто подчеркивает элемент, связанный с заранее оцененными убытками. То, что представляется логичным в данном контексте, в значительной степени зависит от того, как подходить к вопросу о согласованной сумме. В рамках Рабочей группы развивающиеся страны выступали за решение, предусматривающее право потребовать дополнительного возмещения, даже в том случае, когда существует согласованная сумма. Его делегация согласна с теми, кто предпочитает исключить вступительные положения данной статьи.

24. Г-н КОНЕВНИКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что статья F представляет собой компромисс, достигнутый после длительных прений. В советской правовой системе во всех случаях существует возможность требовать возмещения, когда понесенные убытки превышают согласованную сумму. Статью F следует рассматривать совместно со статьей G, в соответствии с которой согласованную сумму можно сократить в тех случаях, когда она непропорциональна действительно понесенным убыткам. Эти две статьи вместе представляют собой сбалансированный подход, и поэтому Комиссия могла бы быть менее требовательной к статье F.

25. Г-н ШАРИК (Египет) говорит, что Рабочая группа пыталась в тексте статьи F добиться равновесия между положением кредитора, который потерпел убыток, значительно превышающий согласованную сумму, и положением должника, которому пришлось бы выплатить сумму, значительно превышающую убытки, понесенные кредитором. Когда существует предварительная оценка убытков или согласованная сумма в случае причинения убытков, то это приводит к ограничению ответственности и маловероятно, что какой-либо суд вынес бы решение о

выплате более крупной суммы. Положение было бы иным, если бы обе стороны пришли к согласию в отношении возмещения более значительных убытков.

26. Г-н ШМИД (Федеративная Республика Германии) говорит, что существуют различные способы рассмотрения согласованной суммы. По его мнению, она прежде всего является штрафом. В Федеративной Республике Германии цель таких штрафных оговорок заключается в обеспечении исполнения контракта, а не в предварительной оценке убытков, и таким образом правовые нормы Федеративной Республики Германии несколько выходят за рамки положений статьи F. Тем не менее, статья является приемлемой для его делегации.

27. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство), касаясь вопроса о том, применяется ли право превышать согласованную сумму лишь в тех случаях, когда речь идет об ответственности за неисполнение, говорит, что при обсуждении статьи D Комиссия одобрила принцип, в соответствии с которым согласованная сумма не подлежит выплате, если речь не идет об ответственности сторон, хотя стороны могут принять иное решение. Например, стороны могут заранее предусмотреть пропорциональное возмещение любых убытков в случае непредвиденных обстоятельств. В целом Комиссия поддержала идею о том, что стороны должны иметь возможность свободно предусматривать платежи в таких обстоятельствах. Было также установлено, что в таких обстоятельствах будет применяться статья G.

28. Затем встает вопрос о том, применяется ли статья F к ситуациям, когда стороны решили, что в случае непредвиденных обстоятельств одна сторона выплачивает другой определенную сумму или что одна из сторон может посредством платежа освободиться от обязательств по контракту. Это в свою очередь связано с вопросом о том, может ли сторона получить возмещение, если она в состоянии доказать, что ее убытки в значительной степени превышают согласованную сумму.

29. Из слов "и имеет право на возмещение убытков, не покрываемых согласованной суммой", по-видимому, следует, что статья F не применяется в таком случае, хотя к этому выводу можно прийти лишь в результате сложных дедуктивных рассуждений. В любом случае не должно существовать опасности увеличения согласованной суммы при отсутствии ответственности.

30. Г-н ДЖОКО-СМАРТ (Сьерра Леоне) говорит, что Комиссия, по-видимому, углубилась в обсуждение необоснованного расширения положений, которого не допускают многие системы обычного права. Аргументом в пользу принятия статьи F в настоящей формулировке является то, что кредитор не должен терпеть каких-либо убытков в результате нарушения со стороны должника и должен получить полное возмещение своих убытков. Его делегация поддерживает довод о том, что кредитор должен иметь право лишь на возмещение за понесенные им убытки. Однако необходимо разъяснить мнение, в соответствии с которым в

том случае, когда убытки превышают согласованную сумму, сторона может получить полное возмещение убытков, однако в том случае, когда убытки меньше согласованной суммы, сторона, тем не менее, полностью получает согласованную сумму. Ни одна правовая система не может мириться с таким несправедливым положением.

31. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что статья F не должна касаться вопроса о том, имеет ли кредитор право на получение согласованной суммы, или обстоятельств, в которых кредитор имеет право на возмещение, в тех случаях, когда возникает спорный вопрос права. В статье лишь указывается, что в определенных обстоятельствах возмещение может превышать согласованную сумму. Если это мнение является правильным, то статья не касается вопроса о том, имеет ли кредитор право на возмещение, превышающее согласованную сумму, в случае нарушения контракта на международном уровне или серьезной небрежности.

32. Было предложено предусмотреть сокращение согласованной суммы в тех случаях, когда убытки меньше этой суммы. По его мнению, согласованная сумма должна служить стимулом для должника к исполнению, и в любом случае статья G направлена на то, чтобы регулировать само это положение таким образом, чтобы предложенная система правильно функционировала. Эта статья вполне приемлема для его делегации.

33. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что в статье F основное внимание должно уделяться не причинам, по которым согласованная сумма подлежит выплате, а тем правам, которые имеет кредитор. В статье A указаны обстоятельства, в которых стороны имеют право на возмещение или взыскание согласованной денежной суммы. Поскольку статья F касается права на возмещение, превышающее эту сумму, нет необходимости в том, чтобы она касалась понятия неисполнения, которое уже рассмотрено в статье A.

34. Представитель Финляндии сделал весьма уместные замечания в отношении статьи F.

35. Г-н САВАДА (Япония) говорит, что идеи и суть статьи F приемлемы для его делегации, которая хочет предложить редакционное изменение. Вторую часть статьи предлагается сформулировать следующим образом: "... in respect of the failure, to recover or forfeit the sum, and is not entitled to damages to the extent of the loss not covered by the agreed sum, unless he can prove...".

36. Г-н ХУ (наблюдатель от Китая) говорит, что, поскольку согласованная сумма должна оцениваться заранее, впоследствии она может оказаться неточной. Если различие между убытками и согласованной суммой незначительно, кредитор должен иметь право лишь на эту сумму. Однако, если убытки значительно превышают согласованную сумму, кредитор должен иметь право на соответствующее увеличение возмещения. Это единственно справедливый и разумный подход.

37. Г-н ФОЛЬКЕН (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что в соответствии со статьей кредитор имеет право на возмещение в размерах убытков, не покрываемых согласованной суммой, однако лишь в том случае, если он в состоянии доказать, что его убытки значительно превышают согласованную сумму. Это было бы справедливым лишь в тех случаях, когда размеры убытка превышают согласованную сумму по вине должника. В других случаях это положение явно окажется несправедливым по отношению к должнику.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комиссия принимает решение передать статью F Редакционной группе и просить ее учесть мнения и предложения делегаций.

39. Предложение принимается.

40. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) говорит, что, насколько он понимает, Комиссия достигла следующего консенсуса: следует уточнить, что в соответствии со статьей F кредитор имеет право на возмещение, превышающее согласованную сумму, в тех случаях, когда в соответствии с применимыми положениями предусмотрено право на согласованную сумму и когда убытки значительно превышают эту сумму. По его мнению, Комиссия достигла также согласия в отношении того, что излишние указания на условия, в которых согласованная сумма подлежит выплате, следует исключить.

Статья G

41. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) говорит, что статья G предназначена для того, чтобы обеспечить систему контроля в отношении согласованной суммы, считающейся чрезмерной. Одна из основных причин согласования суммы заключается в том, чтобы уточнить размеры ответственности. Этот принцип содержится в пункте I статьи G.

42. В пункте 2 указаны два требования, которые должны быть соблюдены, чтобы сделать применимыми исключения из нормы, содержащейся в пункте I. Второе требование ("если согласованную сумму нельзя разумно рассматривать в качестве добросовестной предварительной оценки") первоначально было введено в связи с положением в странах обычного права. В этих странах, если согласованная сумма представляет собой правильную предварительную оценку убытка, который может быть причинен, сумма рассматривется как заранее оцененные убытки, остается действительной и не подлежит сокращению. Поскольку должны быть соблюдены оба требования, согласованная сумма может быть сокращена в соответствии со статьей G лишь в очень редких случаях.

43. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что его делегация предпочла бы сформулировать положение в середине пункта 2 следующим образом: "...понесенному

кредитором, и/или если согласованную сумму...". Поскольку использование слова "и", по-видимому, не является ошибкой, его делегация считает, что второе требование должно быть исключено.

44. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что равновесие между статьями F и G нарушается, поскольку требования, предусмотренные в пункте 2, могут быть одновременно удовлетворены лишь в очень редких случаях. Поэтому он считает,что второе требование следует исключить.

45. Г-н СУИНИ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что у его делегации есть ряд опасений в отношении пункта 2. Его последствие будет заключаться в том, чтобы предоставить национальному суду решать, следует ли сократить согласованную сумму при соблюдении обоих требований. Сокращение не будет носить обязательный характер. Кроме того, в этом пункте не уточняются размеры сокращения и не указано, следует ли сократить согласованную сумму до фактических размеров убытков или же цель заключается лишь в устранении элемента диспропорции.

46. Суд имеет полномочия лишь сократить согласованную сумму. Согласно системе обычного права, если согласованная сумма не является правильной оценкой, она недействительна, и может быть предъявлено требование лишь о возмещении фактических убытков. В определенных обстоятельствах в странах, не применяющих систему обычного права, суд может объявить полностью недействительным положение, предусматривающее согласованную сумму.

47. Как отметил представитель Отделения по праву международной торговли, согласованные суммы, вероятно, подлежат сокращению лишь в очень редких случаях. На практике результаты будут сходны с результатами в рамках системы обычного права. В этой системе должник обычно оспаривает согласованную сумму лишь в том случае, когда она чрезмерно непропорциональна убыткам. Сокращение суммы связано с трудностями, поскольку должно быть соблюдено также условие, касающееся правильной предварительной оценки.

48. Несмотря на то, что в его замечаниях содержится некоторая критика, его делегация не занимает какой-либо определенной позиции в отношении статьи G.

49. Г-н ЛАВИНА (Филиппины) говорит, что в свете разъяснений представителей Финляндии и Египта, он может поддержать предложение закончить пункт 2 статьи G после первого использования слова "кредитор".

50. Г-н АКИНЛЕЙЕ (Нигерия) просит секретариат разъяснить суть пункта I статьи G. Этот пункт сформулирован в качестве обязательного положения, и он спрашивает, существуют ли прецеденты для такой формулировки.

51. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) говорит, что для такой формулировки нет каких-либо прецедентов. Цель заключалась в том, чтобы подчеркнуть, что

согласованная сумма должна оставаться в силе и не подлежит сокращению. С другой стороны, существуют сложные случаи, в которых сумма подлежит сокращению, и с этой целью был добавлен пункт 2 статьи G.

52. Г-н ШМИД (Федеративная Республика Германии) говорит, что приемлемость статьи зависит от сферы применения норм в целом. Его делегация не может принять формулировку пункта 2 статьи G, требующую соблюдения обоих требований, для того, чтобы сумма могла быть сокращена. Поэтому он предлагает заменить слово "и" словом "или" или же, как предложено представителем Финляндии, закончить пункт после первого использования слова "кредитор".

53. Г-н ДЖОКО-СМАРТ (Сьерра-Леоне) говорит, что его делегация частично согласна с предложениями, сделанными представителями Финляндии, Египта и Филиппин, однако считает, что для полноты и ясности после первого использования слова "кредитор" следует добавить "и кредитор имеет право лишь на возмещение фактических убытков".

54. Г-н ФОЛЬКЕН (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что его делегация поддерживает предложение представителя Финляндии.

55. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что его делегация в целом согласна с представителями Финляндии, Филиппин и Федеративной Республики Германии. Может оказаться возможным найти компромисс, рассматривая эти два требования как альтернативные варианты. В других отношениях он поддерживает предложения, сделанные Рабочей группой, включая использование слов "manifestly unfair". В отношении замечаний представителя Соединенного Королевства он говорит, что Рабочая группа пожелала передать суду или арбитражному суду надлежащие функции, предоставив им необходимую гибкость. Сокращение суммы является мерой, доступной судам, однако они могут свободно решать, следует ли применять эту меру. Может оказаться полезным указать в проекте норм, что сокращение может быть таким, что сумма будет доведена до нуля.

56. Г-н ДУЧЕК (встрия) говорит, что ему не знакомо второе требование, изложенное в пункте 2 статьи G, и что оно не применяется в торговом законодательстве его страны. Однако он опасается, что его применение на практике может оказаться затруднительным. Если требования будут применяться вместе, то это ограничит применение норм и лишь в некоторых случаях будет возможно реальное сокращение. Поэтому он считает, что следует указать лишь первое требование. Кроме того, такой подход создаст равновесие со статьей F.

57. Г-н БАЙЕРС (Австралия) говорит, что в связи с позитивной нормой, изложенной в пункте I статьи G, может оказаться целесообразным конкретно указать в пункте 2 на возможность отступления от соглашения, содержащегося в контракте. Такая гибкость особенно желательна для стран с системами обычного права. Первое требование, изложенное в пункте 2 статьи G, предусматривает возмещение после того, как одна из сторон понесла убытки и доказала

их значительную диспропорцию. Однако второе требование относится ко времени заключения контракта. Оно отражает понятие обычного права, которое заключается в том, что если ко времени заключения контракта согласованная сумма представляла собой правильную оценку, то эта сумма не должна изменяться, даже если она не является справедливым возмещением. Его делегация не возражает против предложения закончить пункт после первого использования слова "кредитор" при условии, что сумма возмещения будет каким-либо образом уточнена.

58. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что его делегация поддерживает требование в отношении правильной предварительной оценки, однако присоединится к Комиссии, если она решит исключить его. В отношении сделанного представителем Сьерра-Леоне предложения о добавлении слов "and no more" он говорит, что предпочел бы добавить слова "and no less". Редакционная группа должна рассмотреть возможность сделать требование о сокращении более четким, поскольку возможно, что некоторые суды могут занять в отношении этого требования более жесткую позицию.

59. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) говорит, что его делегация сомневается в отношении поправок, предложенных к пункту 2 статьи G. По его мнению, пункт был бы неполным в случае включения лишь одного из требований. Первое требование предполагает, что убыток меньше согласованной суммы, однако это лишь экономическое соображение. Если оно ограничивается этим, то пожелания сторон не будут учтены. В статье F было учтено возможное намерение сторон сделать разумную предварительную оценку; в статье G должно быть сделано то же самое. Как отметил один из предыдущих ораторов, ответственность является предметом переговоров и стороны могут установить максимальные или минимальные пределы ответственности или определенную сумму независимо от реальной суммы понесенных убытков. Если не будет включено второе требование, будет трудно согласовать правовую систему его страны с положениями данной статьи.

60. Г-н КОЖЕВНИКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что наиболее важным аспектом пункта 2 статьи G является возможность сокращения согласованной суммы в случае, если она чрезмерно непропорциональна убыткам. Его делегация не будет возражать против исключения второго требования. Однако если будут сохранены оба требования, то они должны применяться альтернативно, а не одновременно. Идея, связанная с тем, чтобы обратить внимание на случаи, когда сумма является явно несправедливой, неприемлема для его делегации, поскольку она вводит субъективный элемент. Между пунктом I, предусматривающим невозможность сокращения согласованной суммы, и первой фразой пункта 2, в которой говорится, что она может быть сокращена, существует логическое противоречие. С тем, чтобы избежать этого логического противоречия, он предлагает заменить в первом пункте слово "уменьшена" словом "изменена". Что касается вопроса о размерах сокращения суммы, то он

говорит, что это должно быть оставлено на усмотрение суда или арбитражного суда. Наконец, он говорит, что если общее мнение заключается в том, чтобы сохранить пункт 2 в настоящей формулировке, то его делегация присоединится к этому решению.

61. Г-н МУЧУИ (Кения) говорит, что если принимается предложение, сделанное представителем Сьерра-Леоне, то Редакционная группа должна рассмотреть возможность исключения слова "чрезмерно". Последствие этого положения заключалось бы в том, что если доказано, что согласованная сумма чрезмерно непропорциональна убыткам, то выплачиваемая сумма должна быть сокращена до фактических размеров убытков; однако если согласованная сумма является непропорциональной в незначительной степени, то этот вопрос не передается на рассмотрение в суд.

62. Г-н ПЕРИЛЛО (Соединенные Штаты Америки) говорит, что статья G связана с политическим вопросом: это попытка совместить две противоречащих друг другу системы. Как отметил представитель Советского Союза, между первым и вторым пунктами существует логическое противоречие. Пункт 2 касается сокращения согласованной суммы, если доказано, что она чрезмерно непропорциональна убыткам, однако эта формулировка является излишней, и его делегация считает, что ее следует избежать. Если допустить сокращение, то судам следует дать руководящие указания о том, каким образом его осуществлять. Его делегации представляется весьма затруднительным принять требование о предварительной оценке, содержащееся во второй части пункта 2. Слово "добросовестный", по-видимому, относится к намерениям сторон, а не к разумному характеру сделанной ими предварительной оценки.

63. Г-н МЭДДЕН (наблюдатель от Ямайки) говорит, что его делегация разделяет опасения, высказанные представителем Соединенного Королевства, и согласна с предложениями Сьерра-Леоне, Австралии и Соединенного Королевства. Пункт I является обязательным, в то время как пункт 2 носит дискреционный характер; возможно, было бы полезно включить в пункт I формулировку, указывающую на то, что его применение зависит от положений пункта 2.

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что будет создана редакционная группа для пересмотра формулировки статей в свете обсуждения, проведенного в рамках Комиссии.

Заседание закрывается в 18 ч. 05 м.

2. Краткие отчеты о 270 - 278-м и 282 - 283-м заседаниях, шестнадцатая сессия (Вена, 24 мая - 2 июня 1983 года) (A/CN.9/SR.270-278, 282-283)*

270-е заседание

Вторник, 24 мая 1983 года, 14 ч. 00 м.

Председатель: г-н Шафик (Египет)

/A/CN.9/SR.270/

Прения, охваченные настоящим кратким отчетом, начинаются в 14 ч. 40 м.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ В ОТНОШЕНИИ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (A/CN.9/218, 219 и Add.1**, 235***)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии в первую очередь рассмотреть вопрос о форме единообразных норм - будет ли это конвенция или типовой закон.

2. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) напоминает Комиссии, что на своей четырнадцатой **** сессии Комиссия рассмотрела проект единообразных норм, представленный Рабочей группой по международной договорной практике, и приняла решение обратиться с просьбой к Генеральному секретарю внести в проект дополнительные положения таким образом, чтобы текст соответствовал либо форме конвенции, либо типового закона. Комиссия также приняла решение просить Генерального секретаря подготовить комментарий к нормам и вопросник по данной проблеме для передачи его правительствам и соответствующим международным органам.

3. На своей пятнадцатой сессии ***** Комиссия рассмотрела проект единообразных норм, комментарий секретариата и анализ ответов и замечаний правительств по вопроснику. Она рассмотрела вопрос о том, какую форму должны принять нормы, а также обсудила содержание некоторых норм. Недостаток времени исключил возможность принятия окончательного решения относительно как формы, так и содержания. К секретариату была обращена просьба передать пересмотренный текст проекта единообразных норм Комиссии на ее шестнадцатой сессии ****** с учетом замечаний, сделанных на пятнадцатой сессии. Пересмотренный текст содержится в документе A/CN.9/235. Он включает все вопросы, по которым было достигнуто общее согласие. Он также отражает различные мнения, которые были высказаны по другим вопросам; если чьи-то мнения не были учтены, несомненно, это упущение может быть исправлено в ходе текущего обсуждения.

---

*В краткие отчеты, содержащиеся в настоящем томе, включены поправки к предварительным кратким отчетам по просьбе делегаций, а также редакторские изменения, которые были сочтены необходимыми.

**Ежегодник... 1982 год, часть вторая, I, A и B соответственно.

***Воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, I.

****Ежегодник... 1981 год, часть первая, A.

*****Ежегодник... 1982 год, часть первая, A (A/CN.9/230).

******Воспроизводится в настоящем томе, часть третья, II (A/CN.9/243).

4. В результате обсуждений, проведенных в ходе пятнадцатой сессии Комиссии, значительное большинство высказалось в пользу типового закона, ощутимую поддержку получила также форма конвенции, а некоторые члены выступили в поддержку общих условий. На тридцать седьмой сессии Генеральной Ассамблеи в пользу типового закона высказалось незначительное большинство, форма конвенции получила также значительную поддержку.

5. Оратор далее следующим образом резюмирует содержание примечаний, которые секретариат направил правительствам вместе с вопросником.

6. Конвенция, содержащая единообразные нормы, может быть принята конференцией полномочных представителей или Генеральной Ассамблеей по рекомендации Шестого комитета. Такая конвенция, согласованная значительным числом государств, получит широкое признание. Единообразные нормы, составляющие конвенцию, могут также служить в качестве модели для национального законодательства. Если этот текст будет принят в данной форме, то он будет подлежать изменению лишь при условии последующего пересмотра конвенции. Присоединившееся к конвенции государство должно применять эти нормы до тех пор, пока оно остается стороной конвенции.

7. Принятие конвенции на конференции полномочных представителей повлечет за собой значительные расходы со стороны Организации Объединенных Наций, если только принимающее конференцию государство не будет проводить конференцию за собственный счет. Ранее разработанные Комиссией документы в форме конвенции имели более широкий характер, нежели рассматриваемые единообразные нормы. Кроме того, для некоторых государств обычная процедура присоединения к конвенции требует времени.

8. Проект типового закона будет разработан Комиссией на очередной ежегодной сессии, и тем самым можно будет избежать затрат, связанных с принятием конвенции конференцией полномочных представителей. Трудности, с которыми государство может столкнуться при введении типового закона в свою правовую систему, будут теми же, что и при введении любого внутреннего законодательства. Любые коррективы, необходимые для вступления типового закона в силу в рамках конкретной правовой системы, могут быть внесены во время введения законодательства.

9. Некоторые считают, что типовой закон может не вызвать того же интереса, что и конвенция. Кроме того, законодательные органы могут вносить существенные изменения в типовой закон, как во время введения законодательства, так и впоследствии, тем самым снижая уровень желаемого единообразия.

10. Единообразные нормы с некоторыми коррективами могут также принять форму общих условий, которые стороны могут включать в контракт. Комиссия, в этом случае, будет рекомендовать использование таких общих условий. Вместе с тем, введенные таким образом условия не будут иметь силы, если они будут

противоречить имеющим обязательную силу положениям применяемого закона, регулирующего оговорки о заранее оцененных убытках или штрафной неустойке. Единообразие, достигнутое путем такого введения законодательства, может поэтому быть ограниченным.

11. Г-н ЮССРИ (Египет) заявляет, что его делегация предпочла бы принятие конвенции - формы соглашения, которая доказала свою полезность в прошлом. Доводы против принятия конвенции неубедительны: опыт показывает, что конференция полномочных представителей не потребует чрезмерных затрат; нет также оснований утверждать, что конвенция потребует чрезмерных затрат; нет также оснований утверждать, что конвенция потребует больше времени для подготовки, нежели типовой закон - вполне может произойти как раз обратное. Кроме того, в случае типового закона не будет установленной процедуры введения его в национальные законодательства; в результате, у национальных законодательных органов может появиться желание вносить собственные поправки при введении в национальное законодательство.

12. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) отмечает, что его страна уже выражала предпочтение типовому закону. Хотя эта форма действительно может иметь некоторые недостатки, они не такие существенные, как недостатки международной конвенции, например, дороговизна и сложности, которые могут возникнуть при применении конвенции к нормам, регулирующим оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, именно из-за характера заранее оцененных убытков. Это обстоятельство его делегация подчеркивала на предыдущей сессии Комиссии.

13. Г-н МАГНУССОН (наблюдатель от Швеции) заявляет, что его страна по-прежнему не убеждена в том, что свод единообразных норм необходим или оправдан. В его стране вызывает сомнение необходимость отказа от собственных современных норм в пользу иных, которые могут не быть столь гибкими.

14. Последний текст гораздо совершеннее того, который был передан Комиссии на ее пятнадцатой сессии; однако по-прежнему маловероятно, чтобы он дал возможность достигнуть приемлемого для всех решения.

15. Хотя конвенция, как может показаться на первый взгляд, содержит больше единообразия, на практике она, возможно, не будет таковой, поскольку получит лишь ограниченное признание. Поэтому, если приходится делать выбор, Швеция предпочитает типовой закон, исходя из его практичности и гибкости.

16. Г-н БАРРЕРА-ГРАФ (Мексика) говорит, что следует отдать предпочтение конвенции или типовому закону, а не общим условиям.

17. При оценке конвенции не следует руководствоваться лишь финансовыми и связанными с ними соображениями: в первую очередь, принятие конвенции приведет к большей унификации. Тем не менее, опыт многих международных организаций в отношении этой формы был неудачным, особенно в связи с низким уровнем

ратификации, но это не означает, что не следует изыскивать способы для обеспечения ратификации бо́льшим числом государств.

18. Его делегация выступает за принятие формы типового закона. Эта форма действительно имеет ряд недостатков, особенно в том, что касается несоответствий, могущих возникнуть при введении ее в национальное законодательство государств. Однако она имеет ряд преимуществ, включая пригодность этой формы для принятия странами, принадлежащими к региональным организациям, таким как СЭВ и ОАГ. Опыт показывает, что такие формы были полезными для стран одного региона, имеющих различные правовые системы.

19. Г-н ГО (Сингапур) настоятельно призывает Комиссию принять решение в кратчайшие сроки с тем, чтобы иметь возможность завершить работу по рассмотрению типовых норм на данной сессии. Что касается вопроса о форме, то учитывая неудачный опыт с предыдущими конвенциями, выработанными Комиссией, форма конвенции не является целесообразной; процесс ратификации был очень длительным. Поэтому оратор рекомендует, чтобы проект типовых норм был представлен в форме типового закона.

20. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что из трех возможных вариантов, которыми располагает Комиссия, идея общих условий должна быть исключена, так как она создаст неразрешимую проблему обязательного закона. Таким образом, выбор следует сделать между конвенцией и типовым законом.

21. Круг вопросов, затрагиваемых в типовых нормах, является слишком узким и не настолько важным, чтобы облечь их в форму конвенции. В торговых кодексах большинства стран этому вопросу отводится лишь одна или две небольших статьи. Совершенно ясно, что форму конвенции следует предназначать для более важных вопросов.

22. Другая причина, по которой следует отказаться от формы конвенции, заключается в том, что она не получит поддержки со стороны государств. Опыт показал, насколько трудным является процесс принятия конвенций, имеющих важное значение. Ратификация конвенции означает вовлечение в действие политических процессов и политической воли, которые просто будут отсутствовать в случае принятия конвенции, содержащей типовые нормы.

23. В соответствии с этим его делегация поддерживает форму типового закона, хотя в то же время продолжает скептически относиться к возможности выработки каких-либо норм, которые урегулируют основные принципиальные разногласия, существующие по этому вопросу. Естественно, что если такие нормы могут быть выработаны, то они могут быть соответствующим образом изложены в типовом законе и применяться странами, которые считают их приемлемыми.

24. Г-н ДЖОКО-СМАРТ (Сьерра Леоне) говорит, что с теоретической точки зрения конвенция несомненно является лучшей из трех предложенных форм, однако с практической точки зрения следует рекомендовать форму типового закона.

25. Если будет принята форма конвенции, то это создаст две возможности. Первая заключается в том, что конвенция может быть утверждена резолюцией Генеральной Ассамблеи. К сожалению, такая резолюция не будет иметь обязательный характер и будет легко игнорироваться государствами. Другая возможность заключается в созыве дипломатической конференции, однако для вступления в силу конвенций, принятых таким путем, требуется длительное время. Учитывая также, что круг вопросов, затрагиваемых в типовых нормах, является очень узким, его делегация поэтому поддерживает форму типового закона. Довод о том, что форма типового закона не вызовет интереса, его не убеждает; этот довод в еще большей степени относится к конвенции.

26. Г-н МУЧУИ (Кения) напоминает Комиссии о том, что вопрос о форме, в которую будет облечена проделанная ею работа, уже обсуждался на предыдущей сессии, в ходе которой его делегация высказала предпочтение форме конвенции. Совершенно ясно, что цель проекта заключается в том, чтобы кодифицировать и унифицировать право в данной области, а достичь этого можно только посредством конвенции, которая будет приемлема для всех сторон.

27. По-видимому, большинство государств поддерживают в настоящее время форму типового закона, и совершенно очевидно, что члены ЮНСИТРАЛ, отдававшие вначале предпочтение конвенции, не будут настаивать на своей точке зрения. Конечно, если они будут настаивать на конвенции, то в результате появится еще один документ в дополнение к тем, которые в течение многих лет ожидают принятия необходимым числом государств с тем, чтобы вступить в силу.

Заседание прерывается в 15 ч. 35 м.
и возобновляется в 15 ч. 55 м.

28. Г-н ФРАНЧИНИ-НЕТТО (Бразилия) говорит, что текст типовых норм по-прежнему нуждается в доработке. Поэтому он считает преждевременным принимать на данном этапе решение относительно того, следует ли облечь эти правила в форму конвенции или в форму типового закона. Его делегация предпочитает дождаться результатов исследований, проводимых в региональных центрах.

29. На данном этапе оратор предпочитает форму общих условий, которые будет легче включить в законодательство, существующее в его стране.

30. Г-н ПФАНД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация отдает предпочтение форме типового закона. В то же самое время она разделяет пессимизм, уже выраженный представителями Швеции и Соединенного Королевства в отношении реальных шансов на успех в работе, проводимой по типовым нормам.

31. Г-н ТАРНО (Австрия) говорит, что на предыдущей сессии его делегация уже высказывала предпочтение форме конвенции. Цель обсуждаемого проекта заключается в том, чтобы привести в соответствие системы общего права и гражданского права, с тем чтобы обеспечить сторонам, участвующим в договоре, бо́льшие

правовые гарантии. Необходимость принятия унифицированных норм в данной области является очевидной, а добиться унификации можно только посредством конвенции, имеющей обязательную силу для государств. Тем не менее, если большинство членов Комиссии поддерживает форму типового закона, то его делегация примет такой подход в качестве второго наиболее приемлемого варианта. Ограниченная унификация лучше, чем отсутствие всякой унификации.

32. Г-н КИУ (Китай) говорит, что разработка Комиссией единообразных типовых норм достойна похвалы, но его делегация считает конвенцию не подходящей формой для них. Созвать дипломатическую конференцию для принятия подобного текста будет трудно. Процесс ратификации является, как всегда, длительным, а вступление в силу подобных конвенций - неопределенным. Следует помнить о том, что в случае, если конвенция после принятия слишком долго не будет ратифицирована необходимым числом государств, ее статус будет подорван.

33. В то же время его делегация не считает приемлемой и форму типового закона. Поскольку между существующими правовыми системами имеются значительные расхождения, страны столкнутся с огромными трудностями при приведении их национальных законодательств в соответствие с предлагаемым типовым законом.

34. Поскольку это так, его делегация считает форму общих условий с практической точки зрения наиболее подходящей. Во-первых, их принятие сопряжено с более легкой процедурой, заключающейся в том, что типовые правила будут просто приняты ЮНСИТРАЛ, которая рекомендует их государствам. Таким образом, проект станет играть свойственную ему роль значительно раньше. Поэтому он будет более полезен сторонам, заключающим договор. Как только общие условия станут широкое применяться, государства оценят их преимущества, и нормы, которые они содержат, вполне естественным образом будут включены во внутреннее законодательство. Наконец, общие условия обладают большим преимуществом - гибкостью, поскольку они не носят обязательного характера. Они всегда могут быть дополнены или усовершенствованы государствами, с тем чтобы привести нормы, которые они содержат, в большее соответствие с требованиями каждой конкретной страны.

35. В заключение его делегация высказывается за принятие формы общих условий. Однако, если большинство членов не поддержит этот подход, его делегация, стремясь достигнуть договоренности, не будет возражать и против формы типового закона.

36. Г-н САМИ (Ирак) обращает внимание на несоответствие правовых систем, которые в широком смысле слова подпадают под две категории: системы общего права и системы гражданского права; поэтому включить типовые нормы в конвенцию, подходящую для всех заинтересованных сторон, будет совсем непросто. Это особенно справедливо, если учесть сложность затронутого вопроса. Если будет принята конвенция, странам будет трудно ратифицировать ее, они столкнутся с серьезными проблемами, когда попытаются привести собственные законы

в соответствии с типовыми нормами. Поэтому его делегация решительно высказывается за принятие формы типового закона, который позволяет проявить значительно большую гибкость при приведении национальных законодательств в соответствии с ним.

37. Г-н КОЖЕВНИКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что, в конечном счете, эффективность проекта единообразных норм будет в значительной мере зависеть от формы документа, в котором они будут содержаться. Однако он хотел бы подчеркнуть важный аспект проблемы, а именно: значение проекта самих норм. Их немного, но они чрезвычайно важны с практической точки зрения. В международной торговле практически не заключается договоров - договоров о купле-продаже или каких-либо других, которые бы не содержали положений, касающихся штрафов. Опыт организаций СССР, связанных с предприятиями в других странах, показывают, что оговорки, касающиеся штрафов, включаются во все договоры. Поскольку это так, то встают вполне реальные проблемы, касающиеся правовых систем, регулирующих применение таких оговорок. Чрезвычайно важно решать эти проблемы унифицированным образом. Если бы идентичные процедуры применялись во всех странах, то это стало бы чрезвычайно ценным вкладом в дело устойчивого ведения мировой торговли.

38. Несомненно, верно то, что различные нормы, содержащиеся в проекте, могут быть усовершенствованы. Несмотря на это, его делегация по-прежнему отдает предпочтение конвенции, а не типовому закону. Как известно, конвенции ЮНСИТРАЛ* в прошлом пользовались большой поддержкой. Во многих странах проходит интенсивное обсуждение вопроса о ратификации этих документов. Есть все основания надеяться, что в ближайшем будущем значительное большинство стран примет их. С другой стороны, можно сказать, что практически не достигнуто никакого прогресса относительно формы типового закона, за очень небольшими исключениями. Вряд ли поэтому этот вопрос мог бы вызвать достаточный интерес.

39. На предыдущей сессии секретариат внес очень конструктивное предложение, которое может способствовать сближению различных точек зрения. Суть этого предложения сводится к тому, чтобы включить в конвенцию основные правила в форме приложения аналогично тому, как это было сделано в ряде международных документов по единообразным законам. Кроме того, в конвенции будет сделана ссылка на право любого государства заявить о том, что применение типовых норм будет оговорено заинтереосванными сторонами в каждом отдельном договоре. В этой связи он обращает внимание на пункт 17 доклада о предыдущей сессии (A/CN.9/230**). Он убежден в том, что эти идеи могут подсказать решение очень важной проблемы относительно формы обсуждаемого проекта.

---

* A/CN.9/241, воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, VI.

** Ежегодник... 1982 год, часть первая, A.

40. Г-н САВАДА (Япония) говорит, что, как и на пятнадцатой сессии, его делегация вновь выступает в поддержку типового закона. Уже был проявлен значительный интерес к проекту типового закона о международном торговом арбитраже. Он согласен с представителем СССР в вопросе о необходимости обеспечения единообразия, но нет гарантии того, что единообразие будет достигнуто подписанием конвенции. Кроме того, конвенции не всегда ратифицируются. Вопрос о расходах имеет второстепенное значение.

41. Однако он не будет выступать против конвенции, если большинство предпочитает ее.

42. Г-н КИМ (наблюдатель от Корейской Республики) также высказывается за форму типового закона как наиболее приемлемый метод с точки зрения внутригосударственного законодательства. Важно, чтобы эти правила нашли возможно более широкое применение и были наиболее эффективными.

43. Г-н ЭДВАРДС (Австралия) вновь заявляет о том, что его страна последовательно выступает в поддержку типового закона. Он выступает против общих условий и против конвенции по причинам, которые были хорошо изложены представителями Соединенного Королевства и Японии.

44. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что его делегация отдает предпочтение общим условиям. Ряд делегаций ссылались на длительность процедур ратификации конвенций; но срок этих процедур окажется даже более длительным в случае принятия типового закона. Общие условия являются скорейшим и самым легким методом введения единообразных норм на практике. Если торговый мир будет применять эти нормы, то существует вероятность того, что национальные законодатели соответствующим образом пересмотрят свои законы.

45. Тем не менее он понимает, что существует риск в принятии норм, которые могут оказаться в противоречии с императивными нормами национального права. Если большинство не выступит в поддержку общих условий, его вторым вариантом является типовой закон.

46. Г-н РЕРИШ (Франция) подтверждает, что его делегация выступает за конвенцию. Те, кто высказывался в поддержку типового закона как на пятнадцатой, так и на текущей сесси, возможно, не учитывают все его недостатки. Его основным преимуществом является, несомненно, его гибкость и легкость приведения его в соответствие с внутригосударственными законами; но его адаптация все же не устранит расхождений в процессе унификации, что является основной задачей Комиссии. Особенно в том, что касается штрафов, принятие такого закона означало бы уход от реальности, поскольку, когда наступит время вносить изменения во внутригосударственные законодательства, будет трудно противодействовать давлению со стороны внешнеторгового лобби.

47. Существует общепризнанная трудность в приведении в соответствие гражданского права с общим правом; возможным ответом на это является создание третьего права - права международной торговли - при условии, если оно будет приемлемо для международных торговых кругов. Целесообразнее всего это можно было бы осуществить в форме принятия международной конвенции. При наличии доброй воли и готовности пойти на уступки, третий метод, возможно, окажется эффективным в достижении необходимой унификации.

48. Отдавая предпочтение конвенции, его делегация, тем не менее, присоединится к консенсусу, если большинство выскажется за типовой закон.

49. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что его делегация отдает предпочтение конвенции как лучшему методу достижения унификации. Тем не менее, она с пониманием относится к затруднениям отдельных правительств и пересмотрит свою позицию, если все члены Комиссии отдадут предпочтение типовому закону.

50. Типовой закон не следует рассматривать лишь как более простую альтернативу конвенции. Комиссии следует попытаться разработать настоящий типовой закон, в котором будут изложены типовые процедуры. Оценивая по достоинству усилия, предпринятые в деле составления проекта, который сейчас находится на рассмотрении Комиссии, он высказывает сомнение по поводу того, отвечает ли проект этому требованию.

51. Г-н РУЖИЧКА (Чехословакия) говорит, что его делегация выступает в поддержку типового закона.

52. Г-н СЕВОН (наблюдатель от Финляндии) согласен с той точкой зрения, что если цель заключается в унификации, то конвенция будет самой подходящей формой. Он не согласен с доводами относительно стоимости конвенции, отсутствия ратификации предыдущих конвенций или ограниченности рассматриваемых в конвенции круга вопросов. В действительности проблема заключается в том, верят ли люди в ее действенность; если они не верят, конвенция окажется бесполезной, и нужно найти смелость принять решение отказаться от дальнейшего рассмотрения этого вопроса. Он также считает, что не будет достигнуто большого прогресса в деле выработки типового закона, и поэтому он выступает за то, чтобы отказаться от этой мысли.

53. Г-н ЮССРИ (Египет) говорит, что он сомневается в том, приведет ли принятие типового закона к унификации, особенно в развивающихся странах, где он будет просто положен под сукно и забыт. Тем не менее, он выступает за то, чтобы не отказываться от этой идеи. Необходимо приложить усилия для достижения компромисса, возможно, в направлении, предложенном представителем СССР или в форме правового руководства, а не типового закона, который правительства могут не пожелать ввести в свои внутригосударственные законодательства. В случае непринятия конвенции, необходимо изыскать другие возможности.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, подводя итог, говорит, что существует расхождение во взглядах среди членов Комиссии. Некоторые члены считают, что нельзя добиться унификации, поскольку это означает объединение двух различных систем; они полагают, что небольшое число государств ратифицируют конвенцию, и небольшое число государств примут типовой закон. По мнению других членов Комиссии, этот вопрос имеет очень большое значение для международной торговли и поэтому необходимо приложить все усилия для обеспечения единообразия. Вопрос состоит не в том, чтобы выбрать одну из двух систем, но в том, чтобы создать третью систему, посредством которой будет обеспечено единообразие соответствующих законодательств.

55. Он отмечает, что три государства - члена выступили за общие условия, пять (если включить Финляндию) - за конвенцию и 13 - за типовой закон. Поэтому Комиссия, по-видимому, приняла положительное решение в отношении типового закона и постановила продолжать стремиться к обеспечению единообразия в этой форме.

56. Он хочет знать, поддержат ли в этих условиях типовой закон государства-члены, которые выбрали его в качестве второго возможного решения.

57. Г-н ДИКСИТ (Индия) говорит, что количество стран, ратифицировавших предыдущие конвенции, в данном случае не имеет какого-либо значения. Нератифицированные конвенции не обязательно не отвечают потребностям: процесс ратификации носит непрерывный характер; правительства хотят знать о том, сколько других стран подписало их, или хотят дополнительных гарантий, или иногда изменяют свое решение. Он хотел бы, чтобы Комиссия изучила вопрос о причинах невозможности разработки конвенции по данному вопросу. Одна из основных целей Комиссии состоит в том, чтобы по возможности обеспечить единообразие. Хотя он не выступает против того, что было согласовано, он считает, что необходимо указать причины отказа от дальнейшего стремления к единообразию. Комиссия всегда может принять проект конвенции и оставить данный вопрос на повестке дня Генеральной Ассамблеи; или же она может продолжить обсуждение данного вопроса.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии продолжить обсуждение и попытаться принять решение на основании предложения представителя СССР в соответствии с указаниями, изложенными в пункте 17 доклада о работе пятнадцатой сессии (A/37/17).

Заседание закрывается в 17 ч. 05 м.

271-е заседание
Среда, 25 мая 1983 года, 9 ч. 30 м.
Председатель: г-н Шафик (Египет)

/A/CN.9/SR.271/

Заседание открывается в 9 ч. 40 м.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ В ОТНОШЕНИИ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/218, 219 и Add.1, 235)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, напоминая о дискуссиях, имевших место на предыдущем заседании, говорит, что пока еще не достигнут консенсус по вопросу о надлежащей форме единообразных норм. Было внесено предложение о том, что Комиссия должна вернуться к компромиссному решению, выдвинутому на ее пятнадцатой сессии, а именно, что единообразные нормы могли бы быть составлены в такой форме, которая позволит использовать их для ряда целей.

2. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) зачитывает пункт 17 доклада Комиссии о работе ее пятнадцатой сессии (A/37/17), в котором кратко характеризуется сущность упомянутой компромиссной формулы.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что предлагаемое решение, в соответствии с которым будет разработана конвенция с приложением, содержащим единообразные нормы, по всей вероятности, пользуется поддержкой всех сторон. Кроме того, конвенция будет содержать оговорку о том, что единообразные нормы применяются лишь в том случае, когда стороны договорились об этом (как, например, это имело место в случае с Гаагской конвенцией 1964 года*).

4. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) выражает согласие с тем, что данный подход, совпадающий с предложением, внесенным делегацией СССР на предыдущем заседании, является наиболее обнадеживающим. Такое решение проблемы имеет еще то дополнительное преимущество, что оно обеспечивает возможность государствам, выступающим в настоящее время лишь в поддержку типового закона, ратифицировать конвенцию на более позднем этапе.

5. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что он также поддерживает компромиссную формулу, охарактеризованную в пункте 17 доклада Комиссии.

6. Основная проблема заключается в том, что обязательное законодательство многих стран несовместимо с рекомендованными оговорками. Следовательно, было

---

* United Nations, Treaty Series, vol. 834, No. 11929, p. 107.

бы целесообразно прежде всего заняться разработкой положений общего характера в отличие от правовых положений, которые могли бы немедленно использоваться в сфере торговли. На более поздней стадии можно было бы добавить к этому зонтичную конвенцию, обязывающую государства, которые ее ратифицировали, применять единообразные нормы или, по меньшей мере, рекомендующую им уважать нормы, установленные сторонами, даже если их действующее национальное обязательное законодательство противоречит им - механизм, использованный в Гаагской конвенции 1964 года. Не исключена возможность, что коммерческие круги окажут давление на правительства на более поздней стадии с целью добиться ратификации ими конвенции на последующем этапе.

7. Далее, учитывая, что обязательное законодательство обычно предназначено для защиты потребителей, в то время как проект единообразных норм предназначен для коммерческих нужд, следовало бы включить в правила оговорку, освобождающую от ответственности частные стороны.

8. Что касается расходов, связанных с разработкой упомянутой конвенции, то он считает, что данный вопрос мог бы быть обсужден на более поздней стадии, хотя, вероятно, такой относительно небольшой документ можно было бы и подготовить в ходе работы Шестого комитета.

9. Г-жа ВИЛУС (Югославия) говорит, что, хотя ее делегация официально высказалась в поддержку варианта, предусматривающего использование типового закона, она после тщательного изучения документов пришла к выводу, что такой подход вряд ли будет способствовать унификации права международной торговли. Соответственно она готова поддержать формулу, выдвинутую в пункте 17 доклада Комиссии, которая, по всей вероятности, ликвидирует разрыв между странами общего права и странами гражданского права.

10. Г-н ЮССРИ (Египет) также поддерживает компромиссное предложение в том, что касается формы проекта единообразных норм в отличие от их существа.

11. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что делегация его страны сомневается в том, что для ЮНСИТРАЛ целесообразно продолжать рассмотрение вопроса об оговорках, касающихся заранее оцененных убытков и штрафных неустоек. Во-первых, существует принципиальная разница между подходом стран общего права, с одной стороны, и подходом стран гражданского права - с другой. Во-вторых, сфера применения оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках определяется национальной судебной практикой значительно отличающейся для тех или иных стран. В-третьих, подготовка проекта единообразных норм по данному вопросу равноценна отрыву узкого аспекта, касающегося общих договорных принципов, от системы договоров и превращению его в самостоятельный режим - тенденция, которая вряд ли увенчается успехом.

12. Однако, если Комиссия все-таки пожелает продолжить работу в этом направлении, то она должна сделать особый упор на разработку оговорок, которые впоследствии смогут стать частью общего договорного кодекса, основанного

также и на работе Комиссии в такой области, как арбитражные правила. В случае принятия компромиссной формулы, охарактеризованной в пункте I7 доклада пятнадцатой сессии, крайне важно уяснить себе последствия такого шага. Из предложения, по всей вероятности, следует, что упомянутый режим будет применяться лишь в случаях, когда стороны приняли его в качестве части своего договора: делегация его страны готова согласиться с таким предложением лишь на этих условиях и заявляет, что принцип принятия договорных обязательств "contracting-in" должен быть сохранен. На более поздней стадии она не сможет поддержать попытки превратить конвенцию в документ, применимый лишь в случае освобождения государства от своих договорных обязательств.

I3. Он считает, что сначала следует обсудить вопрос, касающийся сущности проекта норм, а затем - формы возможной конвенции.

I4. Г-н ФРАНЧИНИ-НЕТТО (Бразилия) говорит, что его делегация готова поддержать идею типового закона при условии, что она пользуется поддержкой большинства членов Комиссии; однако следует тщательно проанализировать все ее возможные правовые последствия. Его делегация придает особое значение защите более слабой стороны в договоре.

I5. Г-н ПЕНКОВ (наблюдатель от Болгарии) говорит, что вопрос, касающийся оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, является одним из основных вопросов и затрагивает любой договор. Изберет ли Комиссия вариант типового закона или договора - крайне важный вопрос, который, в свою очередь, будет иметь значительные последствия для самих единообразных норм.

I6. Вопрос усложняется наличием различных правовых систем: его делегация считает, что единственным способом придать единообразным нормам практический характер - это избрать вариант конвенции. Проблемы, связанные с ратификацией, на которые было указано, могут быть постепенно решены; они не направлены против конвенции как таковой.

I7. Однако, если Комиссия в целом не поддержит идею разработки конвенции, то его делегация готова согласиться на компромиссную формулу.

I8. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что принятие компромиссной формулы, основанной на пункте I7 доклада Комиссии о ее пятнадцатой сессии - это то же, что принятие варианта типового закона, лишь с той разницей, что на определенном этапе Комиссия будет вынуждена разработать зонтичную конвенцию. Его делегация считает, что было бы целесообразно продолжить подготовку единообразного или типового закона и отложить на более позднюю стадию принятие решения, касающегося конкретного характера конвенции или, возможно, вопроса о том, следует ли вообще разрабатывать такую конвенцию, при условии, что будут высказаны некоторые сомнения относительно способности Комиссии подготовить приемлемый документ такого характера.

19. С другой стороны, он не придерживается мнения о том, что Комиссии следует разработать общие положения, и хотел бы получить дальнейшие разъяснения относительно интерпретации, данной представителем Федеративной Республики Германии по пункту 17 доклада Комиссии.

20. Г-н МАГНУССОН (Швеция) говорит, что хотя его делегация не испытывает особого энтузиазма в связи с идеей унификации международного закона в отношении оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, она в то же время считает, что следует использовать ценную работу, уже проделанную Комиссией в данной области. Текст проекта норм в его теперешнем виде имеет некоторые положительные стороны, и его можно улучшить.

21. Предложенная компромиссная формула имеет ту отрицательную сторону, что она слишком сложна: она потребует разработки как типового закона, так и конвенции. С другой стороны, его делегация готова последовать предложению, внесенному представителями Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки.

22. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что, насколько он понял, внесенное представителем СССР на предыдущем заседании предложение сводится к следующему: Комиссия должна принять решение, предлагаемое в пункте 17 доклада о работе ее пятнадцатой сессии (A/37/17), а именно, что она должна разработать конвенцию с приложенными к ней единообразными нормами, и предусмотреть так называемую оговорку о принятии договорных обязательств "contracting-in". Некоторые заявления, сделанные на текущем заседании, навели его на мысль о том, что делегации по-разному интерпретируют одно и то же предложение. Например, представитель Федеративной Республики Германии заявил, что данное предложение может означать, что первоначально Комиссия могла бы рассмотреть вопрос о подготовке проекта общих оговорок для использования в договорах. Такая рекомендация почти не имеет отношения к пункту 17, если не считать его довольно туманного предпоследнего предложения; стороны могут в любое время заимствовать договорные оговорки из любого угодного им источника, и, вероятно, нет необходимости указывать на это, за исключением случаев, когда с самого начала предусматривается использование лишь такого подхода. Это создало бы для его делегации большие трудности. Решение в соответствии с принципом, изложенным в статье G, предусматривающее предоставление суду или арбитражному суду права вмешательства в отдельных случаях, с тем чтобы сократить причитающуюся сумму, является широко признанным принципом, по крайней мере, в итальянской системе, применяемым также к договорам между двумя продавцами, и его делегации очень не хотелось бы отказываться от этого принципа.

23. Хотя представитель Соединенного Королевства также проявил готовность в принципе принять формулу "пункта 17", он, по всей вероятности, рассматривает весь этот вопрос в свете принятия обязательств по договору "contracting-in". Это - совершенно иной подход; в пункте 17 предусмотрена возможность оговорки; однако это не одно и то же.

24. Представитель Соединенных Штатов, по всей видимости, также интерпретирует решение, предложенное в пункте I7, иначе, чем его интерпретирует делегация Италии и, как ему кажется, как его интерпретируют представители Советского Союза и Франции; по всей вероятности, он рассматривает единообразный закон, приложенный к конвенции, с той же точки зрения, что и типовой закон. Он считает, что существует общая договоренность о различиях между единообразным законом и типовым законом. Его делегация полностью одобряет подход, содержащийся в четвертом предложении пункта I7, согласно которому "Государства могут присоединиться к конвенции, тем самым взяв на себя обязательства принять единообразные нормы". Такое обязательство не вытекает, если рассматривать так называемый "единообразный закон" лишь в качестве типового закона, при этом государства имеют свободу выбора в отношении необходимости принятия норм при включении типового закона в свое национальное законодательство.

25. Он был бы благодарен за дальнейшее разъяснение точек зрения представителей по данному вопросу.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что к числу государств, которые могут использовать единообразные нормы в качестве типового закона, относятся государства, которые не присоединились к конвенции; в то же время данные нормы являются обязательными для государств, присоединившихся к ней, хотя последние и и имеют право на некоторые оговорки.

27. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что заявление Председателя еще раз убедило его в верности пункта I7. Он разделяет озабоченность, выраженную представителем Италии по поводу заявлений, сделанных, в частности, представителями Соединенного Королевства и Соединенных Штатов. Подход, изложенный в пункте I7, допускает различные возможности. Государства, изъявляющие желание присоединиться к конвенции, присоединятся к ней и, соответственно, к единообразным нормам, а государства, которые не сталкиваются с большими трудностями в отношении такого присоединения, могут воспользоваться возможностью оговорки, подобной той, которая включена в Гаагскую конвенцию I964 года. И, наконец, единообразный закон может использоваться в других государствах, не желающих присоединиться к конвенции по ряду причин, сторонах международных договоров. Таким образом данный подход, по-видимому, удовлетворяет интересы всех государств, участвующих в данной сессии.

28. Трудно разрабатывать оговорки, не имея ни малейшего представления о предполагаемом заключительном документе. Невозможно предусмотреть точную форму документа; однако представляется возможным разработать единообразные нормы таким образом, чтобы государства, сталкивающиеся с трудностями в отношении основного правового подхода настоящего проекта документа, могли в полную меру сотрудничать, поскольку они будут знать, что если они столкнутся с непреодолимыми препятствиями, стоящими на пути основных концепций в

области оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, им не обязательно присоединяться к конвенции, или они могут присоединиться к ней с оговорками, которые им обеспечивает оговорка о принятии договорных обязательств "contracting-in".

29. Представитель Италии сослался на статью G. Возникает вопрос, является ли такое положение все еще оправданным, если учесть, что применение будущего документа ограничивается сферой международной торговли, исключающей договоры, заключенные потребителями. Такой вид проблемы следует изучить в свете других проблем, возникающих в процессе разработки единообразных правил.

30. Г-н БОГГИАНО (наблюдатель от Аргентины) говорит, что он по-прежнему предпочитает форму конвенции. Однако, выслушав заявления других представителей, он предлагает рассмотреть два возможных подхода. Комиссия должна начать работу с изучения представленного ей проекта единообразных норм (A/CN.9/235), однако она должна также допускать альтернативную возможность конвенции или типового закона, в обоих случаях ограничившись разработкой упомянутых норм, что может найти некоторую степень понимания у других стран в отношении будущей конвенции. В отношении единообразных норм и конвенции в целях избежания расхождений между гражданским правом и системами общего права, а также в отношении сферы применения этих положений он предлагает включить в оба текста заключительное положение, предусматривающее, чтобы вопросы, не подпадающие под действие этих норм, остались в сфере действия национального права. Подобная гибкость облегчит разработку общеприемлемой конвенции или типового закона.

31. Г-н ФОЛЬКЕН (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что, как правильно указывал юрисконсульт в своем заявлении на открытии сессии, существуют различные правовые средства согласования. Тем не менее, следует рассмотреть вопрос о том, каким формам согласования подлежат разные темы. В качестве оправдания создания конвенции необходимо, чтобы тема была важной, чтобы уже была определенная степень согласованности, чтобы уже были получены конкретные результаты от проведения тщательного исследования сравнительного права и чтобы имелись показания практического характера в пользу его необходимости. Если такие критерии применить к вопросу об оговорках о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, то станет ясно, что этот вопрос обладает довольно ограниченной сферой действия, несмотря на его практическое значение. Если по каждому вопросу, имеющему практическое значение, создавать конвенцию, то только по одной теме контрактов будет огромное количество конвенций.

32. Неоднократно указывалось, что проблемы согласования возникают в результате различий между системами гражданского и общего права. Вызывает сомнение, являются ли эти причины единственными трудностями или в процессе

работы возникнут еще многие другие. Кроме того, даже в рамках систем гражданского и общего права законодательства не бывают идентичны.

33. Все эти положения требуют подробного сравнительного исследования в целях нахождения общего знаменателя для систем гражданского и общего права и различных законодательств гражданского права. Подобное исследование даст возможность выявить основные моменты и оценить возможности принятия решений. Он считает, что до завершения подобного исследования этот вопрос не дает оснований для выработки конвенции.

34. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) отмечает, что сама Комиссия в течение четырех лет проводила значительную работу в этой области с учетом работы, проделанной Европейским советом и исследований, проведенных в Бельгии международным институтом. Были также подготовлены документы, подвергающие серьезному анализу различные подходы разных правовых систем. Представители могут получить все эти документы.

35. Г-н ЭДВАРДС (Австралия) считает, что некоторые из оговорок, высказанные в отношении направления, по которому следует направить работу Комиссии, отражают опасения ряда делегаций в отношении качества результатов этой работы. Многие делегации на данном этапе не чувствуют уверенности, что работа будет настолько высокого качества, что оправдает создание конвенции. Поэтому он присоединяется к предложению представителя Соединенных Штатов о том, что Комиссия должна сосредоточить свое внимание на выработке полезного и конструктивного ряда норм. Это могло бы рассеять сомнения многих ее членов, а также облегчить в конечном итоге подготовку конвенции.

36. Г-н ТАРКО (Австрия) говорит, что его делегация всегда выступала за конвенцию или, по крайней мере, типовой закон. Он полностью одобряет все сказанное представителем Италии в отношении предложения, внесенного СССР на предшествующем заседании. Он также не удовлетворен положением о принятии договорных обязательств ("contracting-in" clause), поскольку государства всегда свободно могли либо присоединиться к конвенции, либо использовать нормы в качестве типового закона; однако он мог бы пойти на компромисс и согласиться с решением, изложенным в пункте 17 доклада на последней сессии Комиссии (A/37/17). С другой стороны, он не одобряет принятие компромисса по компромиссу.

Заседание прерывается в 11 ч. и возобновляется в 11 ч. 30 м.

37. Г-н ДИКСИТ (Индия) говорит, что его делегацию в основном беспокоит, что Комиссия должна стремиться достигнуть цели, ради которой она была создана, а именно: приведение к единообразию права международной торговли. Она поставила этот вопрос на обсуждение, поскольку между правовыми нормами существуют огромные различия в разных странах. Особенно важно единообразие

для развивающихся стран. Однако он не хотел бы такого типового закона, который не имел бы обязательной силы. Единообразные нормы должны быть выработаны и могут быть приняты без конференции полномочных представителей. После принятия подобных норм страны в соответствии со своими пожеланиями могли бы сделать оговорки, но необходимо понимание, что они являются оговорками к принятому ряду норм.

38. Г-н СЕВОН (наблюдатель от Финляндии) говорит, что пессимизм его заявления, сделанного на предшествующем заседании, вызван беспокойством, что работа Комиссии, которая до настоящего времени давала результаты, находившие широкое одобрение и принимавшиеся государствами всего мира, возможно, приведет к созданию того, во что даже она сама не верит.

39. Обращалось внимание на проблемы, выдвигаемые императивными нормами права различных государств. Они легко могли бы быть преодолены путем разработки конвенции, содержащей всего лишь положение, предусматривающее в международных договорах свободу сторон договариваться по таким оговоркам о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, как они сочтут нужным. Государство, ратифицирующее подобную конвенцию, будет вынуждено предусмотреть в своем внутреннем законодательстве, что оговорки о заранее оцененных убытках и штрафах в международных договорах не подлежат действию норм, имеющих обязательную силу, применяемых обычно в других случаях. Это было бы простым способом решения основного вопроса без попытки достичь согласия по вопросам, по которым национальные законодательства стран имеют совершенно разные позиции.

40. По всей видимости, Комиссия обсуждает два разных вопроса, а именно: как вести работу в течение немногих оставшихся дней и какую форму эта работа должна принять. Если есть договоренность, что то, к чему стремится Комиссия, это единообразные нормы, которые могли бы, но, возможно, и не будут приложены к конвенции, то это решило бы обе проблемы.

41. Представитель Италии провел различие между типовым законом и единообразным законом. Принятие предложенного метода работы означало бы необходимость согласиться с тем, что единообразный закон также может служить и в качестве типового закона.

42. Разработав положения единообразного закона, Комиссия могла бы затем рассмотреть, стоит ли разрабатывать конвенцию. Если бы она пришла к согласию по этим положениям, то сделать это не составило бы большого труда, независимо от того, включено или нет положение о принятии договорных обязательств. Поскольку некоторые делегации проявили неуверенность в отношении подобного положения, Комиссии не следует стремиться к единообразию там, где оно не может быть достигнуто. Если подобное положение необходимо для получения согласия некоторых стран, то это было бы небольшой платой за единообразные нормы.

43. Г-н САВАДА (Япония) поддерживает заявление предыдущего оратора. На предшествующем заседании его делегация поддержала выработку проекта типового закона и сказала, что она сможет также согласиться на конвенцию. На предыдущих сессиях был исчерпывающим образом обсужден вопрос о форме документа, проект которого предстоит выработать, и оратор предлагает, чтобы Комиссия начала работу над выработкой проекта единообразных норм, которые могут также стать типовым законом, и затем обсудить вопрос о том, вырабатывать или нет проект конвенции, и о том, включать ли оговорку о принятии договорных обязательств.

44. Г-н ГО (Сингапур) поддерживает это предложение. Данный вопрос является трудным потому, что существуют большие различия между системами гражданского и обычного права. Единообразные нормы могли бы, возможно, включать положение о том, что страны разрешают сторонам выбирать национальное законодательство. Однако оратор проявляет заинтересованность в том, чтобы Комиссия незамедлительно начала свою основную работу. Поэтому он предлагает, чтобы она начала работу над единообразными нормами и позднее решила, можно ли достичь компромисса по вопросу о форме.

45. Г-н ДЖОКО-СМАРТ (Сьерра-Леоне) говорит, что важно принять нормы, относящиеся к оговоркам о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, и что вопрос о том, какую форму эти нормы могут принять, менее важен.

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений, он будет считать, что Комиссия хотела бы продолжить обсуждение существа проекта норм, откладывая решение по их окончательной форме до завершения их обсуждения.

47. Предложение принимается.

48. Г-н БАСНАЙАКЕ (Отделение по праву международной торговли), представляя проект пункта I статьи А (A/CN.9/235) говорит, что в ходе прений на предыдущих сессиях сложилось общее согласие относительно того, что данные нормы не будут применяться там, где иски о штрафных неустойках и заранее оцененных убытках предъявляются под банковскую гарантию, и что формулировка была доработана, с тем чтобы обеспечить исключение таких случаев из сферы действия правил. Было также согласовано то, что действие норм должно строго ограничиваться согласованными суммами, которыми являются заранее оцененные убытки и штрафные неустойки, поскольку ранее было отмечено, что в соответствии с предыдущим проектом некоторые другие формы договорных документов могут также подпадать под действие норм. Пересмотренный текст отражает данную озабоченность.

49. Далее был поднят вопрос о том, следует ли добавить слова "в письменном виде", с тем чтобы ограничить применение норм договорами в письменном виде.

Преобладает мнение о том, что если принимать нормы в форме конвенции, то можно включить в ее текст соответствующую оговорку, в случае же принятия типового закона каждое государство само решит этот вопрос.

50. Пункт I bis добавлен с тем, чтобы снять всякую неопределенность относительно степени, в которой нормы относятся к законной силе договора. Выбранные формулировки соответствуют формулировкам Конвенции о договорах международной купли-продажи товаров (Конвенция о купле-продаже)*.

51. Пункт I проекта статьи А определяет сферу применения правил. В предыдущем варианте этого пункта вопрос функции "согласованной суммы" не был четко определен. По этой причине в текст были вставлены два альтернативных варианта, с тем чтобы внести ясность в то, что под "согласованной суммой" понимаются предварительная оценка убытков или штрафная неустойка. Оба варианта выражают одну и ту же мысль и не различаются по существу. Второй альтернативный вариант дает более расширенную формулировку, и Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, не является ли, возможно, более короткий вариант полностью достаточным.

52. В отношении банковских гарантий оратор заявляет, что этот вопрос предусмотрен в положении пересмотренного проекта таким образом, что кредитор имеет право на получение согласованной суммы денег от должника. Проект, таким образом, ограничивается положением, по которому кредитор может возместить деньги за счет должника. Если существует договорное соглашение, в соответствии с которым должник может получить данную сумму денег от финансового учреждения, такое соглашение не подпадает под рамки настоящих норм.

53. В ранних вариантах пункта I используется фраза "возмещение или получение". В то время как данное словосочетание не влечет за собой трудности в системах общего права, оно создает проблемы для публичного права в некоторых системах, основанных на гражданском праве, и, кроме того, представляет трудность для перевода на другие языки. По этой причине предлагалось заменить это словосочетание словами "возмещение или удержание" или просто включить в текст фразу "имеет право на согласованную сумму денег".

Статья А проекта, пункт Iа (A/CN.9/235)

54. Г-н САВАДА (Япония) считает, что, возможно, нет необходимости в словосочетании "возмещение или удержание", и оно может быть опущено. Оратор также считает, что первое из указанных в скобках альтернативных словосочетаний заключительной части пункта Iа является более удовлетворительным из двух.

---

* Ежегодник... 1980 год, часть третья, I, B (A/CONF.97/18, Приложение I).

55. Г-н ЭДВАРДС (Австралия) говорит, что "возмещение или удержание" является лучшим вариантом, нежели "возмещение или получение". Относительно указанных в скобках альтернативных словосочетаний для заключительной части данного пункта его делегация предпочитает второй вариант, который является более четким.

56. Оратор сомневается в том, есть ли необходимость в ссылке на "согласованную сумму". Заранее оцененные убытки могут в ряде случаев быть предусмотрены способами, отличными от согласованной суммы, например, согласованной формулой, и слова "согласованная сумма" могут соответственно быть опущены.

57. Оратор также сомневается в том, что текст не должен включать ссылку на ненадлежащее выполнение обязательств, так же как и полное или частичное невыполнение обязательств. Такая ссылка будет согласовываться с другими положениями проекта норм.

58. Г-н РЕРИШ (Франция) считает, что лучшей формулировкой может быть "имеет право на согласованную сумму". Термин "согласованная сумма" вполне пригоден, если в примечании будет разъяснено, что здесь имеется в виду сумма, полученная при расчетах.

59. Из указанных в скобках альтернативных формулировок для заключительной части подпункта(а)его делегация предпочитает первую, поскольку значение штрафа во втором словосочетании не соответствует контексту проекта норм. Вместе с тем редакционная группа может обсудить, можно ли усовершенствовать существующую формулировку второго альтернативного варианта.

60. Г-н ТАРКО (Австрия) говорит, что он согласен с представителями Японии и Франции в том, что предпочтительным является первая из альтернативных формулировок, в особенности потому, что вторая подразумевает нанесение ущерба кредитору, который в противном случае не будет иметь права на согласованную сумму. Такой подход, по его мнению, противоречит существенным положениям проекта.

6I. Г-н БАРРЕРА-ГРАФ (Мексика) говорит, что его делегация предпочитает второй вариант двух альтернативных формулировок, который будет совместим как с конвенцией, так и типовым законом. Недостаток первой указанной в скобках формулировки состоит в сложности определения выражения "гарантии выполнения обязательств". Термин "согласованная сумма" должен быть сохранен, однако оратор согласен с представителем Франции в том, что было бы полезно разъяснить значение этого термина в примечании.

62. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация не будет возражать, если "возмещение или удержание" будет заменено на "возмещение или получение". Оратор не разделяет оговорок представителя Австралии в отношении "согласованной суммы", однако считает, что можно было бы обратиться с просьбой к редакционной группе обсудить этот вопрос.

63. Более важный вопрос встает в связи с указанными в скобках альтернативными словосочетаниями для заключительной части подпункта. Оратор отмечает, что те, кто высказывается в пользу первой альтернативы, являются представителями стран, использующих гражданское право. Ее принятие в действительности не будет существенно влиять на страны с общим правом, где основной вопрос будет состоять в том, является ли эта сумма предварительной оценкой убытков или штрафной неустойкой. Если нормы применяются только в отношении предварительной оценки убытков, судья в системе общего права будет предполагать, что положения относительно штрафных неустоек вообще не предусматриваются. Поэтому важно включить в этот пункт понятие штрафной неустойки. Недостатком обоих предложенных вариантов является слово "рассматривается, которое, возможно, будет вызывать сомнения в наличии здравого смысла у сторон. В этом, по-видимому, повинно не значение слова "рассматривается", однако оратор считает, что было бы лучше, если бы в тексте имелись слова "согласованной суммы с должника в качестве возмещения убытков или оплаты штрафных неустоек". Возможно, было бы целесообразно включить какую-либо ссылку на гарантии или ущерб, понесенный кредитором.

64. Г-н МАГНУССОН (Швеция) говорит, что у его делегации нет серьезных возражений против включения или невключения слов "возмещение или удержание", так же как у его делегации не вызывает серьезных сомнений термин "согласованная сумма". Он согласен с мнением, что фраза "как неустойка за такое невыполнение" во второй из указанных в скобках формулировке, предложенной для заключительной части подпункта, не является вполне удовлетворительной. С другой стороны, фраза "или гарантия выполнения обязательства" в первом из альтернативных вариантов также не совсем приемлема ввиду ее неточности. Лучшим решением могла бы стать передача второй альтернативной формулировки редакционной группе для соответствующего пересмотра.

Заседание закрывается в 12 ч. 35 м.

272-е заседание

Среда, 25 мая 1983 года, 14 ч. 00 м.
Председатель: г-н Шафик (Египет)

[A/CN.9/SR.272]

Заседание открывается в 14 ч. 10 м.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ В ОТНОШЕНИИ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/218, 219 и Add.1, 235)

Состав редакционной группы

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что в состав редакционной группы будут входить представители следующих стран: Франции, Индии, Сьерра-Леоне, Испании, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки.

Проект статьи А, пункт I а (продолжение) (A/CN.9/235)

2. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) заявляет, что он не совсем уверен относительно правильности слов "взыскать или удержать" в квадратных скобках в третьей строке и относительно ссылки на согласованную сумму денег в третьей и четвертой строках.

3. Что касается двух возможных вариантов последней части этого пункта, данных в квадратных скобках, следует принять во внимание вопросы, затронутые сторонниками обоих вариантов. Он считает, что лучше использовать слово "штрафные неустойки" (второй вариант), а не "гарантия выполнения обязательства" (первый вариант); в гражданском кодексе его страны используются оговорки о штрафных неустойках. Он также считает, что последняя часть данного пункта должна состоять из первой части первого варианта без слов "рассматриваемый как" и второй части второго варианта без слова "как" с тем чтобы текст читался: "когда такая сумма является предварительной оценкой ... или штрафной неустойкой...".

4. Оратор высказывает сомнения относительно слов "полное или частичное невыполнение обязательств" в первой и во второй строках, которые не соответствуют формулировке пункта 2 статьи Е "невыполнение обязательств или ненадлежащее выполнение обязательств". Возможно, данную формулировку следует унифицировать и привести в соответствие с формулировками других документов. Он считает, что лучше употреблять глаголы, а не существительные, например, "не выполнить", а не "невыполнение".

5. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) заявляет, что у него также есть сомнения относительно того, можно ли использовать фразу "полное или частичное невыполнение обязательств" для описания ряда отдельных ситуаций, а именно: невыполнение обязательств полностью или частично, задержка в выполнении обязательств или ненадлежащее выполнение. Здесь также стоит вопрос о том, предназначен ли данный проект в целом для использования только в случае нарушения контракта со стороны должника, или он также должен использоваться в таких случаях, как выплата дополнительных сумм по контракту на строительство промышленного объекта, например, в связи с неблагоприятными погодными или другими условиями, задерживающими выполнение обязательств по контракту, либо в других случаях, не связанных с нарушением контракта.

6. Что касается слов "взыскать или удержать" в третьей строке, то в случае, если эти слова опустить, судья в Соединенном Королевстве истолкует слова "имеющий право на согласованную сумму" только как возмещение

согласованной суммы другой стороной контракта. Возникают сомнения относительно уместности употребления слова "удержать". Представляется, что здесь возможны две различные ситуации. Во-первых, удержание денег, уже выплаченных кредитору в виде депозита ("arra" согласно римскому праву) в качестве гарантии выполнения обязательств; слово "возврат" является вполне уместным для такой ситуации, когда деньги уже выплачены одной стороной контракта другой стороне, и обе стороны пришли к соглашению, что, если эта другая сторона нарушит контракт, она утратит право на эти деньги. Во-вторых, может возникнуть ситуация, когда деньги еще не выплачены, но наступает срок платежа; здесь было бы уместно употребить слово "удержать", когда одной стороне контракта предоставляется право удержать платеж в случае невыполнения обязательства другой стороной. Должно ли все это найти отражение в проекте, является вопросом для обсуждения. Если это исключается, то оратор отдает предпочтение слову "возвратить", а не "удержать". Что касается слов "согласованная сумма", на которые ссылался представитель Австралии, то, если участники считают, что эта фраза должна быть более точной, оратор предлагает использовать слова "фиксированная или определимая сумма".

7. Что касается двух вариантов последней части этого пункта, здесь целесообразно предусмотреть три ситуации: когда определенная сумма денег рассматривается как предварительная оценка убытков; когда эта сумма была депонирована в качестве гарантии выполнения обязательств (понятие "arra"); когда стороны предусматривают в контракте выплату штрафной неустойки - что имеет важное значение для систем общего права. Эти три ситуации можно отразить путем изменения первого варианта текста.

8. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что он разделяет сомнения, высказанные представителем Италии относительно слов "полное или частичное невыполнение обязательств" и предлагает заменить слова "полное или частичное" словом "любое". Это будет соответствовать статье D и ясно укажет на то, что случаи, не связанные с нарушением контракта, также охвачены, как это было решено Комиссией на ее пятнадцатой сессии после длительного обсуждения.

9. Что касается двух возможных вариантов текста в квадратных скобках, оратор разделяет точку зрения представителя Соединенных Штатов, что было бы целесообразно изменить формулировку по приведенным выше причинам, а также потому, что слово "сумма" нельзя описать словом предварительная оценка, ибо это слово означает собственно компенсацию. Он советует использовать формулировку, которая употребляется Европейским Советом "путем выплаты штрафной неустойки или компенсации".

10. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) поддерживает предложение представителя Нидерландов заменить слова "общее или частичное" словом "любое".

II. Оратор считает, что слова "взыскать или удержать" не нужны с точки зрения права его страны, но, если другие страны считают целесообразным включить их в проект, то он поддержит предложение представителя Соединенного Королевства заменить слово "удержать" словом "возвратить".

I2. Что касается последней части данного пункта, оратор поддерживает предложение представителя Соединенных Штатов относительно объединения двух возможных вариантов и согласен с замечаниями представителя Италии. В принципе оратор предпочел бы первый вариант, но дополнение ссылки словами "штрафные неустойки" будет полезным как для континентально-европейского, так и общего права. Важно исключить слова "убытки, понесенные кредитором", потому что речь идет о сфере применения, и определение, поэтому, не должно быть слишком узким.

I3. Оратор высказывается в поддержку предложения представителя Соединенного Королевства относительно того, что необходимо выработать формулировку, охватывающую все три вышеуказанные ситуации, и предлагает передать этот вопрос на рассмотрение редакционной группе.

I4. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что при составлении контракта обеим сторонам может потребоваться депонировать определенную сумму, которая будет удержана в случае ненадлежащего выполнения или полного невыполнения обязательств. Вопрос о депозите обсуждался на предыдущей сессии, но о нем ничего не упоминается в настоящем тексте, который лишь предусматривает выплату штрафных неустоек или вознаграждение за понесенные убытки. По мнению оратора, данная статья должна быть изменена с тем, чтобы охватить все три варианта. Эта статья должна предусматривать expressis verbis, что обе стороны должны указать точную сумму и решить, является ли эта сумма вознаграждением за понесенные убытки, штрафной неустойкой либо депозитом, который подлежит возврату.

I5. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) говорит, что термин "невыполнение обязательств ("incumplimiento") как правовая концепция часто вызывает сомнение и требует уточнения. Он предпочел бы испанский термин "falta de cumplimiento" для выражения понятия невыполнения или несоблюдения обязательств, независимо от того, относится это к должнику или нет.

I6. Что касается фразы "взыскивать или удерживать", то хотя оратор и одобряет изъятие слова "потеря права на удержание", употребляемого в предыдущем проекте, он по-прежнему испытывает опасение в отношении слова "удержать", поскольку оно не предполагает выплаты штрафной неустойки. Оратор разделяет выраженное здесь сомнение относительно толкования термина "arra".

I7. В отношении двух вариантов, заключенных в квадратные скобки, у него складывается впечатление, что варианты в разных языках не соответствуют

друг другу. В испанском варианте слова "se establezca" "рассматривается" предполагает гарантии выполнения обязательств. Оратор вносит предложение о согласовании текстов и о точном определении цели рассматриваемой суммы. Он отдает предпочтение первому варианту в квадратных скобках, однако имеет оговорки в отношении термина "гарантии выполнения обязательств". Представляется целесообразным избегать терминов, создающих трудности в толковании, и он предпочел бы, чтобы понятие "гарантии" было заменено понятием "штрафная неустойка".

18. В качестве второстепенного вопроса оратор предлагает, чтобы второй вариант в квадратных скобках охватывал не только утрату, но и убытки.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, убедившись в том, что последний пункт относится только к испанскому тексту, предлагает представителю Испании обсудить этот вопрос в редакционной группе.

20. Г-н МУЧУИ (Кения) говорит, что он не вполне разделяет мнение, высказанное представителем Соединенного Королевства относительно толкования слов "взыскивать или удерживать" в соответствии с общим правом. Если эти слова относятся только к взысканию и не имеют отношения к удержанию или возврату платежей, произведенных ранее в виде гарантии выполнения обязательств по контракту, то с его стороны не возникнет каких-либо серьезных проблем. Тем не менее, оратор предпочел бы более короткий вариант без этих слов.

21. Что касается вопроса, заданного представителем Австралии в отношении термина "согласованная сумма денег", оратор считает, что этот вопрос скорее редакционного характера, а не существа, и что редакционная группа может рассмотреть вопрос о том, обязательно ли этот термин исключает формулу для определения суммы денег.

22. Оратор затрудняется принять решение в пользу какого-либо из двух вариантов в квадратных скобках и хотел бы уточнить некоторые моменты. Как он понимает, положение, касающееся гарантий выполнения обязательств в первом варианте, равнозначно положению о штрафных неустойках во втором варианте. Однако, если предложение представителя Соединенного Королевства о добавлении ссылки к положению о штрафных неустойках в первом варианте будет принято, то это по-видимому будет означать, что должник, возможно, не только потеряет сумму, рассматриваемую в качестве гарантии выполнения обязательств, но и будет вынужден выплатить дополнительную штрафную неустойку.

23. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) говорит, что на пятнадцатой сессии Комиссии редакционная группа учла только два соображения: предварительную оценку убытков в качестве заранее оцененных убытков и гарантию выполнения обязательств, рассматриваемые как понятие штрафной неустойки. Редакционной группе важно знать, предусматриваются ли еще какие-либо возможности.

24. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что существуют четыре возможности: оценка убытков, выплачиваемых при нарушении контракта; установление размеров компенсации, выплачиваемой в ситуации, которая может не являться нарушением контракта, например демерредж; депонирование суммы в качестве гарантии выполнения обязательств и выплата штрафной неустойки в случае ненадлежащего выполнения обязательств. Его делегация солидарна с Комиссией в том, что необходимо предусмотреть все подобные ситуации.

25. Г-н ДИКСИТ (Индия) соглашается с тем, что следует предусматривать эти четыре возможности. Обсуждаемый пункт должен быть всеобъемлющим, поскольку в нем дается определение применения всех правил. В связи с этим, возможно, Председатель мог бы перечислить для сведения редакционной группы различные упущения, выявленные в ходе обсуждения.

26. Первый из двух вариантов окончательных оговорок является неудовлетворительным. Факт наличия обязательства должен быть установлен, и различные аспекты неполного выполнения обязательств должны быть полностью охвачены. А термин "предварительная оценка" следует заменить словом "предопределена".

27. Г-н ЛУЧЕК (Австрия) говорит о существовании двух спорных вопросов: о какой сумме идет речь - о той, которая будет выплачена авансом, или о той, которая, возможно, должна быть выплачена в будущем, и о том, какую цель она преследует. По первому вопросу Комиссия должна уточнить свои намерения; например, в законодательстве Австрии оговорки о штрафных неустойках относятся только к суммам, выплачиваемым в будущем. Что касается цели, то эта сумма может означать, с одной стороны, предварительную оценку убытков и, с другой стороны, выплату штрафной неустойки или гарантию выполнения обязательств. Его делегация не видит существенной разницы между "штрафной неустойкой" и "гарантией"; она предпочла бы формулировку "штрафная неустойка", но может согласиться и с формулировкой "гарантия", если, например, представители англоговорящих стран отдают предпочтение ей.

28. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) в ответ на высказывание Председателя говорит, что название документа A/CN.9/235 определяет рамки этих правил. И действительно, на пятнадцатой сессии Комиссии было высказано мнение, что следует принять тщательные меры с тем, чтобы исключить любой вид соглашения, которое нельзя надлежащим образом рассматривать как положение о заранее оцененных убытках или оговорки о штрафных неустойках. Оратор соглашается с представителем Австрии в том, что согласованная сумма должна рассматриваться или как предварительная оценка убытков, или как штрафная неустойка. Согласованные суммы, выплачиваемые в случаях, которые не являются невыполнением обязательств, должны быть исключены из норм. По его мнению, примером такого случая является демерредж, поскольку он включает в себя понятие задержки, а не невыполнения обязательств.

29. Одним из способов решения этого вопроса будет применение термина "нарушение контракта", что, таким образом, разъяснит, что рассматриваемая сумма представляет собой предварительную оценку убытков или штрафную неустойку. Следует напомнить, что этот термин употребляется в Венской конвенции о договорах международной купли-продажи товаров.

30. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что для того, чтобы рамки норм ограничивались нарушениями контракта, статью D нужно опустить.

31. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) соглашается с необходимостью провести различие в отношении характера выплачиваемой суммы, т.е. является ли эта сумма компенсацией или штрафной неустойкой. Однако в тексте, которым располагает Комиссия, это различие уже сделано и, по-видимому, отражает те выводы, к которым Комиссия пришла на своей пятнадцатой сессии. Этот вопрос, несомненно, относится к числу тех, которые следует рассмотреть редакционной группе.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в таком случае нельзя оставлять слово "гарантия".

33. Г-н РЕРИШ (Франция) отмечает, что термина "предварительная оценка" в предыдущем проекте не было.

34. Попытки слишком детального уточнения смысла вызовут определенные трудности; по его мнению, введение таких терминов, как "предварительная оценка" и "штрафная неустойка" не меняет, фактически, существа вопроса, а именно вопроса о невыполнении обязательств. Решение вопросов, не затрагивающих суть дела, может быть оставлено на усмотрение редакционной группы.

35. Если не имеется возражений относительно того, что целью работы является максимальный охват различных возможных ситуаций, то при выборе подходящей формулировки, которая носит уточняющий, но не исчерпывающий характер, не должно возникнуть особых трудностей. Однако при повторном введении понятия нарушения контракта могут возникнуть определенные проблемы, поскольку наличие такого термина создает определенные трудности для стран гражданского права.

36. Исходя из этого, он согласен с тем, что текст должен быть передан редакционной группе.

37. Г-н ДЖОКО-СМАРТ (Сьерра-Леоне) согласен с тем, что в тексте должны найти отражение все типы ситуаций, и что имеется четыре возможных варианта, как отмечал представитель Соединенного Королевства. Однако трудности могут быть вызваны различиями подхода в системах гражданского и общего права. В последнем случае, например, может быть проведено различие между ущербом и убытком. Возможно, задача редакционной группы, членом которой он является, будет облегчена, если после внесения исправления текст будет гласить:

"а) контрактам, стороны которых согласились о том, что кредитор имеет право на получение согласованной суммы денег с должника в виде возмещения убытков или предварительной оценки убытков или в качестве гарантии в случае невыполнения обязательств".

Заседание прерывается в I5 ч. 35 м.
и возобновляется в I6 ч. 00 м.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, подводя итоги обсуждения, говорит, что, по-видимому, имеется единое мнение относительно того, что предполагаемые различные ситуации должны быть все отражены в тексте. Были высказаны некоторые сомнения в отношении выражений, таких как "полное" или "частичное невыполнение обязательств"; также было выражено мнение, что термин "задержка платежа" подходит больше, чем термин "удержание". Подобным же образом, термин "согласованная" не устраивает некоторых выступающих, а другие считают, что слово "предполагаемый" носит субъективный характер и не должно употребляться. Некоторые выступающие предпочли первый из двух окончательных вариантов оговорок, причем кто-то из них предпочел термин "штрафная неустойка термину "гарантия"; однако большинство, видимо, предпочитают второй вариант. Некоторые ораторы выразили мнение, что понятия штрафной неустойки, гарантии и предварительной оценки должны быть отражены в тексте. Представитель Италии предложил соединить первую и вторую части, соответственно, первого и второго окончательного варианта оговорок.

39. С учетом вышеизложенного и при отсутствии возражений, он предлагает передать текст пункта Iа редакционной группе.

40. Предложение принимается.

Проект статьи А, пункт I b

4I. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) обращает внимание на два момента. Во-первых, единообразные нормы применимы только в отношении международных контрактов, стороны которых имеют свои места официальной регистрации в различных государствах. Во-вторых, в подпункте излагается вопрос о времени применения типового закона; другими словами, в нем необходимо отразить ситуации, когда типовой закон был принят государствами, законодательства которых также применимы в соответствии с международным частным правом. Сфера применения поэтому ограничена.

42. Г-н ФОЛЬКЕН (наблюдатель от Швейцарии) считает, что текст, очевидно, носит слишком ограничивающий характер и должен, видимо, быть дополнен для того, чтобы в соответствующих ситуациях позволить применение законодательства государства третьей стороны. Редакционная группа, быть может, уделит внимание этому вопросу.

43. Г-н ЛУЧЕК (Австрия) выражает согласие. При разработке формулировки необходимо придерживаться того же подхода, что и в соответствующем подпункте текста проекта конвенции. Его правительство в любом случае предпочитает слово "государство", вместо "государства" перед словами "принимающего Типовой закон".

44. Г-н СЕВОН (наблюдатель от Финляндии) говорит, что будет трудно пытаться сформулировать текст, который может служить и как единообразный закон в виде приложения к конвенции и как проект типового закона. Что касается конкретного обсуждаемого вопроса, поскольку было выражено пожелание обсудить его, то его необходимо включить в саму конвенцию, а не в нормы, изложенные в приложении.

45. Решение, выдвинутое представителем Австрии, может иметь неожиданные результаты. Необходимо помнить о том, что страны принимают типовой закон по собственному желанию и придают ему любую необходимую форму. Государство, где проводится судебное разбирательство, и указанное государство третьей стороны - оба могут принять типовой закон, но внести в него различные изменения в соответствии с их внутренним законодательством. Поэтому ясно, что проблема не может быть разрешена путем, предложенным делегацией Австрии; она может быть разрешена лишь на основе положения самой конвенции.

46. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что он полностью согласен с предыдущим оратором. Этот сложный вопрос географического характера может быть разрешен лишь исходя из положения самой конвенции, а не положения единообразного закона, поскольку он представляет собой элемент обязательного характера норм этого закона. Это не тот вопрос, в отношении которого государства могут сделать выбор по своему усмотрению. Необходимо напомнить, что этот вопрос подробно обсуждался на Конференции Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров, проводившейся в Вене в 1980 году.

47. В отношении текста пункта I b он предлагает исключить слова "и согласно нормам международного частного права применимо право Договаривающегося государства". Причины такого решения были подробно разъяснены на Конференции в Вене в 1980 году.

48. Г-н САМИ (Ирак) отмечает, что ссылка на "места официальной регистрации" сторон обуславливает серьезные трудности истолкования часто имеющего место положения, когда та или иная сторона имеют несколько мест официальной регистрации; в таких случаях имеются трудности в определении того, какое из этих мест имеет наиболее непосредственное отношение к выполнению контракта. В соответствии с этим он предлагает поправку, сформулированную следующим образом: "Если какая-либо сторона имеет более одного места официальной регистрации, то термин "место официальной регистрации" будет означать место,

где будет фактически осуществляться контракт". Основой его предложения служит тот довод, что место осуществления контракта имеет наибольшее значение для обеих сторон контракта.

49. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что он не может поддержать изменение, предложенное представителем Австрии. Он согласен с критическими замечаниями, высказанными представителем Финляндии. Необходимо помнить, что государству, принимающему типовой закон, неизвестно о других государствах, также принявших его, и, что более важно, в каком объеме были приняты содержащиеся в нем нормы.

50. По его мнению, в предлагаемом тексте пункта I b содержится не требующее доказательств правило, а именно, факт, что типовой закон должен быть принят государством, и что право этого государства может быть применимо по отношению к контракту.

5I. Отметив это, он вносит предложение процедурного характера. На предыдущем заседании Комиссия решила отложить обсуждение формы документа и, соответственно, не касаться первых статей проекта, связанных с территориальным применением документа. Данные прения наглядно показали, что положение пункта I b не может обсуждаться до того, как будет принято решение относительно формы всего документа. Единственное исключение составляет вопрос об объекте конвенции в статье A, который уже был обсужден. Поэтому он предлагает Комиссии отложить рассмотрение оставшейся части статьи A, а также статей B и C, и приступить к обсуждению статьи D.

52. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что предложение представителя Италии соответствует направлению деятельности Комиссии на предыдущей сессии. По-видимому, Комиссия может теперь приступить к обсуждению основных статей, начав со статьи D, и отложить на время вопросы, которые образуют часть "зонтика" или вступительной части конвенции.

53. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что пункт I a касается сферы применения норм, поэтому было бы полезно обсудить его прежде, чем начинать обсуждение основных норм. Вместе с тем, в пункте I b излагается существенный вопрос, касающийся мест официальной регистрации сторон контракта - вопрос, который связан с вопросом о сфере применения типового закона. Содержание же пунктов 2 и 3 разъясняет положение пункта I b. В свою очередь, в статье B изложены последствия, вытекающие из положения пункта I b. В статье C излагаются некоторые случаи, когда это положение не применяется. Их рассмотрение может быть отложено. Наконец, в новой статье X содержится вопрос о договоренности сторон в отношении отмены действия статей D, E и F; ее обсуждение может быть отложено до окончания обсуждений этих статей.

54. Он разделяет опасение представителя Финляндии в отношении попытки включения нормы международного частного права в проект, предназначенный для

унификации права, более того, нормы, касающейся вопроса выбора закона. Фактически, слова "и согласно нормам международного частного права применимо право Договаривающегося государства" в действительности не подразумевают норму частного международного права; они просто выражают признание действия норм этого права. Его собственное предложение состоит в том, чтобы опустить из проекта норм какие-либо ссылки, касающиеся вопроса о применении закона.

55. Г-н КОЖЕВНИКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что невозможно будет разрешить проблему пункта I b статьи A до принятия решения по вопросу о выборе между формой конвенции и формой типового закона. Поскольку Комиссия достигла договоренности не принимать решения по этому вопросу в настоящее время, не представляется также возможным, чтобы она обсуждала пункт I b. Поэтому он поддерживает предложение Италии отложить обсуждение остальной части статьи A и статей B и C.

56. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он согласен с замечаниями представителя Финляндии.

57. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что он также выступает в поддержку предложения Италии по тем же причинам, что и представитель СССР.

58. Г-н ПУЧЕК (Австрия) говорит, что он не возражает против итальянского предложения по вопросу о процедурах, но желает разъяснить сделанное ранее заявление. Как и представитель Финляндии, он не склоняется к идее включения коллизионных норм в единообразный закон. Он лишь сказал, что в заключительной части предлагаемого текста пункта I b говорится о коллизионных нормах, и поэтому он предложил доработать формулировку этого пункта.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, так как больше нет высказываний по поводу предложения Италии, он полагает, что Комиссия согласится отложить рассмотрение остальной части статьи A и статей B и C, а также статьи X и перейти к обсуждению статьи D.

60. Предложение принимается.

Статья D

61. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат), представляя пересмотренный проект статьи D, говорит, что он в сущности не меняет содержания предыдущего текста. Вступительные слова предыдущего проекта: "Если стороны не договорились об ином" были изъяты так же, как это было сделано в статьях E и F, потому что суть этой оговорки изложена теперь в новой статье X, которая гласит: "Стороны путем договоренности могут лишь частично отменить или изменить действие статей D, E и F данной (Конвенции) (закона)".

62. Норма, содержащаяся в статье D, существует фактически во всех правовых системах. Сторона, не выполнившая своих обязательств по контракту, не

несет ответственности за убытки (или за согласованные штрафные неустойки) в тех случаях, когда должник не несет ответственности за невыполнение обязательств, например, в случае непредвиденных обстоятельств.

63. На предыдущей сессии была достигнута договоренность по вопросу о содержании нормы в статье D. Было внесено лишь несколько изменений в формулировку, в том числе введены слова "представляет доказательство, что он", заключенные в квадратные скобки, перед словами "не несет ответственности". Цель этих слов состоит в том, чтобы разъяснить, что бремя доказывания лежит на должнике, с тем чтобы уточнить, что он не несет ответственности за невыполнение обязательств. Только в том случае, если может быть представлено такое доказательство, должник освобождается от обязательств платежа.

64. В заключение он отмечает, что статья D является одной из статей проекта, которую стороны при желании могут изменить.

65. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация отдает предпочтение предыдущему проекту из-за краткости его изложения. Содержание первоначального текста аналогично пункту I b статьи A, без слов в квадратных скобках.

66. Он предлагает изъять слова "[представляет доказательство, что он]"; они касаются вопроса, который разрешается местным законодательством. Именно это законодательство должно определить, освобождается ли лицо от ответственности, а также на кого будет возложено бремя доказывания.

67. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что как и предыдущий оратор, он согласен с содержанием статьи D, но отдает предпочтение предыдущей формулировке.

68. Он также согласен, что слова "[представляет доказательство, что он]" следует опустить, поскольку они являются лишними. Кроме того, в них содержится оговорка по вопросу о бремени доказывания, что противоречит закону. Нельзя сказать, что должник обязан доказать, что он не несет ответственности. На него возлагается обязанность предъявить доказательства, на основании которых компетентный суд (или арбитр) сможет заявить, что не существует никакого обязательства.

69. В заключение, он обращает внимание на то, как аналогичная проблема была разрешена в Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, подписанной в Вене в 1980 году. В статье 79 этой Конвенции говорится, что сторона, не выполнившая обязательств, должна доказать, что невыполнение обязательств было вызвано "препятствием вне ее контроля". Таким образом, в этой статье Конвенции 1980 года излагаются доказательства, которые обязан представить должник; в ней не говорится о том, что должник обязан доказывать, что не несет ответственности.

70. Г-н МУЧУИ (Кения) говорит, что он готов согласиться с пересмотренным проектом, но поддерживает предложение изъять слова "/представляет доказательство, что он/".

71. Кроме того, он согласен с представителем Соединенных Штатов Америки в том, что предыдущий проект сформулирован более четко. Одной причиной для изменения формулировки этой статьи на предыдущей сессии было затруднение, связанное с вступительной оговоркой "Если стороны не договорились об ином". Теперь, когда вступительная оговорка была перенесена в другой пункт, нет основания для того, чтобы Комиссия не могла вернуться к первоначальному проекту.

72. Г-н СЕВОН (наблюдатель от Финляндии) говорит, что он также отдает предпочтение предыдущему проекту, конечно, при условии, что вступительная оговорка "Если стороны не договорятся об ином" будет изъята.

73. В заключение он решительно настаивает на изъятии слов "/представляет доказательство, что он/", которые означают опасность чрезмерного упрощения. Включение этих слов вполне может привести к тому, что любая сторона будет обязана возмещать убытки просто потому, что она испытывает трудности, связанные с бременем доказывания, что является совершенно неприемлемым.

Заседание закрывается в 17 ч. 00 м.

273-е заседание
Четверг, 26 мая 1983 года, 9 ч. 30 м.
Председатель: г-н Шафик (Египет)

/A/CN.9/SR.273/

Заседание открывается в 9 ч. 40 м.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ, КАСАЮЩИХСЯ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/218, 219 и Add.1, 235)

Статья D (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает о том, что на предыдущем заседании четыре делегации (Соединенные Штаты, Нидерланды, Кения и Финляндия) высказались в поддержку предыдущего проекта статьи D.

2. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что его делегация хотела бы присоединиться к точке зрения, выраженной упомянутыми четырьмя делегациями.

3. Г-н БЕРРЕРА-ГРАФ (Мексика) говорит, что его делегация также поддерживает предыдущий проект статьи D, однако она считает, что фраза "Если стороны не договорились об ином" является излишней. Такая вероятность перекрывается

статьей X, которая, подобно Конвенции о международной купле-продаже товаров, предусматривает, что стороны могут частично отменять или изменять основные положения конвенции или типового закона.

4. Из соображений ясности в испанском тексте слово "confiscar" следует заменить словом "retener".

5. Он выражает сомнение относительно того, что фраза "невыполнение обязательства" полностью вписывается в контекст статьи D, и считает, что можно было бы расширить данную формулировку ссылкой на ненадлежащее и несвоевременное выполнение обязательства. Следует обратиться с просьбой к редакционной группе подготовить соответствующую формулировку.

6. Г-н ЧО (Корейская Республика) говорит, что после окончания предыдущей сессии Комиссии его правительство провело консультации с деловыми, академическими и правительственными кругами по конкретному вопросу о бремени доказывания. В результате выяснилось, что бремя доказывания не возлагается на должника, и что данный вопрос должен решаться судом или арбитром.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что предыдущий вариант проекта статьи, который, по-видимому, находит наибольшую поддержку, не содержит ссылки на бремя доказывания.

8. Г-н ПЮ (Китай) говорит, что вопрос о бремени доказательства является важным вопросом, и что в тексте должна содержаться какая-либо ссылка на определение доказательства в суде или арбитражном суде.

9. Г-н ОЛИВЕНСИА РУИС (Испания) говорит, что его делегация поддерживает первоначальный проект статьи D. Однако было бы целесообразно перефразировать данную статью в утвердительной форме, а именно, указать, что должник должен выплатить согласованную сумму, если он несет ответственность за невыполнение обязательства.

10. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) выражает согласие с тем, что было бы лучше составить статью в утвердительной форме, поскольку странно начинать основное положение с исключения.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, судя по всему, предыдущий вариант статьи пользуется общей поддержкой. Соответственно, до сведения редакционной группы будут доведены предложения о том, что следует опустить фразу "Если стороны не договорились об ином", что следует сделать ссылку на несвоевременное или ненадлежащее выполнение обязательства, что следует опустить фразу "на возмещение или получение" и что данное положение в целом должно быть составлено в утвердительной форме.

Статья Е

12. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) говорит, что статья Е регулирует взаимозависимость между двумя потенциальными правами кредитора, а именно, правом на выполнение обязательства и правом на получение согласованной суммы. Кредитор оказался бы в излишне выгодном положении, если бы упомянутая статья предусматривала, что во всех случаях он может осуществить оба права. С другой стороны, если предусмотреть, что он может осуществить лишь одно из этих прав, то в определенных случаях это было бы несправедливо. Вследствие этого статья содержит два правила: согласно первому кредитор имеет право как на выполнение обязательства, так и на согласованную сумму, в то время как согласно второму - он имеет право избрать лишь одну из этих возможностей.

13. Смысл пункта I сводится к следующему: если это предусмотрено в контракте, то определяется величина согласованной суммы с учетом того, что она должна компенсировать кредитору убытки, понесенные им в период несвоевременного выполнения обязательства. Данная сумма не рассматривается как замена выполнения обязательства, а скорее как компенсация за понесенные убытки. В ходе дискуссии на самой последней сессии Комиссии против существа данного правила не было выдвинуто никаких серьезных возражений.

14. Пункт 2 предусматривает возможность, когда согласованная сумма определяется как подлежащая выплате в случае невыполнения обязательства или ненадлежащего выполнения, за исключением несвоевременного выполнения. В данном случае кредитор имеет право выбора между выполнением обязательства и компенсацией. Идея такова, что согласованная сумма должна быть соразмерна выполнению обязательства в денежном выражении. В таком случае было бы несправедливо предоставлять кредитору как право на выполнение обязательства, так и право на согласованную сумму. Однако далее, в пункте 2, говорится, что если нельзя разумно рассматривать согласованную сумму в качестве замены выполнения обязательства, то кредитор имеет право как на выполнение обязательства, так и на согласованную сумму.

15. Необходимо отметить, что это - норма, к которой применяется статья X и которая, следовательно, может быть изменена по договоренности сторон.

16. Г-н МУЧУИ (Кения) говорит, что его делегация отдает предпочтение предыдущему проекту ввиду его краткости.

17. Г-н СЕВОН (Наблюдатель от Финляндии) говорит, что в контексте пункта I статьи А была предусмотрена необходимость перечисления обстоятельств, явившихся причиной невыполнения обязательства. Тот же самый вопрос возникает в связи со статьей Е, и, возможно, следовало бы включить такой перечень и в пункт I данной статьи.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если считать статью А достаточно ясной в отношении категорий невыполнения обязательств, то, возможно, отпадает необходимость в повторном упоминании этих категорий в статье Е. Так или иначе формулировка статьи Е будет определяться формулировкой статьи А.

19. Г-н СМАРТ (Сьерра-Леоне) заявляет, что хотя ни один из проектов не отражает положений статьи Е, его делегация отдает предпочтение ранее принятому варианту. В любом варианте смысл статьи Е заключается в том, что кредитор будет иметь право на согласованную сумму даже в том случае, если он не понес никаких убытков, при условии, что имела место задержка выполнения обязательств. Его делегация считает, что выражение "согласованная сумма" должно быть дополнено с тем, чтобы пояснить, что кредитор будет иметь право на эту сумму только в том случае, если он действительно понес убытки за время задержки выполнения обязательств.

20. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он отдает предпочтение пересмотренному варианту этой статьи. Несмотря на то, что действительно предыдущий вариант является кратким, он хотел бы предложить еще более сжатую формулировку текста, которая читалась бы следующим образом: "Если кредитор имеет право на согласованную сумму в связи с задержкой выполнения, он имеет также право как на выполнение обязательств, так и на согласованную сумму". Основным вопросом является юридическое право кредитора независимо от того, оговаривается ли это специально в договоре или нет. В предлагаемом оратором варианте термин "обязательства" пропущен, так как его нет в пункте I статьи А, и он является излишним. С этой точки зрения остающийся вариант имеет более важное значение для стран общего права, и хотя Конвенция о международной купле-продаже товаров оговаривает конкретные случаи освобождения от уплаты в договорах купли-продажи, и по этому вопросу было достигнуто компромиссное решение, в проекте правил речь идет об оговорках о заранее оцененных убытках и о штрафных неустойках, и он не имеет своей целью устанавливать общее требование относительно конкретных случаев освобождения от уплаты. Но тем не менее, когда речь идет о том, что кредитор имеет право "на требование в отношении выполнения обязательства", то получается, что формулировка пересмотренного проекта предусматривает именно это условие. Оратор выражает надежду, что это сделано не специально, и предлагает опустить слово "требование".

21. Представитель Финляндии предложил оговорить в проекте различные случаи невыполнения обязательств. В связи с возникающими при составлении проекта трудностями, возможно, целесообразнее всего будет выработать общую формулировку невыполнения обязательств, а также придать более конкретный характер пункту I статьи Е, в котором важно классифицировать задержку как невыполнение обязательств. Такой подход сохранит ясное понимание проекта.

22. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что его делегация выступает за пересмотренный вариант пункта I статьи Е. Однако он не согласен с предложением представителя Соединенных Штатов исключить слова "в договоре предусмотрено, что...": и хотя в первоначальном проекте нет ссылки на договор, по мнению его делегации, такая ссылка является очень важной для всего текста проекта. Целью данного обсуждения просто является унификация положений, относящихся к договорам.

23. Что касается обсуждения вопроса о включении более подробного списка о случаях невыполнения обязательств, оратор полностью согласен с точкой зрения представителя Соединенных Штатов. Целесообразно перечислить такие случаи в статье А; однако пункт I статьи Е должен рассматривать случаи задержки выполнения обязательств.

24. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что он с удовольствием отмечает, что другие делегации разделяют его озабоченность относительно характера определения различных случаев невыполнения или ненадлежащего выполнения обязательств. Он разделяет ту точку зрения, что наилучшим решением этого вопроса будет включение общей фразы в статью А. Различия объективного характера между концепциями, которые в различных правовых системах понимаются по-разному, почти невозможны; более того, в настоящее время существует тенденция стремиться не допускать таких различий.

25. Что касается формулировки статьи Е, пункта I, его делегация отдает предпочтение пересмотренному тексту проекта с изменениями, сделанными в устной форме представителем Соединенных Штатов, которые улучшают проект. С точки зрения его делегации, есть все основания дать определение задержке, отличное от других случаев невыполнения обязательств, которые со всей ясностью изложены в пункте 2 настоящей статьи. Таким образом, он поддерживает существующее разделение этих двух понятий.

26. Г-н МАГНУССОН (Швеция) говорит, что для его делегации не представляет трудности понимание пункта I статьи Е, и оратор считает, что в проекте целесообразно выделить лишь случаи задержки. Он считает, что пересмотренный проект является улучшением по сравнению с предыдущим вариантом. Изменения, предложенные представителем Соединенных Штатов, также приемлемы, хотя оратор считает, что лучше сохранить фразу "в договоре предусмотрено, что ...".

27. Пункт I статьи Е легче будет понять, если заменить существующую ссылку на требуемое выполнение обязательств формулировкой относительно того, что кредитор имеет право на согласованную сумму, даже если он требует выполнения обязательств и они выполняются. Возможно, редакционной группе следует изучить данный вариант.

28. Г-н ФОЛЬКЕН (Наблюдатель от Швейцарии) говорит, что задержка выполнения обязательств также подразумевает несоблюдение места выполнения этих обязательств; это условие можно включить в пункт I статьи Е.

29. Г-жа ОЙЕКУНЛЕ (Нигерия) говорит, что ее делегация предпочитает пересмотренный текст пункта I статьи Е. Изменения, предложенные представителем Соединенных Штатов, целесообразны, так как они делают текст проекта более кратким, но необходимо принять во внимание, что краткость не должна идти в ущерб точности формулировок. Например, если опустить фразу "в договоре предусмотрено, что...", то это, согласно различным правовым системам, может привести к разночтению и поставит кредитора перед лицом дополнительных трудностей бремени доказывания.

30. Оратор согласна, что настоящий пункт должен касаться лишь задержки выполнения обязательств и возражает против предложения перечислить различные случаи невыполнения обязательств ввиду того, что между ними трудно сделать четкое разграничение.

31. Г-н БАРРЕРА-ГРАФ (Мексика) заявляет, что его делегация отдает предпочтение пересмотренному проекту пункта I статьи Е и выражает удовлетворение как формулировкой, так и сферой применения данного положения. Он согласен, что целесообразно включить общую фразу в статью А, с тем чтобы охватить различные случаи невыполнения обязательств: конкретные случаи невыполнения следует рассматривать лишь как исключение.

32. Г-н ДУЧЕК (Австрия) говорит, что его делегация может принять предварительный проект пункта I статьи Е; иначе его делегация может согласиться на пересмотренный проект, если в его текст будут внесены некоторые изменения. Например, он считает ненужной ссылку в данном пункте на положения договора, так как в целом к договорным оговоркам применяются единообразные нормы; можно было бы сделать ссылку на положения договора во всех статьях, где речь идет о согласованной сумме, но, возможно, в такой ссылке вообще нет необходимости. Оратор считает ненужной ссылку на требование в отношении выполнения обязательств и полагает, что она, вероятно, просто будет вводить в заблуждение; поэтому он поддерживает предложение опустить в третьей строке данного пункта слово "требование".

33. Его делегация полностью поддерживает точку зрения, согласно которой пункт I статьи Е должен применяться лишь в случае задержки выполнения обязательств; другие случаи частичного или ненадлежащего выполнения обязательства лучше отразить в общем положении статьи А.

34. Г-н СМАРТ (Сьерра-Леоне) говорит, что его делегация как никогда ранее убеждена в том, что пересмотренный проект пункта I статьи Е оставлять не следует. В отношении предыдущего проекта он вновь заявляет о своей озабоченности в связи с тем, что формулировка не поясняет смысл положения так, как его толкует секретариат, а именно, тот факт, что кредитор имеет право на получение согласованной суммы лишь в том случае, если ему действительно был причинен ущерб в результате задержки. Его делегация считает, что в текст необходимо внести поправки, содержащие это условие.

35. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что проект был подготовлен на основе допущения того, что даже в том случае, когда должник не несет

ответственности за невыполнение обязательства, его ответственность все же может быть установлена, если соглашение по этому вопросу было достигнуто в соответствии со статьей X. Если, однако, доказано, что согласованная сумма чрезмерно непропорциональна по отношению к ущербу, действительно понесенному кредитором, то эта сумма может быть уменьшена в соответствии с пунктом 2 статьи G. Попытки связать размер выплаченной суммы с объемом действительно понесенного ущерба, безусловно, лишают смысла включения оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках.

36. Поэтому, видимо, будет разумнее изложить вопрос, поднятый представителем Сьерра-Леоне, в контексте статьи G.

Заседание прерывается в II час. и возобновляется в II час. 35 мин.

37. Г-н СМАРТ (Сьерра-Леоне) говорит, что после консультаций с секретариатом он готов обсудить свое предложение о внесении поправки в пункт I статьи E в связи с обсуждением статьи G. Хотя, действительно, в пункте 2 статьи G устанавливается некоторая степень равенства в отношении выплаты согласованной суммы, бремя доказывания возлагается на должника, в то время, как его делегация хотела бы, чтобы оно по-прежнему возлагалось на кредитора.

38. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что его делегация придает особое значение обеспечению ясности единообразных норм, в которых должно содержаться как можно меньше элементов, допускающих дополнительное толкование или решение.

39. Его делегация не считает фразу "в контракте предусмотрено, что" излишней, поскольку одним из условий, которое, как правило, должно быть учтено, является намерение отразить тот факт, что в договоре имеется специальная оговорка относительно выплаты суммы в случае задержки выполнения обязательства.

40. Его делегация также предпочитает сохранить слово "требование"; хотя, как признают, может возникнуть противоречие со статьей Y, тем не менее нет оснований считать, что в основных положениях не должны быть определены исключения из общих правил, как это сделано в общих положениях.

41. Его делегация поддерживает содержание пересмотренного проекта в том виде, как он был представлен, хотя и имеются возможности дальнейшей доработки формулировок.

42. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что хотя его делегация совсем не поддерживает идею разграничения случаев невыполнения обязательства в статье E, он считает, что для делегаций, признающих такой подход, будет иметь значение возможность предоставить предложения по этому вопросу в письменном виде.

43. Он также хочет предложить исключить слово "обязательства" в третьей строке пункта I статьи E.

44. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) поддерживает замечания, сделанные, в частности, представителями Соединенных Штатов, Франции и Италии. Вместе с тем, не был упомянут один вопрос, который касается в основном редактирования. В пункте говорится, что кредитор имеет право как на требование в отношении выполнения обязательства, так и на согласованную сумму. Однако право на требование в отношении выполнения обязательства может быть оговорено в договоре. Хотя в статье не могут быть отражены все возможные случаи, тем не менее для уточнения ситуации желательно, чтобы после слова "выполнения" (или слов "выполнения обязательства") в третьей строке были вставлены слова "по договору". В этом случае пределы требования кредитора в отношении выполнения обязательства могут быть определены на основе договоренности между сторонами.

45. Г-н САС (Венгрия) говорит, что он согласен с идеями, изложенными в пункте I статьи E, которые носят почти идентичный характер в предыдущем и пересмотренном проектах. Он не придает особого значения формулировке при условии, что она ясно выражает содержание, поскольку он полагает, что ввиду применения положения в контексте различных гражданских законодательств, имеющаяся формулировка будет изменяться соответственно в каждой стране.

46. Его делегация может принять предыдущий, пересмотренный проект в том виде, как он представлен, или пересмотренный проект с поправками, предложенными представителем Соединенных Штатов. Он отдает предпочтение последнему варианту, так как он является наиболее простым. Опыт показал, что чем длиннее и сложнее формулировка положения, тем больше времени необходимо для его обсуждения.

47. Г-н СЕКХОН (Индия) говорит о своей озабоченности тем фактом, что содержание статьи может вызвать неоправданное обогащение кредитора, однако в результате разъяснений секретариата его опасения рассеялись. Если, тем не менее, при обсуждении статьи G возникнет необходимость ее изменения, соответствующая поправка должна быть внесена и в статью E.

48. Г-н МУЧУИ (Кения) говорит, что смысл пункта I он понимает следующим образом: в нем изложен конкретный принцип права, а именно тот факт, что по договору, в соответствии с которым согласованная сумма может быть взыскана в случае задержки выполнения обязательства, если таковая имеет место, кредитор имеет право на согласованную сумму, независимо от размера понесенного им ущерба. Выплата этой суммы, безусловно, не имеет никакого отношения к другим видам возмещения, связанным с выполнением обязательства, убытками, понесенными в результате задержки, и т.д. В некоторых случаях это положение носит слишком строгий характер для должника, поскольку ущерб, понесенный

кредитором, может быть незначительным и даже отсутствовать. Однако он понимает, что статья G предназначена для того, чтобы смягчить жесткий характер этого положения.

49. Г-н САМИ (Ирак) соглашается с мнением, что статьи должны содержать общие формулы и не вдаваться в подробности, поскольку в результате этого часто возникают ошибки и возможность различных толкований.

50. Пункт I статьи E, по-видимому, вызывает некоторое недоразумение. По мнению его делегации, этот пункт подпадает под общее правило, изложенное в статье D, в которой говорится, что кредитор не имеет права на согласованную сумму, если должник не несет ответственность за невыполнение обязательства. Однако было высказано мнение о том, что этот пункт является исключением из общего правила, изложенного в статье D, принимая во внимание право сторон согласно статье X частично отменить или изменить действие статьи D. Оратор считает, что причиной недоразумения является фраза "в договоре предусмотрено, что". В случае изъятия этой фразы станет понятно, что принцип, изложенный в статье D, применим к пункту I статьи E. Его делегация поддерживает это толкования; задачей Комиссии является разработка общих правил, а случаи, представляющие исключение, являются делом договаривающихся сторон.

51. Что касается предложения представителя Финляндии относительно ссылки на различные случаи невыполнения обязательств, оратор полагает, что в пункт 2 статьи E может быть включена формула, охватывающая различные случаи.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по-видимому, причина, по которой представитель Ирака выступает за изъятие слов "в договоре предусмотрено, что", заключается в том, что при сохранении этих слов это положение можно рассматривать как исключение из статьи D. Это вопрос по существу, а не редакционный.

53. Г-н БОХИАНО (наблюдатель от Аргентины) высказывает поддержку в отношении пересмотренного текста. Вопрос о том, имеет или не имеет кредитор право на согласованную сумму, даже когда задержка не привела к убыткам, имеет решающее значение. Существует предположение, что случаи задержки всегда вызывают убытки. Следует, однако, также учитывать правила, содержащиеся в статье G; пункт I статьи E должен быть приведен в соответствие со статьей G, с тем чтобы предоставить справедливый режим обеим сторонам.

54. Что касается редакции, то, учитывая вопросы, затронутые представителями Соединенных Штатов, Федеративной Республики Германии, Франции и Нидерландов, возможно, целесообразнее изъять фразу "в договоре предусмотрено, что" в начале пункта и заменить слово "обязательства" во второй строке словами "договорного обязательства".

55. Г-жа ОЙЕКУНЛЕ (Нигерия) задает вопрос относительно того, что если к третьей строке будут добавлены слова "по договору", как это было предложено

представителем Нидерландов, то следует ли из первой строки изъять слова "в договоре предусмотрено, что".

56. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) говорит о своем желании сохранить обе фразы, поскольку важно выяснить точные права кредитора в случаях задержки или невыполнения обязательства.

57. Г-н ТОЛЕНТИНО (Филиппины) выражает согласие своей делегации с содержанием пункта I статьи E. Когда в договоре предусматривается, что в случае задержки кредитор имеет право на согласованную сумму, то эта сумма была согласована сторонами для покрытия убытков, вызванных задержкой. Тем не менее, этот пункт следует рассматривать не отдельно, а совместно с другими положениями, такими как положения, содержащиеся в статьях D и G.

58. По мнению его делегации, слова "в договоре предусмотрено, что" не являются существенно важными, однако он готов их сохранить, если большинство членов Комиссии желает этого. В третьей строке пункта предложение с редакционной точки зрения будет звучать лучше, если изъять слово "требование".

59. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что целый ряд представителей предложил изъять фразу "в договоре предусмотрено, что". Представитель Нидерландов предложил включить в третью строку пункта слова "по договору"; если это предложение будет принято,то, по мнению оратора, нет необходимости оставлять в первой строке слова "в договоре предусмотрено, что".

60. Ряд представителей предложил изъять слово "требование". Если это слово будет изъято, то новая статья Y, по его мнению, окажется излишней.

61. По-видимому, согласно общему мнению, пункт I статьи E является не исключением из статьи D, а дополняет ее. Редакционная группа уточнит все эти вопросы.

62. Г-н ОЛИВЕНСИА РУИС (Испания) считает, что ссылку на договор в начале пункта I следует сохранить, поскольку цель согласованной суммы можно определить только при ссылке на договор. Однако формулировка пересмотренного текста является слишком конкретной и может быть неправильно истолкована. Поэтому он предлагает заменить слова "в договоре предусмотрено, что" словами "в соответствии с условиями договора". Его делегация не поддерживает поправку, внесенную представителем Аргентины, поскольку могут возникнуть обязательства, не связанные с договором.

63. Что касается вопроса об убытках, которые несет кредитор, представляется трудным обсуждать отдельно положения, являющиеся частью целого. Этот вопрос необходимо рассмотреть еще раз, когда Комиссия будет обсуждать статью G. Однако оратор желает отметить, что там, где речь идет о задержке

в выполнении обязательств, согласованная сумма рассматривается как штрафная неустойка или санкция. Следовательно, не следует устанавливать прямую связь между согласованной суммой и понесенными убытками.

64. Оратор выступает за то, чтобы сохранить слово "требование", поскольку любая другая формулировка будет слишком расплывчатой.

65. Г-н РЕРИШ (Франция) считает, что поскольку, очевидно, существует согласие относительно того, что пункт I статьи E представляет собой особый случай применения статей A и D, то в конечном счете нет необходимости делать ссылку на договор. В статье A уже было определено, что данные правила относятся к договорам, а вопрос о применении был изложен в статье D. Задержка является реальным обстоятельством, а не договорной оговоркой. Редакционной группе следует найти более простую формулировку в направлении, предложенном представителем Нидерландов.

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает надежду, что все опасения относительно того, что пункт I статьи E является исключением из статьи D, были рассеяны. Было высказано мнение о целесообразности делать ссылку на особый случай задержки в выполнении обязательств, однако подразумевается, что статья D по-прежнему применима.

Заседание закрывается в I2 ч. 40 м.

274-е заседание
Четверг, 26 мая I983 года, I4 ч. 00 м.*
Председатель: г-н Шафик (Египет)

[A/CN.9/SR.274]

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ, КАСАЮЩИХСЯ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/218, 219 и Add.1, 235)

Пункт I, статья E

I. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, кратко резюмируя прения по пункту I, говорит, что было поднято только два существенных вопроса. Первым было предложение наблюдателя от Швейцарии о том, что данный пункт должен охватывать, помимо вопроса о просрочке исполнения, вопрос о ненадлежащем исполнении обязательства, например, в случае исполнения его в ином месте, чем это указано в договоре. Поскольку ни одна из участвовавших делегаций не поддержала это предложение, его можно считать отклоненным.

---

* В первоначальном тексте краткого отчета нет указания точного времени начала работы заседания.

2. Вторым существенным вопросом была выраженная представителем Ирака озабоченность в отношении того, что содержащееся в пункте I положение может быть истолковано как исключение, относящееся к статье D. Было дано заверение, что подобное толкование данного пункта не может иметь место. Редакционная группа, безусловно, будет помнить об этом при принятии решения по тексту пункта I.

3. Что касается формулировки пункта I, то ряд вопросов редакционного характера был поднят представителем Соединенных Штатов, который предложил опустить вступительные слова: "Когда договор предусматривает,что", а также слово "обязательства" и слова "этого обязательства". Редакционная группа рассмотрит эти предложения.

4. Критические замечания были высказаны также в отношении использования глагола "требовать",и редакционной группе придется подумать о более подходящей формулировке.

5. В заключение оратор отмечает, что большинство членов поддержало пересмотренный проект пункта I, и предлагает передать его на рассмотрение редакционной группе.

6. Предложение принимается.

Пункт 2, статья E.

7. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) объясняет,что пункт 2 охватывает как случай невыполнения обязательства, так и случай ненадлежащего выполнения обязательства, иного, чем задержка. Если договором предусматривается, что кредитор имеет право на получение согласованной суммы за невыполнение обязательства или за ненадлежащее выполнение обязательства, иное, чем задержка, то кредитор должен выбрать, требовать ли выполнения обязательства или выплаты согласованной суммы; иметь и то и другое он не может.

8. Второе предложение пункта 2 содержит оговорку; оно уточняет, что кредитор не обязан делать такой выбор, когда согласованная сумма не заменяет собой выполнение обязательства. Альтернатива, предусмотренная для этого случая в первом предложении, основана на предположении, что согласованная сумма может рассматриваться как замена выполнения обязательства; в этом случае было бы излишне предоставлять кредитору право на согласованную сумму и на требование в отношении выполнения обязательства. Однако в случае, рассматриваемом во втором предложении, справедливо предоставить обе возможности.

9. Касаясь редакционных изменений, внесенных в формулировку этого исключения, он говорит, что было широко поддержано мнение о том, что обстоятельства отклонения правила, содержащегося в первом предложении в новой формулировке,должны быть включены в отдельное предложение, а не в заключительную

оговорку, как это было сделано в предыдущем проекте. Поэтому были сделаны соответствующие изменения с целью более ясного изложения.

10. Наконец, было выдвинуто предложение включить ссылку на вопрос о бремени доказывания; этим и объясняется введение слов "кредитор, представит доказательство, что", заключенных в квадратные скобки.

11. Г-н БАРРЕРА-ГРАФ (Мексика) предлагает вместо упоминания о различных видах невыполнения обязательства включить в пункт 2 ссылку на "невыполнение обязательства" вообще, которая будет охватывать невыполнение обязательства в связи с задержкой, ненадлежащее выполнение обязательства, а также другие случаи.

12. Он настаивает на том, чтобы опустить слова "кредитор представит доказательство, что", как это было сделано в статье D.

13. Касаясь существа пункта 2, он обращает внимание на сноску 24 (A/CN.9/235, стр.12) и, в частности, на заключительное предложение в связи с тем, что накопление средств правовой защиты, предусмотренное во втором предложении пункта 2, при определенных обстоятельствах может несправедливо обогатить кредитора. Он считает, что этот вопрос следует отложить до тех пор, пока Комиссия не приступит к рассмотрению статьи G, пункт 2(a) которой касается случая, когда согласованная сумма значительно превосходит потери, понесенные кредитором. Совершенно очевидно, что пункт 2 статьи E следует рассматривать в связи с этим положением.

14. В заключение он говорит, что считает пункт 2 приемлемым при условии, что будут опущены слова "кредитор представит доказательство, что".

15. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что задача редакционной группы будет состоять в том, чтобы рассмотреть текст пункта 2 с учетом поправки, внесенной в пункт 1, и согласовать оба пункта. Это снимет такие проблемы, которые встают в связи с предложением об опущении пяти вступительных слов, предложением об исключении слов "имеет право на" и прочих аналогичных вопросов редактирования.

16. Что касается ссылок на ненадлежащее выполнение и невыполнение обязательства, то он разделяет опасения представителя Ирака. Возможно, будет уместна формулировка, аналогичная той, которая используется в статье A. Сам он предложил бы следующую формулировку: "При невыполнении обязательства, иного, чем задержка...", чтобы избежать какой-либо конкретной ссылки на частные случаи невыполнения и ненадлежащего выполнения обязательства.

17. Что касается вопроса о словах "кредитор представит доказательство, что", то он согласен с представителем Мексики, но хочет отметить, что этот вопрос был уже решен в отношении статьи D. Насколько он понимает, принятое тогда решение применимо и к статье E.

18. Касаясь существа второго предложения пункта 2, он подчеркивает, что сам он предпочел бы опустить предложение полностью. Тем не менее, он понимает, что оно отражает компромисс, достигнутый в результате продолжительного обсуждения, и не будет настаивать на своей точке зрения.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что вопрос о ссылке на бремя доказывания действительно был решен в связи со статьей D в отношении кредитора. Если редакционная группа опустит ссылку на бремя доказывания в статье D, она автоматически будет вынуждена сделать то же самое и в статье E, которая касается дебитора. Совершенно очевидно, что эти два вопроса взаимосвязаны.

20. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что Комиссия сама приняла решение по существу дела; данный вопрос не является предметом, который должен решаться редакционной группой.

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с точкой зрения представителя Франции. Слова в квадратных скобках, относящиеся к бремени доказывания как в статье D, так и в статье E, должны рассматриваться как определенно изъятые.

22. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что редакционная группа должна найти формулировку, адекватно выражающую мысль о том, что положения пункта 2 применимы к другим случаям невыполнения обязательств.

23. В отношении бремени доказывания он приветствует решение об исключении слов "кредитор представит доказательство, что" в статьях D и E. Вопросы доказательства должны быть представлены местному законодательству. Поэтому нет необходимости точно определять лицо, на которое возлагается бремя доказывания.

24. По существу вопроса у него сложилось твердое мнение, что лицо, требующее выполнения обязательства, не может одновременно требовать возмещения убытков. Кредитор имеет право требовать выполнения обязательства, либо требовать возмещения убытков, понесенных им в результате задержки. Не будет никакого юридического основания для удержания им согласованной суммы и в то же время требования выполнения обязательства.

25. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что он поддерживает общую идею и основополагающий принцип пункта 2. Правило о выборе между согласованной суммой и выполнением обязательства является решающим для всего проекта.

26. Что касается редакции, он выражает согласие с представителем Италии о необходимости приведения в соответствие формулировок пункта 2 и пункта 1. Вопросы, о которых идет речь в двух пунктах, аналогичны по своему характеру.

27. Текст пункта 2 отражает желанный компромисс между противоположными точками зрения. Его рассмотрение не должно откладываться до рассмотрения

статьи G, которая представляет собой отдельный вопрос, относящийся к более общей проблеме. Даже если статья G была бы оставлена в проекте, пункт 2 статьи E должен быть сохранен.

28. Г-н ТОЛЕНТИНО (Филиппины) говорит, что он поддерживает принцип, содержащийся в первом предложении пункта 2, однако согласен с тем, что его формулировка должна быть приведена в соответствие с формулировкой пункта I. В частности, он поддерживает предложение исключить слово "требовать" перед словом "выполнение". Это исключение не повлечет за собой изменения смысла.

29. В отношении действия положения в первом предложении он имеет в виду случай, на который, по его мнению, следует обратить внимание, а именно, - о ненадлежащем выполнении, которое тем не менее означает значительное, хотя и неполное, выполнение. В этом случае кредитор может сохранить выгоду этого значительного выполнения, а затем потребовать согласованную сумму от должника, - а две выгоды, взятые вместе, могут оказаться чрезмерными и привести к несправедливому обогащению. Поэтому положение первого предложения пункта 2 должно быть приведено в соответствие с принципом, содержащимся в статье G.

30. Другой случай, который он имеет в виду, относится к неправильному выполнению или ненадлежащему выполнению, которое не может рассматриваться как небрежность должника, а объясняется обстоятельствами вне его контроля. Кажется, нет причины, почему кредитор должен иметь право на выполнение обязательства, либо на согласованную сумму. Такая ситуация регулируется совершенно разными принципами права.

31. Что касается эффекта накопления, предусмотренного во втором предложении пункта 2, то возникает та же проблема. Выполнение обязательства и согласованная сумма, взятые вместе, могут оказаться чрезмерными, и тем самым привести к несправедливому обогащению кредитора. Здесь опять необходимо привести это положение в соответствие с положениями статьи D.

32. В заключение он хотел бы упомянуть проблему, связанную с таким случаем, при котором должник не выполнил своего обязательства вовремя, и таким образом произошла задержка в выполнении; до того, однако, как кредитор смог предъявить иск в связи с этой задержкой, происходит ненадлежащее или неправильное выполнение обязательства со стороны должника. Такая ситуация не учтена ни одним пунктом, однако, если положения пункта I вступили бы в силу, могла бы возникнуть кумулятивная претензия. Однако, если ситуация будет рассматриваться как подпадающая под пункт 2, кредитор будет иметь выбор, - требовать либо выполнения обязательства, либо согласованной суммы.

33. В этой ситуации возникает другая проблема в случае, если кредитор принимает ненадлежащее выполнение, а именно, содержит ли такое принятие отказ от его права в случае задержки.

34. Г-н ОЛИВЕНСИА РУИС (Испания) также поддерживает формулировку пункта 2, аналогичную формулировке статье А, и настаивает на использовании широкого термина "невыполнения обязательства" (falta de cumplimiento), что дает возможность охватить одной этой формулировкой все случаи невыполнения, иные, чем задержка. Фактически таких случаев много, и они разнообразны - факт, объяснявший сомнения представителя Филиппин. Поддержанная им общая формулировка охватит такие случаи, как частичное выполнение и ненадлежащее выполнение.

35. Применение одного и того же правила к ряду совершенно различных случаев может усложнить некоторые ситуации, однако положения статьи G должны смягчать эти результаты.

36. Существует также проблема задержки, которая не предотвращает просрочку выполнения обязательства. Ее решение зависит от того, является ли в каждом случае лимит времени существенным фактором договора.

37. Что касается заключительного предложения пункта 2, его делегация всегда приветствовала компромиссные решения. Однако она считает, что необходимо доработать формулировки. Использование выражения "замена выполнения" ставит серьезные проблемы. Следует помнить, что пункт I статьи А определяет, что согласованная сумма может рассматриваться либо как "предварительная оценка убытка", либо как "неустойка за невыполнение". Выражение "замена выполнения" не употреблялось ранее и не должно сейчас вводиться в статью Е.

38. Понятие "замена выполнения" может быть истолковано таким образом, что должник может сам иметь выбор в данном вопросе и предложить согласованную сумму вместо выполнения обязательства. Очевидно, что такого быть не должно. Поэтому он настаивает на том, чтобы было найдено более подходящее выражение. Он подчеркивает, что это является смысловым, а не только редакционным вопросом.

39. Г-н МУЧУИ (Кения) поддерживает предложение о том, что термины "невыполнение" и "ненадлежащее выполнение" в первом предложении следует заменить общим термином, таким как "невыполнение обязательства, иное, чем задержка".

40. Относительно второго предложения он соглашается с представителями Ирака, Филиппин и, до некоторой степени, Италии в том, что его формулировка дает преимущество кредитору. Его делегация не может предвидеть ситуацию, когда согласованная сумма будет выплачена за невыполнение иное, чем задержка, и кредитор будет также иметь право потребовать выполнения обязательства. Важно определить, о какой точно согласованной сумме идет речь. Проблему, содержащуюся во втором предложении пункта 2, лучше решать в соответствии со статьей G.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что возник серьезный вопрос по существу относительно второго предложения пункта 2. Комиссии предстоит выбрать одну из трех возможностей: сохранить пункт 2; опустить его; или отложить его обсуждение до обсуждения статьи G.

42. Г-н БОНЕЛЛ (Италия), соглашаясь с тем, что Комиссия столкнулась с важным вопросом, по которому в настоящее время, возможно, необходимо принять принципиальное решение, говорит, что он не считает возможным отложить решение, пока дискуссия не перейдет к статье G, так как это будет означать объединение двух совершенно различных вопросов. Некоторые представители считают, что нет никакой разницы между ситуацией по статье G, где согласованная сумма сама является чрезмерной, и ситуацией по статье E (2), где согласованная сумма представляется чрезмерной из-за того, что она добавляется к выполнению обязательства, так как кредитор имеет право потребовать как выполнения обязательства, так и согласованной суммы. Однако Комиссия готовит проекты различных положений и должна держать их отдельно. Действительно, вопрос о том, является ли согласованная сумма чрезмерной или нет, совершенно не относится к вопросу о том, что Комиссия должна решать во втором предложении статьи E (2), а именно, должны ли средства правовой защиты при определенных предусмотренных обстоятельствах быть кумулятивными. Он призывает, чтобы Комиссия по возможности в настоящее время приняла решение о том, сохранять или нет второе предложение, но в любом случае не должна откладывать решение до перехода к обсуждению статьи G.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит о том, что он только хотел дать краткое изложение обсуждений. Что касается его лично, то он согласен с представителем Италии.

44. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что было бы достойным сожаления связывать существующее положение со статьей G, являющейся положением - зонтиком, покрывающим все ситуации, где результат является несправедливым. Было бы также неправильно исключить второе предложение пункта 2, так как, хотя формулировка "замена выполнения" может нуждаться в уточнении при редакции, действительно возникают такие ситуации, когда сторона имеет право как на согласованную сумму, так и на выполнение обязательства. Он приводит в качестве примера поставку машины на 10 процентов ниже ее мощности, когда стороны согласовывают сумму, покрывающую дефект, и покупатель оставляет за собой машину, а также получает согласованную сумму. В другом случае, небольшая сумма может быть согласована в качестве компенсации, и если дефект исправлен в течение определенного периода времени, появится возможность совокупного применения пунктов 1 и 2. Пока существует общее понимание намерений, эта формулировка может быть уточнена редакционной группой. Однако будет неправильно опустить второе предложение пункта 2, так как между ним и пунктом 1 существует связь, и оба они основываются на сходных понятиях. Фраза "как замена выполнения" может создать путаницу, и если редакционная группа может ее уточнить для достижения общего понимания, то он не видит особой разницы во взглядах между делегациями.

45. Г-н МАГНУССОН (Швеция) поддерживает заявления представителя Италии и секретаря. Обе статьи E и G являются необходимыми, и он выступал бы за сохранение обоих предложений в пункте 2 статьи E. Оратор заявляет, что может согласиться с этим пунктом по существу, хотя он и нуждается в переработке, с тем чтобы в большей мере соответствовать пункту I. И, действительно, нет оснований для того, чтобы не объединять эти два пункта, что, как представляется, имел в виду секретарь. Оратор высказывается в поддержку идей об изменении первого предложения пункта 2, с тем чтобы сформулировать его в более общем плане, поскольку, если кредитор имеет право на получение согласованной суммы при задержке, то эта сумма не может обоснованно рассматриваться в качестве замены выполнения.

46. Г-н РОБИНСОН (наблюдатель от Ямайки) говорит, что ответ на вопрос, поднятый представителем Филиппин, зависит от того, имеется ли в виду, что правила должны носить исчерпывающий характер в том, что касается отношений между должником и кредитором. По его мнению, они таковыми не являются и не будут исключать применения внутреннего законодательства в случаях, когда это уместно.

47. Оратор с удовлетворением отмечает, что, наконец, проведено различие между ситуациями, регулируемыми соответственно статьями G и E, потому что они весьма различны по существу. Он согласен с мнениями представителей Индии, Сьерра-Леоне, Сирии и Кении, но выступает против того, чтобы отложить рассмотрение этой проблемы до тех пор, пока не будет обсуждена статья G.

48. Относительно точки зрения о том, что сочетание выполнения обязательства с выплатой согласованной суммы может привести к несправедливости или несправедливому обогащению, можно было бы предложить включить специальное положение, определяющее ситуации, в которых можно справедливо требовать выполнения обязательства в отличие от согласованной суммы.

49. Г-н ТАРКО (Австрия) говорит, что в духе компромисса его делегация поддерживает пересмотренный проект пункта 2 в том виде, как он сформулирован, который не отличается по существу от предыдущего проекта. Редакционная группа может, безусловно, улучшить редакцию этого пункта, например, посредством замены слов "невыполнение" и "ненадлежащее выполнение" словом "невыполнение".

50. Оратор выступает против увязки статей E и G, поскольку они регулируют противоположные ситуации. Он поддерживает мнение, высказанное представителем Италии.

51. Что касается вопроса, поднятого представителем Филиппин, связь между задержкой и ненадлежащим выполнением зависит от того, что оговорено сторонами. Если должник должен выплатить сумму за задержку, кредитор будет иметь

право требовать эту сумму в случае задержки. В случае последующего ненадлежащего выполнения, если стороны предусмотрели оговорку о штрафных неустойках, кредитор будет также иметь право требовать платежа за ненадлежащее выполнение.

52. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что несмотря на опасения некоторых делегаций, нет ничего неправильного в предоставлении одной из договаривающихся сторон права требовать выплаты согласованной суммы в дополнение к праву на выполнение договора. Примером является случай покупки компьютерной системы с механической частью и математическим обеспечением для применения, например, туристическим агентством, где договор предусматривает, что в случае простоя компьютера вследствие механических дефектов, превышающего 20 часов в месяц, продавец должен выплачивать покупателю фиксированную сумму на основе заранее оцененных убытков за каждый час сверх 20 часов простоя, хотя покупатель еще имеет право на выполнение обязательства, а именно на то, чтобы компьютерная система работала в целях, для которых она требуется. Оратор считает, что трудности в отношении пункта 2 вызваны формулировками. Например, слова "замена выполнения" не являются вполне удовлетворительными по причинам, о которых говорил представитель Испании; и у него имеются сомнения относительно слов "согласованная сумма не может разумно рассматриваться в качестве замены выполнения", которые, как представляется, указывают на то, что существует какой-то критерий разумности или разумное отношение помимо условий самого контракта. Он предпочел бы, чтобы эта идея была более тесно привязана к намерениям сторон, как они выражены в договоре. Редакционная группа могла бы затем рассмотреть вопрос о том, чтобы предусмотреть в пункте 2 оговорку более общего характера, в которой просто говорилось бы в принципе, что в случаях иных, нежели предусмотренных в пункте I, вопрос о том, имеет ли кредитор право либо требовать выполнения, либо на выплату согласованной суммы, либо на выплату согласованной суммы в дополнение к выполнению, является вопросом, который должен определяться условиями соглашения, заключенного между сторонами. Это явилось бы признанием принципа накопления нескольких исков там, где этот принцип предусмотрен сторонами, а решение вопроса об осуществлении контроля, направленного против злоупотребления ситуациями такого рода, можно было бы отложить до более позднего этапа обсуждения, возможно, в рамках статьи G.

53. Г-н ХАРТКАМП (Нидерланды) поддерживает заявление, сделанное ранее представителем Италии в отношении первого предложения пункта 2. Относительно второго предложения, с учетом разъяснений секретаря и замечаний представителя Соединенного Королевства, он не уверен, является ли эта проблема вопросом редакционного характера или вопросом существа. Пример, приведенный секретарем, не подпадает под действие второго предложения в том виде, в котором оно сформулировано, поскольку он предусматривает ненадлежащее выполнение, а не выполнение, которое он понимает как безупречное выполнение.

Если продавшая сторона починит машину, то это будет выполнением, и было бы несправедливо затем добавлять к этому согласованную сумму. Возможно, трудность кроется в слове "выполнение"; оратор счел бы странным, если бы кредиторы требовали и выполнения, и выплаты согласованной суммы. Было бы лучше оставить решение этого вопроса на усмотрение редакционной группы.

54. Что касается пункта 2 в целом, то если его предложение на предыдущем заседании вставить слова "как установлено в договоре" в пункт I принимается, то следует вставить эти слова и во второй пункт, причем и в первое и во второе предложения, если они сохраняются.

Заседание прерывает работу в I5 час. 30 мин. и возобновляет обсуждение, освещаемое в данном кратком отчете, в I6 час. I0 мин.

55. Г-н САВАДА (Япония) говорит, что существо пункта 2 статьи Е отлично от существа статьи G и что он полностью согласен с тем, что сказал представитель Италии. Основания для сохранения второй части пункта 2 были полностью разъяснены секретарем Комиссии. Делегация Японии высказывается за сохранение пункта 2, хотя считает желательным некоторые изменения в его формулировках.

56. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты) говорит, что статья Е является одним из положений, вызывающих у него беспокойство. Опасно создавать простые правила для сложных ситуаций. Он согласен с представителем Италии в том, что единственный вопрос, вызывающий озабоченность, это вопрос о том, является ли согласованная сумма кумулятивным или альтернативным элементом. В пункте I рассматривается единственный случай, по которому достигнуто всеобщее согласие, а именно случай задержки, когда согласованная сумма является кумулятивной. В пункте 2 рассматриваются все другие случаи, когда она иногда является альтернативной, а иногда - кумулятивной. По его мнению, следует сохранить обе эти возможности. Если, однако, опустить второе предложение, то и первое предложение следует исключить. Он также поддерживает предложение представителя Соединенного Королевства о том, чтобы этот вопрос решался в зависимости от толкования договора.

57. Фактически было высказано мало ценного: пункт I касается случая настолько простого, что по нему вряд ли могут быть какие-либо разногласия; а пункт 2 касается того, что уже является правовым вопросом.

58. Однако при рассмотрении вопроса, поднятого представителем Швейцарии в связи с пунктом I, а именно о том, что произойдет в случае доставки товара в другое место, ответ лежит не в пункте I, а во втором предложении пункта 2, которое поэтому является необходимым. Но как применить пункт 2 в случае доставки товаров в Цюрих по контракту на куплю-продажу, а оговорка о заранее оцененных убытках или штрафных неустойках касалась случая доставки товаров в Базель? Имеется ясное указание на выполнение обязательств, так же

как и на штрафные неустойки, но невозможно сказать, исходя из проекта, как это применить на практике. И какой бы проект этого пункта ни был предложен, он будет носить такой общий характер, что не ответит ни на один практический вопрос. В связи с этим оратор предлагает, чтобы Комиссия рассмотрела возможность исключить эту статью на том основании, что в пункт 2 нельзя включить ничего полезного, а в пункте I не содержится ничего сколь-нибудь значимого.

59. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) считает, что редакционная группа могла бы заняться формулировкой первого предложения пункта 2, с тем чтобы учесть соображения, высказанные предыдущими ораторами.

60. Оратор разделяет точку зрения о том, что второе предложение является необходимым, соглашаясь в то же время, что в него необходимо внести поправки, с тем чтобы в нем было больше объективных критериев для решения вопроса о том, можно ли в разумных пределах считать упомянутую согласованную сумму заменой выполнения обязательств: это касается не столько формулировки, сколько существа вопроса.

61. По мнению оратора, основная трудность возникает из попытки заниматься одновременно оговорками о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, назначение которых различно. Вопрос заключается в том, как определить цель, преследуемую сторонами - такую, как компенсация, обеспечение или штрафная неустойка.

62. В связи с этим по существу вопроса он согласен с представителем Соединенного Королевства в том, что есть необходимость уточнить во втором предложении, не слишком вдаваясь в подробности, что единственным критерием является то, что имеют в виду стороны - дополнительную штрафную неустойку или предварительную оценку убытков. Оратор надеется, что редакционная группа сможет внести поправки в текст именно в этом плане. Она могла бы, возможно, расширить формулировку, с тем чтобы это положение применялось бы также и в том случае, если сумма, о которой идет речь, слишком низка, чтобы в разумных пределах считаться убытками. Основной задачей Комиссии, учитывая назначение этой статьи, должно быть обеспечение максимальной ясности.

63. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что любая попытка отразить намерения сторон в договоре будет просто создавать проблемы и, по всей видимости, не приведет к созданию четких критериев. Критерий, упомянутый представителем Соединенного Королевства, в любом случае является субъективным. Национальные законы по-разному пытаются установить намерения, если эти намерения не ясны; а если они ясны, то вопрос относится к сфере действия статьи X.

64. Возможно, как уже предложил представитель Федеративной Республики Германии, необходимо принять во втором предложении пункта 2 более конкретный подход посредством формулировки, такой как "компенсация за полное невыполнение обязательств", редакционную группу можно было бы попросить рассмотреть

этот вопрос; но было бы опасным пытаться затрагивать вопрос о намерениях сторон в соответствии со статьей Е.

65. Г-н БОХИАНО (наблюдатель от Аргентины), касаясь второго предложения пункта 2, говорит, что речь идет не о том, что сумма чрезмерна и таким образом относится к статье G, а скорее о том, оправдано это или нет. Следует отметить, что все примеры, приведенные предыдущими ораторами, относились к невыполнению обязательств, или несоответствующему выполнению обязательств. Он согласен с представителем Испании, что необходимо установить основания для согласованной суммы; и если принимается положение о возможности полного выполнения обязательств плюс согласованная сумма, то выражение "замена выполнения обязательств" можно не использовать. Возможно, сумму можно считать компенсацией; но это вопрос существа, а не формулировки.

66. Если, как понимает оратор, это предложение будет основываться на соответствующем выполнении обязательств, то необходимо уточнить причину предоставления согласованной суммы в дополнение к полному выполнению. Если же такое уточнение невозможно, то второе предложение пункта 2 следует опустить.

67. Г-н КОЖЕВНИКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что статья Е относится к важному основному правилу по вопросу, который отражает некоторые расхождения между национальными правовыми системами: в соответствии с некоторыми из них штрафная неустойка и невыполнение обязательства являются кумулятивными; согласно другим, они являются альтернативными.

68. Пункт 2 пересмотренного проекта представляет собой разумный компромисс, достигнутый в результате интенсивных прений в Рабочей группе и в Комиссии на ее пятнадцатой сессии; нарушать этот компромисс путем внесения поправок во второе предложение этого пункта было бы нежелательным. Оратор согласен с представителем Франции относительно замечаний представителя Соединенного Королевства; текстуальные поправки, касающиеся интерпретации намерений договаривающихся сторон, будут в любом случае лишь дублировать положения статьи X. Формулировка второго предложения пункта 2 является несовершенной, и вполне понятно выраженное некоторыми ораторами пожелание улучшить ее. Важно, однако, чтобы критерии, выраженные в этом предложении, были бы как можно более объективными, даже если их применение может определяться намерениями договаривающихся сторон. Текст в его нынешнем виде имеет этот объективный элемент, и в связи с этим оратор надеется, что Комиссия примет пункт 2. Возможно, редакционной группе можно было бы попытаться улучшить текст, относясь при этом с уважением к достигнутому компромиссу.

69. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что текст, как представляется, вызывает непредвиденные проблемы. Чтобы следовать примеру, который был приведен секретариатом, необходимо различать два момента. Во-первых, если факт ненадлежащего выполнения обязательств устанавливается, скажем, до того, как истекло время пуска в действие завода, то вопрос заключается в том, может ли

кредитор действительно потребовать как выполнения обязательств, так и согласованной суммы, или же он может требовать лишь завершения выполнения обязательств, поскольку задержка еще не имела места. В случаях задержки применяются положения пункта I. По мнению оратора, второе предложение пункта 2 поэтому не служит никакой цели и его следует опустить.

70. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) заявляет, что это обсуждение усугубило его первоначальные опасения относительно второго предложения пункта 2. С одной стороны, стороны могут быть ущемлены его положениями в соответствии со статьей X. Кроме того, во всех случаях необходимо будет определять, может ли согласованная сумма считаться заменой выполнения обязательств, что означает определение намерений сторон. Это требует либо ссылки на статью X, - и в этой связи он не может согласиться с представителями Франции и Советского Союза,- либо, как отмечалось представителем Соединенного Королевства и некоторыми другими ораторами, это требует дополнения ко второму предложению формулировки, которая, не затрагивая сути, будет относиться к вопросу о намерениях сторон. По его мнению, вопрос о толковании должен возникать всегда.

71. Как считает оратор, должник наверняка будет возражать против обеспечения выполнения обязательств, а также против согласованной суммы; учитывая положения статьи X, второе предложение пункта 2 кажется поэтому бесполезным.

72. Замечания представителя Федеративной Республики Германии относительно различий в целях применимы только до некоторой степени, поскольку текст статьи А, относящейся к предварительной оценке убытков или штрафным неустойкам, или к тому и другому вместе, явно подразумевает, что намерения сторон могут быть сочетанием таких целей. Кроме того, как отмечали представители Нидерландов и Соединенного Королевства, число конкретных ситуаций, подпадающих под эти правила, можно расширить.

73. Поскольку речь идет о вопросе толкования намерений сторон и учитывая положения статьи X, вполне достаточно лишь первого предложения пункта 2.

74. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что большинство ораторов высказались в пользу сохранения пункта 2. Мнения разделились относительно формулировки и большинство, как оказалось, согласились с тем, что текст требует доработки; в то время как некоторые ораторы считают, что необходимы лишь незначительные поправки, другие предложили более радикальные изменения, такие, например, как дополнительные формулировки, основанные на необходимости толкования намерений договаривающихся сторон. Как представляется, достигнуто общее согласие в том, что формулировку "в разумных пределах не рассматриваться в качестве замены выполнения обязательств" необходимо изменить. Поэтому, если нет возражений, то он будет просить секретариат рассмотреть высказанные здесь различные мнения с целью подготовить некоторые компромиссные предложения для рассмотрения их Комиссией на ее следующем заседании.

75. Предложение принимается.

76. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что большинство высказалось за сохранение второго предложения пункта 2, хотя толкование текста в том виде, в котором он представлен, и создало некоторые трудности. Поэтому он проведет с редакционной группой консультации с целью доработки текста.

Заседание закрывается в 17 ч. 05 м.

275-е заседание
Пятница, 27 мая 1983 года, 9 ч. 30 м.
Председатель: г-н Шафик (Египет)

/A/CN.9/SR.275/

Заседание открывается в 9 час. 40 мин.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ, КАСАЮЩИХСЯ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/218, 219 и Add.1, 235)

Статья Y

1. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат), представляя статью Y, заявляет, что назначение этой статьи заключается в охране тех юрисдикций, особенно юрисдикций общего права, согласно которым предоставление права требования исполнения в натуре является исключительным средством правовой защиты. Во время обсуждения Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров оказалось невозможным унифицировать законы о принудительном выполнении обязательств, вследствие чего была включена статья 28, которая является почти идентичной статье Y. На предыдущей сессии участники, представляющие системы общего права, предложили, чтобы такая статья была включена в обсуждаемую Конвенцию.

2. Основным соображением при составлении статьи Y является обеспечение такого положения, при котором за судом остается право применять правила, которые применялись бы им при вынесении решения об исполнении в натуре, также и в случае контрактов, не охватываемых обсуждаемыми правилами.

3. Г-н РЕРИШ (Франция) спрашивает, приняла ли Комиссия решение по поводу слова "требовать" в статье E, пункт 1, который тесно связан со статьей Y.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что очевидное большинство высказалось в пользу опущения этих слов и что выработка окончательной формулировки была оставлена за редакционной группой.

5. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) заявляет, что его делегация считает, что целесообразно опустить статью Y, поскольку

единообразные нормы должны охватывать лишь вопрос о заранее оцененных убытках, а не о выполнении обязательств как таковых.

6. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что в Конвенции о международной купле-продаже товаров рассматривались общие вопросы правовой защиты интересов покупателей и продавцов, и предоставлялось право требовать исполнения обязательства как покупателю, так и продавцу. Комиссия в настоящее время не рассматривает общие вопросы средств правовой защиты и не должна предоставлять право какой-либо стороне требовать исполнения обязательства, а должна предоставить это внутригосударственному праву или предыдущей Конвенции, если она является применимой. Однако она должна рассмотреть последствия предоставления права на согласованную сумму в случае, если какая-либо сторона в соответствии с национальным законодательством имеет право требовать исполнения обязательства. Он не считает, что статья Y помогает достичь этой цели. Однако опущение этой статьи потребует дополнения к статье Е, поясняющего, что в случае, когда кредитор каким-то образом будет иметь право на исполнение обязательства, тот факт, что он имеет право на согласованную сумму, не помешает ему требовать исполнения этого обязательства. Подобное заявление общего характера сняло бы необходимость упоминания в статье Е, что кредитор имеет право требовать исполнения обязательства,в то время как это не входит в функцию обсуждаемых правил.

7. Другая проблема связана со статьями Е и Х. Как только утверждается право на требование исполнения обязательства, возникает вопрос, имеет ли кредитор право на согласованную сумму в случае, если он добился исполнения обязательства. Он надеется, что редакционная группа рассмотрит эту проблему с учетом выводов при обсуждении в Комиссии. В статью Х следует включить проблему, в которой указывалось бы то, что должна выразить статья, а именно, что если кредитор имеет право на требование исполнения обязательства, то тот факт, что стороны пришли к соглашению относительно какой-либо конкретной суммы, не лишает его права требовать исполнения этого обязательства.

8. Г-н МАГНУССОН (Швеция) полностью одобряет мнение о том, что статья Y должна быть опущена, а также о том, что в правилах следует избегать, насколько это возможно, упоминания права требовать исполнения обязательства. Поэтому он предлагает внести такие поправки в статью Е, чтобы отпала дальнейшая необходимость в статье Y. На предыдущем совещании он сделал несколько предложений относительно поправок к пункту I статьи Е в том смысле, что в статье может говориться о том, что кредитор имеет право на согласованную сумму даже в случае, если он требует и добивается исполнения обязательства.

9. Г-н ЭДВАРДС (Австралия) заявляет, что, по мнению его делегации, такое положение, которое сформулировано в статье Y, совершенно необходимо, поскольку статья Е содержит возможность предоставления права на требование исполнения обязательства. Его делегацию не удовлетворяет просто слово "требовать", поскольку слова "кредитор имеет право как на требование выполнения

обязательства, так и на согласованную сумму" останутся и могут быть истолкованы судом общего права как предоставление права, а не ссылка на возможно уже существующее право. Любое решение, принятое по статье Y вследствие этого, должно зависеть от того, насколько удовлетворительной будет редакция статьи E. Что же касается Комиссии, то она должна заниматься оговорками о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках; права требований в отношении этих оговорок остаются в силе, а требование исполнения обязательства является второстепенным делом. Следует ясно указать в статье E, что право на согласованную сумму не зависит от присуждения права требовать исполнения обязательства согласно применимому внутригосударственному праву. Если это будет сделано, то его делегация не будет возражать против предложения об опушении статьи Y.

10. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) соглашается с предыдущим оратором. Он выступает за то, чтобы формулировка статьи E была исправлена таким образом, чтобы отпала необходимость в статье Y, но не может принять решения относительно того, следует ли опустить статью Y до тех пор, пока он не увидит новую формулировку статьи E. Простое опушение слова "требовать", разумеется, не устранит необходимость в статье Y.

11. Г-н СМАРТ (Сьерра-Леоне) считает, что какая бы формулировка ни была использована в статье E, право требования исполнения в натуре останется, поскольку кредитор в случае задержки имеет право как на исполнение обязательства, так и на согласованную сумму. Согласно общему праву требование исполнения обязательства не является само собой разумеющимся. В статье Y делается попытка обеспечить правовую защиту этого требования, вследствие чего ее следует сохранить.

12. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) предлагает, чтобы в то время, когда редакционная группа будет изучать альтернативные формулировки для статьи E, она рассмотрела бы формулировку, которая уже была использована в одном проекте, согласно которой право кредитора на согласованную сумму денег не снимает с должника обязательства в отношении исполнения контракта. Такая формулировка будет касаться вопроса об исполнении в натуре, что снимет проблему, связанную со статьей Y.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, считает ли представитель СССР целесообразным отложить обсуждение статьи Y до тех пор, пока не будут внесены редакционные поправки в статью E.

14. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) отвечает, что, поскольку статья Y была составлена по просьбе стран с применимым общим правом, многие из которых, очевидно, предпочитают отложить принятие решения о ее опушении до внесения редакционных поправок в статью E, такое решение представляется ему наиболее целесообразным.

15. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) спрашивает, намерен ли представитель Сьерра-Леоне также пересмотреть этот вопрос, в случае если интересующие его проблемы будут учтены при внесении редакционных поправок в статью Е, пункт I.

16. Г-н СМАРТ (Сьерра-Леоне) говорит, что, поскольку в статье Е кредитору предоставляется средство правовой защиты в отношении выполнения обязательства, необходимо сохранить статью Y, так как согласно нормам общего права ни одной из сторон, ведущих тяжбу, не предоставляется, как нечто само собой разумеющееся, право выполнения обязательства в натуре, и суду приходится рассматривать обстоятельства каждого дела.

17. Г-н МУЧУИ (Кения) указывает, что выполнение обязательства, о котором говорится в статье Е, не есть выполнение обязательства в натуре в том смысле, как оно понимается в странах общего права, а в действительности означает предоставление кредитору других прав, таких как право требовать возмещения убытков. Поэтому, если формулировка статьи Е будет изменена таким образом, что ситуация полностью прояснится и предоставление права на возмещение согласованной суммы не будет оказывать влияния на обязательства должника в отношении их выполнения, что является составной частью договора, то оратор сможет согласиться с тем, чтобы статья Y была исключена из проекта.

18. Г-жа ОЙЕКУНЛЕ (Нигерия) одобряет заявление представителей Австралии и Соединенного Королевства. Идея, содержащаяся в статье Y, должна быть изложена в одном из разделов единообразных норм, однако существующая формулировка может вызвать некоторые трудности для судебного разбирательства. Она разделяет мнение о том, что эту мысль следует включить в статью Е.

19. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) полностью поддерживает заявление представителя Кении, затронувшего существенно важный вопрос о том, что выполнение обязательства, упомянутое в статье Е, не имеет никакого отношения к решению о выполнении обязательства в натуре. Более того, он может сказать, что даже намек на то, что в статье затрагиваются вопросы, касающиеся средства правовой защиты в отношении выполнения обязательства, может ввести в заблуждение. Смысл положения заключается в том, что в дополнение к обязательству в отношении суммы, размер которой установлен заранее, должник тем не менее отвечает за выполнение обязательства. Необходимо учесть это при редактировании статьи Е. С интересным предложением выступил представитель Советского Союза. Кроме того, можно использовать, например, формулировку "имеет право на требование от должника как". Если это существенное замечание будет принято во внимание, то обсуждение статьи Y будет излишним.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что большинство совершенно определенно выразило желание отложить рассмотрение статьи Y до тех пор, пока редакционная группа не представит пересмотренный текст статьи Е.

21. Предложение принимается.

Статья F

22. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) разъясняет, что эта статья регулирует взаимоотношения между правом на получение согласованной суммы и правом на возмещение убытков в случае невыполнения обязательства. Она включает компромиссное решение в отношении систем, согласно одной из которых при наличии согласованной суммы можно требовать лишь возмещения этой суммы, а согласно другой допустимо возмещение убытков, если имеются доказательства того, что согласованная сумма не покрывает ущерба.

23. Наличие другого возможного варианта формулировки, заключенного в квадратные скобки, вызвано тем обстоятельством, что во время обсуждения на предыдущей сессии был задан вопрос о том, на каком основании кредитор может требовать возмещения убытков. Было предложено, что таким основанием является сама статья F, однако, по мнению большинства, применимым правом является договорное право. Признавалось, что замена фразы "не может предъявить требование о возмещении убытков" приведет к возникновению такой ситуации, при которой кредитор, стараясь получить возмещение убытков, предъявляет требование, касающееся применимого договорного права.

24. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) отмечает, что последняя фраза статьи вносит элемент неопределенности. Необходимость определить, что именно" значительно" превышает согласованную сумму, может привести к противоречивым решениям в ходе судебного разбирательства. Поэтому он выступает за то, чтобы исключить эту фразу.

25. Кроме того, статью F необходимо читать в связи со статьей E. Согласно последней, предполагается, что согласованная сумма является предварительной оценкой возможных убытков. В первом предложении пункта 2 этой статьи говорится, что в случае невыполнения обязательства кредитор имеет право либо на требование в отношении выполнения, либо на согласованную сумму. Вместе с тем, в статье F предусматривается возможность предъявления требования о возмещении убытков в том случае, если ущерб значительно превышает согласованную сумму. Если кредитор решает использовать эту оговорку, то обязан ли он согласиться на выполнение обязательства согласно статье E, или же, в случае выбора им согласованной суммы, изменяет ли статья правила, касающиеся этой суммы?

26. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) говорит, что предполагается применять статью F в случае, когда кредитор предъявляет требование на согласованную сумму, которая, однако, значительно меньше, чем понесенный им ущерб.

27. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что, как представляется, есть возможность уточнить смысл этой статьи.

28. Г-н ОЛИВЕНСИА РУИС (Испания) говорит, что согласно статье А такая сумма может быть согласована в качестве возмещения убытка или как неустойка вследствие невыполнения обязательства. Если согласованная сумма представляет собой возмещение убытков, то согласно общему правилу она должна быть заменой заренее оцененных убытков. Однако, если в статье F предполагается предоставить санкции в связи с невыполнением обязательства, не следует исключать требование о заранее оцененных убытках. Вопрос о размере соответствующей суммы остается нерешенным, и оратор считает, что важно избежать возникновения несоответствия между размером согласованной суммы и действительно понесенным ущербом.

29. Г-н МАГНУССОН (Швеция) заявляет, что смысл статьи более ясно изложен в пересмотренном проекте, который более тесно связан с договорным правом. Его делегация считает, что слово "значительно" во втором предложении является совсем неподходящим, но согласна принять его в качестве компромиссного решения. Хотя кредитору следует предоставить право требовать возмещения дополнительных убытков, в определенных обстоятельствах было бы излишне позволять ему требовать возмещения таких убытков, если они в незначительной степени превышают согласованную сумму.

30. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что связь между статьями E и F носит, по его мнению, несколько неясный характер. В этом отношении в определенной степени помогают сноски, но, насколько он понял, в окончательном варианте текста таких сносок не будет.

31. Пересмотренный текст статьи F вызывает неясность в отношении случаев, когда стороны договорились о выплате суммы в случае особых видов нарушения договора. Значение слов "не покрываемых" во втором предложении носит в этом контексте неясный характер.

32. В странах общего права положение о том, что оговорка о заранее оцененных убытках определяет размер компенсации и что другие требования о возмещении недопустимы, является общепринятым. Однако в странах общего права иногда имеется возможность получения дополнительной компенсации, если доказано, что оговорка носит неоправданный или нечестный характер, или была включена под давлением; такое положение предусмотрено в пункте I-бис статьи А. Поэтому трудно будет убедить деловые круги в странах общего права, что положение, сформулированное в статье F, является приемлемым.

33. В целом он считает, что между статьями F и G имеется несоответствие. Лучше сохранить одну из двух статей, так как, если будут сохранены обе эти статьи, это может привести к обратным результатам.

34. Г-жа ВИЛУС (Югославия) говорит, что ее делегация вообще предпочитает пересмотренный проект статьи F и, в частности, второй заключенный в скобки

вариант формулировки второго предложения. Однако было бы еще лучше, если бы для второго предложения можно было найти более простую формулировку с меньшим количеством отрицаний. Один из возможных вариантов формулировки таков: "Тем не менее, кредитор имеет право на возмещение убытков в объеме, не покрываемом согласованной суммой, при условии, что он может доказать, что такие убытки значительно превышают согласованную сумму". Второй возможный вариант формулировки может звучать следующим образом: "Тем не менее, если убытки значительно превышают согласованную сумму, кредитор имеет право на возмещение убытков, не покрываемых согласованной суммой". Есть и еще одна возможность, а именно просто снять второе предложение.

35. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что, если согласованная сумма является предварительной оценкой убытков, то имеются основания предполагать, что кредитор не должен требовать возмещения понесенных им убытков, которые превышают согласованную сумму. Установленная сумма может также рассматриваться в качестве гарантии выполнения обязательства, и в этом случае стороны могут полагать, что убытки не должны быть ограничены этой суммой. Можно считать, что такая возможность подпадает под действие статьи X на том основании, что стороны косвенно изъявили намерение, противоречащее статье F. Другая проблема заключается в том, что в некоторых случаях положение о согласованной сумме может служить в качестве оправдательной оговорки, ограничивающей размер убытков, подлежащих возмещению, например, если стороны договорились о том, что размер подлежащих возмещению убытков соответствует стоимости товаров. Во многих законодательствах имеется положение об оправдательных оговорках, которое может считаться недействительным, если такие оговорки носят необоснованный, неоправданный или неудовлетворительный характер. Положение статьи F устанавливает режим в отношении оправдательных оговорок, однако такой режим может противоречить национальному законодательству, цель которого обеспечить защиту слабой стороны от сильной.

36. Г-н ЭДВАРДС (Австралия) заявляет, что, хотя положение статьи F вызывает проблемы для деловых кругов в странах общего права, он готов согласиться с ним в целях достижения компромиссного решения. Он считает, однако, что слово "значительно" во втором предложении имеет слишком сильное значение и что "явно", стоящее в тексте на французском языке, может быть более подходящим.

37. Г-н СМАРТ (Сьерра-Леоне) согласен с мнениями, выраженными представителем Соединенного Королевства, но считает при этом, что второе предложение пересмотренного проекта следует исключить. Исключение этого предложения, однако, вызовет необходимость полностью исключить статью G с целью обеспечения равенства между сторонами.

38. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что, в отличие от статьи G статья F касается именно убытков. Он считает, что исключение второго предложения в

статье F будет неоправданным, но согласен с тем, что употребление слова "значительно" является нежелательным, поскольку по смыслу оно имеет количественное значение. Исключение этого предложения из проекта может, однако, иметь последствия, совершенно обратные тем, которые предполагаются. Вариант текста на французском языке воспринимается легче, чем на английском языке. В то же время в случае исключения второго предложения логично будет отказаться также и от первого. Представитель секретариата уже сказал, что формулировка второго предложения, содержащаяся во второй паре квадратных скобок, предполагает, что любое требование в отношении возмещения убытков оправдывается не на основании рассматриваемых норм, а в соответствии с применимым правом. К сожалению, когда читаешь текст, создается иное представление, и поэтому текст надо переработать. Важно не предпринимать каких-либо предварительных попыток определить в количественном отношении причиненные убытки, а скорее установить порог, выше которого может быть предъявлен иск за нанесенный ущерб. Действительность такого иска будет определяться компетентными судебными органами.

Заседание прерывается в II ч. I5 м. и возобновляется в II ч. 45 м.

39. Г-н ГО (Сингапур) выражает озабоченность в связи с тем, что если учесть серьезную разницу между позициями, занятыми в данном вопросе странами общего права и странами гражданского права, то единообразные нормы могут быть сведены до уровня серии компромиссов, не имеющих большого практического значения и не представляющих большого интереса для деловых людей, действующих в рамках упомянутых первой или второй правовых систем. Эта дилемма хорошо проиллюстрирована компромиссным решением, предложенным в пересмотренном тексте статьи F.

40. Г-н САВАДА (Япония) говорит, что его делегация может согласиться с пересмотренным текстом статьи F в его нынешней редакции, хотя она считает, что следует изъять из этой статьи концепцию бремени доказывания подобно тому, как это было согласовано в отношении других положений.

4I. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) разделяет мнение о том, что компромиссная формула, содержащаяся в пересмотренном проекте статьи F, является наихудшим из всех возможных вариантов: она создаст основу для тяжбы, которая, безусловно, не является целью упомянутых единообразных норм. Комиссия должна принять либо принцип, в соответствии с которым любые убытки сверх понесенного ущерба возмещаются независимо от величины разницы (путем исключения из текста слова "значительно"), либо принцип, в соответствии с которым никакие из упомянутых убытков не подлежат возмещению (путем исключения из текста второго предложения статьи). Его делегация отдала бы предпочтение второму решению, учитывая возможность, которую обеспечивает в исключительных случаях статья X. Однако, если наличие статьи X покажется недостаточной гарантией,

то в статье F можно предусмотреть вполне определенную ссылку на противоположное намерение, ясно указанное в договоре, с целью внести ясность в то, что правило, изложенное в статье F, имеет факультативный характер.

42. Г-н ТОЛЕНТИНО (Филиппины) говорит, что серьезные трудности, возникшие в связи со статьей F, объясняются в значительной степени тем фактом, что в пересмотренном проекте отсутствует четкое разграничение между двумя идеями: согласованная сумма в случае невыполнения обязательства может быть либо предварительной оценкой нанесенного ущерба (заранее оцененные убытки), либо гарантией выполнения (оговорка о штрафных неустойках). В первом случае исключается возможность возмещения потерь сверх согласованной суммы, поскольку в соответствии с волей сторон установленная заранее сумма представляет собой общую сумму любых убытков, которые может нести кредитор в случае невыполнения обязательства. В тех случаях, когда согласованная сумма рассматривается как гарантия выполнения обязательства, было бы оправданно дать возможность кредитору получить возмещение ущерба сверх убытков, покрываемых согласованной суммой. В данном случае слово "значительно" является излишним.

43. Из пересмотренного проекта не ясно, что следует понимать под согласованной суммой. В предыдущем проекте было проведено более четкое разграничение между двумя идеями путем включения фразы "Если стороны не договорились об ином...". Комиссия должна принять решение, какую позицию ей следует занять по данному вопросу.

44. Г-н БОХИАНО (Аргентина) поддерживает ту точку зрения, что под согласованной суммой следует понимать замену возмещения ущерба. По логике вещей это следует интерпретировать следующим образом: убытки сверх согласованной суммы не подлежат возмещению, и второе предложение статьи F следует опустить.

45. В то же время, если рассматривать данное предложение совместно со статьей G и новым разрабатываемым текстом пункта 2 статьи E, то он считает, что, по сути дела, можно было бы согласиться с формулировкой, аналогичной существующей формулировке, для ее применения в сугубо исключительных случаях. Случаи, когда согласованная сумма оказывается неразумно высокой по сравнению с причиненными убытками, вызовут нарушение основного равновесия между сторонами и будут противоречить общим принципам договорного права.

46. Таким образом, его делегация поддержала бы формулировку по образцу второго предложения пересмотренного проекта или конца предыдущего проекта, которая в подобных случаях в рамках некоторых правовых систем обеспечивает возможность корректировки согласованной суммы. Что касается испанского текста, то слово "considerablemente" следует заменить словом "manifestamente".

47. Г-н МУЧУИ (Кения) говорит, что решение проблем, вызванных статьей F, предложенное представителем Сьерра-Леоне, является единственно верным средством сохранения равенства между двумя сторонами. Если будущий типовой закон даст возможность кредитору представить иск в отношении нанесенного ущерба сверх согласованной суммы в случаях, когда причиненные убытки превышают эту сумму, то, соответственно, в нем должно также содержаться положение о корректировке согласованной суммы в сторону понижения, когда причиненные убытки фактически оказались меньше этой суммы. Паритет и равенство являются крайне важными принципами для развивающихся стран.

48. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что возможным решением трудностей, вызванных существующим текстом статьи F, было бы принятие в принципе так называемого решения в рамках "общего права", в то же время предусмотрев возможность исков в случаях, когда стороны совершенно определенно не намеревались рассматривать согласованную сумму в качестве окончательной оценки причиненного ущерба. Это можно сделать, заменив слова "...он сможет доказать, что его убытки значительно превышают согласованную сумму" формулировкой, использованной во втором предложении пункта 2 статьи E: "... согласованная сумма не может разумно рассматриваться в качестве замены выполнения". Такое решение, по всей вероятности, не внесет в данную статью полную ясность; однако оно поможет привести статью F в соответствие со статьей E в ее настоящем виде.

49. Его делегация не согласна с предложением о том, что данная проблема должна решаться в контексте статьи G, на положения которой следует ссылаться лишь в сугубо исключительных случаях.

50. Г-н САС (Венгрия) выражает согласие с тем, что пересмотренный текст статьи F, задуманный как конструктивный компромисс, фактически внесет неуверенность и неясность в сферу международных операций. Единственно верным решением данной проблемы было бы избрать оговорку о штрафных неустойках, или подход, касающийся заранее оцененных убытков. Единственная проблема - какой из двух вышеуказанных подходов избрать, учитывая, что оба они имеют свои положительные стороны и основаны на большом практическом опыте. Взвесив все "за" и "против", его делегация по ряду причин решила поддержать решение, допускающее предъявление исков за любой ущерб сверх согласованной суммы, в результате чего следует опустить слово "значительно" в предпоследней строке пересмотренного проекта.

51. Оратор считает, что возникшие в связи со статьей F проблемы не могут быть решены при помощи статьи G, которая предназначена исключительно для особых случаев.

Заседание закрывается в 12 ч. 35 м.

276-е заседание
Пятница, 27 мая 1983 года, 14 ч. 00 м.
Председатель: г-н Шафик (Египет)

/A/CN.9/SR.276/

Заседание открывается в 14 ч. 05 м.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ В ОТНОШЕНИИ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/218, 219 и Add.1, 235)

Статья F (продолжение)

1. Г-н ДУЧЕК (Австрия) говорит, что обе различные системы, нашедшие отражение в пересмотренном проекте статьи (A/CN.9/235, стр. 7), могут быть найдены в австрийском законодательстве. Торговые договоры регулируются системой, которая разрешает требовать возмещения убытков, превышающих согласованную сумму, в дополнение к согласованной сумме; что касается других договоров, то можно требовать только согласованную сумму. Принятие одной из этих двух систем, а не компромисса, как представляется, было бы наилучшим способом избежать трудностей на практике; из двух систем делегация Австрии предпочла бы ту, в соответствии с которой можно требовать возмещения дополнительных убытков.

2. Однако в связи с тем, что Комиссия, как представляется, будет вынуждена удовлетвориться компромиссом, пересмотренный проект, возможно, и не является таким плохим, как его охарактеризовали некоторые ораторы, в особенности если можно будет найти какое-то приемлемое решение относительно слова "значительно".

3. Законодательство во многих странах, включая Австрию, содержит положение, сходное с положением статьи G, согласно которому согласованная сумма может быть уменьшена судом по его усмотрению, что является действенным механизмом. Расширение действия этого правила в других направлениях может вызвать слишком много правовых споров.

4. Другое предусматриваемое компромиссное решение, которое имеет целью провести различие между целями согласованных сумм, будет иметь недостатки в связи с расплывчатостью термина "значительно"; и часто может быть весьма затруднительно определить, каковы намерения сторон. Решение, представляемое текстом, как он сформулирован, по крайней мере основано на объективных критериях. Его редакция действительно довольно громоздка, однако это касается только второстепенных моментов. Вопрос заключается в том, считают ли члены Комиссии, что может быть достигнут компромисс, или они считают себя обязанными строго придерживаться своих соответствующих правовых предписаний, в случае чего придется отказаться от проекта.

5. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация не разделяет опасений некоторых других делегаций относительно статьи F. По его мнению, трудности возникают главным образом вследствие того, что ее текст оценивается на основе национальных правовых концепций - в то время как целью является создание независимого комплекса единообразных норм, относящихся исключительно к международным договорам и применимых в любом государстве, независимо от внутреннего законодательства и правовой философии данной страны. Как он понимает, данная концепция была признана в ходе обсуждения статьи А.

6. Он согласен с тем, что выбор одной из двух предложенных систем - основанных либо только на одной согласованной сумме, либо на предоставлении права требовать возмещения убытков, превышающих согласованную сумму - был бы наилучшим решением. Однако, поскольку расхождение точек зрения по данному вопросу остается столь же большим, как и прежде, и отсутствует сколь-либо заметное большинство в пользу одной из систем, делегация СССР будет готова к поиску компромисса, основанного на пересмотренном проекте. Слово "значительно" было бы лучше опустить.

7. Было предложено, что если исключить второе предложение проекта, вопрос может решаться на основе соглашения между договаривающимися сторонами. Однако оратор считает, что в статье F должно быть закреплено какое-то правило; в противном случае вопросы будут по-прежнему решаться на основе применимого права, как они всегда и решались.

8. Была высказана озабоченность относительно возможного злоупотребления согласованными суммами, которые использовались бы в качестве средства для ограничения ответственности; однако такие случаи относятся главным образом к вопросам защиты интересов потребителей, что согласно статье С не подпадает под действие правил. Делались также ссылки на случаи, когда согласованная сумма устанавливалась с целью добросовестной предварительной оценки размера убытков; такого рода случаи, несомненно, будут регулироваться положениями статьи Х. Проблемы действительно могут возникнуть в случаях пограничного характера, решения по которым могут быть оставлены судам; вырабатываемые единообразные нормы имеют целью их общее применение и не могут охватывать все возможные ситуации.

9. Как представляется, существо пересмотренного текста является наилучшим возможным компромиссом, но, возможно, редакционная группа могла бы улучшить его формулировки.

10. Г-н БАРРЕРА-ГРАФ (Мексика) говорит, что он считает, что приемлемое решение возможно; подходящей основой могло бы быть решение, предложенное представителем Испании.

II. Возможно, первая часть пересмотренного проекта могла бы быть сохранена, поскольку она связана с предшествующей статьей. И если во вторую часть могла бы быть внесена бо́льшая ясность относительно элемента, касающегося санкции, то было бы преодолено значительное препятствие на пути к компромиссному решению. В равной мере, решение по подходящему слову - например, "явно" - в отношении убытков, превышающих согласованную сумму, позволило бы преодолеть другую проблему.

I2. Возможно, могла бы быть рассмотрена формулировка в плане предложения представителя Федеративной Республики Германии, включая нашедшую отражение в статье E идею о том, что согласованная сумма не может разумно рассматриваться в качестве замены выполнения обязательства; редакционная группа могла бы рассмотреть текст в этом плане. Существует также связь между статьями X и G.

I3. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что изложенные взгляды включают две крайние позиции, а именно, что ни при каких обстоятельствах согласованная сумма не может быть увеличена и что согласованная сумма может быть увеличена во всех случаях, когда она явно превышена размерами понесенных убытков. Как кажется, нет возможности сблизить две эти позиции; компромисс, заключенный в последнем предложении пересмотренного проекта, не будет работать на практике.

I4. Прогресс представляется возможным только в плане предложений, сделанных целым рядом делегаций: статья будет предусматривать, что сумма, установленная в качестве предварительной оценки размера убытков, не может быть увеличена, но будет разрешено посредством какого-то подходящего положения, возможно, в плане пересмотренного варианта статьи E, получение большей суммы при соответствующих обстоятельствах. Данное решение по общему мнению не является идеальным; но безупречное решение не представляется возможным.

I5. Правовые презумпции, заключенные в статьях E и F, не создают реальной проблемы для Соединенного Королевства, суды которого главное внимание уделяют намерениям сторон. Однако делегация Соединенного Королевства могла бы согласиться с упомянутым подходом.

I6. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что его делегация отдает предпочтение тем положениям, как в предыдущем, так и в пересмотренном проектах статьи F, которые сделают возможным возмещение убытков, превышающих согласованную сумму. Согласно законам ГДР, фактически каждый договор содержит положения, относящиеся к заранее оцененным убыткам и к предоставлению права на возмещение убытков, превышающих согласованную сумму; на практике эти вопросы вызывают мало споров, поскольку сами договоры и намерения сторон вносят в них ясность.

17. Что касается второй позиции, то у оратора нет серьезных возражений против слова "значительно"; оратор считает, что только в том случае, если ущерб будет значительно превышать согласованную сумму, кредитор постарается сделать все, чтобы предъявить иск.

18. Г-н СЕКХН (Индия) полагает, что трудности возникают в основном из-за расхождений между системами общего права и гражданского права.

19. Договорным правом Индии предусматривается, что в случае нарушения договора, когда было оговорено возмещение какой-либо суммы или другого обеспечения в виде штрафа, истец имеет право, независимо от того, доказан ли действительный ущерб или убыток, получить разумную компенсацию, не превышающую оговоренную сумму или обеспечение. Таким образом, в договорном праве не проводится разграничения между предварительно оцененными убытками и штрафом. Исходя из этого, его делегация предпочитает опустить второе предложение, которое, в любом случае, похоже, не связано с первым.

20. Учитывая необходимость согласования текста, оратор предлагает превратить два предложения пересмотренного проекта в два пункта, внеся при этом в первый пункт минимум редакционных поправок. Второе предложение может стать вторым пунктом, поскольку его положения подпадают под действие статьи X; если это окажется целесообразным, можно включить в статью F формулировку, допускающую частичное отступление от этих положений.

21. Тем не менее, если, таким образом, второе предложение оставить прежним, не будет решен вопрос, связанный со словом "значительно". Что касается предложенных альтернативных решений, то он считает слово "явно" неподходящим; возможно, более подходящим является слово "существенно".

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в ходе обсуждения выявились четыре точки зрения. Первая сводится к тому, чтобы одобрить пересмотренный текст, возможно, с некоторыми незначительными поправками, например, в отношении слова "значительно". В соответствии со второй точкой зрения, этот текст следует вообще опустить, оставив, таким образом, за кредитором право предъявлять иск на возмещение дополнительного ущерба. Третья точка зрения заключается в том, чтобы предоставить кредитору право предъявлять иск на возмещение ущерба, не оговаривая размер убытка в сравнении с согласованной суммой. Согласно четвертой точке зрения, следует провести разграничение между двумя видами согласованной суммы: предварительной оценкой ущерба, в случае которой не будет разрешено возмещение ущерба сверх согласованной суммы; и суммой, представляющей собой штраф или гарантию, которая может быть увеличена. Хотя пересмотренный текст, по-видимому, является компромиссным решением, высказывалось мнение, что он не применим на практике.

23. Вероятно, редакционная группа могла бы подготовить два альтернативных текста, в основу которых были бы положены две противоположные вышеупомянутые точки зрения в расчете на то, что первая или вторая из них будет поддержана подавляющим большинством.

24. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что помимо четырех различных точек зрения, о которых говорил Председатель, представителем Федеративной Республики Германии было выдвинуто устное предложение, которое его делегация, например, готова поддержать.

25. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что от статьи, в которой будет дано точное определение двух существующих различных систем и не будет предпринято попытки как-то унифицировать соответствующие правила, будет мало пользы.

26. Г-н САВАДА (Япония) выступил против идеи поручить редакционной группе подготовку двух альтернативных текстов, поскольку этот шаг может привести лишь к возобновлению всей дискуссии, в тот момент когда группа отчиталась о проделанной работе перед Комиссией. Задача редакционной группы состоит в том, чтобы выработать необходимую формулировку, после того как Комиссия решит все вопросы существа. Поэтому он настаивает на принятии решения по различным предложениям, возможно, с помощью проведения неофициальных консультаций, и после этого поручить редакционной группе выработку формулировки статьи F.

27. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что он хочет внести официальное предложение заменить в статье F заключительную оговорку "что он может доказать, что его убытки значительно превышают согласованную сумму" следующими словами: "если согласованная сумма не может разумно рассматриваться в качестве замены выполнения".

28. Необходимо отметить, что эта формулировка была взята из второго предложения пункта 2 статьи E. Поскольку редакционная группа еще не выработала формулировки статьи E, можно считать, что его предложение будет скорректировано с учетом статьи E, независимо от того, какую формулировку выработает в конечном счете редакционная группа.

29. Что касается вопроса существа, то его предложение направлено на то, чтобы оставить эту принципиальную проблему в рамках правила общего права, которое противоречит правилу, существующему в других правовых системах, в том числе в правовой системе его страны.

30. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) и г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) поддерживают предложение, внесенное представителем Федеративной Республики Германии.

31. Г-н ОЛИВЕНСИА РУИС (Испания) говорит, что он также поддерживает это предложение, но настаивает на том, чтобы неудовлетворительная формулировка "замена выполнения" была заменена формулировкой, примененной в статье А; тогда текст будет читаться следующим образом: "если согласованную сумму нельзя разумно рассматривать в качестве предварительно оцененных убытков [или заранее оцененных убытков]".

32. Г-н САМИ (Ирак) поддерживает это предложение с поправкой, внесенной представителем Испании. Однако наречие "разумно" является неточным, и он предлагает отказаться от него.

33. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) призывает Комиссию принять решение по существу его предложения, с которым большинство представителей, по-видимому, согласно, рассчитывая, что редакционная группа доработает его формулировку с тем, чтобы привести ее в соответствие со вторым предложением пункта 2 статьи Е, независимо от ее формулировки.

34. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что предложение представителя Федеративной Республики Германии представляет собой новую формулировку, не связанную ни с одной из существующих систем. Поэтому Комиссии необходимо принять решение, в полной мере осознавая этот факт.

35. Г-жа ВИДУС (Югославия) говорит, что она вряд ли сможет принять предложение Федеративной Республики Германии. Ее делегация придерживается твердого мнения, что основой для работы Комиссии должен послужить пересмотренный проект секретариата (A/CN.9/235, стр. 7).

36. Г-н МУЧУИ (Кения) поддерживает предложение Федеративной Республики Германии без изменения, внесенного представителем Испании.

37. Г-н МАГНУССОН (Швеция) настоятельно призывает Комиссию принять компромиссное решение.

38. Г-н САВАДА (Япония) говорит, что его делегация поддерживает подготовленный секретариатом пересмотренный проект при условии исключения наречия "значительно" и замене его более соответствующим словом.

39. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что он не вполне понимает предложение Федеративной Республики Германии. С одной стороны, не вполне понятна взаимосвязь между концепцией выполнения обязательства и концепцией, касающейся вопроса об убытках. Достижение компромиссных решений всегда является целесообразным, однако было бы неразумно соглашаться на компромисс, не имея четкого представления о его смысле.

40. Г-жа ОЙЕКУНЛЕ (Нигерия) считает, что на первый взгляд предложение Федеративной Республики Германии кажется приемлемым. Однако отмечает, что в этом предложении упор делается на выполнение, в то время, как в пересмотренном проекте, подготовленном секретариатом, упор делается на убытки; в

настоящее время концепция, касающаяся вопроса об убытках, охватывает более широкий круг вопросов, чем концепция невыполнения, и включает другие элементы, относящиеся к ущербу.

41. Г-н СМАРТ (Сьерра-Леоне) заявляет о своей готовности поддержать предложение Федеративной Республики Германии, если его автор согласится с его толкованием этого предложения, а именно, что кредитор имеет право требовать уплаты в большем размере, чем согласованная сумма, когда должник не в состоянии выполнить обязательства по договору, при условии, что кредитор в результате невыполнения обязательств должником понес убытки, превышающие размеры согласованной суммы.

42. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что,-по-видимому, сделанная им ссылка на содержащуюся в статье Е концепцию невыполнения была понята неправильно. Он намере, используя определение, содержащееся в этой статье, провести разграничение между оговоркой о предварительной оценке убытков, оговоркой, предусматривающей предоставление гарантии, и оговоркой о штрафных неустойках.

43. Согласно его предложению, если кредитор (при обстоятельствах, изложенных в пункте 2 статьи Е) делает выбор в пользу согласованной суммы, он должен получить только эту сумму. Кредитор не может требовать компенсации, превышающей размеры согласованной суммы, если только он не докажет, что эта оговорка не предназначалась для окончательного или исключительного решения проблемы предварительной оценки убытков, т.е., что согласованная в этой оговорке сумма не рассматривается в качестве "заранее оцененных убытков" согласно общему праву.

44. Г-н СМАРТ (Сьерра-Леоне) говорит, что после этого разъяснения он готов поддержать предложение Федеративной Республики Германии.

45. Г-н ДУЧЕК (Австрия) говорит, что ссылка на выполнение, являющаяся вполне уместной в статье Е, совершенно непригодна для статьи F. Речь идет об убытках, и слова "замены выполнения" в данном случае неуместны.

46. Оратор напоминает, что на предыдущей сессии была достигнута договоренность об отказе от концепции предварительной оценки убытков. Результатом этого явилась выработка крайне слабой формулировки для статьи F, чем и объясняется неопределенность ее правовых последствий.

47. Когда впервые было высказано предположение о том, что единообразные нормы служат триединой цели (определению заранее оцененных убытков, оговорок о штрафной неустойке и гарантий), его делегация задавала вопрос относительно того, означало ли это создание двух различных систем. В то время на этот вопрос был дан твердый отрицательный ответ. Однако, если судить по обсуждаемому сейчас предложению, положение, по-видимому, изменилось.

48. Оратор считает, что более подходящим компромиссным решением будет принять предложение Федеративной Республики Германии за основу, но внести в него поправки путем включения в него концепции предварительной оценки убытков.

49. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) в качестве процедурного вопроса предлагает Комиссии принять решение в отношении предложения Федеративной Республики Германии только после того, как будет утверждена его точная формулировка, т.е. когда редакционная группа подготовит текст статьи Е.

50. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) предлагает представителю Федеративной Республики Германии и редакционной группе после рассмотрения ею статьи Е обсудить следующий пункт, поскольку в нем содержится вопрос, не охватываемый в настоящее время этой статьей:

> "Если согласованная сумма рассматривается в качестве предварительной оценки убытков, кредитор не может предъявить требование о возмещении убытков, превышающих согласованную сумму. Однако в других случаях кредитор может предъявить требование о возмещении убытков, не покрываемых согласованной суммой, если согласованная сумма не может разумно рассматриваться в качестве компенсации за эти убытки".

Заседание прерывается в I5 ч. 50 м. и возобновляется в I6 ч. 30 м.

5I. Г-н ЭДВАРДС (Австралия) говорит, что самые последние предложения и прения пока еще не указали пути к достижению компромисса. Когда редакционная группа в конечном счете подготовит текст, Комиссия, возможно, по-прежнему будет находиться в том же положении. Его делегация полагает, что прежние достижения следует сохранить: она сомневается в том, что новый компромисс будет шагом вперед по сравнению с предыдущим, достижение которого стало результатом напряженных усилий.

52. Если Комиссия согласится заняться разработкой типового закона в соответствии с мнением большинства ее членов, высказанным ранее, и, учитывая выработанное ранее компромиссное решение, а также то, что улучшить его не представляется возможным, то результаты этой работы будут вполне удовлетворительными. Правда, государства должны быть готовы к трудностям, которые создаст этот компромисс, если и когда типовой закон вступит в силу, но по крайней мере какие-то результаты будут достигнуты. Можно утверждать, что типовой закон не имеет смысла, когда компромисс является непрочным, однако Комиссии не следует рассчитывать на быстрый прогресс. Ей предстоит сделать первый и важный шаг по пути достижения какой-либо унификации понятий и права в крайне сложной области. Комиссии не следует забывать, что настоящая задача является частью эволюционного процесса.

53. Г-жа ОЙЕКУНЛЕ (Нигерия) настоятельно призывает Комиссию рассмотреть предложение Соединенного Королевства и решить, учтены ли в нем различные точки зрения, высказанные в ходе заседаний. Это предложение совпадает с ее собственной точкой зрения, поскольку акцентирует внимание на убытках, а не на выполнении.

54. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит о том, что он мог бы поддержать проект предложения, внесенный Соединенным Королевством, однако предпочел бы опустить в конце предложения слова "если согласованная сумма не может разумно рассматриваться в качестве компенсации за эти убытки".

55. Оратор не может поддержать идею о том, что, если целью является типовой закон, нет необходимости в достижении соглашения. Хотя типовой закон не будет носить обязательного характера, Комиссия не должна рекомендовать документ, по которому не может быть достигнута договоренность.

56. Складывается мнение, что большинство склонно искать компромисс, нежели принять одну из двух крайних позиций, изложенных выше. Если, обдумав это предложение, члены Комиссии готовы пойти на компромисс в соответствии с предложением представителя Соединенного Королевства, то он снимет свое предложение.

57. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что он будет сожалеть о снятии предложения Федеративной Республики Германии, поскольку, хотя он и не относится к нему с восторгом, оно все-таки дает по крайней мере некоторую надежду на компромисс.

58. Предложение Соединенного Королевства не является компромиссом и, фактически, равнозначно одной из двух крайних позиций.

59. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) предлагает проведение индикативного голосования по различным находящимся на рассмотрении Комиссии компромиссам.

60. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что будет трудно выбрать между предложениями Федеративной Республики Германии и Соединенного Королевства.

61. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что создан прецедент для индикативного голосования, хотя голосование противоречит принципу консенсуса. В то же время Комиссия продолжает искать компромисс и предложение Австралии дает для этого возможность.

62. Г-н ТАН (Китай), поддержанный г-ном РЕРИШЕМ (Франция), говорит, что его делегация считает, что лучше избежать какого-либо голосования. Все еще есть возможность достижения компромисса.

63. Г-н ХАРТКАМП (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что, по его мнению, также нет необходимости в проведении индикативного голосования на данном этапе, поскольку все еще есть возможность достижения компромисса. Он предлагает назначить небольшую редакционную группу, которая будет работать над вопросом компромисса в субботу и воскресенье.

64. Г-н ЭДВАРДС (Австралия) говорит, что если индикативное голосование должно состояться, то лучше отложить его до следующего заседания. Он спрашивает, может ли секретариат подготовить небольшой документ, излагающий представленные на рассмотрение Комиссии альтернативы.

65. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что он подготовит такой документ к следующему заседанию, хотя, вероятно, не будет возможности выпустить его на всех рабочих языках.

Заседание закрывается в 17 час. 10 мин.

277-е заседание
Понедельник, 30 мая 1983 года, 9 час. 30 мин.
Председатель: г-н Шафик (Египет)

[A/CN.9/SR.277]

Заседание открывается в 9 час. 40 мин.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ, КАСАЮЩИХСЯ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/218, 219 и Add.1, 235)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что затянувшееся обсуждение статьи F вылилось, наконец, в конкретные, хорошо сформулированные предложения, нашедшие отражение в письменной форме в документе A/CN.9/XVI/CRP.2*. В целях экономии времени Комиссии следует перейти к неформальному индикативному голосованию по каждому из пяти альтернативных предложений, содержащихся в этом документе, имея в виду, что вариант, которому отдадут предпочтение, будет затем передан в редакционную группу.

2. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) говорит, что альтернатива I в документе дает самые широкие возможности для предъявления претензии в отношении возмещения убытков: хотя кредитор не может предъявить претензию о возмещении убытков в размере потери, покрываемой согласованной суммой, он мог бы предъявить претензию на разницу, если он может доказать, что понесенный им убыток не покрывается согласованной суммой. На практике такие претензии

---

* В настоящем томе не воспроизводится.

встречаются редко потому, что кредитору придется взять на себя бремя доказывания наличия такого убытка, и маловероятно, что он прибегнет к судебному процессу, если только его убыток не превышает значительно согласованную сумму.

3. Альтернатива 2 особенно подчеркивает значение согласованной суммы: как только стороны пришли к соглашению относительно суммы, нельзя предъявлять какие-либо претензии, даже если убыток превышает согласованную сумму".

4". Альтернатива 3,основанная на предложении представителя Соединенного Королевства, проводит различие между двумя обстоятельствами в зависимости от характера согласованной суммы: если под этой суммой подразумевается предварительная оценка убытка, то кредитор не может предъявить претензию о возмещении убытков, превышающим ее сумму; в других случаях, однако, обычно там, где согласованная сумма вводится в качестве оговорки о штрафных неустойках, кредитор может предъявить претензию о возмещении убытков в размере убытка, не покрываемого этой суммой, если этот убыток не может разумно считаться компенсированным согласованной суммой".

5. Альтернатива 4 основана на предложении, выдвинутом представителем Федеративной Республики Германии: она начинается с повторения широко применяемого правила относительно того, что кредитор не имеет права на возмещение убытка, покрываемого согласованной суммой; в этом случае, однако, его право на предъявление претензии зависит от того, будет ли согласованная сумма разумно считаться заменой выполнения обязательств; альтернативная формулировка во вторых скобках была предложена представителем Испании".

6. Альтернатива 5 в основном представляет собой пересмотренный проект статьи F, имеющейся в документе A/CN.9/235 с некоторыми редакционными изменениями, в частности, с некоторыми предлагаемыми вариантами к слову "значительно", которые вызвали некоторую неудовлетворенность со стороны Комиссии".

7. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) объясняет, что неформальное индикативное голосование не является официальным голосованием в соответствии с правилами процедуры, а скорее поиском основы, на которой можно достигнуть консенсуса. Он предлагает, чтобы все участники, включая наблюдателей и организации, участвующие в качестве наблюдателей, смогли проголосовать по всем предложениям, содержащимся в документе A/CN.9/XVI/CRP.2. Предложение, которое получит подавляющее большинство, будет рассматриваться как предложение, которому Комиссия отдала предпочтение".

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений, то он будет считать описанную Секретарем процедуру приемлемой для Комиссии. Он приглашает Комиссию перейти к неофициальному индикативному голосованию по пяти альтернативным предложениям по статье F, содержащимися в документе A/CN.9/XVI/CRP.2.

9. Результаты неофициального индикативного голосования по альтернативным предложениям по статье F были следующими: Альтернатива 1. II голосов - за и 22 - против: Альтернатива 2. 9 голосов - за и 20 - против: Альтернатива 3. I8 голосов - за и I3 - против: Альтернатива 4. I3 голосов - за и I7 - против: Альтернатива 5. 2I голос - за и II - против.

I0. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что альтернатива 5 пользуется в Комиссии наибольшей поддержкой. Таким образом, этот вариант принят и направляется в редакционную группу.

Статья X

II. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат) напоминает Комиссии, что в предыдущем проекте полномочия сторон модифицировать правила в статьях D, E и F были оговорены в каждой из этих статей. Было достигнуто общее согласие о том, что стороны не должны иметь полномочие модифицировать правила в статьях A и B, поскольку эти положения определяют сферу применения единообразных норм. Статью G также не следует модифицировать, так как в ней определяется процедура, контролирующая действие статей D, E и F. Относительно формулировки считалось, что полномочия изменять нормы должны быть предусмотрены в отдельной статье. Статья X была соответственно добавлена к нормам.

I2. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что его делегация согласна с содержанием предлагаемого текста, но считает, что ради последовательности и во избежание возможного разночтения формулировку статьи X необходимо привести в соответствие с формулировкой статьи 6 Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров.

I3. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германия) также не видит серьезных проблем в отношении содержания предлагаемой статьи, но считает, что в целях ясности можно исправить статью, включив в нее оговорку о том, что стороны могут частично отменять правила за исключением статьи G. В этой связи он поинтересовался, не вызовет ли исключение статей A, B и C из сферы действия частичной отмены правил проблем, поскольку стороны могли договориться о другой сфере применения в отношении их конкретного договора.

I4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что эти предложения будут переданы на рассмотрение редакционной группы.

I5. Г-н ЭДВАРДС (Австралия) говорит, что его делегация полагает, что из статьи X следует убрать ссылку на статью D. Прежде всего маловероятно, чтобы стороны договора, находящиеся в одинаковом положении, когда-либо согласились с тем, что в случае нарушения договора одна из сторон будет обязана произвести оплату в соответствии с оговоркой о заранее оцененных убытках, независимо от того факта, что она не несет персональной ответственности за

это нарушение. Во-вторых, стороны договора не должны иметь права выходить за рамки применяемого национального законодательства, регулирующего ответственность за нарушение договора".

16. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что при обсуждении статьи D Комиссия уже приняла решение о том, что смысл фразы "Если стороны не договорились об ином..." содержится в статье X. Хотя Комиссия может вновь открыть дискуссию по этому поводу, вопрос, поднятый представителем Австралии, может рассматриваться в контексте статьи G, а применение статьи D обусловить отсутствием соглашения сторон об ином".

17. Г-н ЭДВАРДС (Австралия) говорит о том, что он готов согласиться с таким подходом.

18. Г-н МУЧУИ (Кения) говорит о том, что его делегация разделяет озабоченность, выраженную представителем Австралии. На предыдущей сессии было выражено серьезное несогласие с фразой "Если стороны не договорились об ином..." в статье D; эта фраза была изъята, но та же идея теперь включена в статью X. Уже будучи готовым прислушаться к предложению Секретаря, он не видит, каким образом данный вопрос можно рассматривать в контексте статьи G.

19. Г-н МАГНУССОН (Швеция) говорит о том, что его делегация согласна с содержанием предлагаемой статьи X. Что касается формулировки, он поддерживает предложение, сделанное представителем Федеративной Республики Германии".

20. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит о том, что дискуссии к настоящему времени продемонстрировали важность статьи X. Хотя он может согласиться с содержанием предлагаемого текста, он полагает, что статью X следует более точно сформулировать; возможно, Секретариату следует изучить подобные положения в других документах в целях представления соответствующих предложений на рассмотрение редакционной группы".

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что он считает статью X утвержденной и переданной на рассмотрение редакционной группы при условии, что вопросы, поднятые представителями Австралии и Кении, будут рассмотрены в рамках статьи G.

22. Предложение принимается.

Статья G

23. Г-н БАСНАЙАКЕ (Секретариат), внося на рассмотрение статью G, говорит о том, что она не может быть изменена сторонами. Первое предложение было выделено в отдельный пункт, для того чтобы подчеркнуть тот факт, что Рабочая группа полагает, что разрешение на сокращение согласованной суммы следует давать только в исключительных случаях. Однако это положение подпадает

под пункт 2. В введении к этому пункту два раза повторяются квадратные скобки. Слово "уменьшается" было введено, потому что слова "может быть уменьшена" в предыдущем проекте предполагали, что даже если имеются необходимые для сокращения условия, определенные далее в пункте, суд или арбитражный суд имеет дискреционное право сокращать или нет согласованную сумму. Многие, выраженное на предыдущей сессии Комиссии было таково, что при удовлетворении этим условиям суд должен всегда сокращать согласованную сумму. Слова в квадратных скобках в конце этой фразы были введены для определения степени необходимого сокращения согласованной суммы.

24. Мысль, выраженная в подпункте (a), была включена в пункт 2 предыдущего проекта,при том,что вторая часть этого пункта была на предыдущей сессии изъята как несоответствующая. Варианты в квадратных скобках касаются лишь формулировки: предпочтительным может быть выбран вариант "чрезмерно превышает", что и было сделано в статье F для оправдания возмещения убытков, не покрываемых согласованной суммой.

25. Подпункт (b) имеет отношение к статье D. На прошлой сессии многие высказались против предоставления возможности сторонам изменять правила, определенные в статье D, и было достигнуто компромиссное решение о том, что им может быть предоставлено разрешение на это при условии, что в статью G вводится какое-либо положение о том, что правила изменяются только при наличии исключительных условий для сокращения суммы. Подпункт (i) предусматривает случай, при котором стороны пользуются свободой в соответствии со статьей X для изменения правила в статье D. Слова "явно неоправданным" в подпункте (iii) возникли в результате дискуссий на предыдущей сессии.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит членов Комиссии касаться только существа статьи в первоначальном обсуждении.

27. Г-н САМИ (Ирак) говорит о том, что существующая формулировка статьи может привести к трудностям и разночтению. Целью Комиссии должна быть объективность в сочетании с ясностью. В предыдущих статьях было договорено о том, что согласованная сумма при определенных обстоятельствах может быть увеличена. По статье G суду или арбитражному суду дается право сокращать сумму при других обстоятельствах. Однако пересмотренный проект был без необходимости усложнен. Его делегация предпочитает текст, состоящий из одного пункта, и желает предложить следующую формулировку: "Суд или арбитражный суд может уменьшить согласованную сумму, если согласованная сумма рассматривается в качестве предварительной оценки размера убытка". Нет необходимости вдаваться в дальнейшие подробности, которые являются излишними в юридическом документе и относятся к компетенции суда при интерпретации договора на основе применимого закона. Принципиальным является предоставление суду или арбитражному суду права оценки и соблюдение отношения сторон к согласованной сумме в качестве предварительной оценки вероятных

убытков или ущерба. Он считает, что предлагаемый текст мог бы примирить два направления в области правовой мысли.

28. Г-н СЕКХН (Индия) говорит о том, что настоящей причиной предъявления требования о нарушении контракта является несоблюдение обязательства. Включение подпунктов (b) (i) и (ii) противоречит основным принципам договорного права, несмотря на принцип автономии. Поэтому их следует исключить.

29. Г-н ОЛИВЕНСИА РУИС (Испания) считает, что суд или арбитражный суд должен иметь право на уменьшение согласованной суммы. По статье F кредитор, при определенных обстоятельствах, имеет право на возмещение убытков в размере, превышающем согласованную сумму, но также должно быть возможно уменьшить согласованную сумму, если она значительно превышает фактически понесенные убытки. Следовательно, статья G должна соответствовать по форме статье F, так как они по сути являются взаимодополняемыми.

30. Несмотря на простоту и ясность текста, предлагаемого представителем Ирака, который весьма сходен с его собственным предложением относительно статьи F, он выражает беспокойство по поводу того, что формулировка очень отличается от окончательной формулировки статьи F.

31. Его делегация выражает готовность принять подпункт (a), но имеет серьезные замечания по подпункту (b). Формулировка и существо подпункта (iii), в частности, оставляют желать лучшего. Право не может быть "неоправданным", хотя оно может быть чрезмерно завышенным. Должен быть принят без всяких оговорок принцип относительно того, что лицо, не несущее ответственности за невыполнение обязательства, можно обязать уплатить согласованную сумму, либо в целом от этого принципа нужно отказаться. Поэтому оратор выступает за изъятие подпункта (b).

32. Еще одним вопросом обсуждения являются полномочия суда или арбитражного суда сокращать согласованную сумму в случаях частичного или ненадлежащего выполнения обязательства, когда кредитор не обязательно имеет право на всю согласованную сумму.

33. Г-н САС (Венгрия) говорит, что, насколько он понимает, целью статей G и F является показать, что должник не должен брать на себя чрезмерно высокий риск; он должен лишь возместить убытки, если таковые действительно имели место. Согласованная сумма должна рассматриваться как предварительная оценка убытков; при определенных обстоятельствах эта сумма может быть сокращена, согласно статье G, или увеличена, согласно статье F.

34. Однако если предполагают, что согласованная сумма должна рассматриваться как нечто большее, чем предварительная оценка убытков, а именно, как мера заставить должника выполнить свои обязательства, оратор выражает опасения, что в таком случае статьи F и G не будут отвечать этой цели. Результатом

этого будет просто переложение бремени доказывания на другое лицо, так как должник должен будет компенсировать действительно понесенные убытки, независимо от того, есть или нет согласованная сумма. Это может создать проблемы для определенных правовых систем.

35. Поэтому оратор считает, что статью G можно понимать очень широко. Он может согласиться с предложением, изложенным в пункте 2 (a), даже если его толкование намного шире, по сравнению с предыдущим проектом, который являл собой компромиссное решение и сохранял сбалансированность со статьей F. Но оратор согласен с возражениями, высказанными относительно пункта 2 (b) и выступает в поддержку его исключения.

Совещание прерывается в 11 час.05 мин. и возобновляется в 11 час.30 мин.

36. Г-н СМАРТ (Сьерра-Леоне) указывает, что принимая статью F, Комиссия согласилась с принципом, что если кредитор понес убытки, превышающие согласованную сумму, он может требовать дополнительную выплату. Это подводит к тому вопросу, который оратор уже поднимал на одном из предыдущих заседаний относительно действия статьи E, решение которого решили отложить, пока Комиссия не обсудит статью G. Если кредитор может получить больше, чем согласованная сумма, когда он понес большие убытки, тогда также следует уточнить и то условие, когда кредитор не понес убытков вообще. Однако подпункт (b) (ii), по-видимому, дает право кредитору требовать согласованную сумму, даже если он не понес убытков вообще. Поэтому его делегация считает, что единственным путем достижения справедливости и правильного распределения прав и обязанностей сторон в данных правилах является изъятие всего пункта 2 (b). Однако его делегация предпочла бы простую формулировку, предложенную представителем Ирака.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отмечая, что большинство членов, по-видимому, выступают за изъятие пункта 2 (b), спрашивает, кто выступает за то, чтобы этот пункт сохранить.

38. Г-н МАГНУССОН (Швеция) считает, что существует необходимость в оговорке, освобождающей от ответственности, которая дает судам право корректировать согласованную сумму, но он бы желал, чтобы это правило было максимально простым и гибким. Оратор предпочитает правило, в котором говорится лишь о том, что согласованная сумма может быть сокращена, если она кажется несправедливой, когда приняты во внимание все обстоятельства. Наиболее важные из этих обстоятельств могут быть включены в комментарий. Судам следует изучить данный договор и условия его заключения, а также правильное распределение прав и обязанностей между сторонами.

39. Однако, если другие делегации выступают за более конкретные правила, он может согласиться по существу пересмотренного проекта, так как он

является более широким по охвату по сравнению с предыдущим проектом и был бы улучшен и в других отношениях. Оратор предпочитает сохранить подпункт (b) с внесенными в него редакционными поправками.

40. Г-н МУЧУИ (Кения) отмечает, что когда представитель Австралии затронул проблему, поставленную статьей X по отношению к статье D, секретариат предложил, что, по всей вероятности, эту проблему можно решить в связи со статьей G. Очевидно, оратор ссылался на пункт 2 (b). Если сейчас это положение должно быть опущено, по-прежнему остается проблема, стоит или нет применять статью X к статье D.

41. По статье G, согласно которой стороны предусматривали, что должник должен выплатить согласованную сумму, даже если он не несет ответственности за невыполнение обязательств, суду предоставляются полномочия сократить эту сумму. Может ли также суд вынести решение относительно того, что эта сумма не будет уплачена вообще?

42. Его делегация не возражает против изъятия пункта 2 (b), который усложняет понимание данного вопроса, но если эта статья должна быть изъята, то самым простым решением вопроса будет исключение статьи D из статьи X.

43. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что он понимает, что делегации, которые предложили изъять подпункт (b), делают это в целях упрощения, принимая во внимание, что основные положения можно выразить в другом месте данной статьи. Фактически пункт 2 предыдущего проекта выражал ту же мысль, содержащуюся в подпункте (a).

44. Г-н ЭДВАРДС (Австралия) подтверждает, что он предлагал изъять ссылку на статью D из статьи X. Следовательно, если подпункт (b) должен быть изъят, оратор оставляет в силе свое предложение относительно статьи X. Он не возражает против включения положения в пункт 2 статьи G с тем, чтобы охватить обстоятельства, которые только что были обсуждены. Но он считает, что формулировки статей F и G должны быть идентичны.

45. Г-жа ВИДУС (Югославия) отмечает, что она также выступает за простую формулировку и отдает предпочтение формулировке пункта 2 предыдущего проекта при условии, что будут опущены три последних строки, и что в этот пункт будут внесены некоторые изменения.

46. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) напоминает Комиссии, что последние три строки пункта 2 предыдущего проекта были исключены на предыдущей сессии.

47. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) отмечает, что его делегация одобряет по существу предыдущий проект и соответственно может лишь высказаться в поддержку пункта 2 (a) пересмотренного варианта. Однако предложение представителя Ирака является в принципе приемлемым, будучи кратким и по существу.

48. Г-н ТОЛЕНТИНО (Филиппины) говорит, что статья X позволяет сторонам частично отменить или изменить действие, в частности, статьи D. Однако пункт 2 (b) статьи G, по-видимому, не учитывает этот принцип. Если стороны желают, чтобы должник нес ответственность, даже когда невыполнение обязательств происходит не по его вине, в этом случае, действительно, стороны делают из должника своего рода страховщика. Смысл пункта 2 (b) заключается в том, чтобы должник нес ответственность только за меньшую сумму, если обстоятельства показывают, что возмещение кредитором согласованной суммы явно неоправдано. Его делегация считает, что если стороны желают, чтобы должник нес ответственность, независимо от обстоятельств, то их желание должно быть выполнено. Смысл пункта 2 (b) противоречил бы этому принципу. С другой стороны, можно было бы в качестве компромисса принять, что, при договоренности сторон о том, что при любых обстоятельствах должник несет ответственность, согласованная сумма не будет уменьшена. В противном случае, он предпочел бы изъятие этого подпункта.

49. Г-н ДЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что при рассмотрении пункта 2 (b) необходимо учитывать, например, форс-мажорные обстоятельства, при которых никто не несет ответственности за невыполнение обязательств, но стороны предусмотрели возмещение согласованной суммы. В этом случае вполне вероятно, что убыток будет понесен одной или другой стороной, или, возможно, обеими сторонами, и было бы целесообразно, если бы стороны договорились о выплате компенсаций, если они пожелают. Таким образом, они смогут частично отменить или изменить положения статьи D. В идеальном случае желательно было бы установить своего рода контроль над их решением, однако на практике, может быть, лучше всего предоставить самим сторонам решать в большинстве случаев вопрос о компенсации выплачиваемой в форс-мажорных ситуациях.

50. Возможно, было бы лучше, если бы положение содержало формулировку пункта 2 предшествующего проекта статьи G. Однако она была изъята.

51. Другой стороной проблемы является вопрос о том, обязательный или необязательный характер носит для суда уменьшение суммы. Его делегация скорее за первое положение.

52. Еще более важным является вопрос о руководящих положениях для суда в отношении размера уменьшения согласованной суммы. Пункт 2 статьи G не предусматривает никаких руководящих принципов, кроме установления максимального уменьшения. По его мнению, лучшим способом обеспечения единообразия интерпретации является просить суд уменьшить сумму до фактического убытка, понесенного кредитором, что повторяет статью F в том виде, в каком она была принята, согласно которой кредитор может возместить свои убытки, если может доказать, что они значительно превышают согласованную сумму.

53. Г-н ХАРТКАМП (Нидерланды) говорит, что пункт 2 (b) статьи G является приемлемым компромиссом, и в основном его следует оставить. Подобный компромисс уже обсуждался на предшествующей сессии только в связи со статьей D, однако та же проблема могла бы возникнуть и в отношении частичной отмены статей E и F. Если стороны частично отменили или изменили статьи D, E или F, и если в результате такой отмены согласованная сумма оказалась явно неоправданной, то суду должно быть предоставлено право уменьшить согласованную сумму. Следует отметить, что пункт 2 (a) статьи G не рассматривает случая, при котором как согласованная сумма, так и убыток могут быть возмещены должником.

54. Г-н КИМ (Корейская Республика) говорит, что его делегация предпочла бы изъять пункт 2 (b) в интересах избежания противоречий между статьями F и G.

55. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что после замечаний, сделанных представителями Соединенного Королевства и Нидерландов, его делегация больше не считае, что было бы лучше сохранить первоначальный проект статьи G или заменить фразу в соответствии с предложением делегации Ирака.

56. Отсутствие какого-либо указания на критерии для суда или арбитражного суда может привести на международном уровне к большой неопределенности. Поэтому данное положение могло бы быть переработано таким образом, чтобы гласить, что согласованная сумма может быть уменьшена, если доказано, что она является чрезмерной, при этом должны учитываться и другие имеющиеся средства правовой защиты и обстоятельства данного случая. Подобная формулировка, по его мнению, была бы достаточно широкой.

57. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что, по-видимому, это обсуждение свидетельствует о том, что статья G должна быть упрощена. Во-первых, следует изъять пункт 2 (b), поскольку он ничего не добавляет и может создать путаницу. Отмечая, что в пункте 2 (a) выражена мысль о чрезмерной непропорциональности, в то время как в пункте 2 (b) применяется термин "явно неоправданно", он говорит, что смысл последней формулировки более точен и она должна быть сохранена при любом будущем пересмотре этого текста. Не имеют большого значения слова, что сумма "может" быть уменьшена или "уменьшается" судом, поскольку, если суд решил, что сумма явно неоправдана, он вынужден уменьшить ее. Суду должно быть предоставлено право уменьшать размер до максимума, который считается оправданным, но ни в коем случае размер не должен быть ниже фактически понесенных убытков.

58. И, наконец, оратор считает излишним разграничение, проводимое в пункте 2, между обстоятельствами подпункта (a) и обстоятельствами подпункта (b). Это положение лучше всего сформулировать отдельным предложением, как это было в предшествующем варианте проекта, но в нем должен быть указан критерий явной неоправданности.

59. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что статья D не должна быть обязательной, поскольку это не позволит сторонам распространять это правило, например, на форс-мажорные обстоятельства. В соответствии с Венской конвенцией о договорах купли-продажи товаров положения об ответственности являются факультативными, а Конвенция ни в коем случае не исключает возможности определения ответственности, даже в форс-мажорных обстоятельствах. Он не видит необходимости отказаться от этого подхода в статье G.

60. С практической точки зрения пункт 2 (b) не добавляет ничего существенного к статье, а только вносит путаницу. Нет большой разницы между выражениями "суд может" уменьшить согласованную сумму и согласованная сумма "уменьшится судом", однако последнее выражение, по крайней мере в некоторых странах, может создать трудности. Обязательная форма используется при изложении основного принципа пункта I. Поэтому с технической точки зрения было бы логичнее написать в пункте 2, что суд "может" уменьшить согласованную сумму.

6I. В отношении предела, до которого согласованная сумма может быть уменьшена, он говорит, что в процессе обсуждения стало ясным, что уменьшение этой суммы до уровня фактически понесенных убытков соответствовало бы статье F. Однако статьи F и G рассматривают совершенно разные ситуации, так что не обязательно, чтобы они находились в полном соответствии друг с другом. По мнению его делегации, наиболее желательным и практичным было бы, если бы уменьшение размера согласованной суммы было дискреционным правом, а не обязательством суда и если бы правила устанавливали только нижний предел размера суммы. Как указывалось ранее, обстоятельства каждого случая могут быть совершенно различны, и суд в некоторых случаях мог бы установить уровень несколько выше уровня фактически понесенных убытков.

62. Его делегация считает также, что выражение "однако... она не должна быть меньше ущерба, нанесенного кредитору" в пункте 2 следует представить в виде отдельного пункта в конце этой статьи. В настоящем контексте оно может создать представление, противоположное идее статьи, поскольку подразумевает, что кредитор должен доказать понесенные им фактические убытки.

Заседание закрывается в I2 час. 40 мин.

278-е заседание
Понедельник, 30 мая 1983 года, 14 ч. 00 м.
Председатель: г-н Шафик (Египет)

/A/CN.9/SR.278/

Заседание открывается в 14 ч. 15 м.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ В ОТНОШЕНИИ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/218, 219 и Add.1, 235; A/CN.9/XVI/CRP.3 и 4)*

Статья G (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что после последнего заседания секретарь получил ряд предложений, в которых можно выделить три следующих пункта. Во-первых, большинство голосов высказалось за изъятие подпункта (b) пункта 2 в пересмотренном проекте (A/CN.9/235, стр.8). Во-вторых, в случае удовлетворения условий о сокращении согласованной суммы возникает вопрос о том, должно ли такое сокращение быть принудительным или может быть предоставлено на усмотрение суда ("должен" или "может"). В-третьих, необходимы ли какие-либо критерии или руководство для определения размера сокращения, или же более целесообразно оставить этот вопрос на усмотрение суда?

2. Оратор предлагает передать текст статьи G редакционной группе для внесения поправок с учетом упомянутых им трех пунктов.

3. Г-н БАРРЕРА-ГРАФ (Мексика) заявляет, что он согласен с предложением Председателя, но считает, что редакционной группе необходимо дать указание по некоторым аспектам, в частности по вопросу о том, является ли сокращение согласованной суммы обязательным или оставлено на усмотрение суда.

4. С учетом этих замечаний его делегация соглашается с пунктами 1 и 2 пересмотренного проекта при условии, что в преамбуле пункта 2 сокращение будет оставлено на усмотрение суда. В отношении критериев, которыми должен руководствоваться суд при установлении размера сокращения, максимальное сокращение предлагается в пересмотренном проекте во втором ряде квадратных скобок пункта 2; он считает, что минимальное сокращение должно рассчитываться, исходя из того, что суд сочтет целесообразным в свете обстоятельств конкретного случая. Однако, по его мнению, пункт 2 должен содержать конкретные указания на принцип свободы действия таким образом, чтобы стороны могли включить в свое соглашение возможность как минимального, так и максимального сокращения.

---

* В настоящем томе не воспроизводится.

5. Г-н МАГНУССОН (Швеция) не имеет серьезных возражений против того, чтобы вся статья G была передана редакционной группе при условии, что ей будут даны инструкции относительно пункта 2 (b). Многие представители считают, что этот подпункт следует сохранить в основе. Очень важно, особенно в международной торговле, с уважением относиться к пожеланиям сторон, но следует также учесть, что стороны не являются равноправными; вследствие этого целесообразно было бы включить положение, согласно которому в отдельных случаях спорные вопросы решались бы судом. Необходимо принять решение по этим вопросам до того, как статья будет передана редакционной группе.

6. В отношении двух других вопросов: он не считает важным, будет ли использовано слово "может" или "должен". Возможно, слово "может" более привычно, и он предпочитает, чтобы суду было предоставлено как можно больше свободы действий. В отношении возможности установления предела полномочий суда по адаптации договора с целью сокращения согласованной суммы, он предпочел бы не ограничивать эти полномочия, а положиться на здравый смысл суда, но он признает, что могут быть и другие мнения по этому вопросу.

7. Г-н ЛУЧЕК (Австрия) говорит, что его делегация не будет возражать против изъятия подпункта (b) или пункта 2, если таково будет пожелание большинства. В большинстве случаев результат правового спора вряд ли изменится от того, будет ли опущен данный пункт или нет. Имеются другие правовые нормы, как, например, договорное право, и вполне возможны случаи, когда судья примет решение о сокращении суммы, которую он считает несправедливой, не из-за правил, которые являются в настоящее время предметом обсуждения Комиссии, а из-за норм применимого права. Причины, побудившие установить такую очевидно несправедливую сумму, возможно, существовали во время заключения договора: возможно, тут вкралась ошибка, или же договаривающиеся стороны были в неравном положении, как на то указывал представитель Швеции. Все правовые нормы должны допускать возможность устранения диспропорций в договорных обязательствах. Обстоятельства, сделавшие величину согласованной суммы настолько неоправданной, могли возникнуть после заключения договора; такая ситуация предусмотрена во многих правовых системах, и во многих случаях несправедливо завышенная сумма будет ограничена, независимо от существования таких правил как те, что обсуждаются в настоящее время. Единственным неудобством изъятия пункта 2 (b) будет, возможно, различная интерпретация в разных судах. Он поддерживает представителя Швеции в том, что, возможно, целесообразнее сохранить суть этого положения.

8. Г-н САВАДА (Япония) поддерживает предложение представителя Швеции относительно пункта 2 (b) при условии, если будут выработаны удовлетворительные нормативы или критерии; но критерии, на основании которых сумма может быть названа несправедливо завышенной, ему не совсем ясны. Он считает, что следует изъять пункт 2 (b).

9. Относительно двух других пунктов оратор считает, что целесообразнее использовать слово "может", которое предоставит суду больше свободы действия; и, поскольку очень трудно найти точные критерии в отношении размера сокращения согласованной суммы или внесения поправок в существующий текст, целесообразнее будет оставить пересмотренный проект, так как здесь не возникает необходимости в изъятии пункта 2 (b).

10. Г-н ФОЛЬКЕН (наблюдатель от Швейцарии) считает, что второй и третий пункты, упомянутые Председателем, в некоторой степени взаимосвязаны. Второй пункт связан с вопросом о том, что в случае, если условия будут удовлетворены, должно ли сокращение быть принудительным или оставленным на усмотрение судьи. По его мнению, у судьи так или иначе будет свобода действий, поскольку невозможно предоставить ему точные критерии; кроме того, если будет использоваться слово "может", у судьи будет возможность выбора из двух вариантов, а, по его мнению, одного варианта достаточно.

11. Г-н ЭДВАРДС (Австралия) сообщает, что его делегация выступает за то, чтобы суду была предоставлена свобода действий, вследствие чего он предпочитает слово "может". Он не возражает против опущения слов "чрезмерно превышает убытки, нанесенные кредитору" и предпочитает оставить этот вопрос на усмотрение суда.

12. Г-н РЕРИШ (Франция) в основном поддерживает то, что было сказано представителем Австрии по поводу изъятия подпункта (b), пункта 2. Он не видит причин, по которым нельзя было бы изъять этот подпункт.

13. В отношении второго пункта, упомянутого Председателем, пункт 1 статьи 6 является основным правилом, а пункт 2, по его мнению, представляет собой всего лишь исключение. У судьи должна быть достаточная свобода действия при рассмотрении всех обстоятельств данного вопроса и отношений между договорными сторонами. Оратор настоятельно рекомендует сохранить в каком-то виде формулировку, обеспечивающую такую свободу действий, и одновременно с предоставлением инструкции. Что же касается величины суммы, то необходимо установить какой-то минимальный уровень, для выработки которого необходимы объективные критерии. Понятие об "убытках, нанесенных кредитору", представляется удовлетворительным. В отношении критерия, который должен быть использован в пункте 2 (a), субъективное понятие "чрезмерной непропорциональности" представляется ему нежелательным. Он согласен с тем, что судье следует предоставить определенную свободу действий, но понятие "чрезмерной непропорциональности" предоставит слишком большую свободу действий. Он предпочел бы выражение "значительно превышает", которое по своему существу является количественным. Возможно, целесообразно внести редакционные поправки.

14. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) считает, что, по мнению его делегации, конвенция должна играть гораздо более скромную роль, чем та, которую хотят приписать ей многие делегации. Основной проблемой в отношении заранее оцененных убытков и штрафных неустоек является та, что страны общего права и некоторые другие страны имеют специальное законодательство в отношении штрафных неустоек, которое не является применимым к другим статьям договора, и такой дифференцированный подход вызывает трудности, в частности, в странах, где не проводятся разграничения между статьями о штрафных неустойках и заранее оцененных убытках, с одной стороны, и прочими вид ми оговорок, с другой. Он полагает, что все правовые системы включают правила, касающиеся чрезмерной непропорциональности, вследствие чего, если какая-либо статья договора предоставляет какой-либо стороне несправедливые преимущества или оказывает давление, или является результатом недоразумения или ошибки, или же налагает чрезмерное бремя на одну из сторон, то существует правило для исправления такого положения. В тот небольшой оставшийся срок, в который должна уложиться Комиссия, нецелесообразно пытаться выработать правило в отношении чрезмерной непропорциональности.

15. Статья G, пункт I, отвечает основным целям настоящей статьи, и он считает нецелесообразным вставлять какое-либо другое специальное правило о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках в пункте 2 лишь для того, чтобы заменить специальные правила общего права, которые некоторые считают неудобными. Оратор хочет, чтобы формулировка была как можно более краткой и считает, что следует опустить громоздкое положение в пункте 2 (b). Он согласен с представителем СССР в том, что выбор между "может" и "должен" не является важным, но если делать такой выбор, то он предпочел бы использовать слово "может". Лучше не затрагивать вопрос о чрезмерной непропорциональности.

16. Г-н БОХИАНО (наблюдатель от Аргентины) считает в отношении первого пункта, упомянутого Председателем, что судье должны быть предоставлены полномочия в отношении сокращения согласованной суммы, но выбор, сделанный судьей, должен быть справедливым и должен делаться с учетом всех обстоятельств данного дела. В отношении второго пункта он считает, что принципы, определяющие предельный уровень сокращения согласованной суммы, должны быть гибкими и обеспечивать справедливое сокращение с учетом величины убытков, разумных интересов заинтересованных сторон и права, применимого к договору. В отношении изъятия или неизъятия пункта 2 (b), какое бы решение ни было принято, результат, возможно, будет один и тот же ввиду применения существующего права. В целом он выступает за изъятие.

17. Г-н МУЧУИ (Кения) заявляет, что, несмотря на замечания, высказанные представителем Соединенных Штатов, он предпочитает слово "должен" в пункте 2. Если должник в состоянии доказать, что согласованная сумма крайне или чрезвычайно непропорциональна понесенным потерям, не следует предоставлять

суду полномочия в отношении того, следует ли сократить сумму, поскольку это поставит должника в неопределенное положение. Он не понимает, почему возникает такая проблема в отношении положений статьи F, принятой на предыдущем заседании. Что касается величины сокращения, то здесь очень трудно выработать какое-либо руководство или критерий, кроме тех, которые были выработаны для статьи F. Возможно, единственным способом в обеспечении какого-либо руководства, не вызывающим сомнения у суда, будет сопоставление сокращения с реальной величиной убытков. Он понимает, что такое решение будет приветствоваться не всеми, но не видит никакого другого варианта, который не повлек бы за собой проблемы в связи с интерпретацией в различных правовых системах.

18. В отношении пункта 2 (b), целью которого является решение проблемы, затронутой в статьях D и X, у оратора возникает вопрос о том, будет ли все еще применимо общее правило, содержащееся в статье G в случае, если он будет изъят. Он полагает, что положение в подпункте (b) (iii) относится не к сокращению, но к праву на согласованную сумму в целом. Возможно, что пункт 2 (b) выполняет какую-то полезную функцию. Там, где существует соглашение между сторонами в том, что даже в случае, если ответственность за невыполнение обязательства не лежит на должнике, он, тем не менее, обязан выплатить согласованную сумму, он считает, что даже при изъятии пункта 2 (b) право на сокращение в случае очевидной чрезмерной непропорциональности, тем не менее, останется в силе. Однако оратор считает, что целесообразно обеспечить конкретные положения в единообразных нормах. В этой связи вопрос, затронутый представителем Швеции относительно неравноправия сторон, является очень важным.

19. Г-н МАГНУССОН (Швеция) говорит, что, очевидно, большинство считает, что даже в том случае, если статья D останется, необходимо обеспечить положение, которое позволяло бы отступление от нее. Если стороны придут к соглашению относительно того, чтобы предоставить этот вопрос на усмотрение суда, то полномочия суда не следует ограничивать лишь возможностью сократить согласованную сумму в размере понесенных убытков; и если существует мнение о том, что необходимо как-то контролировать право сторон в отношении частичной отмены статьи D, то судам следует предоставить полномочия по сокращению согласованной суммы до нуля.

20. В форс-мажорных обстоятельствах должник не несет ответственности за невыполнение обязательства. И даже в случае, если стороны пришли к решению относительно согласованной суммы, подлежащей выплате при любых обстоятельствах, суды имеют право отменить это решение и даже принять решение об отмене любых платежей. Вопрос об убытках будет решаться в соответствии с общими принципами, в том числе принципом о том, что в форс-мажорных обстоятельствах теряется право на требование о возмещении убытков.

21. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) считает, что существуют многие аспекты, которые необязательно могут быть охвачены в одних рамках. Невозможно, например, предусмотреть оговорку о заранее оцененных убытках так, чтобы она не имела точного правового обоснования, что означает, что необходимо ее корректирование с помощью применимого права. Что же касается неравноправия сторон, то вопрос заключается лишь в том, действительна ли с юридической точки зрения настоящая оговорка; он считает, что статья G ссылается исключительно не оговорки, которые суды признают неоспоримыми. Ему представляется, что сейчас затрагивается совершенно новый аспект; в частности, он удивлен предложению представителя Швеции о том, чтобы суду были предоставлены полномочия о сокращении согласованной суммы до нуля.

22. Статья G должна быть заново сформулирована в более краткой форме в виде одного пункта с изъятием пункта 2 (b), который в данной статье является излишним.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по всей видимости, большинство поддерживает идею изъятия из пересмотренного проекта пункта 2 (b) и слияния, если это возможно, пунктов I и 2. Что касается возможной замены слова "должен" словом "может" в пункте I, то некоторые делегации считают, что уменьшение суммы является обязательным; однако большинство, вероятно, придерживается мнения, что суды должны располагать большими полномочиями в этой области. Некоторые делегации считают, что суды не должны располагать правом уменьшения суммы до уровня ниже причиненных убытков; другие считают, что данный вопрос должен передаваться на усмотрение судов с учетом намерения сторон, применимого права и обстоятельств дела.

24. Исходя из вышесказанного и в случае отсутствия возражений он хотел бы представить пересмотренный проект статьи G, наряду с соответствующими высказанными предложениями, на рассмотрение редакционной группы.

25. Предложение принимается.

Записка Секретариата (A/CN.9/XVI/CRP.3)

26. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) подытоживает содержание документа A/CN.9/XVI/CRP.3, подготовленного секретариатом, с тем чтобы Комиссия получила представление о том, на какой стадии находится разработка различных статей.

27. Текст статьи A, естественно, все еще находится на рассмотрении редакционной группы. Что касается статьи A-бис, то применительно к пункту (a) формула, содержащаяся в Венской конвенции о купле-продаже товаров, не может быть использована, поскольку предполагается, что правила должны принять форму приложения к конвенции. Что касается пунктов (b) и (c), то они сформулированы по образцу Конвенции о купле-продаже товаров, и их формулировка приводится в документе A/CN.9/235 - как статьи B и C.

28. Что касается сферы действия норм международного частного права по отношению к сфере применения данных норм, то можно использовать подход, характерный для Венской конвенции о купле-продаже товаров; однако данный вопрос не следует решать на текущей сессии Комиссии. Пункт (а) статьи А-бис касается определения международного характера; в отношении выбора формы конвенции можно принять формулу, аналогичную той, которая использована в статье I Венской конвенции о купле-продаже товаров.

29. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что в принципе правила, содержащиеся в нормоустановительных конвенциях и конвенциях о купле-продаже товаров, применимы также и к частным лицам. Статья С преследует цель исключить договоры, касающиеся личных, семейных или домашних целей; однако он не уверен, что текст данной статьи является достаточно всеобъемлющим. Возможно, Комиссии следует разработать формулировку, недвусмысленно ограничивающую сферу действия торговыми договорами. Это будет означать внесение поправок в пункт (с) статьи А-бис и изъятие статьи С.

30. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что он в принципе согласен с представителем Федеративной Республики Германии; но в то же время считает, что фактически невозможно дать определение торговому договору; в различных правовых системах в это понятие вкладывается разный смысл.

31. В любом случае положения статьи С и пункта (с) статьи А-бис являются в достаточной мере четкими. Современный подход заключается, безусловно, не в том, чтобы стараться провести разграничение между гражданскими и торговыми договорами, а скорее рассматривать в качестве торговых все договоры, не имеющие ярко выраженного потребительского характера.

32. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) считает, что не возникает серьезной проблемы, если данный вопрос касается типового закона; и в случае принятия норм в форме конвенции, препятствие может быть преодолено путем ссылки на возможную оговорку.

33. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) снимает свое предложение.

34. Г-н СЕКХН (Индия) говорит, что в национальных законодательствах - например, положения, вошедшие в силу в Соединенном Королевстве в 1977 году, - проводится четкое разграничение между договорами, касающимися личных услуг, и прочими договорами. Соответственно, имеет место существенная разница между статьей С и пунктом (с) статьи А-бис.

35. Г-н САВАДА (Япония) предлагает сформулировать статью С таким образом, чтобы из нее исключались договоры, касающиеся денежного кредитования и получения ссуд.

36. Г-н РЕРИШ (Франция) спрашивает, будут ли исключены ссуды на нужды коммерческих предприятий.

37. Г-н САВАДА (Япония) выражает согласие с тем, что можно провести разграничение между ссудами для личного пользования и ссудами для коммерческих целей. По его мнению, вопрос в целом заслуживает внимания Комиссии.

38. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что в тексте в его нынешней форме подразумевается, что вопросы, касающиеся невыполнения обязательства в отношении погашения, включая неуплату покупной стоимости, входят в сферу действия данной статьи. Представитель Японии выдвинул убедительный довод, который Комиссия должна рассмотреть.

39. Г-жа ВИЛУС (Югославия) заявляет, что, согласно установившейся практике, денежные обязательства исключаются из сферы действия таких правил; соответственно, следовало бы принять предложение представителя Японии.

Заседание прерывается в 15 час. 50 мин. и возобновляется в 16 час.15мин.

40. Г-н САВАДА (Япония) говорит, что он снимает свое предложение в связи с общей точкой зрения (и как на это указал представитель Югославии) в отношении того, что договоры, касающиеся денежных ссуд, не входят в сферу действия правил.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что данный момент следовало бы отразить в кратком отчете.

42. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что он далеко не уверен в том, что преобладает подобная точка зрения.

43. Г-н ГОХ (Сингапур) говорит, что он разделяет озабоченность представителя Японии. В Сингапурском финансовом центре многие банковские ссуды консорциумов основаны на плавающих курсах, обычно транснационального характера. Очень часто в соглашениях, касающихся упомянутых ссуд, предусматривается, что применяется законодательство государства банка, предоставившего ссуду. Совершенно ясно, что банкиры прислушиваются к наиболее полезным профессиональным советам, и он считает, что данная проблема не должна слишком занимать Комиссию.

44. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что он разделяет озабоченность представителя Италии. Он не хочет, чтобы краткие отчеты Комиссии рассматривались как отражающие предполагаемое намерение с ее стороны исключить вопросы, затронутые представителем Японии, включая вопрос о ссудах, отличных от ссуд, получаемых частными лицами для частных нужд.

45. Никто не будет возражать против того, чтобы краткий отчет отразил тот факт, что представитель Японии обратил внимание на эту проблему. Безусловно, представители Японии и Югославии могут также занести в протокол точки

зрения своих соответствующих делегаций под свою ответственность. Однако делегация Франции не может согласиться с предложением о том, что сама Комиссия якобы одобряет интерпретацию, данную представителем Японии.

46. Г-н БАРРЕРА ШТАЛЬ (Мексика) говорит, что он выражает полное согласие с представителем Японии: денежные ссуды выходят за рамки обсуждаемых типовых единообразных норм. Поэтому он поддерживает идею недвусмысленно указать на такое исключение в статье С; в противном случае на достигнутую договоренность по данному вопросу можно было бы указать в кратком отчете или в ином документе.

47. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что все мнения участников найдут отражение в кратком отчете. Насколько он понимает, представитель Японии объясняет причины снятия своего предложения и хотел бы занести в протокол свою интерпретацию, а именно, что проект единообразных норм не применяется к коммерческим ссудам. Действительно, имеет место самая разная интерпретация этого деликатного вопроса.

48. Г-н САВАДА (Япония) говорит, что он не просит саму Комиссию одобрить его интерпретацию.

49. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что в докладе Комиссии можно было бы указать, что проблема, поднятая представителем Японии, была "положена под сукно".

50. Г-н ЭДВАРДС (Австралия) говорит, что он не удовлетворен полностью такой позицией и надеется, что ряд других представителей разделяют его мнение. Недостаточно запротоколировать интерпретацию представителя Японии, учитывая несомненную важность точки зрения его делегации. Вопрос сводится к тому, достигнуто ли взаимопонимание в отношении включения или невключения коммерческих ссуд в сферу действия правил. Так или иначе, Комиссии придется внести ясность в данный вопрос, и его нельзя "положить под сукно", используя образное выражение предыдущего оратора.

51. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что он хотел бы внести ясность в следующий вопрос: краткие отчеты отразят все точки зрения, высказанные в ходе дискуссии; однако доклад самой Комиссии не будет содержать какой-либо ссылки на предложение Японии.

52. Г-н ЭДВАРДС (Австралия) говорит, что не следовало бы откладывать принятие решения по такому важному вопросу, как коммерческие ссуды.

53. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) обращает внимание на чувство неуверенности, вызванное вопросом международной денежной системы. Он также указывает, что суды ряда стран постановили, что международные договоры о ссудах не

подпадают под действие законодательств о ростовщичестве. Упомянутые законодательства вошли в силу до 1973 года, до введения в практику системы плавающих валютных курсов на капиталистических рынках. Эти законодательства в прошлом, возможно, были эффективными, но в настоящее время в ряде стран их целесообразность все в большей степени подвергается сомнению ввиду практики плавающих валютных курсов. Очень часто разница, возникающая в связи с колебанием валютных курсов, значительно превосходит ростовщический процент.

54. В разных странах этот вопрос решается по-разному. Некоторые государства уже решили не применять свое законодательство о ростовщичестве в возникающих новых ситуациях. Он считает, что члены Комиссии, возможно, не пожелают углубляться в этот деликатный вопрос.

55. Г-н СЕКХН (Индия) поддерживает представителя Японии. Международное кредитование - это сравнительно новая практика, расширяющаяся на международных рынках, в частности, в том, что касается вопросов банковских ссуд консорциумам. В случае применения типовых единообразных норм к таким международным ссудам могут возникнуть, как он считает, неожиданные проблемы.

56. Будучи представителем Индии, ему приходилось сталкиваться с некоторыми вопросами в области международных ссуд и быть свидетелем странных концепций, условий и странных ситуаций, применимых лишь к определенным типам международного кредитования.

57. В заключение оратор высказался против идеи оставить данный вопрос нерешенным и настоятельно призвал недвусмысленно указать в статье С на соответствующее исключение.

58. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что, даже если Комиссия достигнет договоренности по вопросу, поднятому представителем Японии, будет очень трудно добиться принятия этой договоренности различными странами в свете новых интерпретаций законодательства о ростовщичестве. В некоторых странах принято решение о том, что упомянутые законодательства не применяются к международным ссудам. Другие страны занимают иную позицию. Совершенно ясно, что данный вопрос должен решаться в рамках права конкретного государства. Лучше всего не затрагивать этого вопроса.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, в случае отсутствия дальнейших замечаний по данному вопросу, он будет считать, что Комиссия принимает к сведению снятие своего предложения представителем Японии; однако интерпретация данного представителя, поддержанная другими представителями, найдет отражение в кратком отчете текущего заседания. Что касается доклада Комиссии о текущей сессии, то этот вопрос вообще не будет затронут.

60. Предложение принимается.

61. Г-н ЛУЧЕК (Австрия) напоминает, что Комиссия отложила принятие решения по вопросу о сфере применения Конвенции и ссылке на международное частное право в пункте I (b) статьи А. Он обращает внимание на слова, содержащиеся в данном пункте: "когда ... коммерческие предприятия сторон находятся в разных Договаривающихся государствах".

62. Учитывая вышесказанное, он хотел бы знать, на какой стадии будет обсуждаться данный вопрос, какой орган будет нести ответственность за такое обсуждение, и кто примет решение по данному вопросу.

63. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) отвечает, что нет необходимости делать ссылку на "Договаривающиеся государства" в данных единообразных нормах, которые вырабатываются в форме приложения к будущей конвенции. Вопрос о том, в какой степени они будут обязательными для государств, является отдельным вопросом, который относится к разделу общих положений конвенции.

64. Конечно, в какой-то момент придется выработать общую конвенцию, если Комиссия решит продолжать работу, исходя из того, что этот текст будет включен в конвенцию. В этом случае наиболее простым выходом было бы придерживаться в качестве образца Венской конвенции о купле-продаже товаров 1980 года, в статье I которой делается ссылка на "Договаривающиеся государства" и на нормы международного частного права. В этой связи он обращает внимание также на статью 95 этой конвенции, которая содержит положение об оговорках относительно сферы применения конвенции.

65. Поскольку Комиссия в настоящее время работает, исходя из того, что текст составит приложение к конвенции, вопрос о выработке проекта общей конвенции может быть поручен Секретариату, за исключением некоторых ключевых вопросов, которые Комиссия должна будет решить сама и в связи с которыми ей был предоставлен документ (A/CN.9/XVI/CRP.4), содержащий проект двух положений об оговорках, а именно оговорки о "принятии обязательств по договору" и положения о требовании заключения или подтверждения договора в письменной форме.

66. Г-н МАГНУССОН (Швеция) спрашивает, какова позиция в отношении пункта I-бис статьи А пересмотренного проекта, который не фигурирует в тексте статьи А в документе A/CN.9/XVI/CRP.3.

67. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) обращает внимание на примечание II в документе A/CN.9/235. В пункте I-бис ясно излагается понимание, косвенно подразумеваемое в предыдущем проекте. Проект норм не затрагивает вопрос о действительности договора как такового. Однако постольку, поскольку нормы предусматривают, что неустойка, которая не является действительной согласно общим положениям права, подлежит тем не менее выплате, единообразные нормы все-таки затрагивают в ограниченной степени вопрос о действительности договора.

68. Секретариат исключил пункт I-бис из статьи А, потому что он может вызвать путаницу. Могло бы показаться, что он подвергает сомнению тот факт, что проект правил не затрагивает вопрос о действительности договора вообще. Предполагалось оговорить лишь небольшой пункт, в отношении которого проект норм все-таки затрагивает вопрос о действительности договор. Поскольку эта оговорка могла бы вызвать недопонимание, было решено снять ее.

Предложение Секретариата: оговорка о принятии обязательства по договору - требование заключения или подтверждения договора в письменной форме (A/CN.9/XVI/CRP.4)

69. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии), представляя документ A/CN.9/XVI/CRP.4, говорит, что он был подготовлен исходя из того, что проект норм примет форму приложения к конвенции. Соответственно потребуется общая конвенция. Что касается обычных положений этой конвенции, можно думать, что они будут следовать обычной структуре конвенций ЮНСИТРАЛ. Однако остаются два момента, которые надо обсудить на нынешнем этапе и которые составляют предмет рассматриваемого документа. Это - два ключевых момента, которые тесно связаны с нормами, содержащимися в приложении.

70. Первый из этих вопросов - это вопрос об оговорке о принятии обязательств по договору, который был упомянут в пункте I7 доклада о предыдущей сессии Комиссии. В соответствии с пониманием, выраженным в этом пункте доклада, Секретариат подготовил проект оговорки, который он сейчас представляет.

71. Обращаясь к вопросу о требовании заключения или подтверждения договора в письменной форме, он объясняет, что Секретариат разработал проект оговорки, дающей возможность государствам сделать заявление по этому вопросу, если они желают ввести положение о требовании письменной формы. Это предложение строго придерживается формулы Венской конвенции о купле-продаже товаров I980 года.

72. В пункте 2 документа рассматривается вопрос о нормах международного частного права относительно сферы применения типовых норм, и указывается, что при этом мог бы быть использован подход, закрепленный в статьях I и 95 Венской конвенции о купле-продаже товаров, однако предлагается, чтобы решение по этому вопросу не принималось на нынешней сессии.

73. И, наконец, в пункте 3 говорится, что даже если типовые нормы примут форму типового закона, вопрос о двух оговорках и о нормах международного частного права, которые в любом случае не будут рассматриваться в самом приложении, должны быть предложены вниманию законодательных органов в соответствующей форме.

74. Г-н СЕКХН (Индия) обращает внимание на то, что в статье I Венской конвенции о купле-продаже товаров содержится ссылка на "Договаривающие государства". В его стране существует много предприятий государственного сектора, делающих займы за рубежом, и он хотел бы знать, будет ли термин "Договаривающееся государство" касаться и предприятия государственного сектора, которое не является государством как таковым.

75. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) объясняет, что там, где в статье I Венской конвенции о купле-продаже товаров делается ссылка на два государства как "Договаривающиеся государства", эта ссылка относится к тем государствам, которые становятся сторонами, подписавшими саму Конвенцию. Положения Венской конвенции применяются ко всем сделкам между сторонами, место деятельности которых находится в различных государствах, даже если заинтересованная сторона является государственным учреждением.

76. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если больше не будет замечаний, он будет считать, что Комиссия соглашается передать содержание документа A/CN.9/XVI/CRP.4 редакционной группе.

77. Предложение принимается.

Предложение Секретариата относительно формы проекта

78. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) напоминает, что Комиссия в своей работе исходила из того, что в предварительном порядке проект норм будет выступать как приложение к конвенции. Вопрос о том, станет ли этот предварительный подход окончательным, еще предстоит решить. В свете того, что предшествовало выработке правил, не представляется целесообразным рассматривать вопрос о том, чтобы рекомендовать Генеральной Ассамблее созыв дипломатической конференции на нынешнем этапе.

79. Цель предварительного решения подготовить нормы в такой форме, чтобы они могли выступать как приложение к конвенции, была основана на убеждении, что такая форма может удовлетворить как типовой закон, так и конвенцию.

80. Поэтому Секретариат теперь предлагает, чтобы Комиссия информировала Шестой комитет о том, что этот проект ею завершен, и разъяснила, почему нормы были выработаны в форме приложения к конвенции. Комиссия будет просить Шестой комитет рассмотреть возможность принятия конвенции через сам Комитет, если это будет сочтено целесообразным, а в противном случае рекомендует Генеральной Ассамблее рассмотреть возможность созыва дипломатической конференции, если она сочтет это практически осуществимым, или рассмотреть вопрос о любых других соответствующих средствах выработки конвенции.

81. Шестой комитет будет, конечно, располагать докладом Комиссии, в котором будет разъяснено, из какой позиции исходила Комиссия в данном вопросе.

В этой связи он напомнил, что при голосовании на последней сессии Генеральной Ассамблеи по резолюции по данному вопросу 10 государств выступили за типовой закон и 8 - за конвенцию*.

82. После изучения доклада Комиссии Шестой комитет, возможно, мог бы отложить свое решение по данному вопросу до следующей сессии. В этом случае проект норм останется проектом конвенции ЮНСИТРАЛ, и возможно, что Шестой комитет рекомендует использовать приложение в качестве типового закона национальными законодательными органами. Эта рекомендация будет включена в текст резолюции Генеральной Ассамблеи, которая будет приниматься по предложению Шестого комитета. В должное время, возможно, найдется государство, которое пожелает провести дипломатическую конференцию по этому вопросу у себя.

83. Секретариат считает, что Шестой комитет является более подходящим форумом для оценки ситуации в данном вопросе. В этой связи Комиссия могла бы пожелать просить Секретариат подготовить в межсессионный период оставшиеся проекты положений общей конвенции по образцу соответствующих положений Венской конвенции о купле-продаже товаров и представить их вместе с проектом норм в форме приложения. Конечно, те разделы, которые будут подготовлены Секретариатом, будут четко помечены как таковые в соответствии с прошлой практикой, установившейся в отношении трех предыдущих конвенций ЮНСИТРАЛ*.

84. Его предложение сводится к тому, чтобы принять нормы как приложение к конвенции и предоставить принятие окончательного решения по данному вопросу Шестому комитету. Если даже этот Комитет отложит свое решение до следующей сессии, нормы будут по-прежнему оставаться проектом, который может быть использован в качестве модели. В заключение оратор подчеркивает, что все усилия, предпринятые Комиссией, и все исследования, осуществленные ею с целью выработки единообразных норм, будут в любом случае отражены в правовом руководстве по составлению договоров на поставку и строительство крупных промышленных предприятий.

Заседание закрывается в 17 ч. 00 м.

---

* Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (1974 год) с Протоколом о поправках (1980 год); Конвенция о морской перевозке грузов (1978 год); Конвенция о договорах международной купли-продажи товаров (1980 год); см. "Статус Конвенций" в настоящем томе, часть вторая, VI.

282-е заседание
Среда, 1 июня 1983 года, 14 ч. 00 м.
Председатель: г-н Шафик (Египет)

[A/CN.9/SR.282]

Дискуссия, отраженная в данном кратком отчете, началась в 15 ч. 05 м.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ В ОТНОШЕНИИ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/XVI/CRP.5 и Add.1, CRP.6*)

1. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии), предлагая для обсуждения единообразные нормы в отношении оговорок о заранее оценных убытках и штрафных неустойках, представленные редакционной группой (A/CN.9/XVI/CRP.6), разъясняет, что последняя фраза в статье А "будь-то в порядке штрафа или в порядке компенсации" преследует цель обусловить сферу применения. Редакционная группа отдала ей предпочтение перед другими, более специфическими альтернативными формулировками, поскольку последние могут вызвать ненужные осложнения.

2. Статьи А-бис, В и С идентичны соответствующим статьям Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Венская конвенция о купле-продаже товаров).

3. В статье D формулировка была сохранена в отрицательной форме, поскольку ее изменение на утвердительную форму поставило бы вопрос о бремени доказательства, которого Комиссия пыталась избежать.

4. В статье Е слово "если" было заменено на слово "когда", с тем чтобы привести эту статью в соответствие с Венской конвенцией о купле-продаже товаров. Слово "требование" было опущено в целях улучшения формулировки. В пункте 2 удалось избежать ссылок на невыполнение обязательства и ненадлежащее выполнение, и во вторую строку была включена фраза "при ином неисполнении обязательства, нежели просрочка". Во втором предложении содержатся несколько фраз в квадратных скобках; необходимо выбрать между первым и вторым вариантами и третьим и четвертым вариантами. В редакционной группе не был достигнут консенсус в отношении данных вариантов и принятие решения по этому вопросу предоставлено Комиссии на ее усмотрение.

5. Текст статьи F основывается на варианте, в пользу которого свидетельствовало индикативное голосование. Слово "существенно" нашло бо́льшую поддержку, чем слова "значительно" или "явно", поскольку два последних слова в различных языках имеют различные оттенки значения. Последнее предложение было перефразировано в утвердительной форме.

---

* В настоящем томе не воспроизводится.

6. В отношении статьи G по просьбе Комиссии два пункта пересмотренного проекта были объединены. Было опять использовано слово "существенно" в целях приведения текста в соответствие со статьей F. На степень уменьшения суммы не указывается; этот вопрос будет решаться по усмотрению суда. Ссылка на предел опущена, с тем чтобы до некоторой степени учесть пожелания тех участников, которые стремятся к принятию некоего особого правила для использования в случае, когда в договоре предусмотрено, что сумма подлежит выплате, даже если должник не несет ответственности. Была рассмотрена такая фраза, как "в разумной степени"; однако было высказано мнение, что это вытекает из самого текста.

7. Слова "путем договоренности" были опущены в статье X по образцу Венской конвенции о купле-продаже товаров и с целью избежать возникновения вопроса о том, необходимо ли указать недвусмысленно на такую договоренность или это должно вытекать из самого текста. Слово "лишь" также было изъято, поскольку в нем отпала необходимость ввиду перемещения статьи X в конец второй части.

8. В ходе обсуждения Комиссией статьи Y была выражена надежда, что ее можно опустить при условии внесения некоторых изменений в статью E. Однако после продолжительной дискуссии редакционная группа решила сохранить данную статью и включить ее в качестве статьи УI-бис в зонтичную конвенцию (A/CN.9/XVI/CRP.5/Add.1) в случае, если данные нормы станут приложением к конвенции.

9. Оратор хотел бы заверить Комиссию в том, что редакционная группа тщательно рассмотрела различные точки зрения, высказанные в ходе дискуссий, и стремилась удовлетворить пожелания возможно большего числа участников.

10. <u>ПРЕДСЕДАТЕЛЬ</u> предлагает Комиссии сначала рассмотреть первую часть документа в целом.

11. <u>Г-н РЕРИШ</u> (Франция) говорит, что необходимо заменить фразу "défaut d'exécution" в строке 2 статьи A французского текста на слово "inexécution" с целью привести его в соответствие с английским текстом.

12. <u>Г-н СЕКХН</u> (Индия) говорит, что в ходе обсуждения данного вопроса в редакционной группе он обратил внимание на одно из положений конституции Индии, предусматривающее, что все договоры должны составляться в письменной форме. Такое положение было включено в статью 96 Венской конвенции о купле-продаже товаров и предполагается, что будет занята такая же позиция в отношении единообразных норм.

13. <u>Г-н СОНО</u> (Секретарь Комиссии) говорит, что данное положение было включено в статью IУ проекта конвенции, предложенного секретариатом (A/CN.9/XVI/CRP.5).

14. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что было бы недостаточно ограничиться включением ссылки на письменную форму договоров в статью IУ зонтичной конвенции. В Венской конвенции о купле-продаже товаров на это сделаны ссылки в статье II и в статье 96.

15. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что секретариат представит дальнейшее разъяснение по данному вопросу, когда Комиссия перейдет к обсуждению его предложения о проекте конвенции.

16. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что, по его мнению, ссылка на коммерческое предприятие в статье В (а) является расплывчатой, и он предложил бы определить понятие "коммерческое предприятие" просто как место, имеющее наиболее тесную связь с данным договором и его выполнением. Этот вопрос уже обсуждался на предыдущей сессии.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что статья В была заимствована из Венской конвенции о купле-продаже товаров.

18. Поскольку по первой части не поступило никаких дальнейших замечаний, он предлагает Комиссии перейти к обсуждению второй части постатейно.

Статья D

19. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что слова "défaut d'execution" " должны быть заменены на слова "inexécution" во французском тексте, так же как и в статье А.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поправки будут внесены в обоих случаях.

Статья Е, пункт I

21. Г-н ФОЛЬКЕН (Наблюдатель от Швейцарии) напоминает, что его делегация внесла предложение о том, что в дополнение к ссылке о просрочке необходимо вставить в текст ссылку о недоставке груза в соответствующий пункт.

22. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что редакционная группа не смогла согласовать все точки зрения, выраженные в Комиссии. В любом случае пункты I и 2 можно рассматривать вместе.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в ходе обсуждения большинство не высказались в поддержку этого предложения.

Статья Е, пункт 2

24. Г-н РЕРИШ (Франция) предлагает сейчас же провести голосование по поводу различных вариантов, так как они уже подробно обсуждались как в Комиссии, так и в редакционной группе.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ призывает Комиссию приступить к неофициальному индикативному голосованию по четырем вариантам пункта 2 статьи E в силу того, что нужно сделать выбор между вариантами I и 2 и вариантами 3 и 4.

26. Результаты неофициального индикативного голосования по возможным предложениям по пункту 2 статьи E следующие: вариант I. 27 - за, 3 - против и 4 - воздержались; вариант 2. 7 - за; вариант 3; 6 - за, 23 - против и I - воздержался; вариант 4. 25 - за.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что варианты I и 4 получают большинство голосов. Он предлагает принять эти варианты.

28. Предложение принимается.

Статья F

29. Г-н САВАДА (Япония) заявляет, что его делегация не возражает против замены слов "значительно" и "явно" как в статье F, так и в статье G на слово "существенно" и выражает надежду, что целью такой замены не было смягчить эти положения.

30. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) напоминает Комиссии, что некоторые делегации высказали точку зрения, что слово "значительно" очень неопределенно. Слово "существенно" является единственным, по которому было достигнуто соглашение на всех языках. Нет намерения изменить обязательный характер этого правила.

31. Г-н БОХИАНО (Наблюдатель от Аргентины) указывает, что в испанском тексте в статьях F и G используются различные варианты перевода слова "существенно".

32. Г-н ОЛИВЕНСИА РУИС (Испания) предлагает делегациям из испаноговорящих стран обсудить этот вопрос и представить свое решение в секретариат.

33. Предложение принимается.

Статья G

34. Г-н МУЧУИ (Кения) отмечает, что текст статьи G можно улучшить, заменив "если согласованная сумма не" словами "если она не". Не может быть никаких сомнений относительно того, что данная ссылка действительно относится к согласованной сумме.

35. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что действительно предложение, сделанное представителем Кении, улучшает проект. Первоначально редакционная группа выступала за "если такая сумма не", но затем восстановила фразу "если согласованная сумма не", с тем чтобы следовать формулировке Венской конвенции о международной купле-продаже товаров. Также считают, что текст должен быть составлен максимально точно в интересах стран, не говорящих на английском языке.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что, если не поступит никаких возражений, он может считать, что Комиссия желает принять статью G при условии, что предложение представителя Кении будет рассмотрено в консультации с секретариатом.

37. Предложение принимается.

Статья X

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что, если не поступит никаких возражений, он будет считать, что Комиссия желает принять статью X.

39. Предложение принимается.

Заседание прерывается в I6 час. и возобновляется в I6 час. 35 мин.

Вопрос, поднятый делегацией Соединенного Королевства

40. Г-н ГЕСТ (Соединенное Королевство) говорит, что, так как, возможно, в докладе Комиссии будет отмечено, что Комиссия одобрила части I и 2 проекта и что этот вопрос, по-видимому, будет поднят в Шестом комитете и других органах, его делегация хотела бы, чтобы следующее заявление было включено в доклад: "Однако один представитель указывает, что, несмотря на значительную работу, проделанную Комиссией, и дух взаимопонимания, проявленный всеми делегациями в ходе работы, он все же не уверен, что вопрос о оговорках, касающихся заранее оцененных убытков и штрафных неустоек, в силу присущего ему характера, требует унификации".

4I. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, возможно, его делегация пожелает выразить согласие с заявлением, только что сделанным представителем Соединенного Королевства, но не выскажет свою точку зрения, пока вопрос о названии не будет окончательно решен.

42. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что уже в течение многих лет Комиссия обсуждает важный вопрос о том, должен ли проект принять форму правил, типового закона или конвенции. Необходимо отметить, что существующее название подразумевает две юридические концепции, не являющиеся общими для всех правовых систем. Поэтому, возможно, было бы лучше дать проекту нейтральное название описательного характера, и он предлагает следующую формулировку в качестве отправного пункта для названия: "Единообразные правила, касающиеся договорных положений о согласованной сумме, выплачиваемой при невыполнении обязательства"*. Возможно, это не является совершенным вариантом, но, по крайней мере, название в такой форме

---

* См.настоящий том, часть третья, IУ, А.

легко перевести на другие языки. В связи с этим он указывает, что термин "liquidated damages" трудно перевести на русский язык.

43. Г-н МУЧУИ (Кения) говорит, что это предложение с самого начала показалось неприемлемым его делегации. Статья А относится к "штрафным неустойкам" и к "компенсации": последний термин может быть понят как заранее оцененные убытки.

44. Г-н ОЛИВЕНСИА РУИС (Испания) говорит, что название, предложенное представителем СССР, является удовлетворительным, так как оно представляет собой нейтральную формулировку описательного характера при отсутствии согласованной терминологии, которая могла бы охватить данные понятия.

45. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что предложение представителя СССР представляет интерес, и он согласен с тем, что существующее название порождает значительные трудности с точки зрения его перевода. Например, в итальянском языке термин clausula penale охватывает понятие, которое в любом другом языке понималось бы как "заранее оцененные убытки" и поэтому в итальянском языке трудно найти эквиваленты для терминов-оговорок о штрафных неустойках и заранее оцененных убытках вне контекста.

46. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что сейчас слишком поздно пытаться решить этот вопрос и что, возможно, самым лучшим решением будет принять формулировку, предложенную представителем СССР, но сохранить сноску на стр.I документа A/CN.9/XVI/CRP.6.

47. Г-жа ВИЛУС (Югославия) говорит, что кажется действительно странным иметь название, которое относится к оговоркам о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, когда эти термины не включены в сам текст, и поэтому она поддерживает вариант, предложенный представителем Советского Союза.

48. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) и г-н МОРАЛЕС (Куба) говорят, что их делегации поддерживают формулировку, предложенную представителем СССР.

49. Г-н МАГНУССОН (Швеция) говорит, что у его делегации нет определенного мнения относительно целесообразности сохранения первоначального названия или принятия нейтральной формулировки, предложенной представителем делегации Советского Союза.

50. Г-н ТОЛЕНТИНО (Филиппины) говорит, что существующее название не будет противоречить нормам правовой системы его страны, но он отмечает, что в статьи F и G были внесены редакционные поправки, которые изменяют сущность понятия "заранее оцененные убытки", и, соответственно, он считает название, предложенное представителем Советского Союза, приемлемой альтернативой, хотя оно довольно-таки длинное. Возможным решением вопроса будет "договорные оговорки о компенсации убытков".

51. Г-н ФЕЛИСИО (Бразилия) говорит, что он может поддержать изменение, предложенное представителем Филиппин; он также желал бы, чтобы слово "единообразные" в названии, предложенном представителем делегации СССР, было опущено.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по-видимому, существует единое мнение относительно того, что настоящее название не является удовлетворительным и большинство поддерживают предложение представителя СССР. Поэтому он полагает, что Комиссия желает принять формулировку названия, предложенного представителем СССР, с сохранением сноски о том, что данное название является временным до завершения работы редакционной группы.

53. Предложение принимается.

Предложение Секретариата (A/CN.9/XVI/CRP.5 и Add.1)

54. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии), представляя на рассмотрение Комиссии предложение секретариата по проекту конвенции ООН об оговорках, касающихся заранее оцененных убытков и штрафных неустоек (A/CN.9/XVI/CRP.5 и Add.1), говорит, что предложение секретариата необходимо рассматривать как пробный вариант документа, предназначенный для руководства и для сведения Комиссии, в случае если ею будет принято решение, одобряющее вариант зонтичной конвенции с единообразными правилами в качестве приложения. Большинство положений разработаны непосредственно на основе Венской конвенции, исключение составляют статья IУ, статья У и статья УI-бис, ранее являвшаяся статьей У и содержавшаяся в документе A/CN.9/XVI/CRP.5/Add.1.

55. Что касается Венской конвенции, то секретариату было предложено подготовить проект для рассмотрения его на этапе проведения конференции полномочных представителей. В данном случае, однако, секретариат считал, что, имея представление о возможной структуре конвенции, Комиссии будет легче принять решение. Поскольку единообразные правила были подготовлены для использования либо в качестве типового документа, либо в качестве приложения, то различные оговорки не включены; оговорки государств по вопросам, допускающим их возникновение, необходимо отразить соответствующим образом во внутреннем законодательстве. Такая практика применялась в отношении Единообразного закона о международной купле-продаже товаров 1964 года (ЮЛИС).

56. Комиссия только что достигла предварительного соглашения о названии единообразных правил, однако если ей необходимо принять решение о форме, в которой могут быть изложены эти правила, то она также должна принять окончательное решение об их названии.

57. Комиссии предстоит принять решение в отношении следующих трех возможных вариантов действий: рекомендовать Шестому комитету принять типовой закон; придерживаться предложения о зонтичной конвенции с единообразными

правилами в качестве приложения к ней; и третий возможный вариант, который ранее был выдвинут в качестве предложения секретариата. Такое решение предполагает предоставление Шестому комитету подробного доклада о работе Комиссии, в котором будут ясно отражены различные точки зрения ее членов и в котором будет разъяснено, что наличие варианта с приложением является компромиссным решением, хотя большинство членов выступили в поддержку типового закона. Комиссия далее укажет, что ввиду расхождения мнений она не может внести предложения о созыве дипломатической конференции. Учитывая, однако, желательность обеспечения единообразия в указанной области, Комиссия может сообщить Шестому комитету, что она рекомендует ему самому принять конвенцию. Конечно, может случиться так, что Шестой комитет не признает такую позицию оправданной и примет решение или провести дипломатическую конференцию, или рекомендовать это приложение в качестве образца для внутреннего законодательства.

58. В любом случае необходимо решение ЮНСИТРАЛ, если Комиссия хочет завершить этот проект на своей текущей сессии.

59. Г-н ЭДВАРДС (Австралия) говорит, что большинство делегаций, видимо, поддерживает типовой закон. Его делегации не совсем понятен тот факт, что Комиссия в качестве основного варианта выдвигает на рассмотрение Шестого комитета предложение, которое отличается от мнения большинства ее членов. Нельзя ли вместо этого рекомендовать Шестому комитету принять единообразные правила как образец для внутреннего законодательства, указывая, что таково было мнение большинства Комиссии? В то же время можно сообщить Шестому комитету, что некоторые делегации выступают за принятие конвенции; предложения в документах A/CN.9/XVI/CRP.5 и Add.1 могут быть приложены в качестве дополнительного документа для использования их в случае, если Шестой комитет не согласится с рекомендацией Комиссии.

60. Принятие окончательного решения в любом случае остается в компетенции Шестого комитета, однако та часть рекомендации, на которую Комиссия делает основной упор, должна соответствовать мнению большинства ее членов.

61. Г-н РЕРИШ (Франция) говорит, что основное отличие предложения представителя Австралии от третьего варианта, выдвинутого секретарем, состоит в том, что первый предлагает Комиссии занять определенную позицию, а второй сводит все просто к передаче вопроса Шестому комитету. Вряд ли может случиться так, что Шестой комитет отвергнет настоятельную рекомендацию Комиссии. Он считает, что необходимо более детально обдумать этот вопрос, поскольку он касается направления деятельности и политики, а также формы, в которой он будет представлен.

62. Г-н ДИКСИТ (Индия) говорит, что Комиссии необходимо достичь консенсуса по этому вопросу. Важно занять объективную позицию при подготовке доклада

Шестому комитету, кроме того необходимо помнить, что члены Комиссии составляют более одной трети государств-членов, представленных на Генеральной Ассамблее. На этом основании его делегация поддерживает вариант, предложенный секретарем.

63. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что ЮНСИТРАЛ, являющаяся компетентным органом, уделила значительное время и внимание этому вопросу. Он считает, что Комиссия обязана представить Шестому комитету четкие руководящие указания по этому вопросу. Один вариант предполагает поддержку первоначального компромиссного решения, согласованного Комиссией. Если бы было принято это направление деятельности, то делегации при желании могли бы сделать оговорку. Кроме того, Комиссия могла бы следовать предложению представителя Австрации, которое, по мнению его делегации, носит более деловой характер.

64. Независимо от решения, принятого Комиссией в отношении направления действий, необходимо помнить, что единственное решение, принятое Комиссией, предполагает разработку единообразных правил с должным учетом предложений о включении их в приложение к конвенции; как поняла его делегация, Комиссия возвратится к вопросу о форме, в которой в действительности будут изложены эти правила.

65. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что Комиссия предварительно согласилась подготовить единообразные правила в виде возможного приложения к конвенции, поскольку такой подход соответствует мнениям всех заинтересованных в наличии такого приложения.

66. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) согласен с представителем Соединенных Штатов в отношении того, что Комиссия решила вновь обратиться к вопросу о форме правил. Его делегация считает, что для Комиссии наиболее разумно будет представить подробный доклад Шестому комитету о действительном развитии событий в ходе работы Комиссии. Фактически существует три направления: некоторые делегации считают, что единообразные правила необходимо использовать в качестве общих положений, другие поддерживают типовой закон, а третьи предпочитают конвенцию. В ходе прений в качестве возможного компромиссного решения была предложена формулировка, основой которой служит предложение в пункте 17 доклада Комиссии о ее пятнадцатой сессии (A/37/17). В то же время Комиссия может представить предложения в документах A/CN.9/XVI/CRP.5 и Add.1 в качестве предложения о возможной структуре будущей конвенции.

67. Он согласен с тем, что сказал представитель Индии; ЮНСИТРАЛ несет ответственность перед всеми государствами-членами, представленными на Генеральной Ассамблее, а не только перед теми, кто является членами Комиссии.

68. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) согласен, что необходим подробный и четкий доклад Шестому комитету. Говоря по существу, однако, его делегация считает неразумным тот факт, что Комиссия рекомендует такое направление действий, которое она сама не поддерживает.

69. Предложение Австралии отражает существующее положение; поскольку, оказывается, что большинство поддерживает единообразные правила, то их необходимо представить Шестому комитету. Вопрос о том, должны ли они быть включены в приложение к конвенции, необходимо оставить открытым, поскольку по нему договоренность отсутствует.

Заседание закрывается в 17 час. 35 мин.

283-е заседание
Четверг, 2 июня 1983 года, 9 час. 30 мин.
Председатель: г-н Шафик (Египет)

/A/CN.9/SR.283/

Заседание открывается в 9 час. 50 мин.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДОГОВОРНАЯ ПРАКТИКА: ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНЫХ НОРМ, КАСАЮЩИХСЯ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ (продолжение) (A/CN.9/218, 219 и Add.1, 235)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что на рассмотрение Комиссии было представлено два предложения. Первое, выдвинутое представителем Австралии, основывается на отмеченном при открытии обсуждений мнении большинства в пользу типового закона. В основе второго предложения, выдвинутого представителем Советского Союза, лежит форма общей конвенции, к которой должны быть приложены единообразные правила. Оратор предлагает, чтобы авторы обоих предложений провели неофициальные консультации для выработки компромиссного предложения, которое Комиссия могла бы утвердить консенсусом для передачи Шестому комитету Генеральной Ассамблеи.

2. Предложение принимается.

Заседание прерывается в 9 час. 55 мин. и возобновляется в 10 час. 40 мин.

3. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) заявляет, что в результате компромисса, достигнутого в ходе неофициальных консультаций, в докладе о работе шестнадцатой сессии Комиссии будет указано, что Комиссия завершила свою работу над проектом единообразных правил; правила A - X будут изданы в качестве добавления к докладу.

4. В докладе будет отражен факт обсуждения трех основных подходов - типового закона конвенции и общих условий, - а также четвертого подхода, в

в основе которого лежит форма конвенции с приложенными к ней правилами, касающимися вопросов существа. Проект текста общей конвенции, подготовленный секретариатом, будет издан в качестве второго добавления к докладу.

5. В докладе будет отмечено, что в то время, как значительную поддержку получила форма конвенции с приложенными к ней правилами, подход, в основе которого лежит типовой закон, по-видимому, получил наибольшую поддержку. Вместе с тем, поскольку Комиссия не смогла прийти к консенсусу в отношении того, какую форму следует принять, в докладе будет указано, что окончательное решение по данному вопросу должно быть принято Шестым комитетом.

6. Г-н САМИ (Ирак) заявляет, что в докладе следует четко отразить поддержки большинством типового закона, особенно ввиду того, что это большинство было значительным, и даже те, кто предпочитает форму конвенции, заявили о готовности согласиться с мнением большинства.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что к концу обсуждения большинство было гораздо меньшим, чем при открытии прений. Цель выдвинутого сейчас предложения состоит в том, чтобы дать возможность Комиссии сохранить традицию принятия решений на основе консенсуса. Вместе с тем, в докладе будет отражен вопрос, затронутый представителем Ирака.

8. Г-н СОНО (Секретарь Комиссии) говорит, что поскольку в ходе обсуждения ряд делегаций изменил свою точку зрения и поскольку ни на каком из этапов обсуждения данного вопроса не было проведено индикативного голосования, может оказаться затруднительным указать в докладе, что большинство выступило в пользу формы типового закона.

9. Г-н ЛУЧЕК (Австрия) отмечает, что он разделяет точку зрения представителя Ирака. Не следует оставлять на усмотрение Шестого комитета решение по вопросу, в отношении которого в Комиссии существует мнение большинства.

10. Как видно из кратких отчетов о заседаниях пятнадцатой сессии Комиссии, именно делегация Австрии предложила формулу, основанную на общей конвенции с приложением, в качестве компромисса между подходами, в основе которых лежат форма конвенции и форма типового закона. Как показывают краткие отчеты о проведенных ранее заседаниях текущей сессии, эта формула получила определенную поддержку; его делегация по-прежнему предпочитает ее, поскольку единственно возможным решением, как представляется, является подход, основанный на принятии формы конвенции. Вместе с тем, как отмечалось в течение всего обсуждения, его делегация не будет возражать против формы типового закона, если это окажется единственной возможностью достичь утверждения проекта единообразных правил. Комиссии следует попытаться достичь консенсуса по данному вопросу.

II. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, если нет официальных возражений, он зафиксирует, что Комиссия одобрила компромисс в том виде, как он был изложен секретарем.

I2. Предложение принимается.

I3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что Комиссия таким образом завершила рассмотрение пункта 4 повестки дня.

Обсуждение, содержание которого изложено в данном кратком отчете, завершается в II час.

II. ДОКУМЕНТЫ, КАСАЮЩИЕСЯ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ*

A. Единообразные правила, касающиеся договорных условий о согласованной сумме, причитающейся в случае неисполнения обязательства (A/38/I7, приложение I) (A/CN.9/243, приложение I)**

B. Проект Конвенции Организации Объединенных Наций о договорных условиях о договорной сумме, причитающейся в случае неисполнения обязательства (A/38/I7, приложение II) (A/CN.9/243, приложение II)***

[A/CN.9/243, приложение I]

A. ЕДИНООБРАЗНЫЕ ПРАВИЛА, КАСАЮЩИЕСЯ ДОГОВОРНЫХ УСЛОВИЙ О СОГЛАСОВАННОЙ СУММЕ, ПРИЧИТАЮЩЕЙСЯ В СЛУЧАЕ НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА 1/

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ: СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья I 2/

Настоящие Правила применяются к международным договорам, стороны которых договорились о том, что в случае неисполнения какого-либо обязательства

---

* Рассмотрение вопроса Комиссией см. Доклад, глава II (часть первая, A). См.также настоящий том, часть вторая, I.

** 29 июня I983 года. Упоминается в Докладе, пункт 76.

*** 29 июня I983 года. Упоминается в Докладе, пункт 77.

одной из сторон (должником) другая сторона (кредитор) имеет право на получение от должника согласованной суммы будь то в качестве штрафной санкции или в качестве компенсации.

Статья 2

Для целей настоящих Правил:

a) договор считается международным, если в момент заключения договора коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах;

b) то обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами;

c) ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора не принимаются во внимание при определении применимости настоящих Правил.

Статья 3

Для целей настоящих Правил:

a) если сторона имеет более одного коммерческого предприятия, ее коммерческим предприятием считается то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в любое время до или в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;

b) если сторона не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание ее постоянное местожительство.

Статья 4

Настоящие Правила не применяются к договорам, касающимся товаров, другого имущества или услуг, которые предоставляются для личного, семейного или домашнего пользования одной из сторон, за исключением случаев, когда другая сторона, в любое время до или в момент заключения договора, не знала и не должна была знать, что договор заключается для таких целей.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ: ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 5

Кредитор не имеет права на согласованную сумму, если должник не несет ответственности за неисполнение обязательства.

Статья 6

I) В случае, когда договор предусматривает право кредитора на получение согласованной суммы при просрочке в исполнении обязательства, кредитор имеет право как на исполнение обязательства, так и на согласованную сумму.

2) В случае, когда договор предусматривает право кредитора на получение согласованной суммы при ином неисполнении обязательства, нежели просрочка, кредитор имеет право либо на исполнение обязательства, либо на согласованную сумму. Если, однако, согласованная сумма не может разумно рассматриваться как компенсация за неисполнение, кредитор имеет право как на исполнение обязательства, так и на согласованную сумму.

Статья 7

В случае, когда кредитор имеет право на согласованную сумму, он не может требовать возмещения убытков в части, покрываемой согласованной суммой. Однако он может требовать возмещения убытков в части, не покрываемой согласованной суммой, если его ущерб существенно превышает согласованную сумму.

Статья 8

Согласованная сумма не может быть уменьшена судом или арбитражем, за исключением случая, когда согласованная сумма существенно несоразмерна по сравнению с ущербом, понесенным кредитором.

Статья 9

Стороны могут отступить от статей 5, 6 и 7 настоящих Правил либо изменить действие указанных статей.

Таблица соответствующих номеров статей

Принятая статья	Статья, находившаяся на рассмотрении Комиссии
I	A
2	A-бис
3	B
4	C
5	D
6	E
7	F
8	G
9	X

Сноски

1/ Текст этих правил был принят Комиссией в пункте 76 доклада. Название было принято Комиссией в предварительном порядке в пункте 75 доклада.

2/ См. ниже таблицу соответствующих номеров статей в принятых правилах и в правилах, обсужденных Комиссией.

/A/CN.9/243, приложение II/

B. ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О ДОГОВОРНЫХ УСЛОВИЯХ О СОГЛАСОВАННОЙ СУММЕ, ПРИЧИТАЮЩЕЙСЯ В СЛУЧАЕ НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА 1/

Статья I (Венская конвенция о договорах международной купли-продажи товаров, статья I) 2/

Каждое Договаривающееся государство применяет Единообразные правила, касающиеся оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках (далее именуемые как "Единообразные правила"), содержащиеся в Приложении к настоящей Конвенции, в отношении договоров, о которых говорится в статье I Единообразных правил:

a) когда в момент заключения договора коммерческие предприятия сторон, о которых говорится в статьях 2 и 3 Единообразных правил, находятся в разных Договаривающихся государствах; или

b) когда согласно нормам международного частного права применимо право Договаривающегося государства.

Статья II (Венская конвенция, статья 90)

Единообразные правила не затрагивают действия любого международного соглашения, которое уже заключено или может быть заключено и которое содержит положения по вопросам, являющимся предметом регулирования Единообразными правилами при условии, что стороны договора имеют свои коммерческие предприятия в государствах-участниках такого соглашения.

Статья III (Венская конвенция, статья 95)

Любое государство может заявить в момент подписания, ратификации, принятия, учреждения или присоединения, что оно не будет связано положениями подпункта (b) статьи I.

Статья IУ (Венская конвенция, статья 96) 3/

Договаривающееся государство, законодательство которого требует, чтобы договоры заключались или подтверждались в письменной форме, может в любое время сделать заявление о том, что оно будет применять Единообразные правила только в отношении договора, заключенного или подтвержденного в письменной форме, если хотя бы одна из сторон имеет свое коммерческое предприятие в этом государстве.

Статья У (ЮЛИС, статья 5) 4/

Любое государство может заявить во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения к настоящей Конвенции, что оно будет применять Единообразные правила лишь к договору, стороны которого согласились о применении к нему Единообразных правил.

Статья УI (Венская конвенция, статья 94)

I) Два или более договаривающихся государств, применяющих аналогичные или сходные правовые нормы по вопросам, регулируемым Единообразными правилами, могут в любое время заявить о неприменимости Единообразных правил к договору в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или путем взаимных односторонних заявлений.

2) Договаривающееся государство, которое по вопросам, регулируемым Единообразными правилами, применяет правовые нормы, аналогичные или сходные с правовыми нормами одного или нескольких государств, не являющихся договаривающимися государствами, может в любое время заявить о неприменимости Единообразных правил к договорам в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах.

3) Если государство, в отношении которого делается заявление в соответствии с предыдущим пунктом, впоследствии становится Договаривающимся государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого нового Договаривающегося государства имеет силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом I, при условии, что это новое Договаривающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление.

Статья УII (Венская конвенция, статья 28) 5/

Если в соответствии с положениями Единообразных правил, кредитор имеет право на исполнение какого-либо обязательства, суд не будет обязан выносить решение об исполнении в натуре, кроме случаев, когда он сделал бы это в отношении аналогичных договоров, не регулируемых Единообразными правилами.

Статья УIII (Венская конвенция, статья 89)

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья IX (Венская конвенция, статья 91)

I) Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до

2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.

3) Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств с даты открытия ее для подписания.

4) Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья X (Венская конвенция, статья 93)

I) Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых в соответствии с его конституцией применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящих Единообразных правил, то оно может в момент подписания, ратификации принятия, утверждения или присоединения заявить, что настоящая конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2) Эти заявления доводятся до сведения депозитария, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, на которые распространяется настоящая Конвенция.

3) Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется на одну или несколько территориальных единиц, а не на все территориальные единицы Договаривающегося государства и если коммерческое предприятие стороны находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в таком Договаривающемся государстве, если только оно не находится в территориальной единице, на которую распространяется настоящая Конвенция.

4) Если Договаривающееся государство не делает заявления в соответствии с пунктом I настоящей статьи, Конвенция распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья XI (Венская конвенция, статья 97)

I) Заявления в соответствии с настоящей Конвенцией, сделанные во время подписания, подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении.

2) Заявления и подтверждения заявлений делаются в письменной форме и официально сообщаются депозитарию.

3) Заявление вступает в силу одновременно со вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Однако заявление, о котором депозитарий получает официальное уведомление после такого вступления в силу, вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты его получения депозитарием. Взаимные односторонние заявления, сделанные в соответствии со статьей УI, вступают в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения депозитарием последнего заявления.

4) Любое государство, которое сделало заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может отказаться от него в любое время посредством официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Такой отказ вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием.

5) Отказ от заявления, сделанного в соответствии со статьей УI, влечет за собой прекращение действия с даты вступления в силу этого отказа любого взаимного заявления, сделанного другим государством в соответствии с этой статьей.

Статья XII (Венская конвенция, статья 98)

Не допускаются никакие оговорки, кроме тех, которые прямо предусмотрены настоящей Конвенцией.

Статья XIII (Венская конвенция, статья 99)

I) Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после сдачи на хранение [пятой] ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2) Если государство ратифицирует, принимает, утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение [пятой] ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу для данного государства в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение ее ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья XIУ (Венская конвенция, статья 100)

Настоящая Конвенция применяется только к договорам, заключенным в день вступления или после вступления настоящей Конвенции в силу для Договаривающихся государств, упомянутых в подпункте (а) статьи I или Договаривающегося государства, упомянутого в подпункте (b) статьи 1.

Статья XV (Венская конвенция, статья 101)

1) Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию, направив депозитарию официальное письменное уведомление.

2) Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения депозитарием такого уведомления. Если в уведомлении указан более длительный период вступления денонсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении этого более длительного периода после получения депозитарием такого уведомления.

Совершено в . . . . . года

в единственном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

Сноски

1/ Проект Конвенции был подготовлен секретариатом на тот случай, если будет принято решение оформить Правила в виде приложения к Конвенции. См. пункты 77 и 78 доклада.

2/ Источником, который был взят за образец для статьи I, была статья I Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, именуемой Венской конвенцией ("Ежегодник" ... 1980 г., часть третья, I, B) (A/CONF.97/18, приложение I).

3/ Комиссия согласилась с содержанием статей IV и V на тот случай, если будет подготовлена конвенция. См. пункт 67 доклада.

4/ Источником, который был взят за образец для статьи V, была статья V Конвенции, касающейся Единообразного закона о международной купле-продаже товаров (Гаага, 1964 год) (United Nations, Treaty Series, vol. 834 No.11929, p. 107.

5/ Комиссия рассмотрела статью VII в контексте содержания Правил. См. пункты 43, 44 и 73 доклада.

III. ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ: РЕЗОЛЮЦИЯ 38/128 ОТ 19 ДЕКАБРЯ 1983 ГОДА, ОЗАГЛАВЛЕННАЯ "ПРОГРЕССИВНОЕ РАЗВИТИЕ ПРИНЦИПОВ И НОРМ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА, КАСАЮЩИХСЯ НОВОГО МЕЖДУНАРОДНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПОРЯДКА"* (A/RES/38/128)**

38/128. Прогрессивное развитие принципов и норм международного права, касающихся нового международного экономического порядка

Генеральная Ассамблея,

учитывая, что в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций Генеральная Ассамблея призвана проводить исследования и делать рекомендации в целях поощрения прогрессивного развития международного права и его кодификации,

ссылаясь на свои резолюции 3201 (S-VI) и 3202 (S-VI) от 1 мая 1974 года, содержащие Декларацию и Программу действий по установлению нового международного экономического порядка, 3281 (XXIX) от 12 декабря 1974 года, содержащую Хартию экономических прав и обязанностей государств, 3362 (S-VII) от 16 сентября 1975 года о развитии и международном экономическом сотрудничестве и 35/56 от 5 декабря 1980 года, в приложении к которой содержится Международная стратегия развития на третье Десятилетие развития Организации Объединенных Наций,

ссылаясь на свои резолюции 34/150 от 17 декабря 1979 года и 35/166 от 15 декабря 1980 года, озаглавленные "Объединение и прогрессивное развитие принципов и норм международного экономического права, касающихся, в частности, правовых аспектов нового международного экономического порядка", и свои резолюции 36/107 от 10 декабря 1981 года и 37/103 от 16 декабря 1982 года, озаглавленные "Прогрессивное развитие принципов и норм международного права, касающихся нового международного экономического порядка",

принимая к сведению доклад Генерального секретаря 1/, в частности доклад о ходе работы, подготовленный Учебным и научно-исследовательским институтом Организации Объединенных Наций 2/, аналитические документы и анализ текстов соответствующих документов 3/, подготовленные консультантами и Институтом в соответствии с пунктом 4 резолюции 37/103 Генеральной Ассамблеи, мнения, представленные государствами в ответ на резолюцию 37/103 4/, и доклад Группы экспертов 5/,

---

* Принята по докладу Шестого комитета (A/38/661).

** 13 января 1984 года, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать восьмая сессия, пункт 121 повестки дня.

принимая к сведению, в частности, рекомендацию Группы экспертов о том, что Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций должен завершить в 1984 году аналитическое исследование по вопросу о прогрессивном развитии принципов и норм международного права, касающихся нового международного экономического порядка 6/,

признавая необходимость систематического и прогрессивного развития принципов и норм международного права, касающихся нового международного экономического порядка,

1. просит Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций продолжить подготовку третьей и заключительной фазы аналитического исследования и завершить его в сроки, которые позволили бы Генеральному секретарю представить его Генеральной Ассамблее на ее тридцать девятой сессии;

2. просит также Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций подготовить резюме и краткий план исследования, чтобы облегчить обсуждение этого пункта;

3. настоятельно призывает государства-члены представить не позднее 31 мая 1984 года соответствующую информацию в связи с этим исследованием, включая предложения относительно дальнейших мер, которые следует принять, для того чтобы представить окончательное исследование Генеральной Ассамблее на ее тридцать девятой сессии;

4. просит Комиссию Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, Организацию Объединенных Наций по промышленному развитию, региональные комиссии, Центр Организации Объединенных Наций по транснациональным корпорациям и другие соответствующие межправительственные и неправительственные организации, осуществляющие деятельность в этой области, как это определено Учебным и научно-исследовательским институтом Организации Объединенных Наций, представить соответствующую информацию и в полной мере сотрудничать с Институтом в осуществлении настоящей резолюции;

5. просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее тридцать девятой сессии доклад об окончательном исследовании, подготовленном Учебным и научно-исследовательским институтом Организации Объединенных Наций, для рассмотрения его в первоочередном порядке по пункту, озаглавленному "Прогрессивное развитие принципов и норм международного права, касающихся нового международного экономического порядка", который будет включен в предварительную повестку дня этой сессии.

101-е пленарное заседание,
19 декабря 1983 года

Сноски

1/ A/38/366 и Corr.2 и Add.1.

2/ A/37/409, раздел II.

3/ См. UNITAR/DS/6.

4/ A/38/366/Add.1.

5/ A/38/366, приложение.

6/ Там же, пункт 23.

IV. БИБЛИОГРАФИЯ ПОСЛЕДНИХ РАБОТ, КАСАЮЩИХСЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЮНСИТРАЛ

ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА

Sono, K. Activities of UNCITRAL; The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 1980). Noveno Curso de Derecho Internacional, Washington, D.C., Organización de los Estados Americanos, vol. 1, (1983), pp. 461-472.

Tenth International Trade Law Seminar. Papers and Summary of Discussions. Australian Academy of Science, Canberra, 18-19 June 1983. Canberra, Australian Government Publishing Service, 1983. vii+395 pp. (Attorney General's Department).

Terada, I. Current status of efforts for the unification of international trade law by international organizations. Jurist(Tokyo), 781 (1983), pp. 127-131. (In Japanese)

Terada, I. The 16th session of UNCITRAL. Kokusai shoji homu (Tokyo), 11/10 (1983), pp. 661-668. (In Japanese)

МЕЖДУНАРОДНАЯ КУПЛЯ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ

American Bar Association report to the House of Delegates. Submitted by Lyon L. Brinsmade, Chairman, ABA Section of International Law. (Symposium on International Sale of Goods Convention). The International Lawyer, 18/1 (1984), pp. 39-51.

Barrera Graf, J. Ambito de applicación del Proyecto de Convención sobre la compraventa internacional de mercaderias. Revista de la Facultad de Derecho de México, 29 (Sept.-Dic. 1979), pp. 731-744.

Conetti, J. Disciplina uniforme della compravendita internazionale. Revista Trimestrale di diritto e Procedura Civile, 37 (Marzo 1983), pp. 272-282.

Dore, I. I. Choice of law under the International Sales Convention: a U.S. perspective. American Journal of International Law, 77/3 (1983), pp. 521-540.

Eörsi, G. A propos the 1980 Vienna Convention on Contracts for the International Sale of Goods. American Journal of Comparative Law, 31/2 (Spring 1983), pp. 333-356.

Esko, T. Über die Erneuerung der materiellrechtlichen und kollisionsrechtlichen Normen des internationalen Kaufrechts. Defensor Legis, 1982, pp. 26-40. (In Finnish)

Farnsworth, A. E. The Vienna Convention: history and scope. (Symposium on International Sale of Goods Convention). The International Lawyer, 18/1 (1984), pp. 17-20.

Hollner, J. The UN Convention on International Sales of Goods an outsider's view. Ius inter nationes. Festschrift für Stefan Riesenfeld aus Anlass seines 75. Geburtstages. Erik Jayme, et al. (eds.) Heidelberg, C.F. Müller, 1983.

Herber, R. Wiener UNCITRAL-Übereinkommen über internationale Warenkaufverträge vom 11. April 1980. Textausgabe mit Einführung von Professor ... 2. erweiterte Auflage mit einer vergleichenden Darstellung über Lieferbedingungen auf der Basis des neuen Rechts. Köln, bfai 1983. (Schriftenreihe: Ausländisches Wirtschafts- und Steuerrecht Band 59).

Herrmann, G. Anwendbarkeit des Einkaufsrechts auf Kaufvertrag mit Zweigniederlassung (Art.1 Abs.1 EKG). IPRax, 3/5 (1983), pp. 212-215.

Honnold, J. The new uniform law for international sales and the UCC: a comparison. (Symposium on International Sale of Goods Convention) The International Lawyer, 18/1 (1984), pp. 21-28.

International Agency Convention 1983. Unidroit Convention on Agency in the International Sale of Goods prepared by the Institute for the Unification of Private Law and adopted by the Diplomatic Conference, Geneva 17 February 1983. Commercial Laws of Europe, 6 (1983), pp. 389-401. (Text only).

Kelso, J.C. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods: contract formation and the battle of forms. Columbia Journal of Transnational Law, 21/3 (1983), pp. 529-556.

Landau, H. Background to U.S. participation in United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. (Symposium on International Sale of Goods Convention). The International Lawyer, 18/1 (1984) pp.29-35.

Lando, O. Principles of European contract law. The American Journal of Comparative Law, 31/4 (1983), pp. 653-659.

Lookofsky, J.M. Fault and no-fault in Danish, American and international sales law. The reception of the 1980 United Nations Sales Convention. Scandinavian Studies in Law, 27 (1983), pp. 107-138.

Memmo, D. Contratto di vendita internazionale nel diritto uniforme. Revista Trimestrale di diritto e Procedura Civile, 37 (Marzo 1983), pp. 180-214.

Moeck, H.J. Gewährleistungsbedingungen und Allgemeine Lieferbedingungen nach dem UNCITRAL-Übereinkommen über den Warenkauf. Recht der internationalen Wirtschaft/Aussenwirtschaftsdienst des Betriebs-Beraters, 29/12 (1983), pp. 885-895.

Réczei, L. The field of application and the rules of interpretation of UI.IS and UNCITRAL conventions. Acta juridica (Magyar Tudomanyos Akadémia), 24 (1/2), 1982, pp. 157-188.

Rowe, M. UN Conventions on International Sales Law. The convention, signed in 1980, could come into force in 1984 - if six more nations ratify it. International Financial Law Review, (July 1983), pp. 20-23.

Shishkevish, H.L. Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the general conditions for the sale of goods. Georgia Journal of International and Comparative Law, 12 (1982), pp. 451-458.

Soares, M. A. C. B./R. M. G. de M. Ramos. Convencao das Nacoes Unidas sobre os contratos de compra e venda internacional de mercadorias. Revista de Direito e Economia (Coimbra) 6-7 (1980-1981, pp. 349-379. (Text of the Vienna Sales Convention translated into Portuguese).

Soares, M. A. C. B./R. M. G. de M. Ramos. Do contrato de compra e venda internacional. Análise da Convencao de Viena de 1980 e das disposicoes pertinentes do direito portugues. Coimbra, Boletim da Ministerio da Justica, Documentacao e direito comparado, 1981, pp. 73-555. In Annex I, this article contains the text of the Vienna Sales Convention in French, English and Portuguese)

Sono, K. UNCITRAL and the Vienna Sales Convention. (Symposium on International Sale of Goods Convention). The International Lawyer, 18/1 (1984), pp. 7-15.

Stern, J.G. A practitioner's guide to the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. New York University Journal of International Law and Politics, 16/1 (Fall 1983) pp. 81-117.

Symposium on International Sales of Goods Convention. The International Lawyer, 18/1 (1984), pp. 3-56.

Tanikawa, H. International carriage of goods by sea. Jurist (Tokyo), 781 (1983) pp. 106-111. (In Japanese)

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Proceedings from conference held by the Parker School of Foreign and Comparative Law, Columbia University, Oct. 1983. Hans Smit (ed.) New York, Bender, 1984.

Winship, P. Bibliography: International Sale of Goods. (Symposium on International Sale of Goods Convention). The International Lawyer, 18/1 (1984), pp. 53-56.

Winship, P. Formation of international sales contracts under the 1980 Vienna Convention. The International Lawyer, 17/1 (1983), pp. 1-18.

Winship, P. Introduction - Symposium on International Sales of Goods Convention. The International Lawyer, 18/1 (1984), pp. 3-5.

Winship, P. New rules for international sales. American Bar Association Journal, 68 (1982), pp. 1230-1234.

Winship, P. A note on the commentary of the 1980 Vienna Convention. (Symposium on International Sale of Goods Convention). The International Lawyer, 18/1 (1984), pp. 37-38.

Ziegel, J.S. The Vienna International Sales Convention. New dimensions in international trade law; a Canadian perspective. Toronto, Butterworths, 1982, pp. 38-57.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ И ПРИМИРЕНИЕ СТОРОН

Aoyama, Y. New direction for the unification of the law on international commercial arbitration. Jurist (Tokyo), 781 (1983) pp. 122-126. (In Japanese)

Aoyama, Y. The first draft of UNCITRAL model law on international commercial arbitration. NBL (Tokyo), 274 (1983), pp. 63- (In Japanese)

Aoyama, Y. The second draft of UNCITRAL model law on international commercial arbitration. NBL (Tokyo), 275 (1983) pp. 55- (In Japanese)

Chillón Medina, J.M. Cinco temas ante una ley nueva de arbitraje. Boletín de la Asociación Espanola de Arbitraje, 6 (1982), pp. 19-29.

Cremades, B.M. The impact of international arbitration on the development of business law. American Journal of Comparative Law, 31/3 (1983), pp. 526-534.

Croff, C. The applicable law in an international commercial arbitration: is it still a conflict of laws problem? International Lawyer, 16/4 (1982), pp. 613-645.

Delaume, G.R. Foreign sovereign immunity: impact on arbitration. Arbitration Journal, 38/2 (1983), pp. 34-47.

Dore, I.I. Peaceful settlement of international trade disputes: analysis of the scope of application of the UNCITRAL Conciliation Rules. Columbia Journal of Transnational Law, 21/2 (1983), pp. 339-352.

Facilities for international commercial arbitration, ICA Arbitration Quarterly, Jan.-March 1984, pp. 12-15.

Fleischhauer, C.A. UNCITRAL and international commercial dispute settlement. Arbitration Journal, 38/4 (1983), pp. 9-13.

Glossner, O. Enforcement of conciliation settlements. International Business Lawyer, 11/4 (1983), pp. 151-153.

Glossner, O. International commercial arbitration. International Business Lawyer, November 1983, pp. 9-11.

Glossner, O. Die UNCITRAL Schiedsordnung in der Praxis. Recht der Internationalen Wirtschaft/Aussenwirtschaftsdienst des Betriebs-Beraters, 24 (1978), pp. 141-143.

Glossner, O. Vers la réunion intérimaire du Conseil international de l'arbitrage commercial (ICCA), Lausanne, 8-11 mai 1984: Genèse d'une loi-modèle. Revue de l'arbitrage, 2 (1983), pp. 247-250.

Harmonisation and unification of international arbitration law and procedures. ICA Arbitration Quarterly, (Jan.-March 1984), pp. 3-9.

Hunter, J. M. H. International commercial arbitration. International Business Lawyer, Nov. 1983, pp. 5-8.

Hunter, J. M. H. International commercial arbitration (on 15 th session of UNCITRAL). International Business Lawyer, 11/6 (June 1983), pp. 203-205.

Jaenicke/Schanze/Hauser: A Joint Venture Agreement for Seabed Mining. Studies in Transnational Law of Natural Resources. Published for the Institut für Ausländisches und Internationales Wirtschaftsrecht, Frankfurt a.M., Volume 5. - Deventer: Verlag Kluwer (Auslfg. Verlag Metzner, Frankfurt a.M.), 1981. (Book review by O. Glossner, Recht der Internationalen Wirtschaft/Aussenwirtschaftsdienst des Betriebsberaters, 10 (Oktober 1981), p. 724).

Jarvin, S. Settling international business disputes: recent developments. International Financial Law Review, February, 1984, pp. 16-19.

Lalive, P. Codification et arbitrage international. Le droit des relations économiques internationales. Etudes offertes à Berthold Goldmann. Paris, Librairies Techniques, 1982, pp. 151-165.

Lowenfeld, A.F. The Iran-U.S. Claims Tribunal: an interim appraisal. Arbitration Journal, 38/4 (1983), pp. 14-23.

McDonell, N.E. The availability of provisional relief in international commercial arbitration. Columbia Journal of Transnational Law, 22/2 (1984), pp. 273-302.

Perlmann, L./S. C. Nelson. New approaches to the resolution of international commercial disputes. The International Lawyer, 17/2 (1983), pp. 115-155.

Rauh, K. Die Schieds-und Schlichtungsordnungen der UNCITRAL. Köln, Heymanns, 1983. (Internationales Wirtschaftsrecht, Bd. 2).

Robinson, D.R. Recent developments at the Iran-United States Claims Tribunal. International Lawyer, 17/4 (1983), pp. 661-667.

Saario, V. Arbitration of international contract disputes. Tidskrift utgiven av Juridiska Föreningen i Finland, 119/6 (1983), pp. 351-371.

Salter, L.M. International commercial arbitration: the why, how and where. Commercial Law Journal, 88/7 (1983), pp. 381-385.

Sajko, K. Die jugoslawische Aussenhandelsschiedsgerichtsbarkeit. Recht der internationalen Wirtschaft/Aussenwirtschaftsdienst des Betriebs-Beraters, 29/12 (1983), pp. 916-924.

Smits, R. J. H. Enigen aspecten van de Amerikaans-Iraanse arbitrage in den Haag. Tijdschrift Voor Arbitrage, (Mar.-Apr. 1983), pp. 42-54.

Sohn, K.H. A Study on the Arbitration Agreement. Journal of Commercial Arbitration, (Seoul) 7/9 (Sept. 1983), pp. 4-9.

Sono, K. Future of international commercial arbitration and UNCITRAL. JCA Journal, 314 (Nov. 1983), pp. 4-12. (In Japanese)

Sono, K. The future of international commercial arbitration and UNCITRAL Kaijiho Kenkyukaishi (Tokyo), 56 (1983), pp. 1- (In Japanese)

Stein, S. J./D. R. Wotman. International commercial arbitration in the 1980s: a comparison of the major arbitral systems and rules. Business Lawyer, 38/4 (1983), pp. 1685-1728.

UNCITRAL: Model Law on International Commercial Arbitration. Journal of World Trade Law, 17/6 (1983), pp. 535-537.

Wilner, G.M. Applicable law and dispute settlement in the Transfer of Technology Code. Journal of World Trade Law, 17/5 (1983), pp. 389-396.

МЕЖДУНАРОДНОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО В ОБЛАСТИ МОРСКИХ ПЕРЕВОЗОК

Basedow, J. Seerecht als internationales Wirtschaftsrecht. Zeitschrift das gesamte Handelsrecht und Wirtschaftsrecht, 147/4 (Aug. 1983), pp. 340-354.

Richter-Hannes, D. Die UN Konvention über die Internationale Multimodale Güterbeförderung, Erläuterungen und rechtsvergleichende Hinweise auf CIM, CMR, Warschauer Abkommen und Hamburger Regeln. Wien, Friedl, 1982.

Prüssmann H./D. Rabe. Seehandelsrecht. 2., völlig neubearb. Aufl., München, Beck, 1983.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ

Allan, D.E. The UNCITRAL Draft Convention on International Bills of Exchange and International Promissory Notes, and on International Cheques. A Workshop Paper. Tenth International Trade Law Seminar, Canberra, 1983, pp. 313-332.

Allan, D.E. The UNCITRAL Draft Conventions on International Bills of Exchange and International Promissory Notes, and on International Cheques. Report on Workshop. Tenth International Trade Law Seminar, Canberra, 1983, pp. 333-343.

Bergsten, E.E. Funds transfers by telecommunications. World Telecommunication Forum; Part III: Legal Symposium on International Information Networks. Geneva, ITU - International Telecommunication Union, 1983, pp. IV.2. 1.-3. (Speakers' Papers)

Goto, K. Presentation and payment under UNCITRAL draft conventions on international negotiable instruments. Kinyu homu (Tokyo), 1038 (1983), pp. 36- (In Japanese)

Guiney, D.J. Forged indorsements under the UNCITRAL Draft Convention on International Cheques. Columbia Journal of Transnational Law, 21/3 (1983), pp. 585-619.

Ito, T. Formal requirement for international bills of exchange under UNCITRAL draft convention. Hikakuho Zasshi (Tokyo), 16 (1983), pp. 117- (In Japanese)

Kimura, H. Lost instruments under UNCITRAL draft conventions on international negotiable instruments. Kinyu homu (Tokyo), 1040 (1983), pp. 24- (In Japanese)

Kimura, H. Recourse, protest and statute of limitation under UNCITRAL draft conventions on international negotiable instruments. Kinyu homu (Tokyo), 1030 (1983), pp. 24- (In Japanese)

Lingl, H.F. Risk allocation in international interbank electronic funds transfer: Chips & Swift. Harvard International Law Journal, 22/3 (1981), pp. 621-660.

Maeda, H. UNCITRAL draft Conventions on International Bills of Exchange and Promissory Notes, and on International Cheques. Jurist (Tokyo), 781 (1983), pp. 101-105. (In Japanese)

Matsuyama, M. Restricted endorsements on international bills of exchange under UNCITRAL draft convention. Hikakuho zasshi (Tokyo), 17 (1983), pp. 1- (In Japanese)

Ministry of Justice Preliminary translation of UNCITRAL draft Conventions on International Bills of Exchange and Promissory Notes, and on International Cheques. Kinyu homu (Tokyo), 1013 (1983), pp. 101- (In Japanese)

Miyazawa, H. Electronics banking and law. Kinyu homu (Tokyo), 1032 (1983), pp. 5- (In Japanese)

Murray, D.E. Drafts, promissory notes and checks: A comparison of civilian, quasi-civilian and non-civilian suggestions. Lawyer of the Americas, 15/2 (Fall 1983), pp. 211-306.

Schinnerer, E. Zu den Konventionsentwürfen von UNCITRAL für ein internationales Wechselrecht und ein internationales Scheckrecht. Wien, Manzsche Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1983. (Zeitschrift für Rechtsvergleichung. Beiheft zum Jahrgang 1983).

Tanabe, M. Defence and recourse action under UNCITRAL draft conventions on international negotiable instruments. Kinyu homu (Tokyo), 1019 (1983), pp. 22- (In Japanese)

Tanabe, M. Liability of parties under UNCITRAL draft conventions on international negotiable instruments. Kinyu homu (Tokyo), 1013 (1983), pp. 136- (In Japanese)

Yamashita S. Forged endorsements on international bills of exchange under UNCITRAL draft convention. Shimane University Law Review (Tottori), 26/2 (1983), pp. 109- (In Japanese)

У. ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ ЮНСИТРАЛ

Документы шестнадцатой сессии Комиссии

Наименование или описание документа	Обозначение документа	Местонахождение в настоящем томе
А. ДОКУМЕНТЫ ОБЩЕГО РАСПРОСТРАНЕНИЯ		
Предварительная повестка дня, ее аннотация и предварительное расписание заседаний	A/CN.9/231	Не воспроизводится
Доклад Рабочей группы по международным оборотным документам о работе ее четвертой сессии (Вена, 4 - I5 октября I982 года)	A/CN.9/232	Часть вторая, Ш, А.
Доклад Рабочей группы по международной договорной практике о работе ее пятой сессии (Нью-Йорк, 22 февраля - 4 марта I983 года)	A/CN.9/233	Часть вторая, Ш, D.
Доклад Рабочей группы по новому международному экономическому порядку о работе ее четвертой сессии (Вена, I6 - 20 мая I983 года)	A/CN.9/234	Часть вторая, IУ, А
Пересмотренный текст проекта единообразных правил, касающихся оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках	A/CN.9/235	Часть вторая, I
Координация деятельности: ряд последних событий в области международных перевозок грузов	A/CN.9/236	Часть вторая, У, С
Текущая деятельность международных организаций по согласованию и унификации права международной торговли	A/CN.9/237 Add.1-3 Add.1/Corr.1	Часть вторая, У, В

Наименование или описание документа	Обозначение документа	Местонахождение в настоящем томе
Координация деятельности: правовые аспекты автоматической обработки данных	A/CN.9/238	Часть вторая, У, D
Координация работы: общие вопросы	A/CN.9/239	Часть вторая, У, A
Подготовка кадров и оказание помощи	A/CN.9/240	Часть вторая, УII
Статус конвенций	A/CN.9/241	Часть вторая, УI
Электронный перевод средств: доклад о ходе работы	A/CN.9/242	Часть вторая, II
Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее шестнадцатой сессии (Вена, 24 мая - 3 июня 1983 года)	A/CN.9/243	Часть первая, A

B. ДОКУМЕНТЫ ОГРАНИЧЕННОГО РАСПРОСТРАНЕНИЯ

Информация о событиях, имеющих отношение к работе Комиссии	A/CN.9/XVI/R.1	Не воспроизводится
Проект доклада Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее шестнадцатой сессии (Вена, 24 мая - 3 июня 1983 года)	A/CN.9/XVI/CRP.1 Add.1-12	Не воспроизводится
Альтернативные предложения по статье F	A/CN.9/XVI/CRP.2	Не воспроизводится
Проект Единообразных норм, касающихся оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках (часть I: сфера применения и общие положения)	A/CN.9/XVI/CRP.3	Не воспроизводится
Предложения секретариата	A/CN.9/XVI/CRP.4	Не воспроизводится
Проект Конвенции Организации Объединенных Наций об оговорках о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках: предложения секретариата	A/CN.9/XVI/CRP.5 Add.1	Не воспроизводится

Наименование или описание документа	Обозначение документа	Местонахождение в настоящем томе
Единообразные правила, касающиеся оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках: текст, представляемый Редакционной группой	A/CN.9/XVI/CRP.6	Не воспроизводится

C. ДОКУМЕНТЫ ИНФОРМАЦИОННОГО ХАРАКТЕРА

Предварительный список участников	A/CN.9/XVI/INF.1	Не воспроизводится
Список участников	A/CN.9/XVI/INF.1/Rev.1	Не воспроизводится

D. КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ

ПЯТНАДЦАТАЯ СЕССИЯ

Краткие отчеты о 254 - 256-м заседаниях Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли по вопросу о международных платежах: b) универсальная расчетная единица	A/CN.9/SR.254-256	Часть третья, I, A
Краткие отчеты о 255 - 261-м заседаниях Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли по вопросу о практике заключения международных контрактов: проект единообразных норм в отношении оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках	A/CN.9/SR.255-261	Часть третья, I, B, I

ШЕСТНАДЦАТАЯ СЕССИЯ

Краткие отчеты о 270 - 278, 282-м и 283-м заседаниях Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли по вопросу о практике заключения международных контрактов: проект единообразных норм в отношении оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках	A/CN.9/SR.270-278 282-283	Часть третья, I, B, 2

Наименование или описание документа	Обозначание документа	Местонахождение в настоящем томе

Четвертое и пятое заседания Рабочей группы по практике заключения международных контрактов, четвертая и пятая сессии

А. РАБОЧИЕ ДОКУМЕНТЫ

ЧЕТВЕРТАЯ СЕССИЯ

Предварительная повестка дня	A/CN.9/WG.II/WP.36 WP.36	Не воспроизводится
Типовой закон о международном торговом арбитраже: проекты статей I - 24 о сфере применения, арбитражном соглашении, арбитраже и арбитражной процедуре: записка секретариата	A/CN.9/WG.II/WP.37	Часть вторая, Ш, В, I
Типовой закон о международном торговом арбитраже: проекты статей 25 - 36 об арбитражном решении: записка секретариата	A/CN.9/WG.II/WP.38	Часть вторая, Ш, В, 2 Часть вторая, III, В, 2

ПЯТАЯ СЕССИЯ

Предварительная повестка дня	A/CN.9/WG.II/WP.39	Не воспроизводится
Типовой закон о международном торговом арбитраже: пересмотренные проекты статей I - XXУI: записка секретариата	A/CN.9/WG.II/WP.40	Часть вторая, III, D, I
Типовой закон о международном торговом арбитраже: возможные дальнейшие черты и проекты статей типового закона: записка секретариата	A/CN.9/WG.II/WP.41	Часть вторая, III, D, 2
Типовой закон о международном торговом арбитраже: проекты статей 37 - 4I о признании и приведении в исполнение арбитражных решений и об обжаловании арбитражных решений: записка секретариата	A/CN.9/WG.II/WP.42	Часть вторая, III, D, 3

Наименование или описание документа	Обозначение документа	Местонахождение в настоящем томе
В. ДОКУМЕНТЫ ОГРАНИЧЕННОГО РАСПРОСТРАНЕНИЯ		
ЧЕТВЕРТАЯ СЕССИЯ		
Предложение СССР о включении новых положений в типовой закон	A/CN.9/WG.II/(IV)/ CRP.1	Не воспроизводится
Проект доклада Рабочей группы по международной договорной практике	A/CN.9/WG.II/(IV)/ CRP.2 Add.1-7	Не воспроизводится
ПЯТАЯ СЕССИЯ		
Проект доклада Рабочей группы о работе ее пятой сессии	A/CN.9/WG.II/(V)/ CRP.1 Add.1-7	Не воспроизводится
С. ДОКУМЕНТЫ ИНФОРМАЦИОННОГО ХАРАКТЕРА		
ЧЕТВЕРТАЯ СЕССИЯ		
Предварительный список участников: члены Рабочей группы	A/CN.9/WG.II/(IV)/ INF.2	Не воспроизводится
ПЯТАЯ СЕССИЯ		
Предварительный список участников: члены Рабочей группы	A/CN,9/WG.II/(V)/ INF.1	Не воспроизводится
Список участников: члены Рабочей группы	A/CN.9/WG.II/(IV)/ INF.1/Rev.1	Не воспроизводится
Рабочая группа по новому международному экономическому порядку, четвертая сессия		
А. РАБОЧИЕ ДОКУМЕНТЫ		
Предварительная повестка дня	A/CN.9/WG.V/WP.8	Не воспроизводится
Проект правового руководства по составлению договоров на строительство промышленных объектов: отдельные главы: доклад Генерального секретаря	A/CN.9/WG.V/WP.9 Add.1-5	Часть вторая, IV, B

Наименование или описание документа	Обозначение документа	Местонахождение в настоящем томе
B. ДОКУМЕНТЫ ОГРАНИЧЕННОГО РАСПРОСТРАНЕНИЯ		
Определение некоторых терминов правового руководства: предложение Японии	A/CN.9/WG.V/(IV)/ CRP.1	Не воспроизводится
Проект доклада Рабочей группы по новому международному экономическому порядку	A/CN.9/WG.V/(IV)/ CRP.2 Add.4	Не воспроизводится